



# TESOROS A LA MANO

Textos de Olga Vega  
publicados en *Librínsula*

**Volumen I**

Parte 2

**Compilación**  
Mabiel Hidalgo Martínez  
Carlos Manuel Valenciaga Díaz

Ediciones Bachiller

# TESOROS A LA MANO

Textos de Olga Vega  
publicados en *Librínsula*

**Volumen I**

Parte 2

**Compilación**

Ms. C. Mabel Hidalgo Martínez

Dr. C. Carlos M. Valenciaga Díaz

Biblioteca Nacional de Cuba José Martí



La Habana, 2025

Edición y corrección: Mónica Orges Robaina  
Diseño de cubierta: Elizabeth M. Valenciaga Méndez  
Emplane y programación: Damaris Rodríguez Cárdenas

Sobre la presente edición:

© Mabel Hidalgo Martínez, 2025

© Carlos M. Valenciaga Díaz, 2025

© Ediciones Bachiller, Biblioteca Nacional de Cuba José Martí, 2025

Obra completa ISBN 978-959-7281-19-1

Parte 2 ISBN 978-959-7281-24-5

**Ediciones Bachiller,**

Biblioteca Nacional de Cuba José Martí

Avenida de Independencia y 20 de Mayo,

Plaza de la Revolución

La Habana, C. P. 10 400, Cuba

## ÍNDICE

- VIAJES DE UN BIBLIOTECARIO ALEMÁN POR LA RUSIA DEL SIGLO XVII / 6
- CUBA: UNA DE LAS ISLAS MÁS FAMOSAS DEL MUNDO EN EL SIGLO XVI / 23
- VIAJANDO POR AMÉRICA Y ÁFRICA  
A FINALES DEL SIGLO XVII: OBSERVACIONES DE UN NAVEGANTE FRANCÉS / 43
- LIBRO DE MÚSICA DE VIHUELA DE MANO:  
PRECIOSO IMPRESO MUSICAL DEL SIGLO XVI EN LENGUA ESPAÑOLA / 61
- EL ARTE DE TAÑER FANTASÍA:  
RARO LIBRO DE MÚSICA PRODUCIDO HACE MÁS DE 400 AÑOS / 73
- DESCRIPCIÓN DE COSTAS, PUERTOS Y MARES  
DE LAS INDIAS OCCIDENTALES ESPAÑOLAS:  
ÚNICA EDICIÓN IMPRESA DE UNA CURIOSA OBRA / 84
- UNA NOVEDOSA EDICIÓN ILUSTRADA  
DE LA HISTORIA DE LA NUEVA ESPAÑA DE HERNÁN CORTÉS / 98
- HISTORIA DE AMÉRICA EN PORTADAS GRABADAS  
DEL SIGLO XVIII: LAS DÉCADAS DE ANTONIO DE HERRERA Y TORDESILLAS / 117
- LAS TRECE NOCHES... DE FRANCESCO GIOVANNI STRAPAROLA:  
CURIOSA OBRA ILUSTRADA DEL SIGLO XVI ITALIANO / 128
- LOS INCAS VISTOS POR MOREAU LE JEUNE EN EL SIGLO DE LAS LUCES / 143
- CONRAD GESNER Y UNA PRECIOSA EDICIÓN PRÍNCIPE DE SU *HISTORIA ANIMALIUM* / 159
- SELECCIÓN DE RETRATOS DE PERSONAJES CÉLEBRES  
EN UNA OBRA MEMORABLE DEL RENACIMIENTO. PRIMERA PARTE: ESCRITORES / 181
- SELECCIÓN DE RETRATOS DE PERSONAJES CÉLEBRES EN UNA OBRA MEMORABLE  
DEL RENACIMIENTO. SEGUNDA PARTE: FIGURAS DE LA HISTORIA UNIVERSAL / 201
- LA FILOSOFÍA EN UNA EDICIÓN ILUSTRADA DE LA DECIMOSEXTA CENTURIA:  
LA *MARGARITA PHILOSOPHICA* DE GREGOR REISCH Y ORONCE FINÉ / 224

MÉXICO VISTO POR LORENZO BOTURINI BENADUCI: JOYA BIBLIOGRÁFICA DEL SIGLO XVIII	/ 242
LA CONQUISTA DEL PERÚ EN UNA EDICIÓN ITALIANA DE 1535	/ 254
RARA EDICIÓN INGLESA SOBRE EL CONTINENTE AMERICANO ATESORADA EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE CUBA JOSÉ MARTÍ	/ 265
CURIOSAS XILOGRAFÍAS DE INDÍGENAS EN LOS FONDOS RAROS Y VALIOSOS DE LA BNCJM	/ 276
LA <i>HISTORIA NATURAL Y MORAL DE LAS INDIAS</i> DE CHARLES DE ROCHEFORT: CASO ESPECIAL DE EDICIONES, EMISIONES Y ESTADOS DE UN IMPRESO MUY VALIOSO	/ 286
DOS IMPRESOS ORIGINALES DE GÓNGORA EN LA “MORADA DEL DRAGÓN INVISIBLE”	/ 301
REGISTRO DE TÍTULOS, SIGNATURA TOPOGRÁFICA DE LOS LIBROS Y FECHA DE PUBLICACIÓN	/ 311
SOBRE LOS COMPILADORES	/ 320

## VIAJES DE UN BIBLIOTECARIO ALEMÁN POR LA RUSIA DEL SIGLO XVII<sup>1</sup>

**T**odos los cubanos conocen que en este año la XIX Feria Internacional del Libro Cuba 2010 está dedicada a Rusia como país invitado, por ello se ha decidido seleccionar un ejemplar muy poco conocido por los investigadores que acuden a las salas de lectura de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí, pero que resulta de especial interés por su antigüedad, por su abundante material ilustrativo y, por si fuera poco, por la rareza bibliográfica que conllevan esos dos factores; se trata de un voluminoso libro de viajes por la Moscovia, Tartaria y Persia publicado en la ciudad alemana de Schleswig:



Catedral de San Basilio.

<sup>1</sup> N.º 256, 13 de febrero de 2010.

ADAM OLEARII  
Ausführliche Beschreibung  
Der  
Kundbaren Reise  
Nach

Muscow und Persien /

So durch gelegenheit einer Holsteinischen Gesandtschafft  
von Gottorff auß an Michael Fedorowitx den grossen Zaar in  
Muscow/ und Schach Sefi König in Persien  
geschehen.

Worinnen die gelegenheit derer Orter und Länder/durch  
welche die Reise gängen/als Liffland/Rußland/Tartarien/Sieden und  
Persien/sampt dero Einwohner Natur/Leben/Sitten/Haus- Welt- und Geistlichen  
Stand mit fleiß außgezeichnet/und mit vielen meist nach dem Leben  
gestellten Figuren gezieret/ zu befinden.

Jetzt zum vierten und letzten mahl correct heraus  
gegeben.

*Arabia literis arabicis composita  
In multis libris Persi. reperta.*



*Exhibens sanctum Perfarum totum  
Bismi-lla-rabmanis alrahman*

Mit Römischer Kayserlicher Majestät Privilegio nicht nachzudrucken.

Schleswig  
In der Fürstl. Druckerey/ gedruckt durch Johan Holstwey!

Im Jahr M DC LXXI.



Frontispicio grabado en metal.

Olearius, Adam (1603-1671). *Vermehrte moscowitische und persianische Reisebeschreibung / Adam Olearius.* – Schlesswig: gedruckt durch Johan Holstein, 1671. – [37], 768, [34] p.: il.; 32,5 cm.

El volumen está impreso en letra gótica, con las páginas de texto fileteadas e ilustrado con frontispicio grabado en metal, retratos del autor y personajes célebres en la época, planos de ciudades, escenas de costumbres y mapas, algunos de ellos plegables.



Retrato del autor, Adam Olearius.

También llamado Adam Ölschläger u Oehlschlaeger, fue un geógrafo, matemático y bibliotecario alemán que nació en Aschersleben, cerca de la ciudad de Magdeburgo, en agosto de 1603 y estudió en Leipzig, pasando al servicio del duque de Holstein-Gottorp, Federico III (1597-1659). Hacia 1633 fue incorporado por este como secretario y

consejero de una embajada enviada al Shah de Persia, convirtiéndose con el paso del tiempo en el autor de dos obras que reflejaban los acontecimientos más importantes relacionados con el viaje y sus observaciones personales, como era común en impresos de ese tipo. Los embajadores fueron el abogado Philipp Crusius (1597-1676) y el comerciante Otto Brüggenmann (1600-1640), los cuales llevaban la misión de conseguir que la recientemente fundada ciudad de Friedrichstadt se convirtiera en punto importante para el desarrollo por vía terrestre del comercio de la seda.



Retrato de Philipp Crusius.



Retrato de Otto Brüggemann.

Los viajeros partieron de Gottorp el 22 de octubre y atravesaron Hamburgo, Lübeck, Riga, Dorpat (donde permanecieron 5 meses), Reval, Narva, Ladoga y Novgorod y arribaron a Moscú un 14 de agosto de 1634, donde llegaron a contactar con Mijail I Fiódorovich (1596-1645), elegido zar de todas las Rusias desde 1613, para que este permitiera el paso de los embajadores a territorio persa.



Retrato de Mijail I Fiódorovich.

Regresaron al punto de partida para lograr la aprobación de lo acordado por parte del duque alemán antes de continuar su viaje a Persia. Logrado esto partieron de Hamburgo en 1635 y llegaron a Moscú en marzo de 1636. Desde Nizhni Novgorod descendieron por el Volga hasta arribar a Astracán, luego de una serie de accidentes, y después de atravesar otras regiones llegaron finalmente a Ispahán, la capital, donde un 16 de agosto de 1637 fueron recibidos por el Shah Safi (1629-1642) en su corte.

Las negociaciones no tuvieron el éxito deseado y regresaron usando una nueva vía (Rasht, Astracán, Kazan, Moscú, entre otras ciudades). En 1639, en Reval, Olearius se separó de sus compañeros y embarcó para Lübeck. Había confeccionado un mapa del río Volga que motivó que el zar intentara que pasara a su servicio, pero el alemán evadió la propuesta y regresó a Gottorp, como bibliotecario a cargo del gabinete de curiosidades del duque, que fue enriqueciendo con manuscritos, libros impresos y otras obras de arte. De hecho, aunque la intención de la embajada fracasó, el valor de la información obtenida por Olearius alcanzó resultados imprevistos.

Ese aspecto de un estudioso convertido en bibliotecario y por ende coleccionista debe ser resaltado, porque uno de los países europeos que se destacan en la historia de las bibliotecas en el siglo XVIII es precisamente Alemania —cuna de la imprenta a mediados del siglo XV— y poseedora de un rico acervo en documentos valiosos que hacían las delicias de cualquier bibliófilo. Es en esa época que algunos colegas se dedican al incipiente desarrollo de la actividad bibliotecaria y a su estudio, creando las bases para el desarrollo ulterior de la bibliotecología como ciencia, como lo prueban tratados sobre el tema producidos en aquel entonces.

Es precisamente por esta obra que se conoce al autor en Europa. Su primera edición, fechada en 1647, fue posteriormente reestructurada y ampliada en 1656. A partir de entonces se produjeron versiones traducidas al francés, al inglés, al holandés y al italiano. En posteriores ediciones se anexa una nueva parte que contiene el viaje de Johann Albrecht von Mandelslo (1616-1644) a las Indias Orientales.

Publicó en el año 1663 una *Historia de Holstein (Kurtzer Begriff einer holsteinischen Chronic)*, y compiló además en 1666 el famoso catálogo del gabinete de Holstein-Gottorp, entre otras producciones. Su obra no publicada incluyó un *Lexicon Persicum* y otros estudios relacionados con Persia. De hecho, se convirtió en punto de referencia sobre el tema e hizo que en Alemania y otros países los estudiosos se interesaran por la cultura persa.

Por otra parte, Adam trabajó en el campo de la edición de libros sacando a la luz obras de contemporáneos. Se considera que su famoso mapa del río Volga fue el primero realizado con rigor científico y aún hoy es objeto de estudio por parte de especialistas. Murió en Gottorp un 22 de febrero de 1671, precisamente en el año en que aparece la edición que se estudia en esta oportunidad.

En relación con el libro objeto de estudio en este artículo, puede decirse que el interés hacia el material ilustrativo contenido en láminas y grabados insertos en el texto viene dado no solamente por la hermosura de las vistas de ciudades y sus bellísimas edificaciones, sino por el nivel de minuciosidad que el ilustrador dedica a detalles

aparentemente intrascendentes relacionados con escenas de la vida cotidiana que impregnan las ilustraciones del exotismo que demanda el gusto de la época.

El empleo de las técnicas de grabado en metal favorece, como se ha expuesto en otras ocasiones, la fidelidad de las reproducciones, aunque nunca ha de descartarse que el factor subjetivo juega su papel en ellas, pues por lo general el grabador no se desplazaba hacia el territorio que estaba plasmando en las planchas, sino que se limitaba, en el mejor de los casos, a retomar descripciones de uno o varios cronistas y en otros a plagiar obras ya reconocidas.

Moscú aparece en una serie de ilustraciones, a partir de una vista de la ciudad con gran cantidad de sus pobladores en primer plano, realizando al unísono diversas actividades.



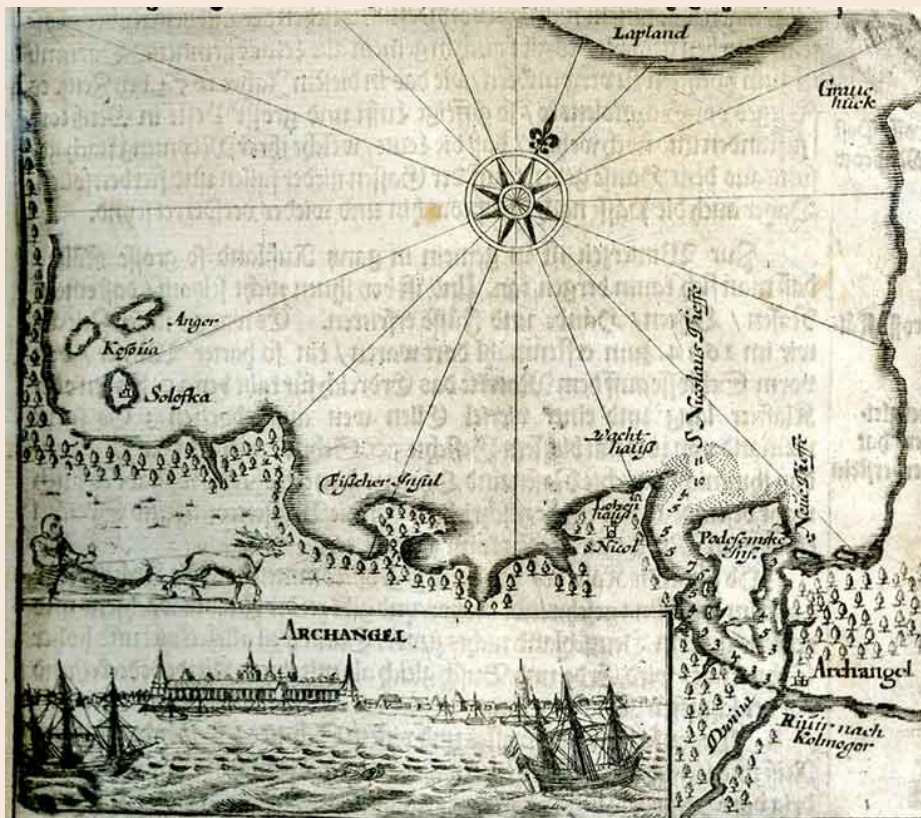
Vista de Moscú.

Su emblemático Kremlin se extiende a lo lejos junto a sus murallas y la catedral de San Basilio, en un precioso grabado plegable del que se han entresacado algunos detalles especialmente interesantes. Véase al inicio del artículo otra imagen ampliada de esa famosa construcción religiosa de la ciudad moscovita.



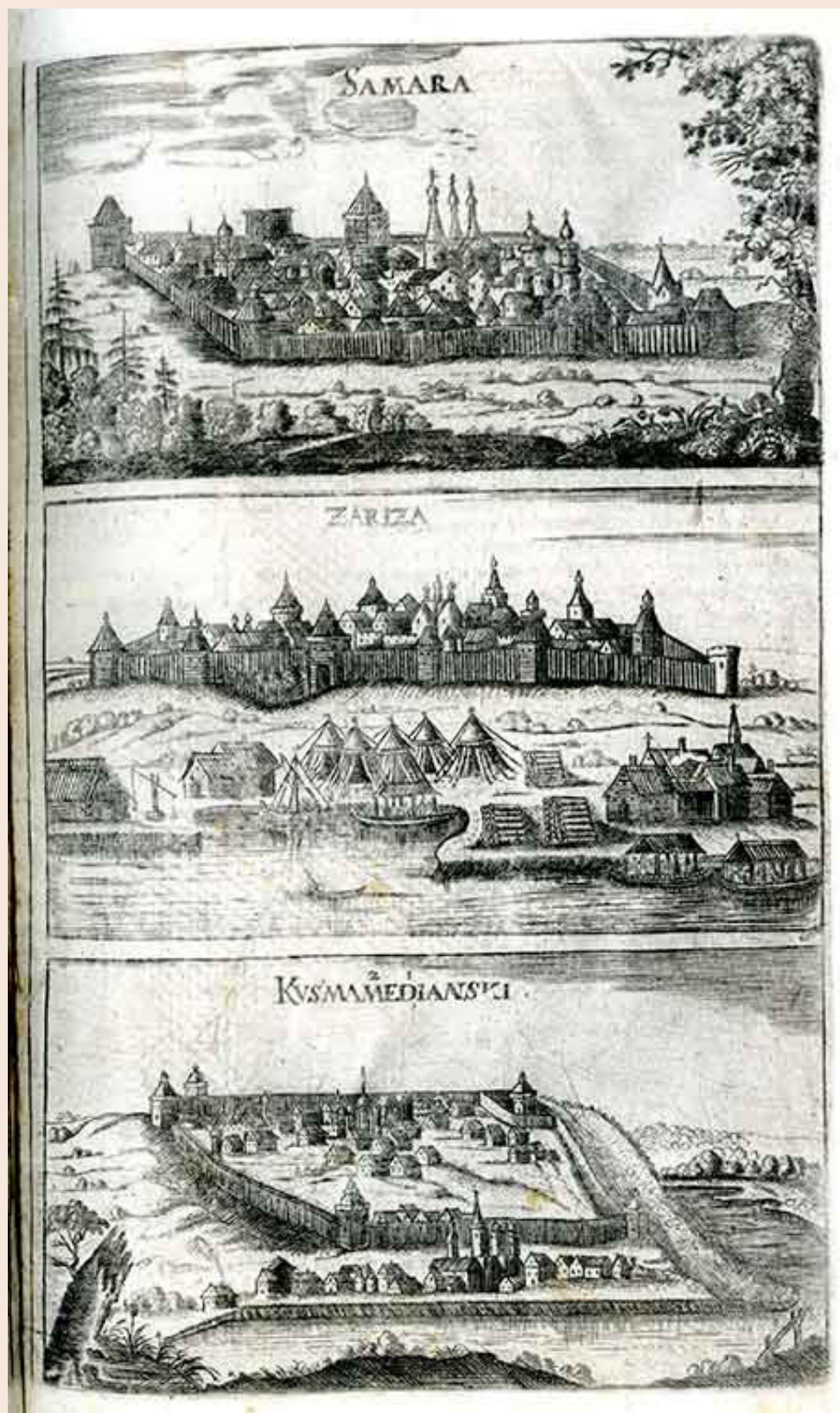
Grabado plegable del emblemático Kremlin y la catedral de San Basilio.

Como muestra de los materiales cartográficos puede citarse el mapa del puerto de Arjangelsk, ubicado en el mar Blanco, que viene acompañado de un pequeño grabado en el que se vislumbra la costa y el perfil de la ciudad en el horizonte.

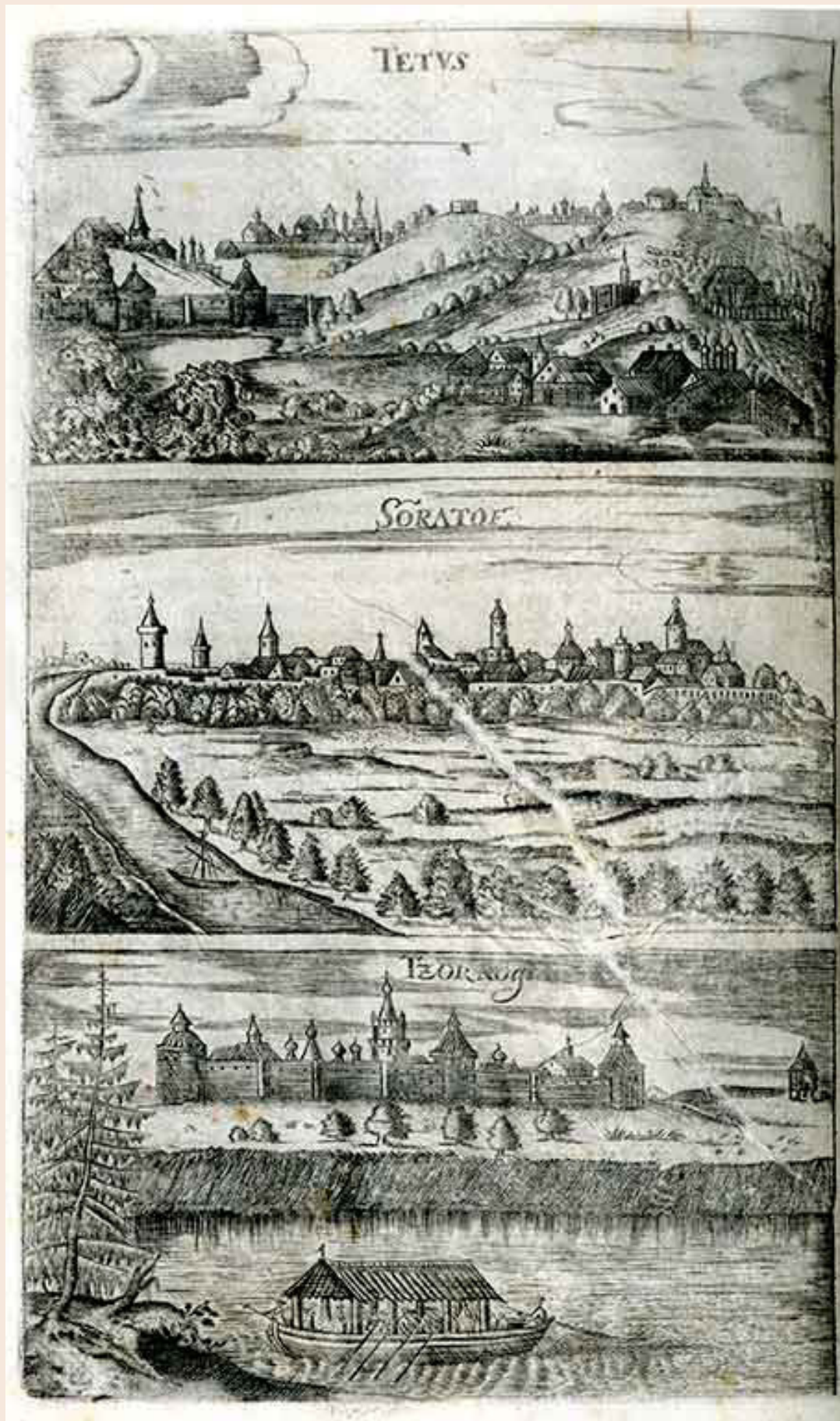


Mapa del puerto de Arjangelsk, ubicado en el mar Blanco.

Las ciudades se presentan independientes, en grandes grabados plegables, o varias agrupadas en una misma página, como las que se muestran a continuación:

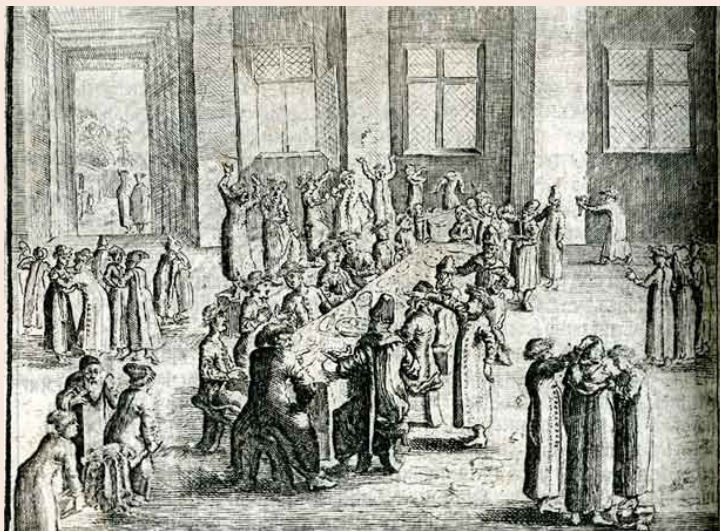


Vistas de varias ciudades.



Vistas de Tetus, Saratof y Tzornog.

Todo ese mundo lejano y fascinante se va revelando al representarse escenas de la vida cotidiana, vestuarios acordes a un clima especial, en la medida en que los viajeros se alejan de las zonas más frías, medios de transporte terrestre, marítimo o fluvial, flora y fauna.



Escenas de la vida cotidiana.



Vestuarios acorde al clima invernal.

El ejemplar perteneció al Fondo Antiguo de la Biblioteca. Restaurado en su Departamento de Conservación, presenta faltantes causados por picaduras de insectos en las hojas, que han sido rellenados con pulpa de papel, pero que en la mayoría de los casos no afectan la lectura de los textos ni la percepción de los detalles fundamentales de las imágenes.

En esta oportunidad hemos decidido, velando por la brevedad del artículo, mostrar solamente el material ilustrativo relativo a la Moscovia y a la Tartaria, de manera que el interesantísimo conjunto de imágenes dedicadas a Persia se reserva para ser tratado en un artículo posterior.

Como se ha demostrado en otros artículos de la sección “Tesoros” publicados en *Librinsula* (véase en el propio sitio el listado de títulos por orden de aparición), cuando se trata de libros antiguos u obras tipográficas ilustradas en cualquier siglo, producidas al azar en una ciudad dada, se ven plasmadas en ellos las huellas indelebles del impacto que acontecimientos de carácter histórico han ejercido sobre literatos y artistas plásticos, de forma que en el siglo XXI es posible retroceder en el tiempo en busca de información gráfica o textual de especial utilidad para la realización de nuevas producciones vinculadas con el trabajo investigativo o la literatura de ficción.

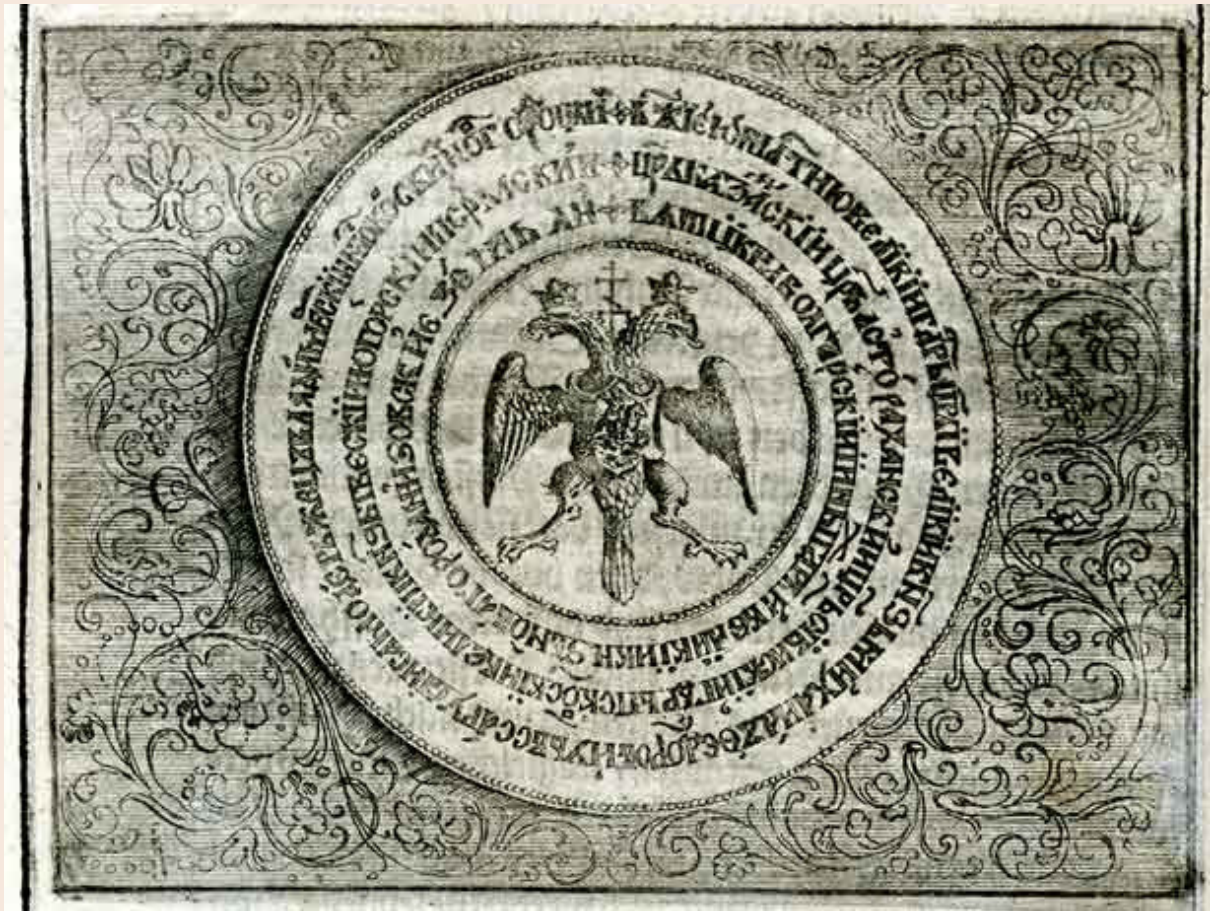


Vista de una ciudad y sus pobladores.

La presencia de la cultura rusa en un libro impreso fuera del territorio de Rusia hace más de 300 años, es un ejemplo de la necesidad de profundizar en el contenido de los tesoros bibliográficos conservados en la Biblioteca Nacional de Cuba, para lograr que estos lleguen a ser disfrutados por los lectores que por propia iniciativa nunca accederían a un pesado volumen, impreso en un alfabeto que resulta poco familiar, y que se mantiene celosamente custodiado dentro del fondo de “raros y valiosos” de la institución.



Escena de una ciudad: tocan las campanas.



Un ejemplo del material ilustrativo que caracteriza esta obra.

## Bibliografía

ADAM OLEARIUS. [http://en.wikipedia.org/wiki/Adam\\_Olearius](http://en.wikipedia.org/wiki/Adam_Olearius) [Consulta 3 feb. 2010].

ADAM OLEARIUS. <http://www.answers.com/topic/adam-olearius> [Consulta 3 feb. 2010].

ADAM OLEARIUS (1603-1671). Títulos digitalizados: *The voyages and travells of the ambassadors sent by Frederick Duke of Holstein, to the Great Duke of Muscovy, and the King of Persia: begun in the year M.DC.XXXIII, and finish'd in M.DC.XXXIX: containing a compleat history of Muscovy, Tartary, Persia, and other adjacent countries: with several publick transactions reaching near the present times: in VII books; / Whereto are added the Travels of John Albert de Mandelslo (a gentleman belonging to the embassy) from Persia, into the East-Indies... in III. books... written originally by Adam Olearius, secretary to the Embassy; faithfully rendered into English, by John Davies... – The second edition corrected.* Fondo Antiguo de la Universidad Complutense. <http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=18801&portal=303> [Consulta 3 feb. 2010].

GURKIN, VLADIMIR. Russian sources of the Adam Olearius' map. [http://74.125.113.132/search?q=cache:O6Fi1jIGVAoJ:cartography.tuwien.ac.at/ica/documents/ICC\\_proceedings/ICC2007/documents/doc/THEME%252018/Oral%25207/ARE%2520THERE%2520ANY%2520RUSSIAN%2520SOURCES%2520OF%2520ADAM%2520OLEARIUS%2520MAP.doc+ADAM+OLEARIUS&cd=18&hl=es&ct=clnk&gl=cu](http://74.125.113.132/search?q=cache:O6Fi1jIGVAoJ:cartography.tuwien.ac.at/ica/documents/ICC_proceedings/ICC2007/documents/doc/THEME%252018/Oral%25207/ARE%2520THERE%2520ANY%2520RUSSIAN%2520SOURCES%2520OF%2520ADAM%2520OLEARIUS%2520MAP.doc+ADAM+OLEARIUS&cd=18&hl=es&ct=clnk&gl=cu) [Consulta 3 feb. 2010].

Historia de Moscú. [http://es.wikipedia.org/wiki/Historia\\_de\\_Mosc%C3%BA](http://es.wikipedia.org/wiki/Historia_de_Mosc%C3%BA) [Consulta 3 feb. 2010].

Historia de Rusia. [http://es.wikipedia.org/wiki/Historia\\_de\\_Rusia](http://es.wikipedia.org/wiki/Historia_de_Rusia) [Consulta 3 feb. 2010].

*The Travels of Olearius in Seventeenth-century Persia: excerpts from The Voyages and Travels of the Ambassadors...* By Adam Olearius; Translated by John Davies (1662); Edited by Lance Jenott (2000). <http://depts.washington.edu/silkroad/texts/olearius/travels.html>

WERNER CHRISTOPH. Olearius, Adam. [http://www.iranica.com/newsite/articles/unicode/ot\\_grp12/ot\\_olearius\\_20080407.html](http://www.iranica.com/newsite/articles/unicode/ot_grp12/ot_olearius_20080407.html) [Consulta 3 feb. 2010].



## CUBA:

### UNA DE LAS ISLAS MÁS FAMOSAS DEL MUNDO EN EL SIGLO XVI<sup>2</sup>

**L**una de las joyas bibliográficas que fue seleccionada por la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí para ser incluida en catálogos y exposiciones preparadas con motivo de la celebración del V Centenario del Encuentro entre las dos Culturas, en el año 1992, fue la edición príncipe de *L'Isola piu famosa del mondo*, título que se traduce al español como: *Las islas más famosas del mundo*. En esa oportunidad la elección estuvo ampliamente avalada por la excelente impresión de la obra, su bello material ilustrativo y por estar Cuba representada en ella, junto a otras islas de la América, descubierta 80 años antes de que fuera publicado este interesante libro antiguo.

Ahora, además de desear darla a conocer a los lectores habituales de la sección “Tesoros”, cubanos y extranjeros, se quiere resaltar su carácter de obra de valor geográfico e histórico, que durante un corto período de tiempo contó con varias ediciones hasta culminar en una del siglo XVII, más enriquecida. Esto nos demuestra que, en el caso de los impresos de esas centurias, si bien la edición príncipe es muy importante, no deben ser descartadas las subsiguientes, pues se requiere de un minucioso cotejo que permita arribar a conclusiones que ayuden a valorar el conjunto de volúmenes que se atesoran en un fondo y a extraer de ellas toda la información relevante que contengan.

La descripción de las ediciones que se conservan en el depósito del fondo antiguo de la BNCJM, representadas por más de un ejemplar en algunos casos, es como sigue: *L'Isola piu famosa del Mondo / descritte da Thomaso Porcacchi... e intagliate da Girolamo Porro...* – In Venetia: Appresso Simon Galignani et Girolamo Porro, 1572. – [24], 117, [3] p.: il.; 30 cm.

---

<sup>2</sup> N.º 259, 23 de marzo de 2010.



# DESCRITTIONE DELL'ISOLA CVBA.



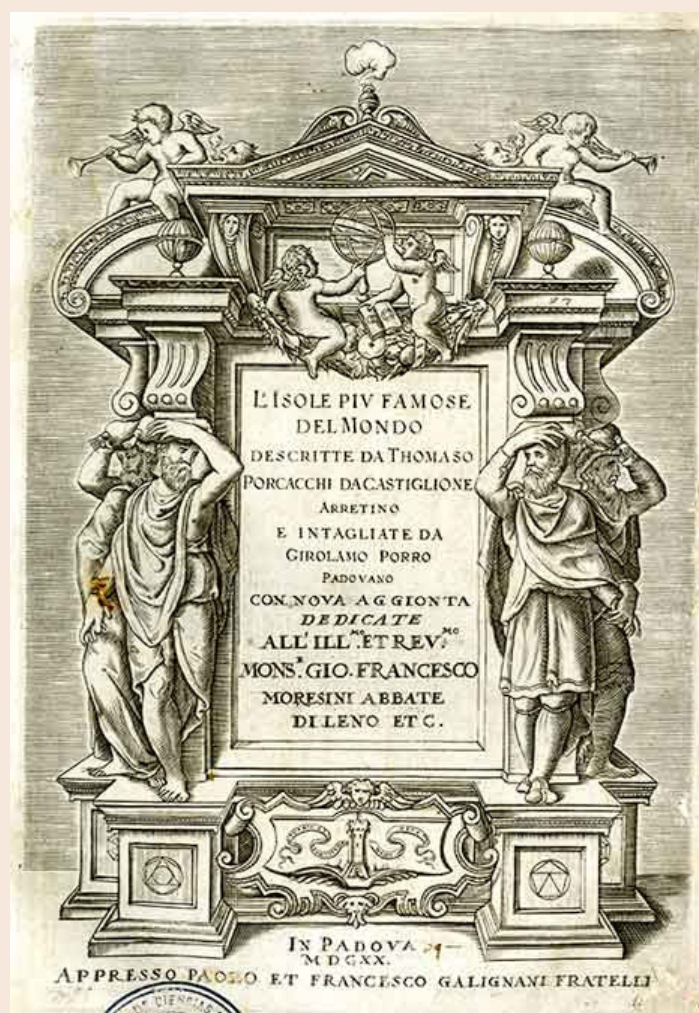
**I** SOLA Cuba posta nell'istesso mare, che la Spagnuola da cui è lontana solamente venti leghe, cioè ottanta miglia; è lunga & stretta, & da Leuante ha la Spagnuola: da Ponente la terra di Iucatan, & della nuoua Spagna, che sono provincie di terra ferma: da Mezogiorno ha la punta di San Michele, parte più Occidentale & vltima della Spagnuola: & oltre quella l'isola di Iamaica, & l'Isola de' Lagarti: & da Tramontana ha l'Isola de' Lucai, & di Bimini, & la provincia che vien chiamata Florida. Nell'estrema parte dell'Isola verso Leuante è vna punta, detta di Maici; la qual viene à stare in venti gradi & mezo dall'Equinotiale: & dirimpetto quasi è questa verso Ponente ve n'ha vn'altra nel fine, detta di Santo Antonio, che stà in venti vn grado & mezo; ma da Tramontana è la punta di Iucanana in ventidue gradi & mezo, & da Mezodi sono i Giardini della Reina con certe Isolette, & con molte pericolose secchegne; & que-

*L'Isole piu famose del mondo. Representación del mapa de la isla de Cuba y texto complementario con información sobre ella.*

Edición príncipe, según Antonio Palau y Dulcet. Ilustrado con 30 mapas acompañados de texto complementario que expone la ubicación geográfica de cada isla y una síntesis histórica de ella, los nombres recibidos con el paso del tiempo, recursos naturales, flora, fauna, población y personajes destacados vinculados con ellas; entre los mapas se cuenta uno grande del mundo y una carta de navegación, todos grabados en cobre. Presentan abundante toponimia; se representan mediante pequeñísimos pictogramas el relieve, la hidrografía y asentamientos poblacionales e inclusive se dibujan edificaciones notables. Tiene, como puede apreciarse, una bella portada ornada, viñetas,

gran cantidad de letras capitales y marca tipográfica al final del volumen. Se atesoran dos ejemplares:

- *L'Isole piu famose del Mondo / descritte da Thomaso Porcacchi... e intagliate da Girolamo Porro...* – In Venetia: apresso Simon Calignani et Girolamo Porro, 1576. – [26], 201 p.: il.; 29 cm. Palau consigna que esa tercera edición incluye 47 mapas en cobre (17 más que en la príncipe). En el colofón se lee “Apresso Giorgio Angelieri, a instantia di Simon Galignani de Karera, 1575”, acompañado de una marca tipográfica diferente a la de la edición anterior. Se conservan de ella tres ejemplares.
- *L'Isole piu famose del Mondo / descritte da Thomaso Porcacchi... e intagliate da Girolamo Porro...* – In Venetia: apresso gli heredi di Simon Calignani, 1590. – [22], 201 p.: il.; 31 cm. Se recogen igual cantidad de mapas en cobre que en la de 1576 y en su portada ostenta la mención “Apresso Giorgio Angelieri a instantia de gli Herederi di Simon Galignani de Karera, 1590”. Existen dos ejemplares.



*L'Isole piu famose del Mondo / descritte da Thomaso Porcacchi... e intagliate da Girolamo Porro...*  
– In Padova: Apresso Paolo et Francesco Galignani Fratelli, 1620. – [24], 211 p.: il.; 30,5 cm.

Se trata de una sexta edición que mantiene la misma portada que las anteriores, con ligeras diferencias y el mismo número de materiales cartográficos.

El italiano Tommaso Porcacchi (o Thommaso Aretino Porcacchi da Castiglione), nació en el seno de una familia muy pobre en Val di Chiana (Castiglione, provincia de Arezzo, en la Toscana) en 1530. Protegido probablemente por el conde de Savorgnano, se dedicó a la traducción de autores griegos y latinos y de otros escritores en lenguas modernas y se convirtió en un verdadero humanista de su tiempo: geógrafo, polígrafo, bibliófilo, y estudioso de temas arqueológicos e históricos. Luego de haber realizado una primera *Vita di Virgilio* y la traducción del cuarto libro de la *Eneida*, trabajó conjuntamente con el editor Giolito preparando colecciones de importantísimos escritores. Establecido inicialmente en Florencia, pasó a Venecia en 1559, donde casó con la poetisa Bianca d'Este y permaneció hasta su fallecimiento hacia 1582. Fue autor de otras obras, entre las que pueden citarse: *La nobiltà della città di Como* (1569), *Funerali antichi di diversi popoli et nazioni* (1574), *Lettere di XIII huomini illustri* (1582) e *Il "Vocabolario nuovo"* (1584).

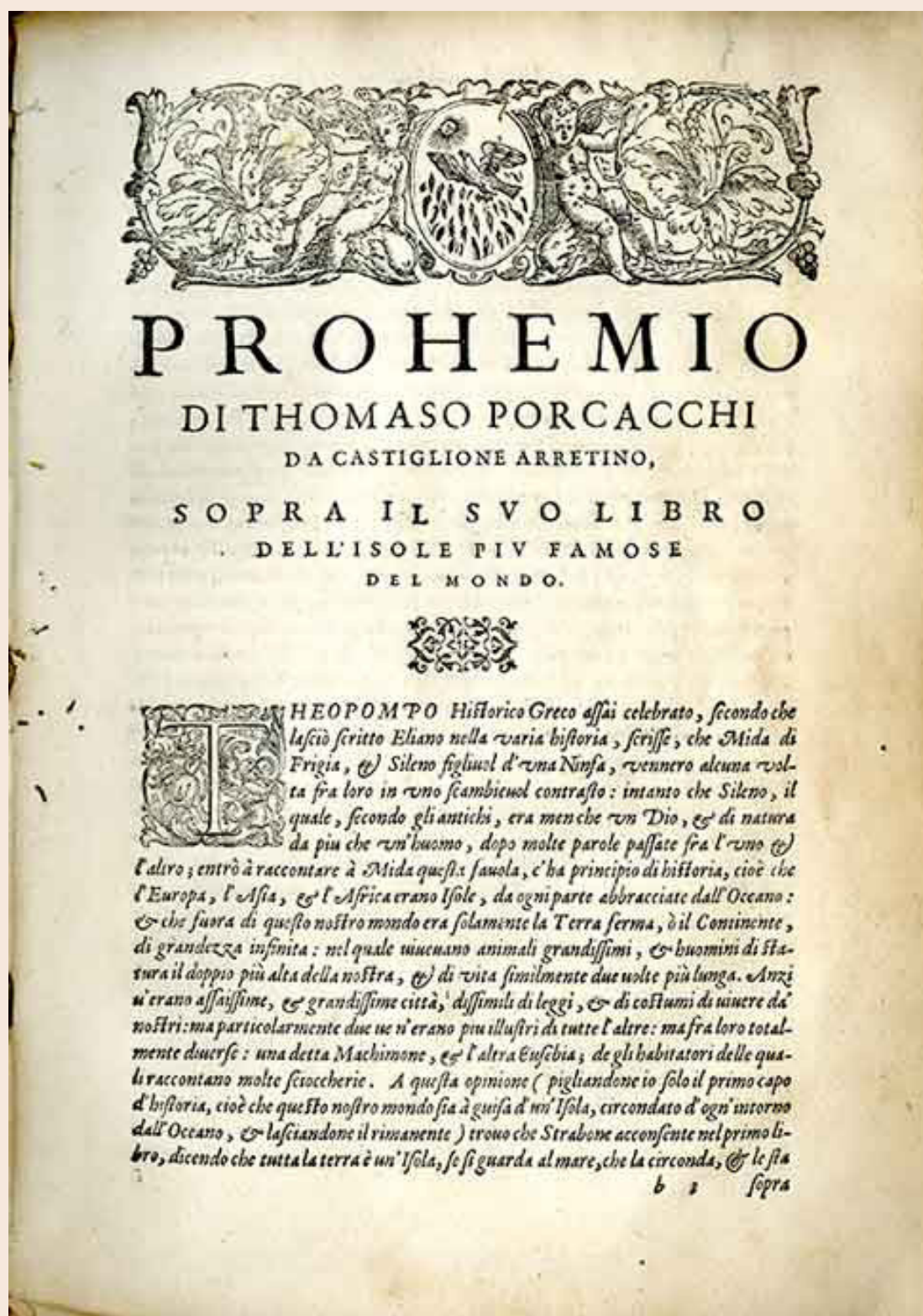
Girolamo Porro (1520-1604), grabador italiano, trabajaba el grabado en madera o cobre. Nacido en Padua, laboró gran parte de su vida en Venecia. Fue famoso por la edición del *Orlando Furioso* de Ludovico Ariosto, publicada en Venecia in 1584; la obra *Funerali antichi di diversi popoli et nazioni*, de Tommaso Porcacchi, publicada in 1574; los retratos del *Sommario delle Vite do' Duchi di Milano* por Scipione Barbuo, 1574; por los mapas incluidos en la traducción de Girolamo Ruscelli de la *Geografia* de Tolomeo, 1574 y por los que acompañan la obra seleccionada en esta oportunidad.

Por su parte Giorgio Angelieri fue un editor y tipógrafo italiano radicado en Vicenza y Venecia entre los años 1562 y 1604, y aunque se especializó, según se dice, en la grabación y publicación de obras musicales, aparece como impresor de la edición de 1590 de la obra de Porcacchi.

El editor de la edición príncipe, Simón Galignani, fue sustituido según la portada de 1590 por sus "herederos", y en la del siglo XVII aparecen los nombres de los dos descendientes encargados de la obra, Paolo y Francesco, siguiendo la práctica de muchas editoriales de entonces, que pasaban de padres a hijos, quienes continuaban la tradición y el prestigio de sus predecesores.

La mayoría de los estudiosos señalan como antecedente de la obra el *Libro... nel qual si ragiona de tutte l'Isole del mondo* (1528), del también italiano Benedetto Bordone, que fue ya tema de un artículo aparecido en "Tesoros"; pero en aquella las toscas xilografías brindaban un islarío en el cual muchas veces las islas resultaban grotescas, mientras que en el de Porcacchi y Porro se obtiene un producto de excepcional calidad,

que por añadidura fue impreso en un papel de buen cuerpo que ha contribuido a garantizar un aceptable estado de conservación en la mayoría de los ejemplares con que se cuenta.



Se observa en el *Prohemio* de la obra, la tipografía empleada, letras capitales, orlas y otros ornamentos utilizados en la edición.



# TAVOLA DI TUTTE LE COSE

NOTABILI, ET DI TUTTI I NOMI

di Geografia, antichi, et moderni, che sono in questo libro  
delle Isole piu famose del Mondo,

DI THOMASO PORCACCHI

DA CASTIGLIONE ARRETINO.



<i>A</i>		<i>Aleè dove si coglie.</i>	31
<i>ARDONIA città in Sco-</i>		<i>Ambraane prodotto dalle balent.</i>	92
<i>tia.</i>	67	<i>Abratio seno, hoggi golfo dell' Arta.</i>	28
<i>Acaia prouincia.</i>	13	<i>Americhe Indie.</i>	102
<i>Accia città antica in Corsi-</i>		<i>Americo Vesputti Fiorentino.</i>	102
<i>ca.</i>	48	<i>Amsterdam terra fondata quasi, come Vinetia.</i>	75
<i>Adem Regno della Tapro-</i>		<i>Amwgozoli isola già Brupore.</i>	32
<i>bana.</i>	95	<i>Anapia &amp; sua pezzi uerso il padre &amp; la ma-</i>	
<i>Achille dove nascosto da Thetide.</i>	34	<i>dre.</i>	40
<i>Aqua, elemento piu leggieri della terra.</i>	109	<i>Anasio isola, oue non si possono nodrire anima-</i>	
<i>Acrocrinto monte.</i>	13	<i>stulensi.</i>	32
<i>Adalberto Malaspina &amp; sue medaglie.</i>	42	<i>Andrea Palladio architetto.</i>	5
<i>Adizzo città in Corsica.</i>	48	<i>Andrea Nauigeto.</i>	7
<i>Aetio capitano de' romani passò in Schiauonia.</i>	2	<i>Andrea Morejmi.</i>	7
<i>Africa &amp; suoi confini, &amp; prouincie.</i>	110. 111	<i>Andrea Dandolo Doge di Vinetia scrisse historie.</i>	7
<i>Agatha Santa, dove nascesse.</i>	40	<i>Andrea Dandolo gentil' huomo fautor della</i>	
<i>Agathote Re di Siracusa.</i>	41	<i>virtu.</i>	17
<i>Agathon poeta Tragico.</i>	40	<i>Andro isola.</i>	29
<i>Agatusa isola.</i>	31	<i>Ansinomo &amp; sua pietà uerso il padre, et la ma-</i>	
<i>Agamenoue &amp; Menelao Re.</i>	14	<i>dre.</i>	40
<i>Agostino Ferentilli Scrittore giudicioso.</i>	76	<i>Angel lande Inghilterra.</i>	62
<i>Agostino Giustiniani Vescouo di Nebbio.</i>	48	<i>Angoini contendono con gli Aragonesi per il</i>	
<i>Agrigento Città bona Gergerio.</i>	41	<i>Regno.</i>	42
<i>Aiberico Malaspina gran Marchese di Toscana.</i>	41	<i>Anguila prouincia.</i>	67
<i>na. 41 sue medaglie.</i>	42	<i>Animale strano, e' ha una tasca sotto il corpo.</i>	102
<i>Albione Inghilterra.</i>	62	<i>Anna Lufignana, maritata in Savoia.</i>	22
<i>Alceo Poeta, oue nacque.</i>	32	<i>Antiocho historico.</i>	41
<i>Alcinoo reame seggio in Corsica.</i>	11	<i>Antiparo isola.</i>	34
<i>Alessandro Piccolomini dotto, &amp; giudicioso.</i>	10	<i>Antona, hoggi Sabrina Go. terra &amp; porto di</i>	
<i>Aleria colonia in Corsica.</i>	47	<i>mare.</i>	61
<i>Alerio, hoggi Deidono.</i>	67	<i>Antonio Cassarino oratore.</i>	41
<i>Alfeo fiume, sua origine, uirtu, &amp; fauola.</i>	13	<i>Antonio Cocco Arcivescouo di Corsica.</i>	10
<i>Alfo uirtute Leontino.</i>	40	<i>Antonio Coraro Cardinale.</i>	6
<i>Alfonso d' Anulo d' Aquino Marchese del Va-</i>		<i>Anton Francesco Cirmi Corsò.</i>	49
<i>stio.</i>	42	<i>Antonio Panormita.</i>	41
<i>Alfonso Palazzo reude Cerines a Turchi.</i>	23	<i>Antonio Sarego gentil' huomo illustre.</i>	91. 103
<i>Almos herba che per un dì lena la fame a' chi</i>		<i>Apocalipse oue scritta.</i>	31
<i>le dà di morso.</i>	18	<i>Apodomario fonte già Licasti.</i>	31
<i>Almadie barbe da pescare.</i>	93	<i>Aquilone uento di Tramontana.</i>	115
		<i>Arabia felice, hoggi Aiaman.</i>	111
		<i>Aracosi</i>	111

Se observa a través de uno de los índices auxiliares, que relaciona alfabéticamente los nombres de las islas recogidas en el libro, la tipografía empleada, letras capitales, orlas y otros ornamentos utilizados en la edición.

La bella tipografía empleada, entremezclada con letras capitales, orlas y otros ornamentos, sigue el estilo plasmado en su portada grabada. Ya puede apreciarse todo un diseño de páginas de principio a fin. Tal y como se ha expuesto anteriormente, los libros antiguos impresos en el siglo decimosexto se componen de partes que permiten vislumbrar la estructura de un libro moderno: además de la externa —que incluye la portada— tienen sus páginas preliminares —por ejemplo, el proemio en el cual se explica qué tipo de información se va a brindar en cada caso— y accesorios, como pueden ser los índices auxiliares o el colofón.

La finalidad de la *Tavola di tutte le cosi notabile et di tutti i nomi de Geografia...* es relacionar alfabéticamente los nombres de las islas recogidas en el libro para facilitar el acceso a la información, mientras que en el colofón se brindan detalles sobre la historia de la edición, acompañándose de la marca que caracterizaba al impresor y el denominado registro, que indicaba la disposición de los cuadernillos, costumbre habitual en libros manuscritos o impresos no paginados que aún se mantiene en este período.

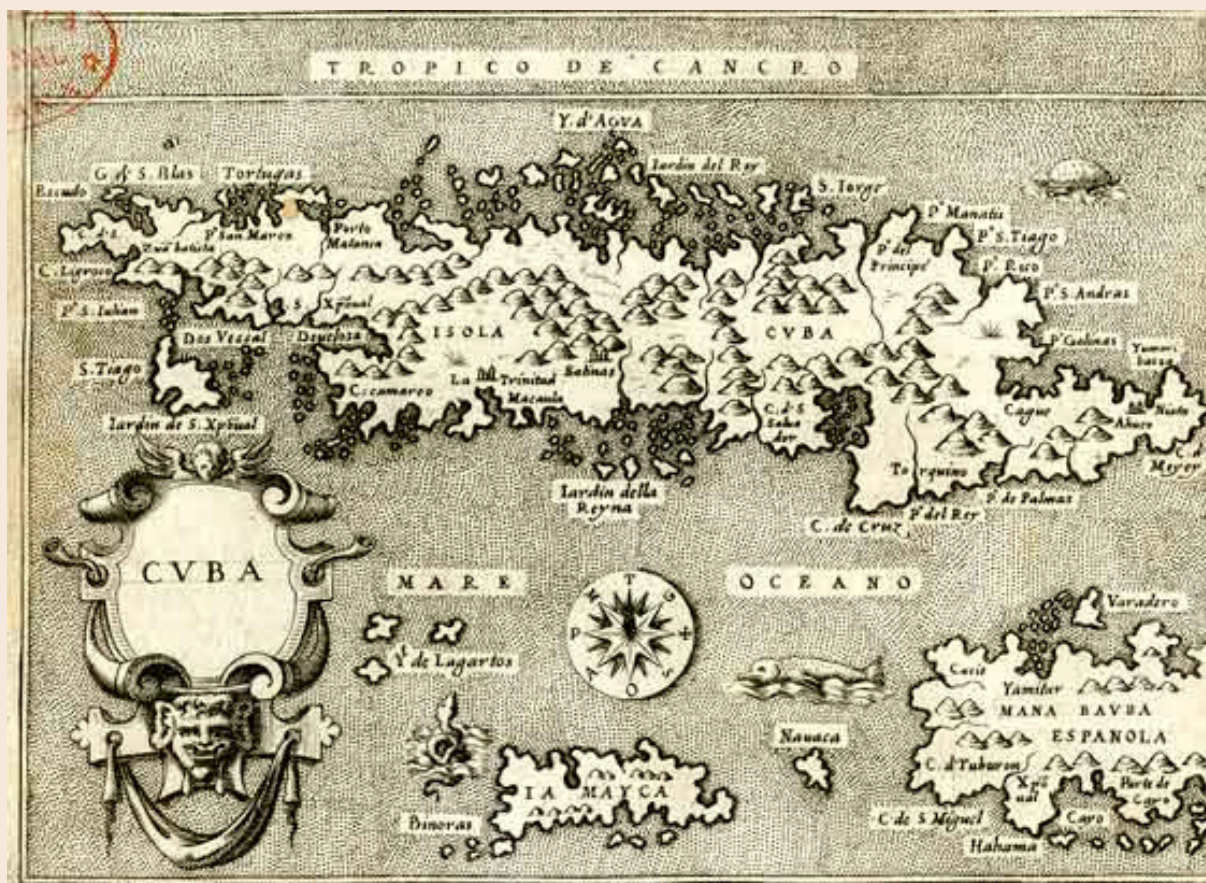


Mapas del *Mundo*... donde se observan los continentes a los que pertenecen las islas mencionadas y la ubicación de las propias islas.



Mapas del *Mundo Nuevo* de la edición de 1572, donde se representa a América del Norte, Central y las Antillas, con la isla de Cuba.

En un gran mapamundi se despliegan los territorios descubiertos hasta la fecha; continentes y mares resultan ya más reconocibles si son comparados con otras obras contemporáneas, entre ellas el ya mencionado *Isolario* de Benedetto Bordone. Con un mayor grado de detalle que en otros mapas de ese siglo, se inserta en la edición de 1572 una representación de América del Norte, Central y las Antillas, y por supuesto de la isla de Cuba.



Detalle del *Mapa del Mundo Nuevo* de la edición de 1572, donde se observa la isla de Cuba.

Como puede apreciarse, la forma de la pequeña isla del Caribe responde todavía al nivel de los descubrimientos geográficos realizados por los primeros navegantes, que gracias a los cartógrafos se convirtieron en valiosos instrumentos de trabajo para sus sucesores. No faltan en ellos detalles como el relieve, la hidrografía y asentamientos poblacionales, todo plasmado con la toponimia propia de aquel entonces. Una cartela muy decorada indica el nombre de la isla, y una rosa náutica se entremezcla con los monstruos marinos frecuentes en estas producciones. En el caso de la cartela no siempre se repite la misma en los otros mapas, como puede apreciarse en todas estas ilustraciones.

En este mapa de la isla, imperfectamente dibujada, es posible encontrar los nombres de puertos y villas, islotes, cayos, relieve; entre estos, el del Pico Turquino. Las tres páginas de textos constituyen un valioso complemento de la imagen y en ocasiones son fiel reflejo del tipo de valoraciones que solían reflejarse en las obras, basadas en producciones de anteriores cronistas de Indias, o sencillamente en criterios vertidos por viajeros que daban de manera muy subjetiva sus apreciaciones sobre aquel Nuevo Mundo, tan lejano y poco conocido.

Este capítulo correspondiente a Cuba se inicia con su ubicación geográfica. Se hace referencia a una punta llamada Maisí y a otra llamada San Antonio; a los Jardines de la Reina, con islotes y bajos muy peligrosos; a la longitud de la isla; a los nombres que recibió y que fueron abandonados hasta llegar al actual, “que era el que le daban los indios”.

Se dice que en su mayor parte es abrupta y montañosa, pero con buenos ríos y ricos en oro y con muchas buenas agua, lagunas y estanques de agua dulce... La ciudad principal “es San Jacobo, con muy bello y seguro puerto... hay otras tierras como... La Habana, y la de la Trinidad..., así mismo las de Santo Spiritu, y la del Puerto del Príncipe, y Baiamo [sic], pero por haber pasado sus pobladores en pos de mayores beneficios a la Nueva España, están deshabitadas”.

Continúa la descripción de la zona oriental y luego pasa a referirse a la fauna: “Se encuentran en la isla, en toda época del año infinitas grullas que anidan y empollan. También ciertas perdices, pequeñas como tórtolas, de suavísimo gusto, que hay en grandes cantidades y se cogen fácilmente y se domestican y engordan. Hay muchísimos reptiles de variadas formas, algunos tan gruesos como el muslo de un hombre con una longitud de 25 a 30 pies, que son comidos por los indios...”. Concluye observando que en Cuba existen todas las plantas y animales que se encuentran en La Española.

A partir de aquí se refiere a los aborígenes, tal y como puede verse en el fragmento escaneado... “los hombres, al parecer, son de las mismas condiciones, si bien en el hablar, en muchas voces, son distintos. Van desnudos tanto hombres como mujeres: y son libidinosos, ingratos, de poca y ninguna verdad, y muy dados a la más abominable sodomía”. Por supuesto que se desconoce de qué fuentes se toman esas opiniones. Si se lee el capítulo sobre América del Norte los comentarios tampoco son muy favorecedores.

Finalmente continúa la comparación con La Española, retoma el tema de su descubrimiento y relata que cuando “obtuvo el gobierno de las Indias el almirante Don Diego Colón, hijo de Cristóbal, mandó a Diego Velasco (i.e. Velázquez), que fue con su padre uno de los primeros que había estado en 1543, por aquellos sitios, a conquistar Cuba y a habitarla; éste la conquistó y pobló, labrando tierras y haciendo obras convenientes”; y sin decir cuáles fueron ellas pasa a describir la isla de Jamaica.

Obsérvese a la derecha del fragmento reproducido una glosa o nota marginal indicando al lector que en esa línea se habla del descubrimiento por Cristóbal Colón de la isla: una letra M que responde al Registro antes mencionado, y una especie de abreviatura, “foro” (de Christoforo), que es un reclamo, remanente también de la época de los códices manuscritos, que ayudaba a enlazar una página con la siguiente, la cual se iniciaba con esas mismas letras.

Vemos aquí por tanto cómo cada ejemplar antiguo es una fuente riquísima de información que permite ilustrar todo un momento de la historia del libro, lo que ayuda a los estudiantes de la especialidad o a cualquier lector motivado por el tema a conocer cada vez más detalles sobre un largo proceso de transformaciones que dieron lugar ya en nuestros días a algo tan novedoso como el libro electrónico, que no es más que la forma de presentar, con el auxilio de tecnologías de avanzada, lo que concebían los impresores y editores de los siglos xv y xvi, deseosos de obtener un magnífico resultado en el que se combinara a la perfección texto e imagen, como apoyo del contenido en cuestión.



Detalle del *Mapa del Mundo Nuevo* de la edición de 1572, donde se observa La Española.

Otra isla hermana, La Española (actuales Haití y Santo Domingo), es incluida con similar grado de minuciosidad en esta primera edición. Sin embargo, San Juan (Puerto Rico) y Jamaica se insertan sólo en las ediciones posteriores.

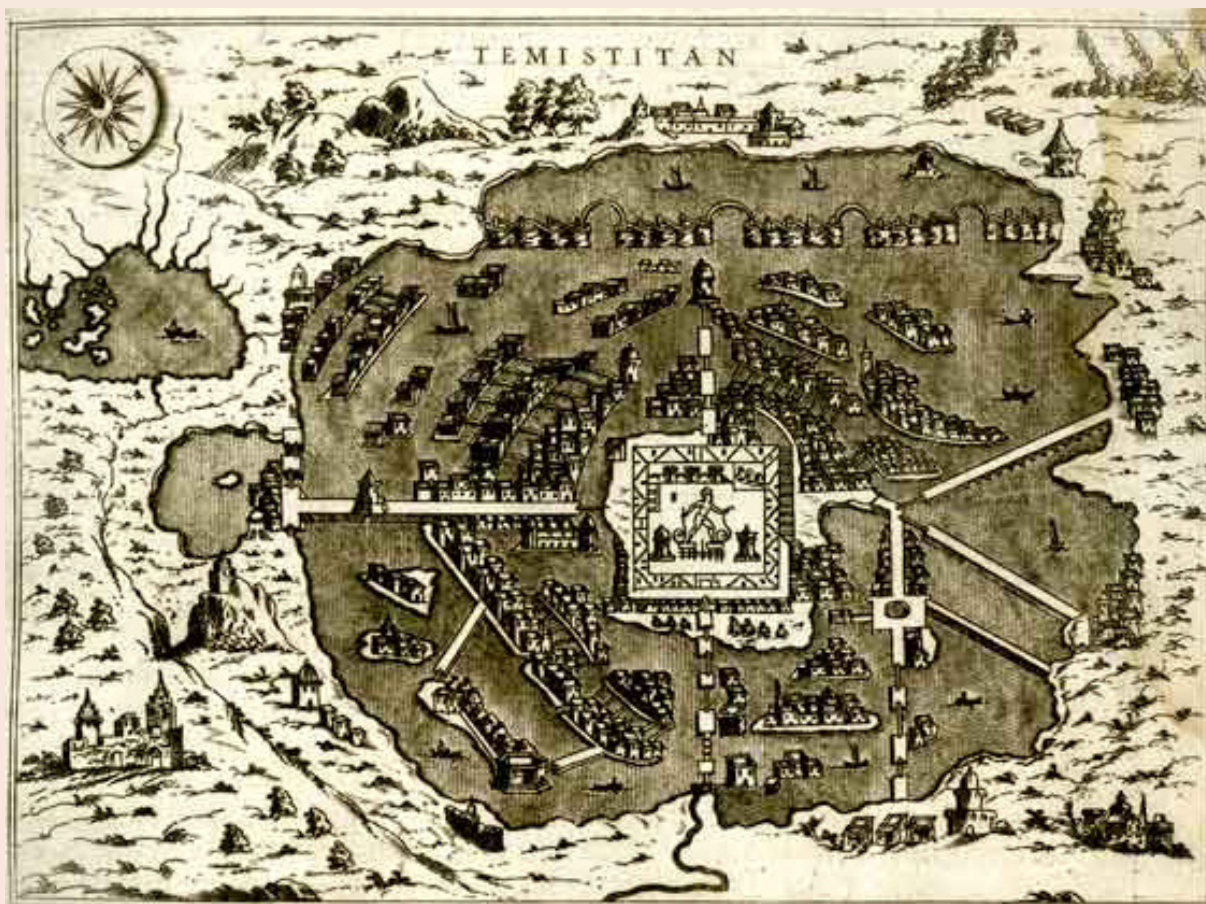


Detalle del *Mapa del Mundo Nuevo*, donde se observa la isla de Puerto Rico.



Detalle del *Mapa del Mundo Nuevo*, donde se observa la isla de Jamaica.

Uno de los planos de ciudades más interesantes para el estudioso de la época era indudablemente el de Temistitán (Tenochtitlán, o sea, Ciudad de México), con su gran laguna, tal y como era en tiempos de la conquista.



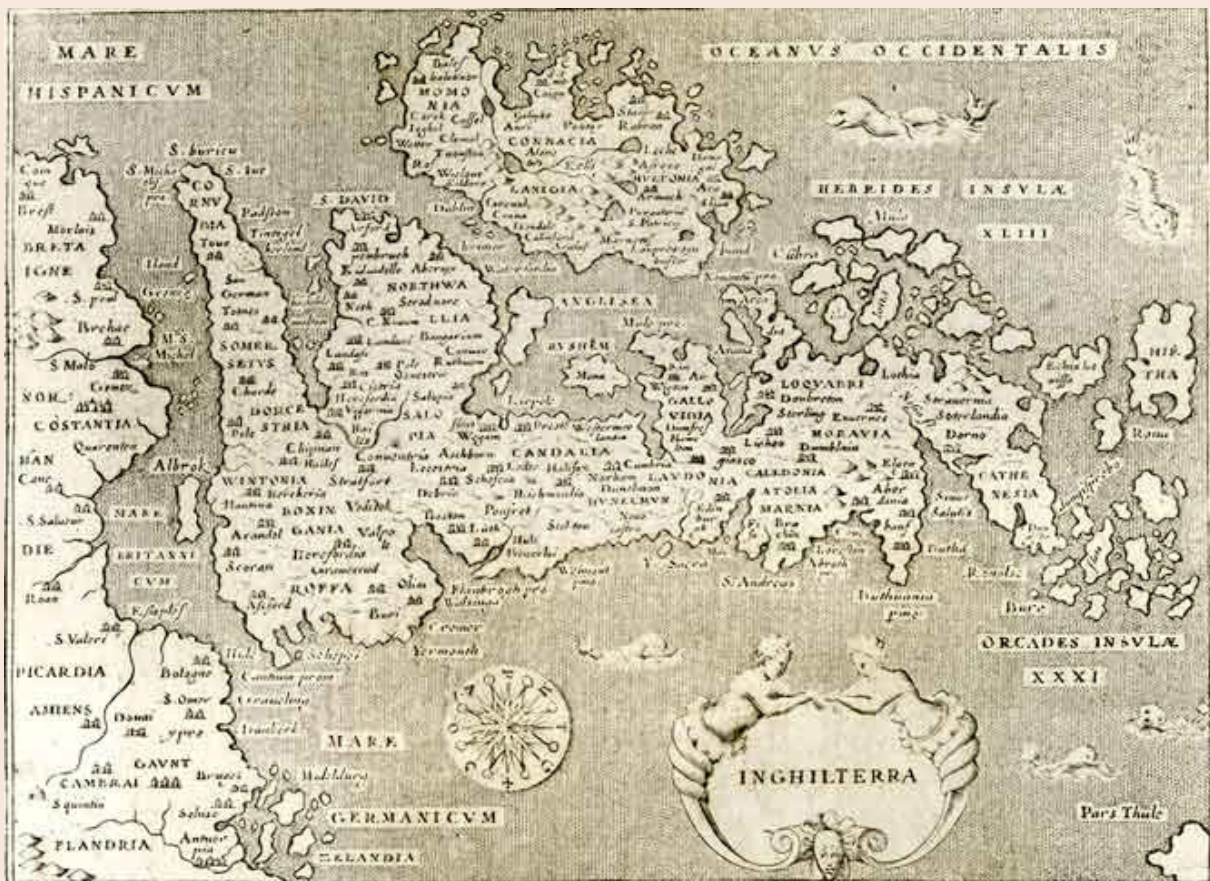
Plano de la ciudad de Temistitán (Tenochtitlán).

Se extendería el artículo en demasía si hiciéramos referencia a las urbes e islas famosas que servirían como ejemplo para ilustrar investigaciones vinculadas con ellas: lo mismo encontramos a Constantinopla, la Isla de Rodas, de Sicilia, o algo tan propio de la historia y la cultura española como la célebre Batalla de Lepanto en la cual resultó herido don Miguel de Cervantes Saavedra. Como ejemplo de ellas puede citarse una famosísima ciudad de todos los tiempos, Venecia, con sus palacios y canales, lugar de producción de las primeras ediciones de este libro.



Plano de la ciudad de Venecia.

Debe remarcarse el hecho de que Venecia era uno de los centros importantes vinculados con la industria de la producción y el comercio del libro en aquel tiempo, y por tanto lugar de encuentro de coleccionistas europeos que acudían allí en busca de novedades y libros antiguos, muchos de ellos únicos, con el fin de incrementar los fondos de sus bibliotecas particulares. Por tanto no es raro que una obra como la que se ha elegido fuera reproducida, según Palau, en otras cinco ediciones entre 1575 y 1620, perfeccionándose progresivamente.



Mapa horizontal de Inglaterra.

Un detalle curioso que puede encontrarse en los libros ilustrados de los siglos XVI y XVII es la rotación de una imagen dada para ajustarla al tamaño preconcebido para las imágenes. En este caso Inglaterra se dispone horizontalmente, tal y como se hacía en la obra estudiada en el número anterior, en la que un caballito de mar era colocado de igual forma.

Las cartas náuticas fueron instrumentos imprescindibles para la navegación puesto que se representaban en ella las aguas navegables y las regiones terrestres, se especificaban aspectos como la profundidad del agua y las alturas del terreno, detalles de la costa incluyendo puertos y peligros para la navegación, la naturaleza del fondo, entre otras cuestiones que debía conocer un navegante al atravesar el océano en busca de ignotos territorios. Obsérvese el nivel de detalle que presenta la incluida en *l'Isola...*



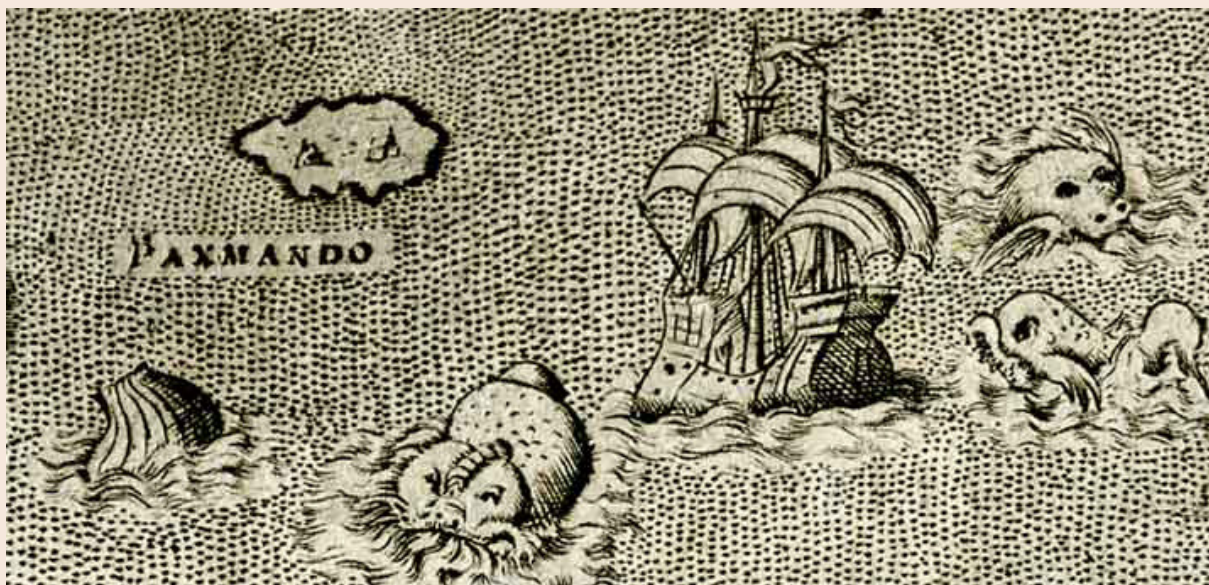
Carta náutica del mundo que representa las aguas navegables.

No debe pasarse por alto que posiblemente el alto nivel de aceptación y el número de ediciones sucesivas se haya debido al hecho de que la obra se encuentra en una lengua romance y no en latín, lengua que predominaba en el período de los libros manuscritos. Se garantizaba así el acceso no solamente a los eruditos conocedores de lo que era el idioma internacional, sino también a otras personas, que podían disfrutar de la lectura de temas que ampliaban sus conocimientos y expandían su visión del mundo más allá de las fronteras de una ciudad, de un país.

La presencia de un sinnúmero de detalles minúsculos que salpican los materiales cartográficos, si bien resultan un elemento repetitivo, tal y como se ha visto en otros artículos, atrae la atención del actual lector y lo motiva a tratar de encontrar cuanto de fantástico se encerraba en los materiales ilustrativos de la época del Renacimiento. Véase una muestra, en este caso, de peligrosas especies que espantaban a los navegantes y que provocaban, según ellos, el naufragio de los veleros que se lanzaban al descubrimiento y conquista de otras tierras.



Monstruos marinos que en forma de detalles complementan la edición.



Especies marinas peligrosas que provocaban naufragios y atemorizaban a los navegantes.

Este libro, a todas luces raro y valioso, es una buena muestra de por qué al fondo de impresos de estos siglos se le ha dado en denominar “los tesoros”, no solo en la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí, sino en otras instituciones bibliotecarias a escala universal. Son joyas bibliográficas, exponentes cada una de ellas de todo lo que es capaz de lograr el ingenio de un grupo de personas, cuyo resultado son piezas que deben ser celosamente guardadas como parte del legado que ha de transmitirse a las nuevas generaciones. En esta oportunidad, el hecho de estar Cuba presente en la primera edición del libro, tiene ya una connotación especial para cualquier cubano que guste de ver representado su pequeño país en una obra tan antigua de carácter patrimonial. Y si como en este caso, el capítulo dedicado a la isla está inserto en un ejemplar de especial significación, esperamos satisfacer a cabalidad el interés de los habituales lectores de “Tesoros”, sección que se caracteriza por presentar títulos poco conocidos.



Mapa de la primera edición de 1572, donde se observa la isla de Cuba.

## Bibliografía

- GIORGIO ANGELIERI. [http://it.wikipedia.org/wiki/Giorgio\\_Angelieri](http://it.wikipedia.org/wiki/Giorgio_Angelieri) [Consulta 15 mar. 2010].
- GIROLAMO PORRO. <http://catalogue.nla.gov.au/Search/Home?lookfor=author:%22Porro,%20Girolamo,%201520-1604%22&iknowwhatimean=1> [Consulta 15 mar. 2010].
- GIROLAMO PORRO. [http://en.wikipedia.org/wiki/Girolamo\\_Porro](http://en.wikipedia.org/wiki/Girolamo_Porro) [Consulta 15 mar. 2010].
- PORCACCHI. En: Sabin, Joseph. *Dictionary of books relating to America from its Discovery to the present time.* – New York: J. Sabin & Sons, 84 Nassau Street, 1869. – t. 15, pp. 295-7, n.º 64148.
- PORCACCHI DA CASTIGLIONE. Palau y Dulcet, Antonio. *Manual del librero hispanoamericano / Antonio Palau y Dulcet.* 2. ed. corr. y aum. – Barcelona: Librería Anticuaria de A. Palau, 1962. – t. XIV, 1, n.º 232891-96.

*Testimonios: cinco siglos del libro en Iberoamérica: Caracas – Madrid 1992.* – Madrid: Biblioteca Nacional; Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica; Caracas: Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de servicios de Bibliotecas de Venezuela, 1992. – p. 122.

TOMÁS PORCACCHI. En: *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo Americana Espasa Calpe.* – Madrid: Espasa Calpe, s.a. – t. XLVI, p. 459.

TOMMASO PORCACCHI. [http://it.wikipedia.org/wiki/Tommaso\\_Porcacc](http://it.wikipedia.org/wiki/Tommaso_Porcacc) [Consulta 15 mar. 2010].

VEGA GARCÍA, OLGA. Imagen de una isla recién descubierta. *Librinsula*, n.º 206: 19 marzo 2008. [http://librinsula.bnjm.cu/206\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/206_tesoros_1.html) [Consulta 19 mar. 08] (ISSN 1810-4479).

## Nota

Se refiere al libro de Benedetto Bordone, *Libro... nel qual si ragiona de tutte l'Isole del mondo* (1528).



## VIAJANDO POR AMÉRICA Y ÁFRICA A FINALES DEL SIGLO XVII: OBSERVACIONES DE UN NAVEGANTE FRANCÉS<sup>3</sup>

**L** 19 de marzo, al prepararse el montaje de una nueva exposición bibliográfica en el vestíbulo de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí para conmemorar el Día Mundial de la Eliminación de la Discriminación Racial, un pequeño volumen estuvo en primera instancia entre los elegidos para la exhibición, pero cuando revisamos sus páginas con mayor detenimiento, decidimos separarlo para dedicarle especial atención y escribir un artículo que lo diera a conocer mejor a los usuarios en general y no solamente a los que por una u otra razón entraran a la institución en esos días. Mostrarlo físicamente no iba a aportar tanto como desplegar sus imágenes y comentar su contenido. Dar a conocer información disponible sobre el autor, la historia de la edición y curiosidades que encierra era preferible a colocarlo fríamente tras un cristal para poder apreciar solamente una de sus interesantes láminas.

En esta edición holandesa, en idioma francés, se recrea la visión de un navegante del siglo XVII, no muy conocido, por zonas específicas del continente americano, enriquecida con observaciones sobre las costumbres de los pueblos que las habitaban, sus animales, frutas y plantas, y en la que nativos y esclavos africanos no podían faltar, al igual que en el caso de otros impresos ya tratados en *Librinsula*; estos aspectos son repetitivos, pero dadas las variaciones presentes entre las distintas obras, cada una de ellas tiene un toque propio que es el que las torna interesantes.

---

<sup>3</sup> N.º 260, 6 de abril de 2010.



Grabado representativo de las costumbres de los pueblos americanos y africanos.

# RELATION

## D'UN VOYAGE

### DE LA MER DU SUD,

#### DE TROIT

### DE MAGELLAN, BRESIL, CAYENNE ET LES ISLES ANTILLES.

Où l'on voit les Observations que l'Auteur a  
faites sur la Religion, Mœurs & Coûtu-  
mes des Peuples qui y habitent,

Et sur les divers Animaux qui s'y trou-  
vent, de même que des Fruits & des  
Plantes qui y croissent.

**PAR LE SR. FROGER.**

*enrichie de Figures dessinées sur les lieux  
& gravées fort proprement.*



**A AMSTERDAM,**

**chez L'HONORÉ ET CHATELAIN,**

**M. DCC. XV.**

Froger, François (1676-1715). *Relation d'un voyage de la mer du Sud, detroit de Magellan, Bresil, Cayenne et les Isles Antilles. Où l'on voit les observations que l'auteur a faites sur la religion, moeurs & coutumes des peuples qui y habitent, et sur les divers animaux qui s'y trouvent, de même que des fruits & des plantes qui y croissant / par le Sr. Froger ; enrichie de figures dessinées sur les lieux & gravées fort proprement.* – A Amsterdam : Chez L'Honoré et Chatelain, 1715. – [8], 227 p. : il. ; 17 cm.



## AVERTISSEMENT.

**A**YANT toujours souhaité avec passion de voir les Pais étrangers, je ne fus pas plutôt maître de mes applications, que je cherchay tout ce qui pouvoit contribuer dans ce dessein à faire l'occupation d'un honneste homme, & à me distinguer de ces Voyageurs, qui parcourent le Monde pour avoir seulement le plaisir de voir differens objets, sans jamais se mettre en état d'être utiles à leur Patrie. Aidé du conseil de mes amis,

\* 2 je

Muestra de la tipología empleada en francés y de material ilustrativo que acompaña el texto.

El volumen tiene una sencilla portada a dos tintas y está dotado de abundante material ilustrativo, en ocasiones plegable, compuesto por más de una veintena de mapas, planos, orlas y láminas. Obsérvese la tipografía empleada y cómo el francés, aunque

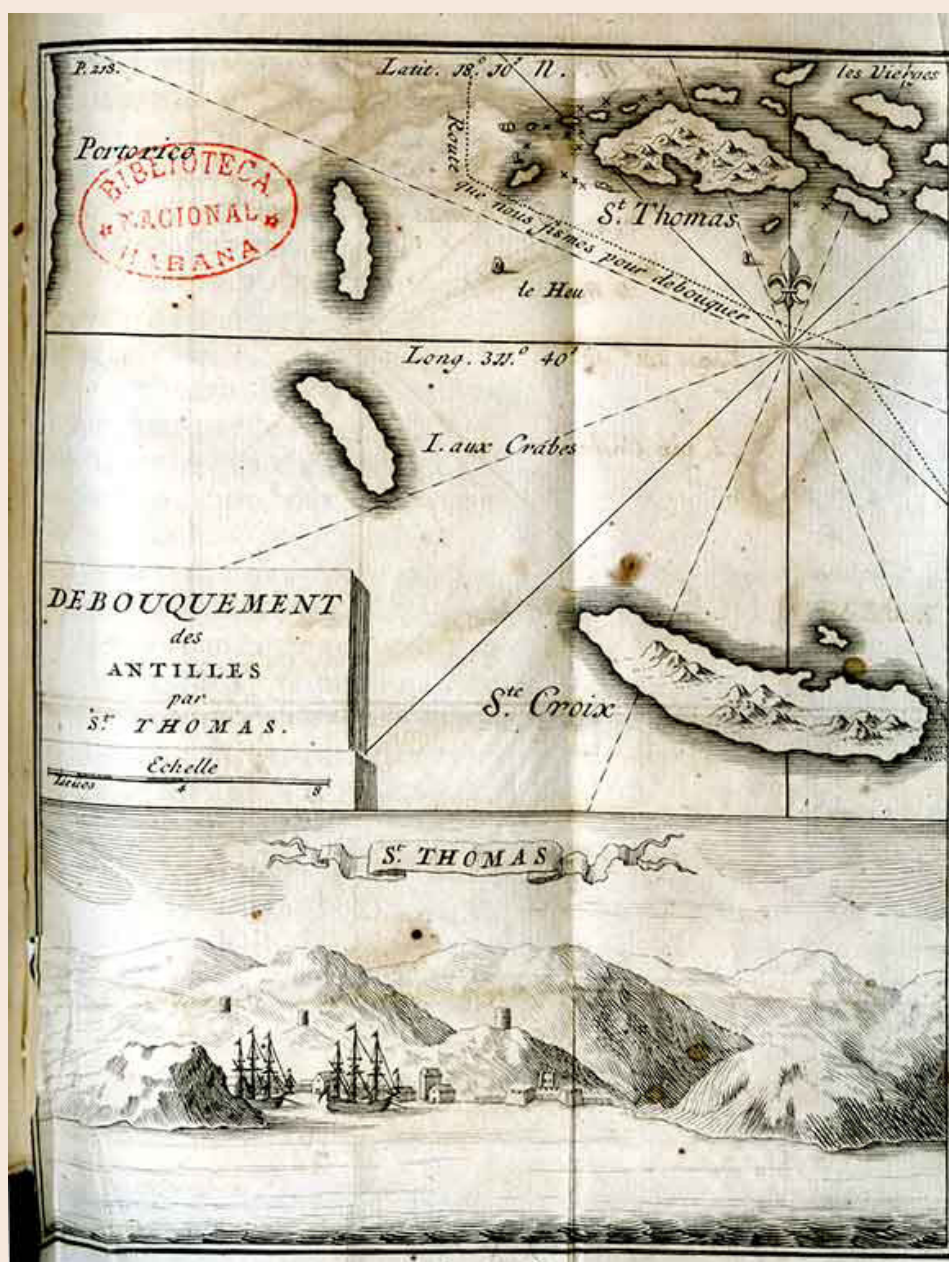
se acerca al actual, todavía conserva algunas particularidades propias de una lengua en proceso de formación.



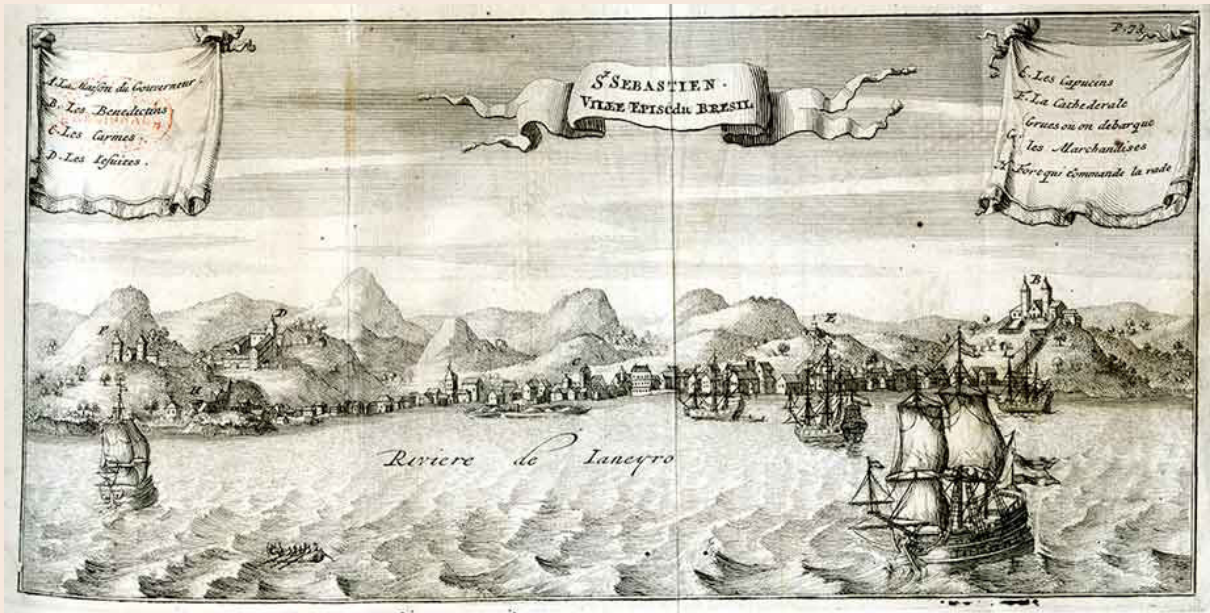
Muestra de la tipología empleada en francés y de material ilustrativo que acompaña el texto, en este caso un balafó o marimba africana, y las baquetas para tocarlo.

Las ilustraciones aparecen insertadas en el libro de forma independiente, no como otros ejemplos analizados en los cuales se colocaban formando parte del texto. Para evitar confusiones se añade en el extremo superior el número de la página en que ha de colocarse cada una. No tienen solo un pie de grabado, se incluyen las observaciones anexas al objeto o hecho que se quiere explicar (arriba, abajo o al lado). Por ejemplo, en el caso del balafó, especie de marimba africana, aclara que es un “instrumento musical de los negros” y va acompañado de las baquetas utilizadas para tocarlo; en la curiosa ilustración que da inicio al artículo aparece este, con un pie que dice: “negro tocando el balafó”. De hecho, su tema central es la forma en que los monos suben a sus hijos a las plantas para evitar ser atrapados por los hombres.

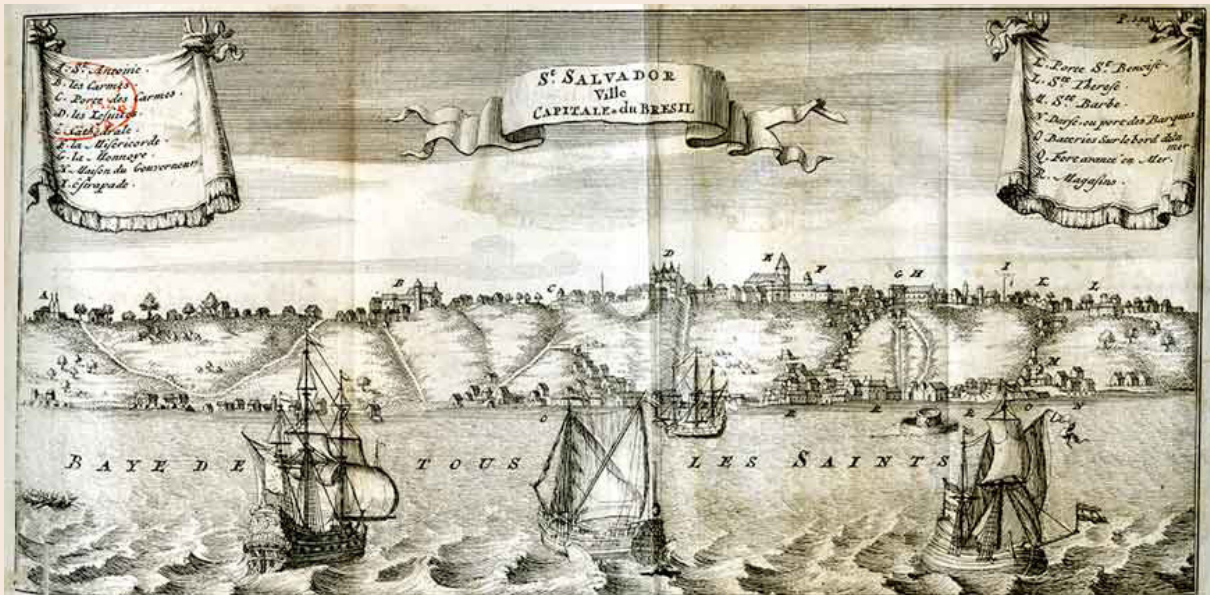
En los casos de los materiales cartográficos, además de la cartela suelen llevar impresa la toponimia correspondiente. Excelente factura es la del mapa *Débouquement des Antilles*, en el que aparecen las islas de Santo Tomás y Santa Cruz (Islas Vírgenes, ubicadas en el mar Caribe), porque además tiene al pie una representación de la costa de la primera de ellas. Ya en el siglo XVII estamos ante la presencia de maestros de la cartografía que se esmeraron por plasmar lo más fielmente posible detalles de interés para estudiosos y navegantes que pudieran, en el futuro, utilizarlos en su actividad diaria. Se especifica la escala y la ubicación de cada territorio; resultan además muy agradables a la vista.



Mapa *Débouquement des Antilles*, que muestra las islas de Santo Tomás y Santa Cruz (Islas Vírgenes del mar Caribe).

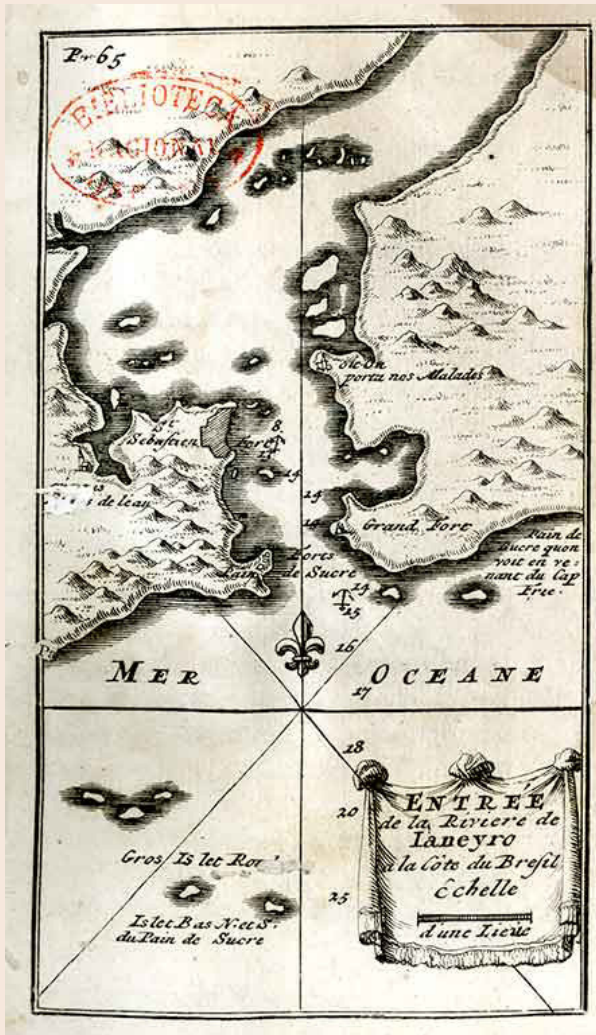


Mapa plegable de San Sebastián, “Río de Janeiro”.



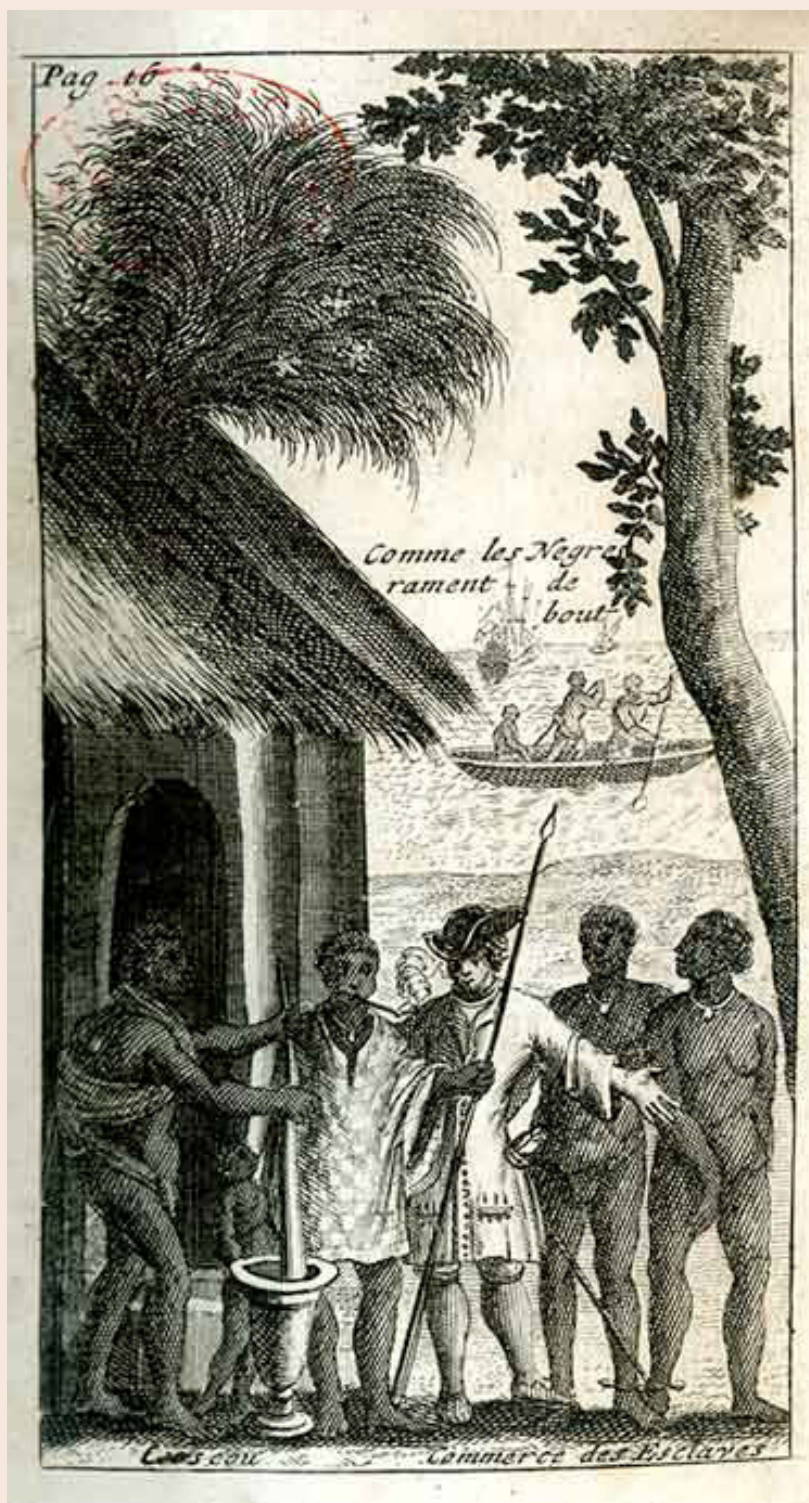
Mapa plegable que muestra a San Salvador, villa capital del Brasil.

En el interior de la cartela del primer mapa plegable, San Salvador, villa capital del Brasil, se ve la inscripción “Bahía de Todos los Santos”. El segundo representa a San Sebastián, más abajo dice “Río de Janeiro”. En ambos casos los preciosos materiales cartográficos ostentan cartelas, se decoran con veleros y al fondo se despliega la costa con sus edificios y el relieve del lugar.



Pequeño mapa que muestra la entrada de Río del Janeiro y Cayena.

La entrada de Río del Janeiro, en la costa de Brasil, está plasmada en forma de un mapa pequeño al igual que Cayena, en cuyo material cartográfico plegable están señalados los territorios fronterizos pertenecientes a portugueses y holandeses. Se detallan el relieve y la hidrografía. De ese lugar se incluye también el plano de una fortaleza.



Grabado que representa el comercio de esclavos y a estos realizando otras labores y actividades como la fuma del tabaco.

El tema de la trata negrera se esboza con un velero, unos “negros remando en un bote”, y en primer plano, un europeo con dos esclavos encadenados, con la adición de la nota “comercio de esclavos”. Tiene el detalle de la presencia de otros dos esclavos, uno utilizando una especie de mortero y el otro fumando un tabaco.



Castigos realizados a los africanos en América.  
Esclavos colgados por el cuello siendo azotados y encadenados  
o mutilados de una pierna.

Los castigos dados a los africanos en América, si bien no son tan variados como los reflejados en la obra de Johann Stedman (véase “Tesoros” en los números 253 y 254 de *Libriñsula*), de todas formas no evaden la crueldad del tratamiento dado por portugueses y martiniqueños a seres humanos que huían en busca de su libertad. El hecho de colgarlos del cuello para azotarlos, encadenarles una pierna, o lo que es peor,

mutillarlos para que no pudieran escapar, hacen de esta pequeña ilustración un testimonio de época insustituible.



Esclava con su niño atado a la espalda y al fondo vista de las “casas de los negros”.

La producción de la llamada “eau-de-vie”, o sea, del aguardiente, en un primer plano, con una esclava con su niño atado a la espalda mientras cava la tierra con una azada, en segundo plano, y la vista de las “casas de los negros” al fondo, son detalles de la vida cotidiana en aquellos lejanos parajes y forman parte de los temas buscados por los

investigadores que solicitan impresos antiguos originales con el objetivo de encontrar en ellos testimonios de muchos de estos aspectos.

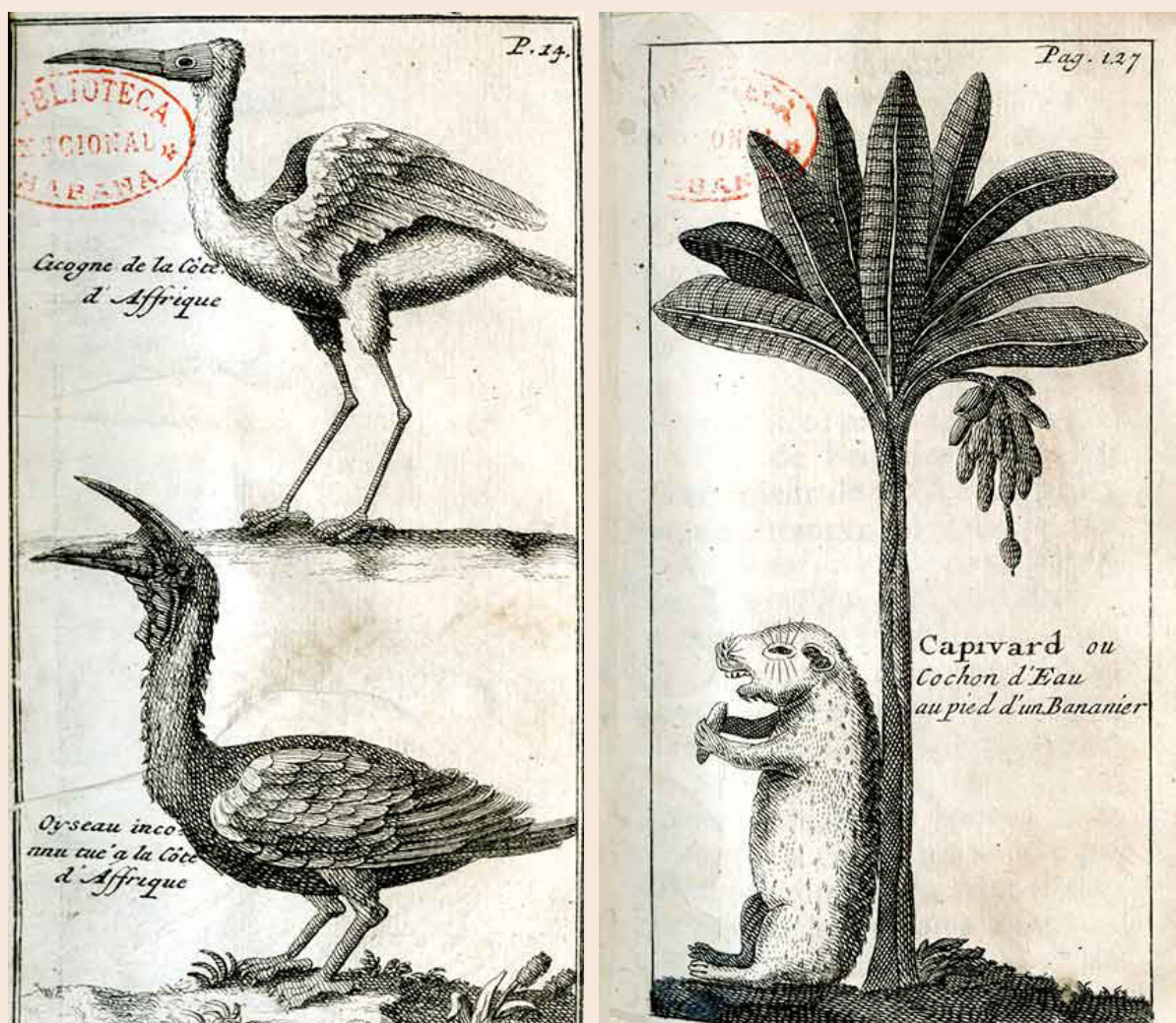


Nativos del Estrecho de Magallanes, víctimas del clima frío, con montañas cubiertas de nieve al fondo.

El clima en el Estrecho de Magallanes llega al lector por medio de unos nativos aterrorizados de frío, con unas montañas al fondo que van acompañadas de un lema que explica que están cubiertas de nieve todo el año; a esto se añade una figurilla de pingüino a la derecha. El interés de los franceses en explorar esas regiones venía dado por la

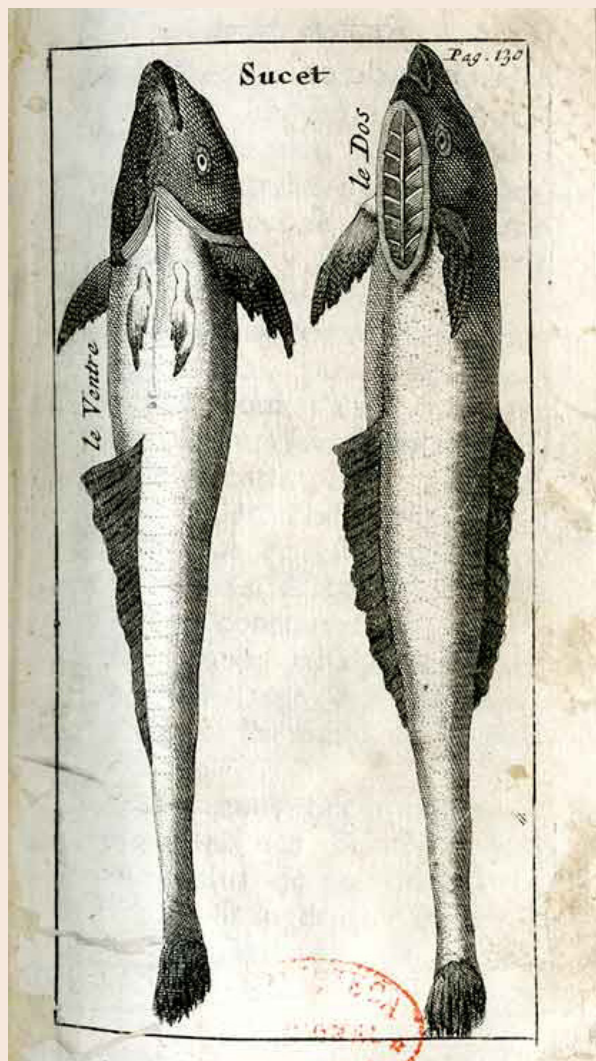
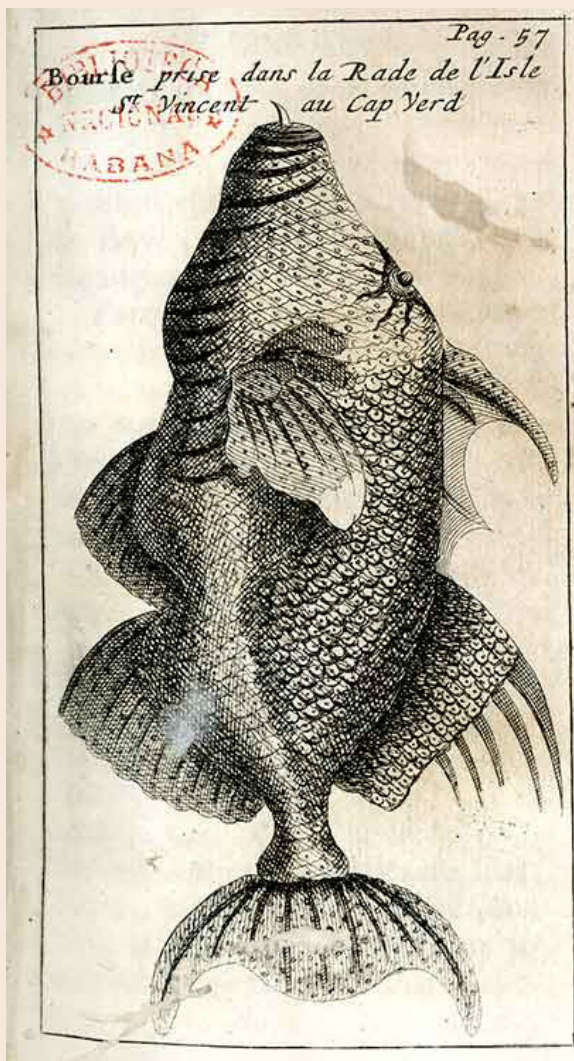
necesidad de navegar libremente desde Europa hasta el mar Pacífico, sin tener que atravesar grandes extensiones de tierra, en manos de España en aquel momento.

Flora y fauna no deben faltar en este tipo de obra, resaltando lo raro para el lector europeo. En el primero de los grabados que se muestran aparece una cigüeña y un ave desconocida del continente africano, en el segundo, un “capivard” o cochino de agua (especie de roedor, llamado también cabiai) recostado a un bananero.



Cigüeña y un ave desconocida del continente africano, y en el segundo grabado un “capivard”, cochino de agua o capivara.

En el caso de los peces se dibujan con lujo de detalles, tanto el “bourfe”, pescado en Isla de San Vicente, en Cabo Verde, como la “sucet” (rémora), que se muestra en dos posiciones para que se le aprecie mejor.



El “bourfe”, pescado en Isla de San Vicente, en Cabo Verde y “sucet” (rémora) mostrada en dos posiciones.

François Froger, ingeniero y navegante francés, nació en Laval en 1676 y falleció en 1715. Embarcado en la escuadra del capitán Jean-Baptiste de Gennes, que partió para una expedición a la costa oriental de Sudamérica, recorrió las costas de África, atravesó el Estrecho de Magallanes, bordeó Brasil, llegó a Martinica y finalmente al puerto de La Rochelle en un período de dos años, de 1695 a 1697.

Al año siguiente ya la descripción del viaje, hecha por el joven Froger “para su instrucción personal”, estaba en prensa bajo el título de *Relation d'un voyage fait en 1695, 1696 et 1697 aux côtes d'Afrique, détroit de Magellan, Brésil, Cayenne et isles Antilles, par une escadre des vaisseaux du roy, commandée par M. De Gennes, Paris, quay de l'Horloge* (1698), lo que resulta importante, puesto que si bien otros autores basaban sus libros en relatos de otros viajeros, en ocasiones muy distantes en el tiempo, en este caso se trata de un material actualizado y al parecer veraz, considerado según el catálogo *Testimonios* como muy exacto y estimado.

Todo parece indicar que los materiales cartográficos fueron ejecutados por él, labor en la que no escatimó dedicación en lo tocante a ríos y puertos. Por otra parte se considera una primera referencia de un francés a una estancia en el Estrecho de Magallanes.

De las publicaciones de Froger, don Antonio Palau y Dulcet cita dos títulos parecidos: el primero editado en 1698 con reimpressiones en París de 1699 y 1700 y la presente de Ámsterdam, de 1715. Al pie de esta cita dice que hay otra edición en inglés, de Londres, de 1698. Esta última es descrita por Joseph Sabin en su repertorio, al igual que una de Ámsterdam de 1699, que según ese bibliógrafo se reproduce en la presente, con algunos ligeros cambios.

Brunet hace igualmente referencia a una obra del autor acerca de un viaje a China, sobre la que se amplía en el extenso artículo publicado en línea en la Wikipedia en francés. Se trata de un manuscrito acompañado de mapas titulado *Relation du premier voyage des Français à la Chine présenté à Monseigneur le comte de Pontchartrain*, y firmado por Froger. Otros viajes a los que se refiere Brunet y se mencionan en la Wikipedia, aparecen plasmados en una correspondencia “muy curiosa” cursada entre el ingeniero y Nicolás Thoinard.

Es lamentable que un autor de la valía de François Froger resulte tan poco estudiado en obras de referencia y que su libro no haya sido siempre conocido por investigadores volcados en temas de tipo histórico o geográfico. Por ello la selección de este pequeño volumen cumplimenta una vez más el objetivo de sacar a la luz quincenalmente una joya bibliográfica perteneciente al Departamento de Colección Cubana de la Biblioteca Nacional, pues indudablemente en sus depósitos de impresos de carácter patrimonial es posible encontrar piezas de sumo interés, cubanas o extranjeras, en diversos idiomas, producidas en un marco que abarca cinco siglos, que deben ser divulgadas al menos parcialmente para disfrute de todos los lectores que habitualmente acceden a esta sección.

& viennent de bouture ; les champs où on les plante, & où on les laisse jusqu'à deux & trois ans sur pied, sont assez semblables à ceux de nos Chenevieres. Ces racines, qui servent de pain à une grande partie de l'Amérique, sont grosses & longues comme des carottes ; on les égruge sur des rapes faites exprès, & on en fait de la farine en tirant entièrement le jus, qui est le poison du monde le plus subtil, & qu'on a soin de faire écouler dans des lieux souterrains, de peur que les bestiaux n'en boivent.

La plupart des Portugais mangent cette farine telle qu'elle est ; d'autres en font une espèce de petites gallettes, qu'ils font cuire sur des platines de fer destinées à cet usage.

Fruits. Les legumes & les fruits y sont en abondance ; les Choux, les



Fruta representada en la obra.



Poire de Mapou  
*trouvée à l'Isle grande  
de au Bresil*



*Fruit inconnu trouvé  
dans l'Isle grande  
au Bresil.*

Planta representada en la obra.

## Bibliografía

BRUNET, JACQUES CHARLES. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. – 5. Ed. – Paris : Libraire de Fermin Didot, 1860-80. – t. 2, p. 2, c.1403-4, n.º 20039.

FRANÇOIS FROGER. [http://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ois\\_Froger](http://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ois_Froger) [Consulta 30 mar. 2010].

PALAU Y DULCET, ANTONIO. *Manual del Librero Hispanoamericano*. 2. ed. corregida, y aumentada por el autor. Barcelona: Librería Palau, 1957. – t. 5, p. 509, n.º 95122.

SABIN, JOSEPH. *Dictionary of books relating to America from its Discovery to the present time*. – New York: J. Sabin & Sons, 84 Nassau Street, 1880. – t. 7, pp. 76-77, n.º 26001-4.

*Testimonios: cinco siglos del libro en Iberoamérica: Caracas – Madrid 1992*. – Madrid: Biblioteca Nacional; Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica; Caracas: Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Bibliotecas de Venezuela, 1992, p. 47.



## LIBRO DE MÚSICA DE VIHUELA DE MANO: PRECIOSO IMPRESO MUSICAL DEL SIGLO XVI EN LENGUA ESPAÑOLA<sup>4</sup>

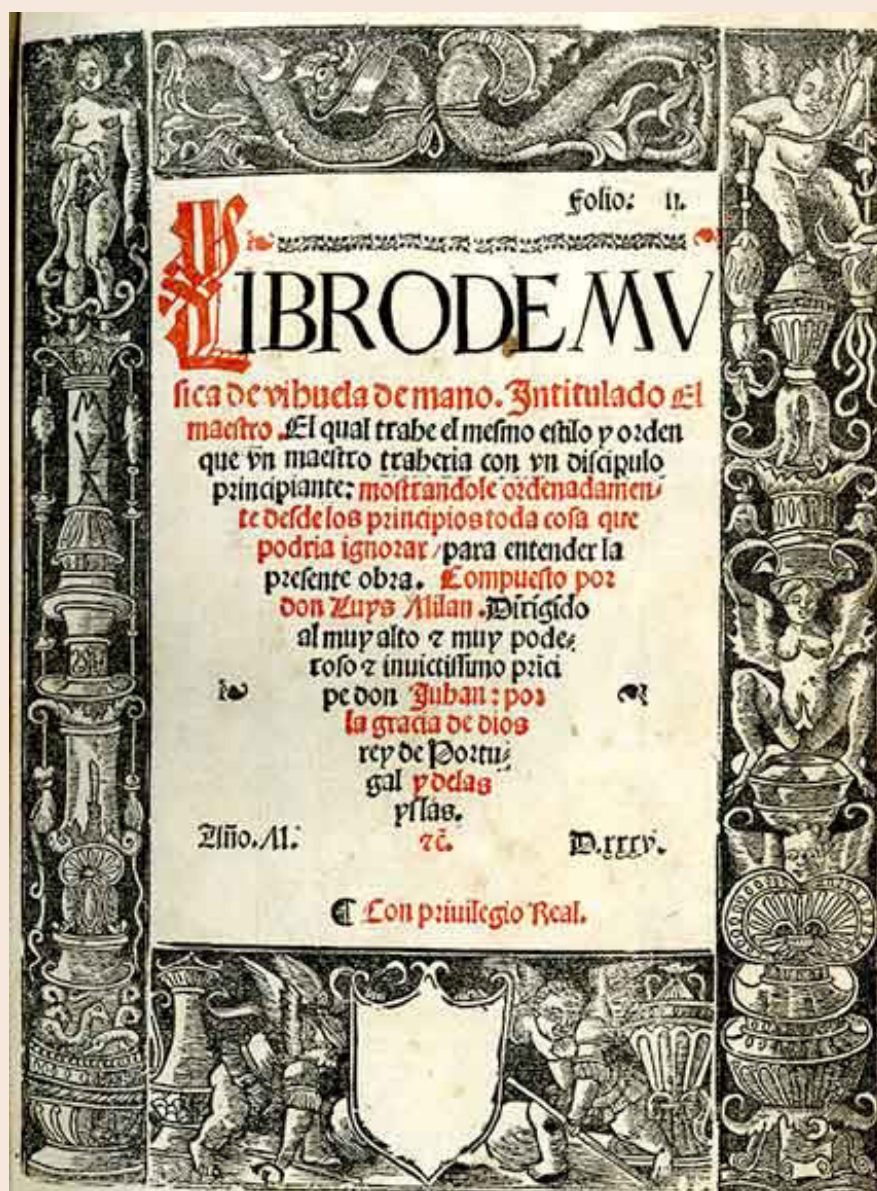
**L** el 23 de abril se celebra el Día Mundial del Idioma Español en homenaje al famoso autor de *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, don Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616), figura cimera de la literatura en lengua castellana, que falleció en esa fecha en el año de 1616. Como esa emblemática obra literaria ya fue tratada en esta sección de *Librinsula* (n.º 209, 19 de abril de 2008), y en otras oportunidades se ha hecho referencia a la vida y obra de su autor, se decidió seleccionar una joya bibliográfica impresa en el español del siglo XVI perteneciente a la colección particular del bibliófilo y pedagogo don José Raventós Mestre (1894-1957), que fue donada a la Biblioteca Nacional José Martí, luego de su fallecimiento, por su hija, la pianista Ángela Raventós.



Grabado de Orfeo tocando la vihuela.

<sup>4</sup> N.º 261, 23 de abril de 2010.

Este musicólogo catalán inició sus estudios musicales en la Escolanía de Montserrat y en el Conservatorio Superior de Música de Barcelona; se dedicó a la actividad profesoral, pasando luego a México y finalmente en 1915 a Cuba, donde se estableció en la ciudad de Cárdenas, en la que fundó la Academia Musical Espadero, y llegó a ser director del Conservatorio Eduardo Peyrellade en La Habana en 1932. Dirigió agrupaciones corales, organizó veladas artístico-culturales y publicó en 1951 una *Historia de la Música* en la Imprenta La Milagrosa. Fue autor de obras religiosas y orquestales.



Hermosa portada a dos tintas del *Libro de música de vihuela de mano...*

Como coleccionista recopiló una colección que se calculaba en cerca de 2000 obras, en la cual se destaca su fondo central de poco más de 150 libros antiguos, compuesto por incunables, ediciones príncipe de los siglos XVI al XVIII, entre las que predominan ejemplares en lengua española, de autores de esa nacionalidad o relacionados con la

música de ese país, aunque igualmente hay en ella un grupo notable de impresos en otros idiomas. Muchos pueden calificarse como raros y valiosos, pero posiblemente solo unos pocos puedan rivalizar en belleza e importancia con el que se selecciona en esta oportunidad como “tesoro”.

El valor de esa biblioteca particular no es conocido cabalmente ni en Cuba ni en el extranjero, por lo que será objetivo de esta sección incluir más artículos dedicados a resaltar la historia de algunas de las ediciones que la componen, el precioso material ilustrativo que encierran estas, la representatividad de los autores y lo curioso del contenido de sus títulos.

Como punto de partida se seleccionó un bellísimo impreso conocido como *El Maestro* en la bibliografía consultada: Milan, Luis, (c. 1500-1561). *Libro de música de vihuela de mano: intitulado el maestro el qual trahe el mesmo estilo y orden que un maestro traheria con un discipulo principiante...* / Compuesto por don Luys Milan. – Valencia: Por Francisco Díaz Romano, 1535. – [137] h.: il.; 31 cm.

Según Antonio Palau y Dulcet, es un precioso libro, además de uno de los más antiguos cancioneros españoles; se ha observado que la portada corresponde al folio II, lo que hace suponer que la primera hoja era una anteportada o habría un retrato del autor.

Luis de Milán fue un vihuelista y compositor, cortesano y poeta valenciano del siglo XVI. Se conocen de él tres libros impresos, de los cuales *El Maestro* es el dedicado al tema de la música. Su *Livro de motes de damas y cavalleros* intitulado *El juego de mandar* [sic] (1535), es una obra literaria con textos y poesías que versan sobre asuntos de la corte y está disponible en Internet. *El Cortesano*, de 1561, está inspirado en la famosa obra de Baltasar de Castiglione y aporta información acerca de la corte valenciana y sobre el propio Milán.

El *Libro de música de vihuela de mano* contiene un total de 72 piezas para vihuela sola y vihuela y canto, las cuales son todas compuestas por el autor. Según todas las referencias encontradas, fue el primero en componer música para ese instrumento. De origen aristocrático, su vida se centró en Valencia, Portugal y posiblemente viajó a Italia. Según pone de manifiesto en el prólogo del libro, conoció la música de forma autodidacta... “en mi lo he conosciado: que siempre he sido tan inclinado a la musica / que puedo afirmar y decir: que nunca tuve otro maestro sino a ella misma... [sic]”. En él se recogen fantasías, pavanas, romances, sonetos, tientos y villancicos (en algunos casos las obras aparecen en lengua portuguesa debido a su estancia en el país lusitano). Está bellamente ilustrado con portada grabada, una gran lámina representando a Orfeo tocando la vihuela en el folio VI b, que se ha elegido para dar inicio al artículo por lo atractiva que resulta. Contiene además letras capitales, otros grabados y música impresa. Fue hecho a dos tintas (roja y negra), no solamente en su portada sino en muchas de las otras páginas del texto.

No por gusto aparece Orfeo en las páginas iniciales del volumen; se trata de un personaje mitológico griego, hijo de Apolo y de la musa Calíope, de los cuales hereda un don: la música y la poesía, y se le representa siempre tocando la lira... “*El grande Orpheo / primero inventor / Por quien la vihuela / parece en el mundo / Si el fue primero, no fue sin segundo / Pues dios es de todos, de todo hacedor*” [sic]. En la lámina a toda página aparece tocando el instrumento, rodeado de animales que lo escuchan con atención, enmarcado en una flora exuberante con construcciones al fondo. La novedad de la ilustración reside en la sustitución de la lira por la vihuela, que es el instrumento que desea resaltar Milán, atribuyendo al esposo de Eurídice la invención de esta última.



Grabado alegórico dedicado al *Illustrissimus Rex Lusitanorum*.

El grabado dedicado al *Illustrissimus Rex Lusitanorum*, *al muy poderoso y invictissimo principe don Juhan...* [sic] (o sea, Juan III de Portugal), es igualmente precioso puesto que el conjunto aparece orlado, con el monarca en su trono y el escudo al pie.

**L**ibro de musica de vihuela de mano. Intitulado El maestro. El qual trae el mismo estio y orden que vn maestro traheria con vn discipulo principiante: mostrandole ordenadamente desde los principios toda cosa que podria ignorar: para entender la presente obra: dandole en cada disposicion que se ballara: la musica: conforme a sus manos. Compuesto por don Luys Milan. Dirigido al muy alto y muy poderoso y inuicissimo principe don Juá: por la gracia de dios rey de Portugal: y de los Algarues: desta parte y de la otra del mar: y de Africa: y señor de Guinea: y de la conquista y nauegacion. &c.

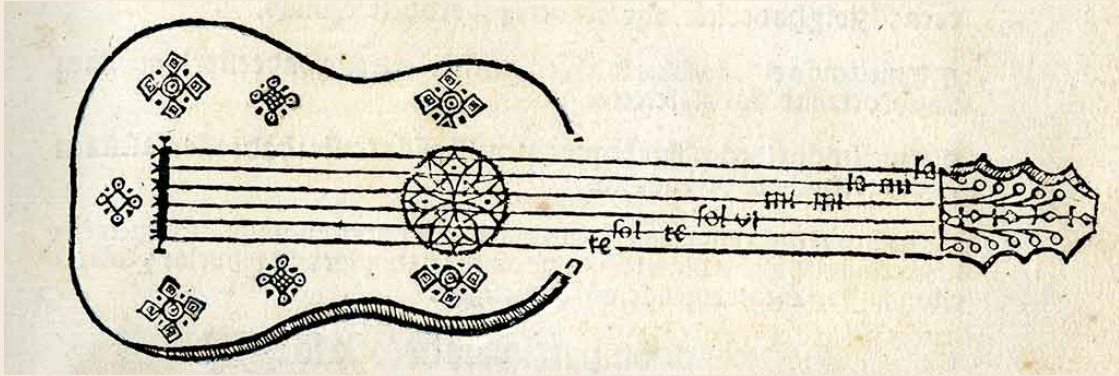
**M**uy alto catholico y poderoso principe rey y señor: el muy famoso Fráncisco Petrarca dixe en sus sonetos y triumphos: que cada vno de nosotros sigue su estrella: es estas palabras. Ognun se que su estrella. Afirmando que nascimos debaro de vna estrella: a la qual somos sometidos por inclinacion. Muy bien considerauan esto los Romanos en tiempo pasado: en el nascimiento dellos: que bazian mirar por natural filosofia: en que estrella nascian: para saber a que eran sometidos: y sabido esto: bazian exercitar a sus hijos en aquello que eran inclinados: y por esta sabia ocasion: auia entre ellos muy excelentes hombres: o en letras: o en armas: o en musica: y otras virtudes. Agora en nuestros tiempos: aunque los padres no tengan esta diligencia en los hijos: natura como a madre de todos la tiene: pues trae a muchos que se exerciten en aquello que son naturales. Y que esto sea verdad: en muchos se ve: y en mi lo he conosciado: que siempre he sido tan inclinado a la musica: que puedo asfirmar y dezir: que nunca tuue otro maestro sino a ella misma. La qual ha tuuido tanta fuerza conmigo: para que fuese su yo: como yo he tenido grado della: para que fuese mia. Y siguiendo mi inclinacion: heme hallado vn libro hecho de muchas obras: que de la vihuela tenia sacadas y escritas: y teniendo lo entre las manos: pensando lo que del baria: vino me a la memoria lo que vn filosofo griego dixo de vn muy estimada piedra preciosa que se halla: a la qual teniendo entre sus manos: dixo estas palabras. Si yo te tuuiesse perderias tu valor. Y si tu me tuuiesse: perderia yo el mio. Y dicho esto la echo en la mar. Siguió se despues que de alli a poco tiempo fue hallada vnabarena muerta a la orilla de la mar: y abriendola: se halla la sobre dicha piedra. La qual vino en poder de vn rey: y fue tenida en tanto por el: que siempre la traya consigo. Y ofreciendose despues oportunidad: vio el dicho filosofo en poder de aquel rey aquella

A iij

Prólogo de *Libro de música de vihuela de mano*.

Sobre el impresor puede decirse que Francisco Díaz Romano arrendó en 1535 el antiguo taller del recientemente fallecido valenciano Joan Joffre, de ahí que se aprecie una calidad que solamente podía derivarse de la imprenta de uno de los importantes tipógrafos españoles del período.

En su prólogo se repite lo expuesto en la portada, pero hay consideraciones novedosas relacionadas con el autor: "...siguiendo mi inclinación heme hallado un libro hecho de muchas obras: que de la vihuela tenía sacadas y escritas... [sic]", lo que indica que posiblemente compuso primero y llevó luego su obra al papel.



Representación de la vihuela, curioso instrumento de cuerdas parecido a la guitarra.

**Inteligencia y declaración de los tonos que en la musica de canto figurado se usan.**

En el presente libro propuse de dar inteligencia y declaración de los ocho tonos que en la musica de canto figurado se usan: porque en las reglas o de claraciones en los principios de las fantasias que en el libro se contienen no basta la inteligencia de los tonos que se requiere para entenderlos. La resolución de los dichos ocho tonos para que en breve mas se comprehendan es esta. Los tonos se han de conocer en tres cosas. Primeramente en el termino. Segundo en las clausulas. Tercero en la clausula final que es donde fenecce: y quanto al primero que es conocer el tono en el termino: es de saber que el tono se ha de conocer en solo en triple en las composuras de musica al qual los nombres de los tonos dierō diez puntos de termino: de manera que el triple dōde se ha de conocer el tono ha de tener diez puntos de termino contado que ha de subir nueve p̄tos encima de su clausula final y abaxar uno de baxo de su clausula final que son diez. Esto se entiende en los quatro tonos maestros: que son el primero y el tercero y el quinto y el septimo tonos: por los otros quatro tonos discipulos: que son el segundo y el quarto y el sexto y el octavo: tiene el dicho termino de diez puntos: la meyrad por arriba que cōtareys seys puntos encima de su clausula final: y la meyrad por abaxo que cōtareys cinco p̄tos de baxo de la clausula final. Quanto al segundo que es conocer el tono por las clausulas: sabreys que el primero tono clausula en principio de su diapente: que es en. d. la folre. y quita encima en. alamine. y quarta mas encima en. fin. de su diatbesaron en. blafol. En el dicho diapente se forma un diatbesaron que es d. blafolre a gfolreut: y en el mesmo. gfolreut. clausula. Estas son las generales clausulas que se dan a cada tono. Otra clausula se da en medio del diapente: que es en. faut. esta es voluntaria: mas se oye parte o punto para descansar que clausula. Algunos quierē y se usa: que solo el primero tono pueda clausular un p̄to mas baxo de su clausula final que es en. d. la folre. Esta regla que hoy se dicho se ha de tener en todos los ocho tonos comenzando a clausular al principio de su diapente que comienza allí donde el tono fenecce: prosiguiendo esta orden en dicha quinta mas arriba y quarta mas arriba: y en el diatbesaron que se forma en el diapente: y la que se da voluntaria en medio del diapente. Los tonos discipulos por tener como hoy se dicho el termino la meyrad por arriba y la otra meyrad por abaxo: tiene su diatbesaron quatro puntos mas abaxo de donde ellos fenecen y en el mesmo diatbesaron clausulan. Quanto al tercero que es conocer el tono por la clausula final donde el fenecer: sabreys que el primero y segundo tonos baxē su clausula final en blafolre: el tercero y quarto en el ami. el quinto y sexto en. faut. el septimo y octavo en gfolreut. Los que se entienda tonos mixtos que en las fantasias passadas del libro haueys visto

Página que combina notación musical y texto, impresa con tinta de dos colores.

La representación de un curioso instrumento musical, la vihuela, constituye por sí misma una muestra del valor de toda la iconografía representada en los libros antiguos. No es lo mismo un dibujo moderno que la recrea que una imagen de época. Como puede apreciarse, es un instrumento de cuerdas parecido a la guitarra y jugó

en España durante el siglo XVI un papel similar al del laúd en otros países del resto de Europa. La popularidad de la vihuela en un ambiente cortesano conllevó la necesidad de hacer música para tocarla, y Milán fue uno de los que jugó un significativo papel como compositor de obras destinadas a ser ejecutadas con ella.

a do me ba. El a moz quer  
 po: po der me  
 ria vencer y cou bien ser del vencido.  
 joz querer pa ra ser me joz querido.

Este villancico que se sigue de la manera que aqui esta sonado: el canto: puede bazer gargañta y la vihuela ha de y: muy a espacio.

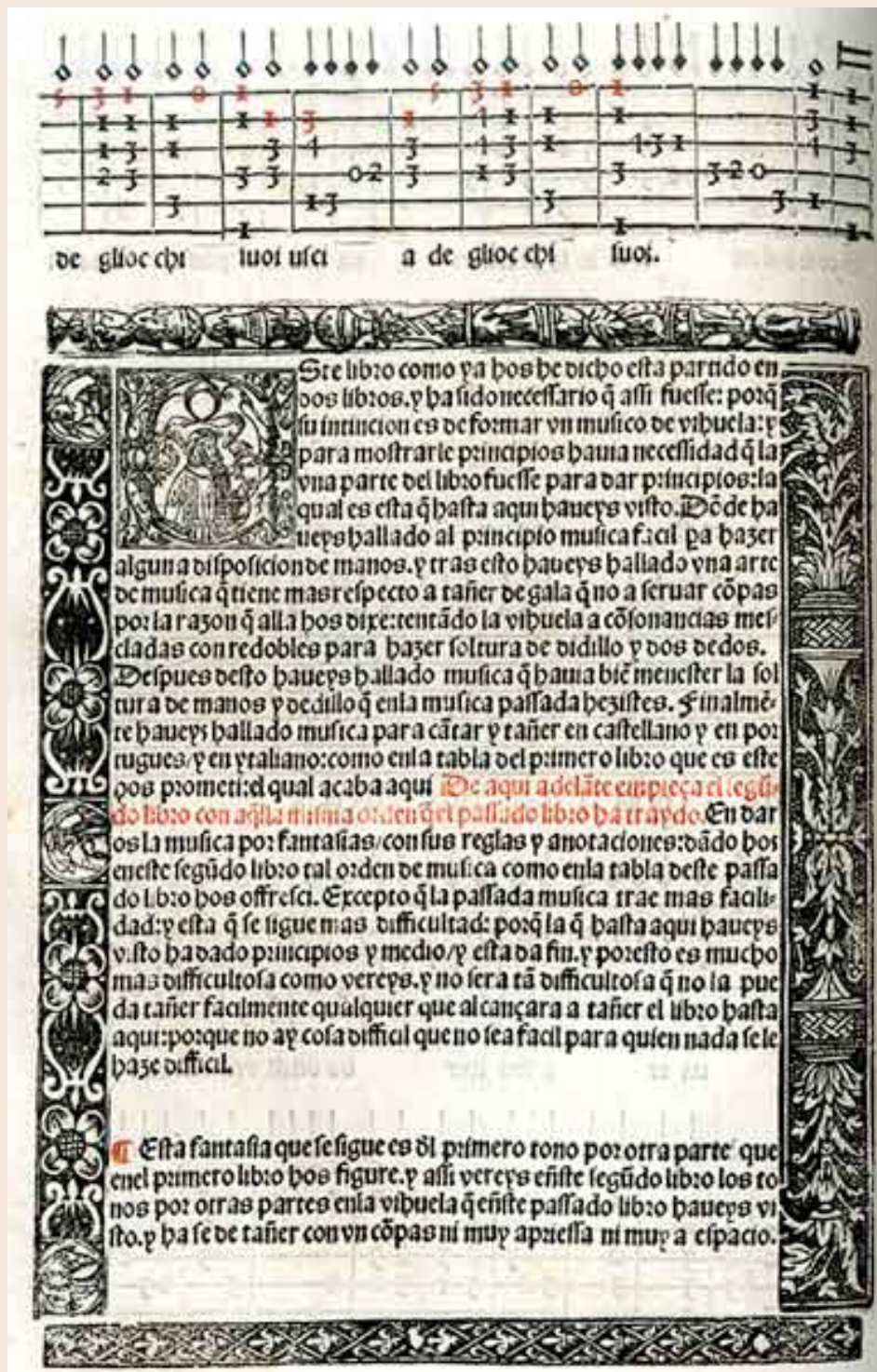
Aquel cavalle ro madre que de mí se es  
 Su amo: tan verdade ro me re ce que

na mo ro pe na el y muero yo. Madre aquel caual  
 diga yo pe na el y muero yo. Tabien siero sus do:

Este mismo villancico de la manera q agora esta sonado el canto: ha d cantar muy llano: y la vihuela ha de y: algo a priessa.

le ro q va he ri do damozes.  
 loza por q dellas mismas muero.

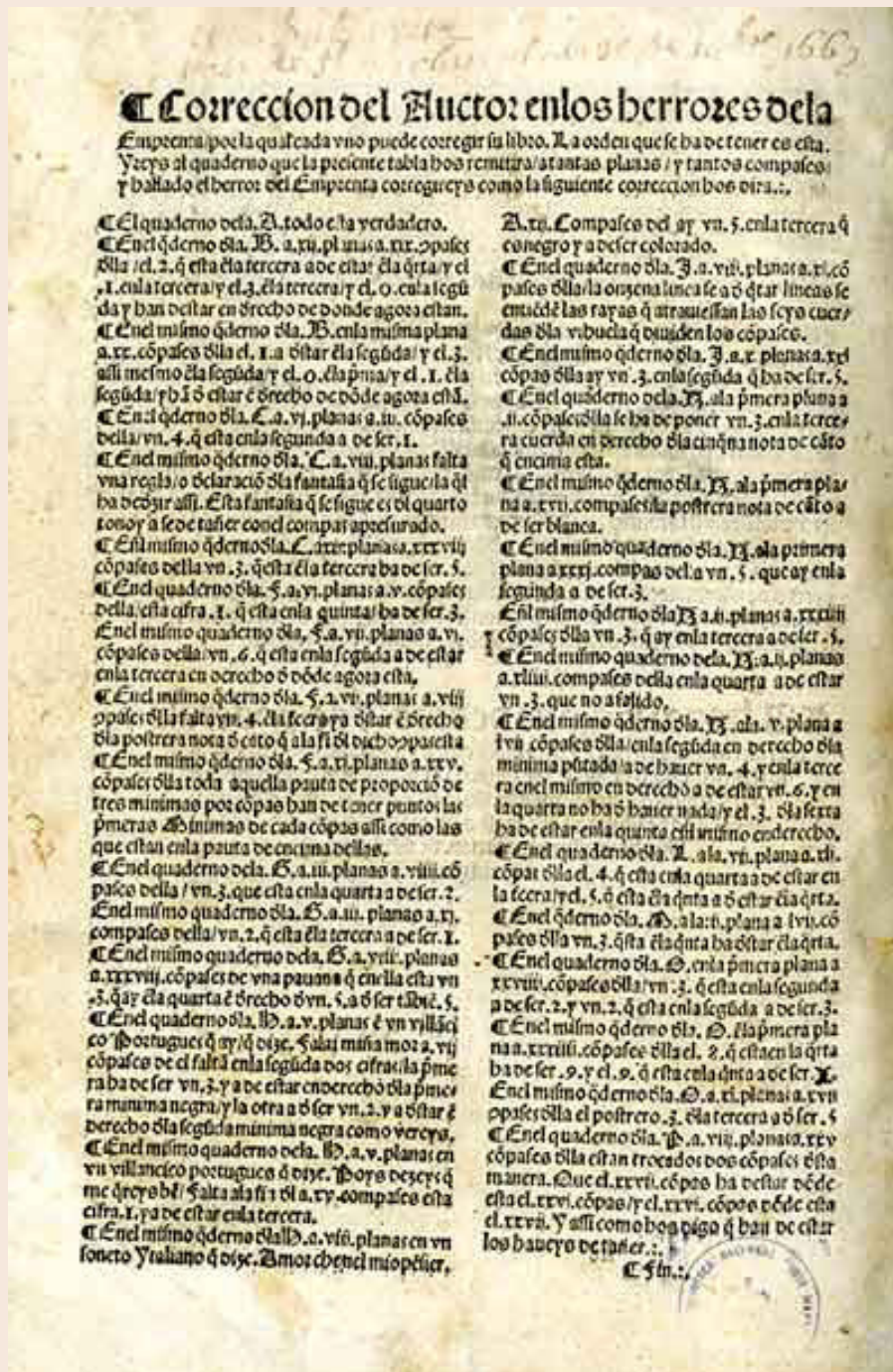
Página con notación musical de un villancico para vihuela.



Presencia de orla para enmarcar un texto.

Obsérvese en estas hojas lo ya expuesto en relación al uso de los dos colores de tintas; el resultado es sobrio y a la vez muy atractivo. La notación musical es diferente a la actual. A eso se añade la presencia de una orla que enmarca parte de un texto. Es un libro hecho para deleite de un lector del Renacimiento, para un amante de las joyas tipográficas que se realizaban en Europa en el decimosexto siglo y en las que está

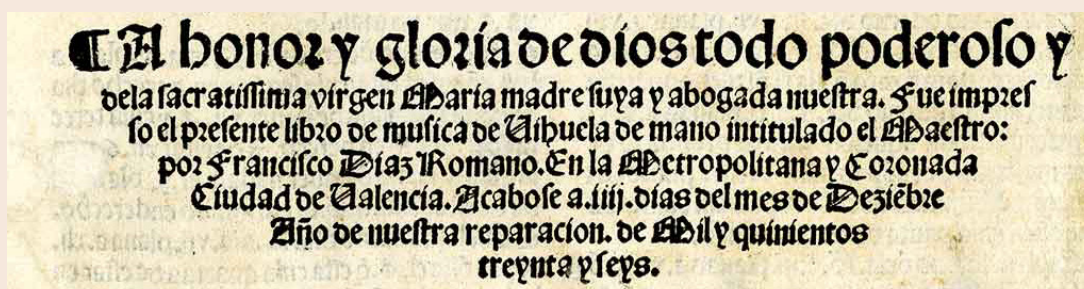
previsto mantener de principio a fin un estilo en el que nada desentona y que sienta las pautas para futuros seguidores, impresores o editores.



Hoja que corresponde a una extensa *Fe de erratas*.

Por si fuera poco, la última hoja corresponde a una extensa fe de erratas: “Correccion del auctor en los herrozes de la emprenta / por la qual cada uno puede corregir su libro... [sic]”, prueba ya de un interés por mantener la uniformidad de un idioma, que aunque se encontraba en proceso de evolución, fue fruto de la obra de estudiosos

preocupados por su futuro perfeccionamiento, como el famoso humanista Antonio de Nebrija (1441-1522), autor de la primera gramática española (1492) y vocabularios bilingües en esa lengua y en latín (1492-1495).



Colofón en forma de fórmula, con el año 1536.

El colofón, continuador de los *explicit* de los libros manuscritos y los incunables, es muy típico de los libros de esta época y se plasma en forma de fórmula: “A honor y gloria de dios todo poderoso y de la sacratissima virgen María madre suya y abogada nuestra. Fue impresso el presente libro de música de Vihuela de mano intitulado el Maestro: por Francisco Díaz Romano. En la Metropolitana y Coronada Ciudad de Valencia. Acabose a.iiii.días del mes de Dezie[m]bre Año de nuestra reparación. De Mil y quinientos treinta y seys [sic]”. Aquí debe llamarse la atención con respecto a algunos detalles interesantes: el uso de la letra gótica puede hacer dificultosa la lectura a un lector actual; se mantiene el uso de la *s* larga, que semeja una *f*; se emplean indistintamente minúsculas y mayúsculas; en el nombre del mes se usa la contracción (una *e* con un trazo encima significa en); y por último el año de este colofón es posterior al que aparece en la portada. Eso no debe ser motivo de asombro, se comenzaba a imprimir en un año y se concluía en el siguiente, luego de un laborioso proceso artesanal.



Letra capitular que adorna las páginas de la obra de Luis Milán.

El libro fue encuadernado posteriormente en pergamino. Su estado de conservación es bueno, con algunas manchas en el papel. Al igual que en otros casos similares, se trata de un material escritórico elaborado con fibras textiles, de mucho cuerpo y por tanto resistente al paso del tiempo.

Sacamos a la luz en este artículo una edición que constituye una magnífica muestra para ejemplificar el impreso antiguo de las primeras décadas del siglo XVI, que aún se va desprendiendo de rasgos que lo enlazaban al período del libro arcaico, pero que ya va adquiriendo paulatinamente la estructura que se consolidaría al transcurrir las décadas. Si a eso se añade que se realiza con el fin docente de formar un músico de vihuela de mano, labor que hasta la fecha no se había abordado, es lógico que, como se expresa en la *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo Americana Espasa Calpe*, al paso de los siglos se haya convertido en un libro muy curioso del que se encuentran escasos ejemplares.



Detalle de un grabado  
del *Libro de música de vihuela de mano...*




Orla bellamente elaborada.

## Bibliografía

- ALVIRA, JOSÉ RODRÍGUEZ. La vihuela y la guitarra en el siglo XVI. <http://www.aulaactual.com/especiales/vihuela/> [Consulta 9 abr. 2010].
- ELIO ANTONIO DE NEBRIJA. <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/n/nebrija.htm> [Consulta 9 abr. 2010].
- JOSÉ RAVENTÓS. En: Giró, Radamés. *Diccionario enciclopédico de la Música en Cuba*. La Habana: Letras Cubanas, 2007, t. 4, p. 14.
- JOSÉ RAVENTÓS. En: *Diccionario de la Música española e hispanoamericana*. – Madrid: Sociedad General de Autores y Editores, 2000, t. 9, p. 60.
- JOSÉ RAVENTÓS. [http://www.soncubano.com/nsc/nsc\\_search\\_lst.asp?text\\_search=-Jos%E9%20Ravent%F3s](http://www.soncubano.com/nsc/nsc_search_lst.asp?text_search=-Jos%E9%20Ravent%F3s) [Consulta 9 abr. 2010].
- LUIS MILÁN. En: *Diccionario de la Música española e hispanoamericana*. – Madrid: Sociedad General de Autores y Editores, 2000. – t. 7, pp. 264-66.
- LUIS MILÁN. En: *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo Americana Espasa Calpe*. Madrid: Espasa Calpe, s.a. – t. XXXV, p. 217.
- LUIS DE MILÁN. [http://es.wikipedia.org/wiki/Luis\\_de\\_Mil%C3%A1n](http://es.wikipedia.org/wiki/Luis_de_Mil%C3%A1n) [Consulta 20 mar. 2010].
- El Maestro. [http://es.wikipedia.org/wiki/El\\_Maestro](http://es.wikipedia.org/wiki/El_Maestro)
- Página para honrar al gran poeta Español Luis Milán. <http://www.los-poetas.com/k/milan.htm> [Consulta 9 abr. 2010]. Incluye transcripción de su *Libro de motes de damas y caballeros: intitulado el juego de mandar*.
- PALAU Y DULCET, ANTONIO. *Manual del Librero Hispanoamericano*. 2. ed. corregida, y aumentada por el autor. Barcelona: Librería Palau, 1956. – t. 9, p. 258, n.º 169171.
- Vihuela española. [http://es.wikipedia.org/wiki/Vihuela\\_esp%C3%B1ola](http://es.wikipedia.org/wiki/Vihuela_esp%C3%B1ola) [Consulta 9 abr. 2010].



## EL ARTE DE TAÑER FANTASÍA: RARO LIBRO DE MÚSICA PRODUCIDO HACE MÁS DE 400 AÑOS<sup>5</sup>

l seleccionar la obra que se incluyó en la sección “Tesoros” del número anterior de *Libriñsula* (véase n.º 261, del 23 de abril de 2010), se hizo necesario tomar una decisión: o se analizaban dos valiosas ediciones en lengua española del mismo siglo en un solo artículo, o se desglosaban en dos partes independientes. Dado el interés que puede despertar esta segunda pieza se concluyó que debía ser tratada aparte, ya que además contribuía a destacar la relevancia de la valiosa Colección Raventós atesorada en la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí desde la década de los sesenta del pasado siglo.

La obra en cuestión es un ejemplar de una edición príncipe, de valor excepcional, que encierra en sus páginas varias curiosidades, como se verá a continuación.

Santa Maria, Tomas de, Fray, ¿1510?-1570. *Libro llamado Arte de tañer fantasia: assi para tecla como para vihuela, y todo instrumeto en que se pudiere tañer a tres, y quatro voces, y a más... / Compuesto por el muy reverendo padre Fray Thomás de Sancta Maria.* – Impresso en Valladolid: Por Francisco Fernández de Cordova, 1565. – 2 t. en 1 vol.; 29 cm.

Una nota adherida a la frenteportada, de procedencia no demostrada, que pudiera ser del propio Raventós, certifica que “todos los bibliógrafos la califican de muy rara. Salvá, a mediados del siglo XIX, decía: ‘Durante mi larga residencia en Inglaterra y Francia, no he visto que se haya presentado en las ventas públicas ejemplar alguno de esta obra; tampoco se halla en el Museo Británico ni en la Biblioteca Imperial de París, sin duda por esta razón no la menciona Brunet’.” (El valenciano Vicente Salvá Pérez, 1786-1849, al que se hace referencia, fue un famoso bibliógrafo, librero y editor, reconocido como autoridad en el campo del libro antiguo, de manera que sin dudas puede considerarse como válida esa aseveración).

En dicha nota también se hace mención a su procedencia: “ejemplar bueno, regalado por D. Felipe Pedrell a D. Jesús de Monasterio, dos colosos de la música española, según puede comprobarse por la carta autógrafa del primero que lleva adherida a la guarda”.

---

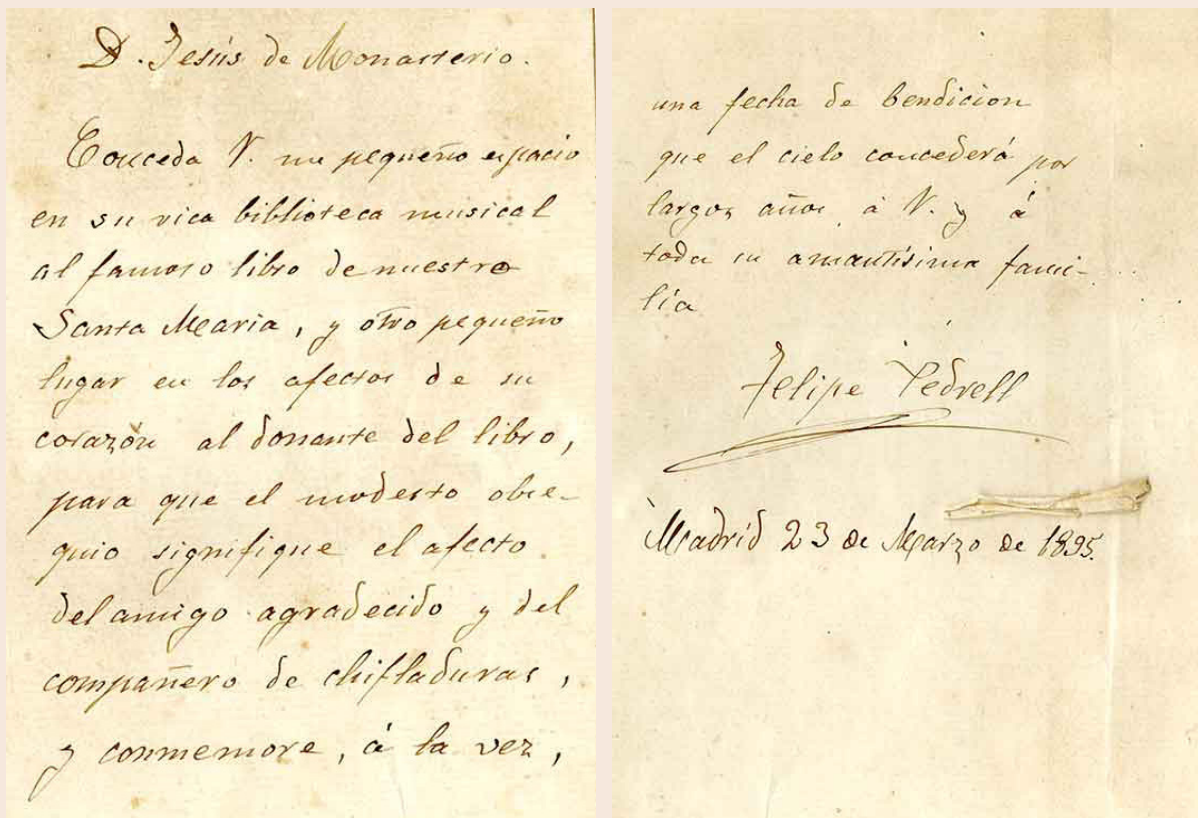
<sup>5</sup> N.º 262, 4 de mayo de 2010.



Portada de Libro llamado *Arte de tañer fantasia [sic]...*

Felipe Pedrell Sabaté, nacido en Tortosa el 19 de febrero de 1841 y fallecido en Barcelona el 19 de agosto de 1922, fue un musicólogo español de renombre, además de compositor, profesor, autor de tratados y obras de referencia relacionadas con la música. Precisamente en una de sus obras más reconocidas, la *Hispania Schola Musica Sacrae*, se incluye la figura de Santa María.

Jesús de Monasterio y Agüeros (1836-1903) fue por su parte violinista, director y compositor, también catalán, que luego de una exitosa carrera por Europa se dedicó a la docencia y a la composición de obras, en las cuales el violín jugaba un papel preponderante.



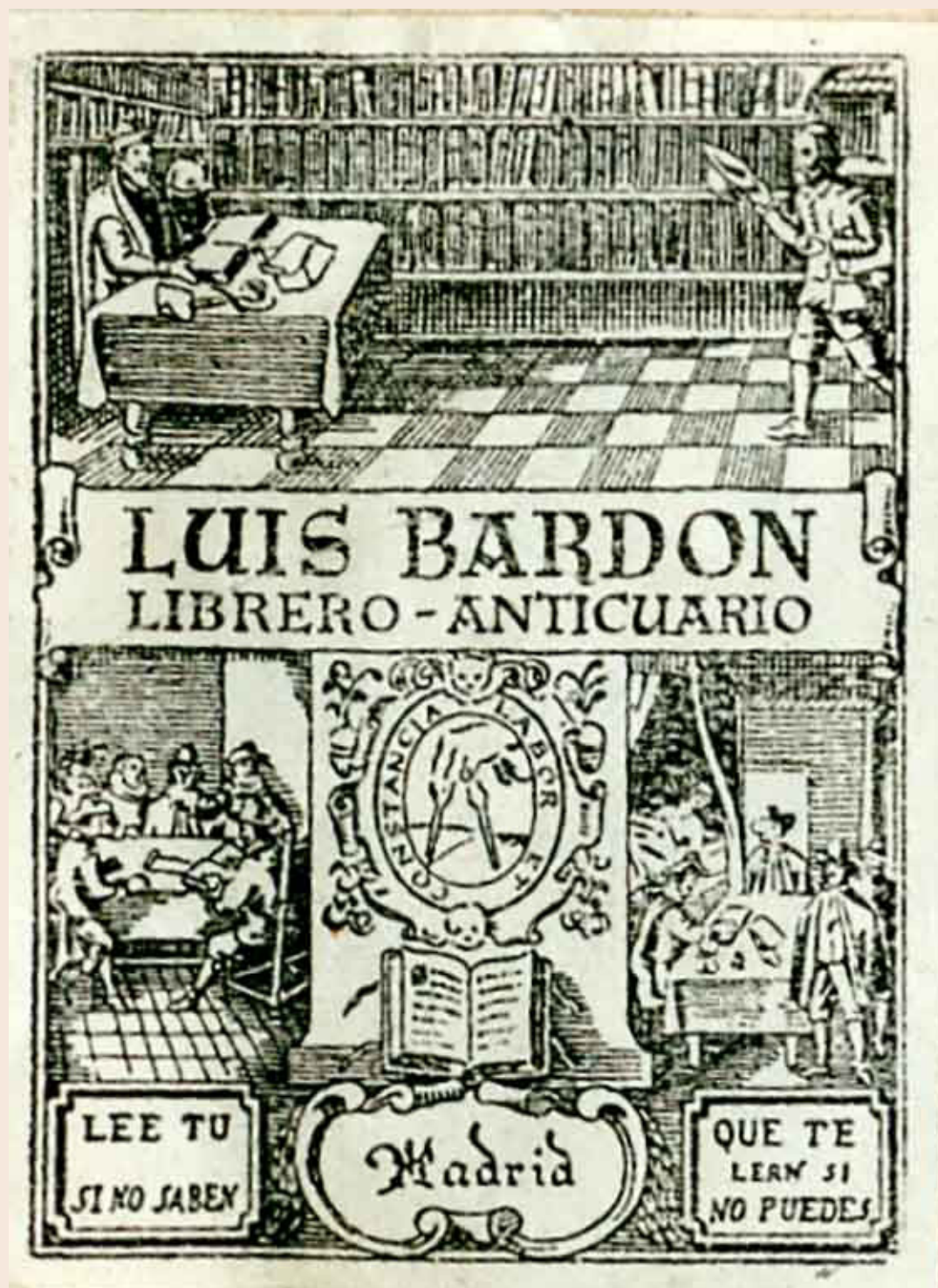
Dedicataria manuscrita de Felipe Pedrell a Jesús de Monasterio y Agüeros.

El manuscrito, en dos hojas sueltas, resulta muy legible. En él se expresa:

D. Jesús de Monasterio. Conceda U. un pequeño espacio en su rica biblioteca musical al famoso libro de nuestro Santa María, y otro pequeño lugar en los afectos de su corazón al donante del libro, para que el modesto obsequio signifique el afecto del amigo agradecido y del compañero de chifladuras, y conmemore, a la vez, una fecha de bendición que el cielo concederá por largos años a U. y a toda su atentísima familia. Felipe Pedrell, Madrid, 23 de marzo de 1925.

Aquí se pone de manifiesto el aspecto ya reiterado del valor agregado de cartas y otras anotaciones manuscritas añadidas a un impreso antiguo. En esta carta se da una muestra del afecto que mediaba entre Pedrell y Monasterio y se califica al segundo como poseedor de una rica biblioteca particular.

Al final del impreso se aprecian firmas trazadas con tinta sepia, con la caligrafía de la época.



Sello de la librería de Luis Bardón, librero y anticuario.

El volumen presenta un sello de la Librería de Luis Bardón López. Este librero español no solamente era muy conocido como anticuario en la época en que José Raventós adquiere sus valiosos ejemplares, sino que todavía hoy existe una librería que ostenta su nombre. Un buen número de los ejemplares proceden de ella, lo que es un elemento indicativo de que Bardón fue uno de sus suministradores de libros valiosos.

Antes de profundizar en el contenido del libro cabe preguntarse quién fue el autor. A partir de la portada del libro es posible conocer que lo escribió el muy reverendo padre Fray Thomas de Sancta María, de la Orden de Predicadores, natural de la Villa de Madrid. Existe poca información sobre su vida y la formación musical de este sacerdote dominico, organista, compositor y teórico musical nacido hacia 1510, el cual ingresó desde muy joven en el Convento de Santa María de Atocha, en la orden antes mencionada, y llegó a ser organista del Convento de San Pablo, de Valladolid.

El título que aparece en la portada, siguiendo el estilo de la época, es amplio y brinda por sí mismo buen nivel de información sobre el alcance de la obra... “Libro llamado Arte de tañer Fantasía, assí para Tecla como para Vihuela, y todo instrume[n]to en que se pudiere tañer a tres, y a quatro voces y a más. Por el qual en breve tie[m]po, y con poco trabajo, fácilme[n]te se podría tañer Fantasía. El qual por mandado del muy alto consejo Real fue examinado y aprobado por el emine[n]te músico de Su Majestad Antonio De Cabeçón y por Juan De Cabeçón, su hermano”. Estas últimas palabras nos indican que la obra pasó por la censura, pues resultaba práctica común en esa época contar con esta aprobación antes de que se concediera el permiso para la reproducción de los libros.

Está dirigido a Fray Bernardo de Fresneda, obispo de Cuenca, comisario general y confesor del rey y se produce, tal y como se consigna en la ficha bibliográfica, en la ciudad española de Valladolid, en la Imprenta de Francisco Fernández De Córdoba, impresor de Su Majestad, el cual cuenta con la licencia y el privilegio real para un plazo de 10 años; incluye hasta su precio: fue “tasado por los Señores del Consejo Real a veynte [sic] reales, cada cuerpo su papel”.

Un detalle curioso apuntado por la *Enciclopedia ESPASA CALPE* es que el libro estaba hecho desde 1557 y obtuvo el permiso de impresión en ese año, pero que por “haber habido entonces gran falta de papel y por otras causas no se pudo publicar a su tiempo”; aunque era un método para aprender órgano y piano, el autor lo hizo extensivo a la vihuela, entre otros instrumentos. La primera parte estaba dedicada al tañido y la segunda a la composición.

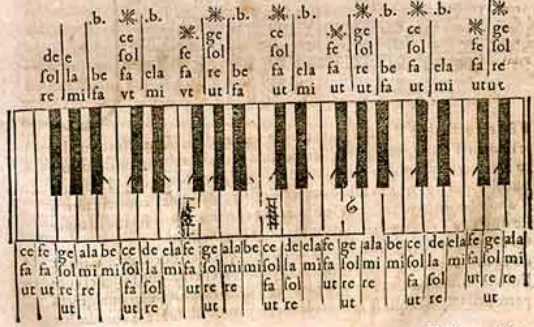
En la portada aparece un florón con un escudo eclesiástico y en el texto abunda la música impresa, presenta letras capitales, pequeños grabados y viñetas. La segunda de las partes en que se subdivide la obra tiene una portada muy grabada, con orlas.



Portada grabada de la segunda parte de la obra, con la presencia de orlas.

Del poner otras en el Monacordio.

¶ Para que los nuevos con mayor claridad, y facilidad pongan las obras en el Monacordio, es necesario que tengan claro conocimiento & inteligencia de los signos de todas las teclas, así blancas como negras, y ni mas ni menos del asiento de las claues, las quales se asientan en teclas blancas, y nombranse desta manera. Clave de Fesaut, clave de Cefolsaut, clave de Gefolreut. Y para mayor claridad de todo lo sobredicho, se porna aqui vn Monacordio figurado, puesto en el nombre de cada signo en su tecla, así blanca como negra, y así mesmo puesta cada clave en la tecla blanca, en que tiene su asiento, pero porque los nombres de los signos no caben dentro de las teclas, se porman fuera, junto a ellas, cada signo enfrente de su mesma tecla, que representa. Para las teclas blancas se porman los signos de baxo, y para las negras ençima. Así mesmo en la tercera tecla blanca, se porna vna. G. griega, y da a entender, que en esta tercera tecla blanca tie ne su asiento Gamaut, y esto segun el vfo antiguo, porq[ue] segun el vfo Moderno, a Gamaut llamamos & intitulos Gefolreut, lo qual es necesario para formar Sol, en esta tercera tecla blanca, para baxar hasta la primera tecla blanca, diziendo, Sol, fa, mi, re, vt. Así mesmo para dar a entender los bemoles y sostenidos de las teclas negras, se porna ençima de cada bemol vna. b. la qual da a entender tecla negra bemolada, y ençima de cada Sostenido vna a p[er]pequeña, como esta. la qual da a entender tecla negra Sostenida.



K ij ¶ Por-

De las teclas negras.

por las compuestas. 35

por las decompuestas.



Por las compuestas.

¶ Desde el Sostenido negro de Gefolreut sobreagudo, y desde su octaua alta para abaxo, las dos consonancias compuestas, que son dezena, y dozena, se pueden dar a qua-

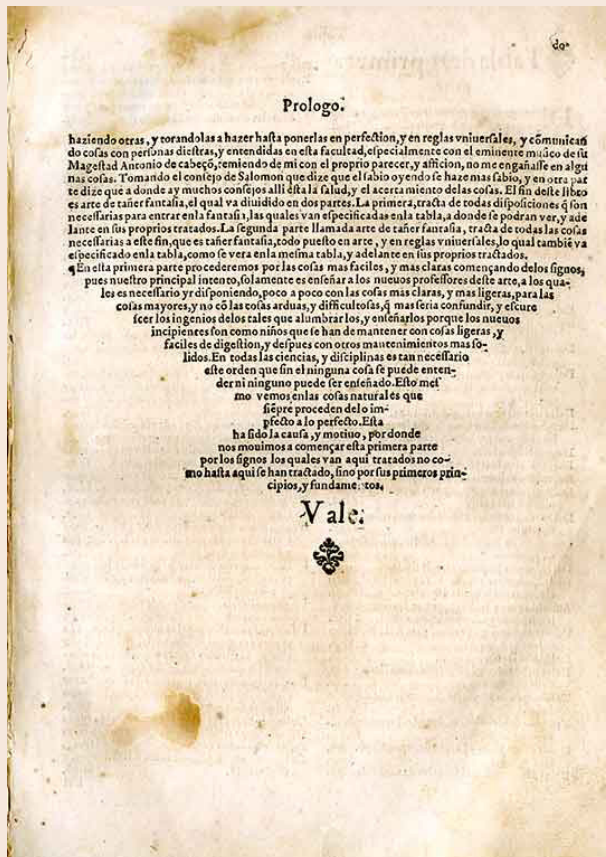
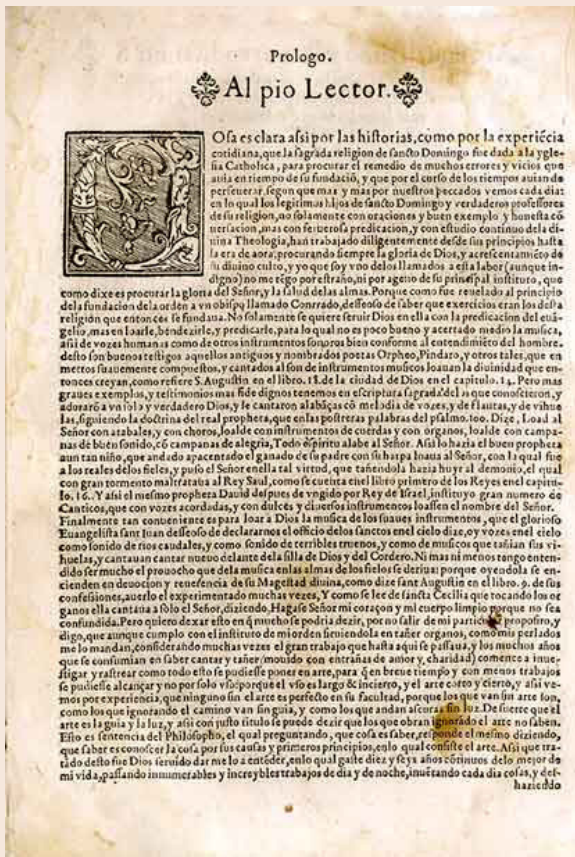
Páginas con música impresa.

El *Arte*... se inicia con un prólogo, en el que el autor se dirige al “pío Lector” explicando, con la ortografía de la época, las razones que lo motivan a la escritura de su libro...

considerando muchas veces el gran trabajo que hasta aquí se passava, y los muchos años que se consumían en saber cantar y tañer (movido con entrañas de amor y charidad) comencé a investigar y rastrear como todo ello se pudiesse poner en arte, para q[ue] en breve tiempo y con menos trabajos se pudiesse alcanzar y no por solo uso: porque el uso es largo & incierto, y el arte corto y cierto, y así vemos por experiencia, que ninguno sin el arte es perfecto en su facultad, porque los que van sin arte son, como los que ignorando el camino van sin guía, y como los que andan ascuras sin luz. De suerte que el arte es la guía y la luz...

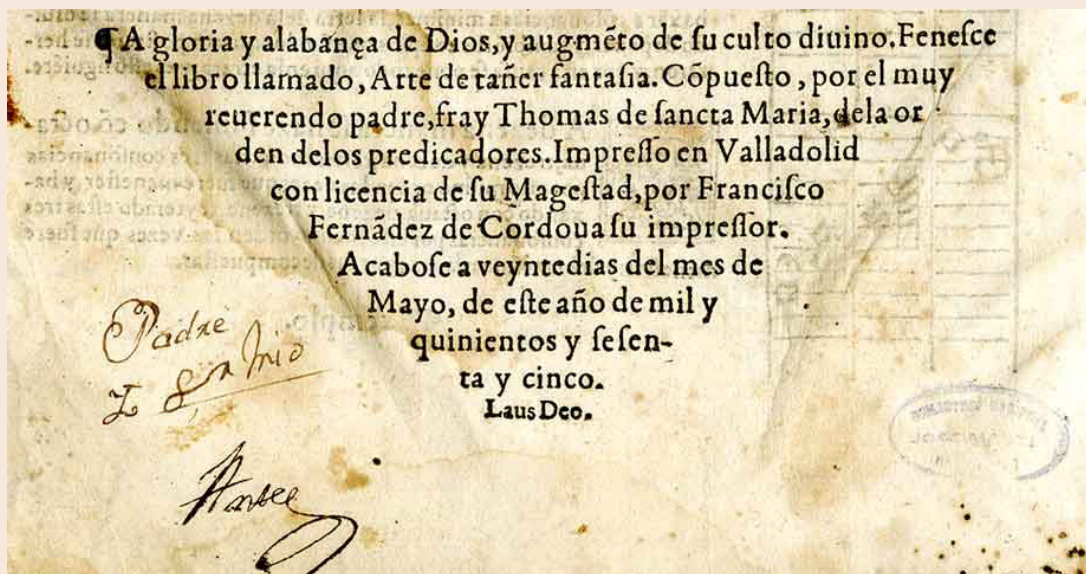
Luego continúa describiendo cómo gastó dieciséis años de lo mejor de su vida, pasando innumerables trabajos de día y de noche, inventando cada día cosas y deshaciendo otras con “personas diestras, y entendidas en esta facultad, especialmente con el eminente músico de su Majestad Antonio de Cabeço[n], temiendo de mí con el proprio parecer, y afficcion no me engañasse en algunas cosas” [sic].

De este famoso compositor renacentista, Antonio de Cabezón (1510-1566), se conservan igualmente en la Colección Raventós las *Obras de música para tecla arpa y vihuela*, recopiladas por su hijo Hernando de Cabezón e impresas en Madrid en 1578, en Casa de Francisco Sánchez.



Prólogo de la obra.

Concluye con un colofón, a manera de *explicit* del período de los códices manuscritos y los incunables, en el que se da por terminado este libro, y se reitera su lugar de publicación, con licencia de Su Majestad, su impresor y el día exacto en que concluye la labor: el 20 de mayo de 1565; o sea, dentro de pocos días este precioso libro cumplirá 445 años de producido.



Colofón con información de interés.

Al igual que *El Maestro* de Luis Milán, tiene una fe de erratas en la que se consig-  
nan “los Yerroz que se han de corregir” [sic] y se remiten a la parte y folio correspon-  
diente, dando fe así de la preocupación del impresor por la perfección a alcanzar en  
la edición. Debe resaltarse el cuidado en plasmar una lengua castellana cada vez más  
depurada y velar por el contenido de los textos, ya pasados por la censura.



Fe de erratas.

Su estado de conservación es regular, puesto que el papel está algo manchado y que-  
mado y la encuadernación monástica original un poco deteriorada, aunque resulta un  
logro que Raventós no repusiera la cubierta de época por una encuadernación moder-  
na en pergamino, como hizo en la mayoría de los casos de las obras publicadas entre  
los siglos XV-XVIII, que si bien da uniformidad a sus libros, les resta valor desde el punto  
de vista bibliológico.

En Internet se hace referencia a una edición facsimilar en 188 páginas de este valioso  
libro, realizada en Valladolid por la Editorial Maxtor, en el año 2009. También se cita  
otra editada por Luis Antonio González Marin, titulada *Tomas de Santamaría – Libro  
llamado arte de tañer fantasía*, producida en la serie *Monumentos de la música española*  
n.º 76 en Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Institución “Milà  
i Fontanals”, Departamento de Musicología, 2007. Se trata del facsímil del ejemplar  
conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid. El hecho de que se hayan realizado  
estas fieles reproducciones del libro en fecha tan cercana, presupone que existe una

demanda motivada por la escasez en el mercado librero de la pieza y demuestra la vigencia de su contenido como obra para el estudio de la música del Renacimiento.

En la *Enciclopedia ESPASA*, antes citada, se dice que “el método de tocar es notable y singular de veras, y el primero y más excelente en ese arte. Quizás no haya libro alguno en Europa donde se den reglas tan precisas y tan bien razonadas del arte de mover las manos y los dedos para pulsar un instrumento de tecla”. Y por otra parte califica la segunda parte como un “verdadero tratado de composición, completísimo, y que figurará siempre entre lo mejor que se ha hecho en la técnica musical”.

En resumen, contar con impresos tan raros como los contenidos en el núcleo principal de la Colección Raventós, entraña el compromiso de darlos a conocer a estudiosos interesados en el tema y colegas de otras bibliotecas nacionales o especializadas en la música de todo el mundo. De ahí que “Tesoros” se proponga resaltar, periódicamente, la belleza, rareza o curiosidad de alguna de las piezas que sobre esa temática guarda hoy el depósito de Libros Raros y Valiosos, las cuales constituyen joyas del patrimonio bibliográfico del país y continuarán siendo divulgadas para el placer de los lectores de esta sección.




Viñeta.

## Bibliografía

- JESÚS DE MONASTERIO. [http://es.wikipedia.org/wiki/Jes%C3%BAAs\\_de\\_Monasterio](http://es.wikipedia.org/wiki/Jes%C3%BAAs_de_Monasterio) [Consulta 9 abr. 2010].
- FELIPE PEDRELL. <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/pedrell.htm> [Consulta 9 abr. 2010].
- FELIPE PEDRELL SABATÉ. En: *Diccionario de la Música española e hispanoamericana*. – Madrid: Sociedad General de Autores y Editores, 2000. – t. 8, pp. 548, 554.
- FRAY TOMÁS DE SANTA MARÍA. <http://www.lablaa.org/blaavirtual/musica/introduccion/resena3.htm> [Consulta 26 abr. 2010].
- JESÚS DE MONASTERIO Y AGÜEROS. En: *Diccionario de la Música española e hispanoamericana*. – Madrid: Sociedad General de Autores y Editores, 2000. – t. 7, p. 664.
- Libro de música de vihuela de mano: precioso impreso musical del siglo XVI en lengua española. *Librinsula*, n.º 261. [http://librinsula.bnjm.cu/261\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/261_tesoros_1.html) [Consulta: 23 abr. 2010].
- Libro llamado arte de tañer fantasía. <http://searchworks.stanford.edu/view/7189638> [Consulta 26 abr. 2010].
- TOMÁS DE SANTA MARÍA. Libro llamado Arte de tañer fantasía, así para tecla como para vihuela. <http://www.elargonauta.com/L25127-libro-llamado-arte-de-ta%C3%B1er-fantasia-asi-para-tecla-como-para-vihuela.html> [Consulta 9 abr. 2010].
- TOMÁS DE SANTA MARÍA. [http://es.wikipedia.org/wiki/Tom%C3%A1s\\_de\\_Santa\\_Mar%C3%AD](http://es.wikipedia.org/wiki/Tom%C3%A1s_de_Santa_Mar%C3%AD) [Consulta 26 abr. 2010].
- TOMÁS DE SANTA MARÍA. Libro llamado arte de tañer fantasía. *Tomas de Santamaria – Libro Llamado Arte de Tañer Fantasia*. [http://www1.dreamers.com/productos/92865\\_TOMAS\\_DE\\_SANTAMARIA\\_LIBRO\\_LLAMADO\\_ARTE\\_DE\\_TANER\\_FANTASIA.html](http://www1.dreamers.com/productos/92865_TOMAS_DE_SANTAMARIA_LIBRO_LLAMADO_ARTE_DE_TANER_FANTASIA.html) [Consulta 26 abr. 2010].
- TOMÁS DE SANTA MARÍA. En: *Diccionario de la Música española e hispanoamericana*. – Madrid: Sociedad General de Autores y Editores, 2000. – t. 9, pp. 728-731.
- TOMÁS DE SANTA MARÍA. En: *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana Espasa Calpe*. Madrid: Espasa Calpe, s.a. – t. LIV, pp. 190-192.
- TOMÁS DE SANTA MARÍA. En: Palau y Dulcet, Antonio. *Manual del Librero Hispanoamericano*. 2. ed. corregida, y aumentada por el autor. Barcelona: Librería Palau, 1967. – t. 19, p. 439, n.º 298246.

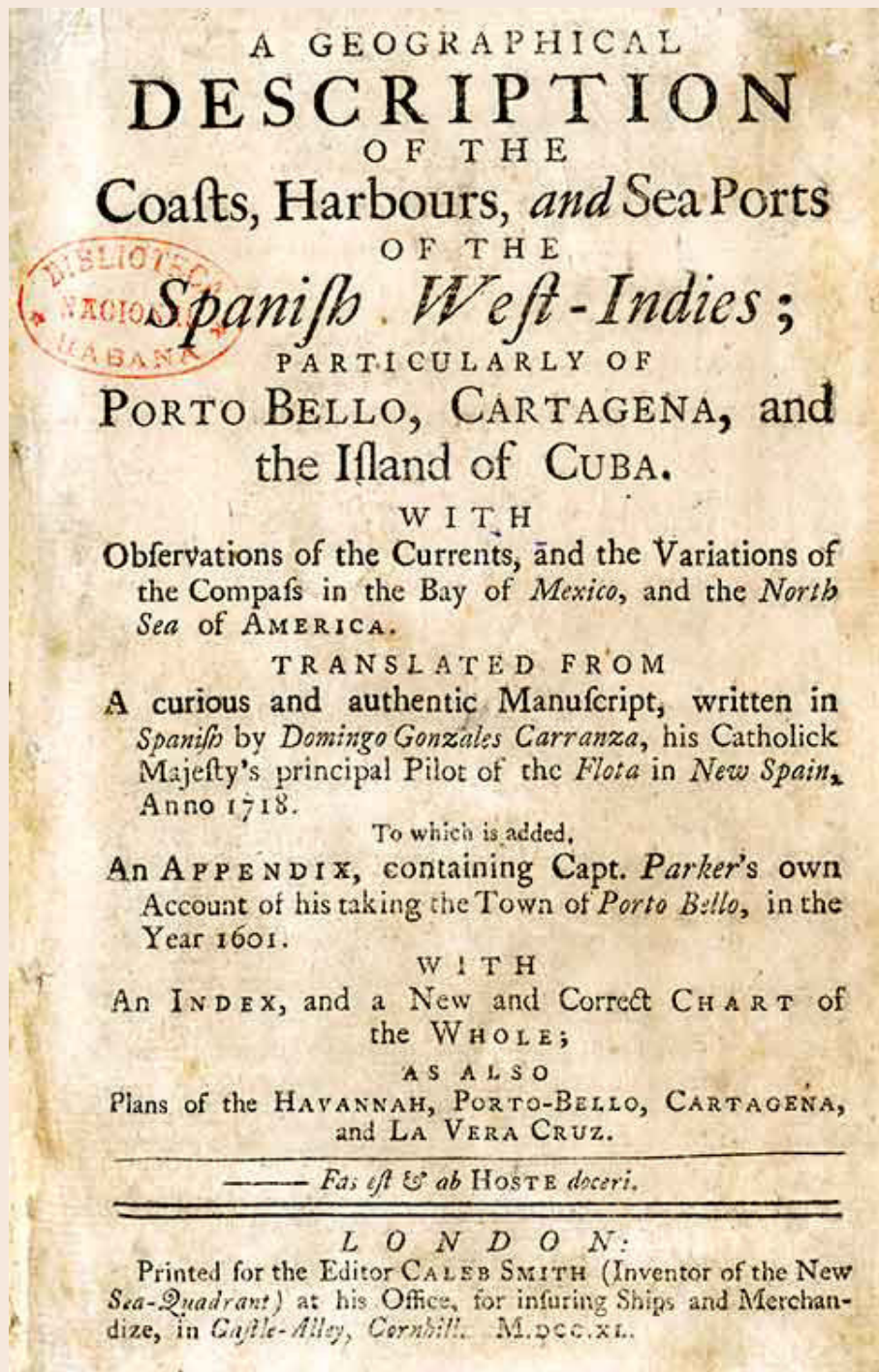


DESCRIPCIÓN DE COSTAS, PUERTOS Y MARES DE LAS INDIAS  
OCCIDENTALES ESPAÑOLAS:  
ÚNICA EDICIÓN IMPRESA DE UNA CURIOSA OBRA<sup>6</sup>

 oscientos setenta años cumplirá el próximo 29 de mayo un pequeño volumen, a simple vista insignificante, pero que al leerlo despierta el interés de los investigadores y profesores especializados en temas históricos y geográficos, pues no solamente hace referencia al conflicto bélico entre España e Inglaterra en las primeras décadas del siglo XVIII, sino que brinda información sobre el puerto de La Habana y presenta un plano de este, conjuntamente con otros materiales cartográficos dedicados a lugares de América ya importantes en aquel entonces. Se trata de una edición inglesa, preparada a partir de un manuscrito español, tal y como se consigna en su portada: *A Geographical description of the Coasts, Harbours, and Sea Ports of the Spanish West-Indies; particularly of Porto Bello, Cartagena, and the Island of Cuba with Observations of the Currens, and the Variations of the Compass in the Bay of Mexico, and the North Sea of America / Translated from a curious and authentic Manuscript written in Spanish by Domingo Gonzales [sic] Carranza, his Catholick Majesty's principal Pilot of the Flota in New Spain, Anno 1718.* – London: Printed for the Editor Caleb Smith... at his Office, for Insuring Ships and Merchandize in Castle Alley, Cornbill, 1740. – xi, [1], 124, [8] p.: il.; 20 cm.

---

<sup>6</sup> N.º 263, 18 de mayo de 2010.



Portada del volumen *A Geographical description of the Coasts, Harbours, and Sea Ports of the Spanish West-Indies; particularly of Porto Bello, Cartagena, and the Island of Cuba with Observations of the Currens, and the Variations of the Compass in the Bay of Mexico, and the North Sea of America.*

El título continúa: *To with is added, An Appendix, containing Capt. Parker's own Account of his taking the Town of Porto Bello, in the Year 1601. With An Index, and a New and Correct Chart of the Whole; and also Plans of the Havanna, Porto-Bello, Cartagena and La Vera Cruz.*



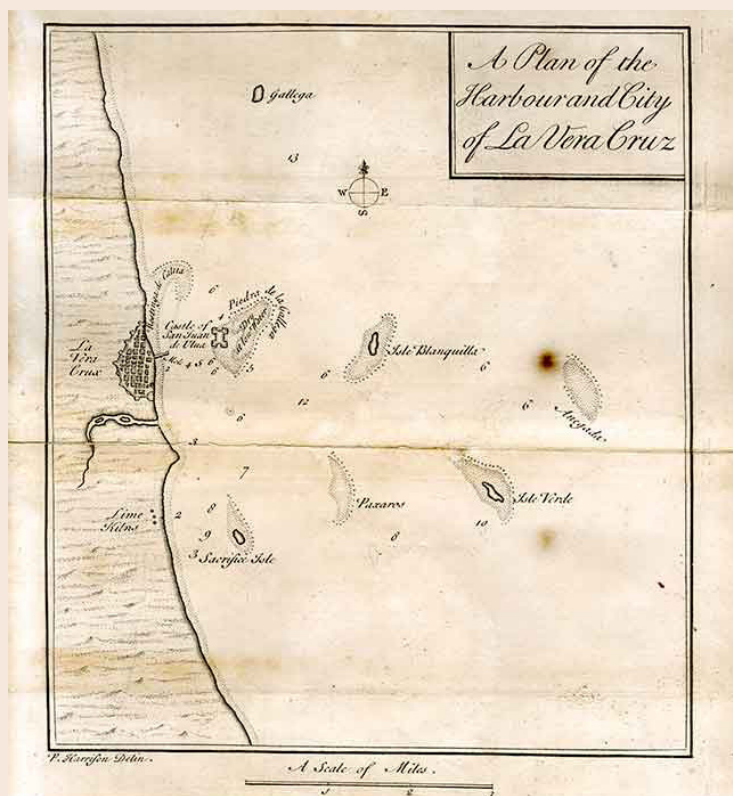
Detalle del mapa plegable de las Indias Occidentales donde se observa la isla de Cuba.

Ilustrado con materiales cartográficos plegables: un mapa de mayor tamaño y otros de menor formato, firmados por P. Harrison, con planos de los puertos de La Habana, Cartagena de Indias, Portobelo y Veracruz, viñetas, orlas y letras capitales.

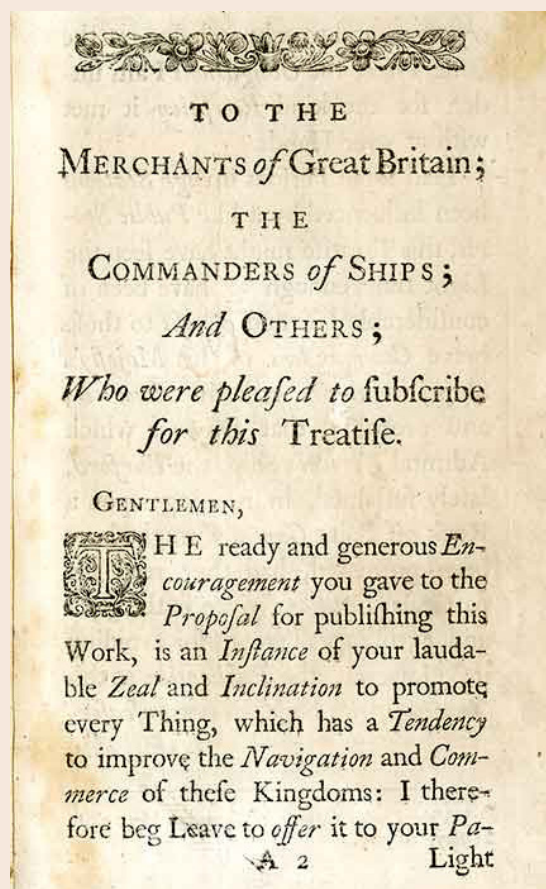
Del autor poca información se conoce, salvo que fue piloto mayor de la Flota en el año 1718. Ni siquiera la tan socorrida *Enciclopedia Universal Europeo-Americana* (la ESPASA, como se conoce comúnmente por los bibliotecarios) menciona al autor. Se trata quizás de un seudónimo utilizado para ocultar el nombre de un personaje de mayor importancia, o realmente era una obra en la cual un navegante plasmó por primera y única vez su experiencia, sus impresiones sobre regiones de la tierra americana, que tan apetecibles resultaban a los gobernantes ingleses.



Detalle de mapa donde se observa la ciudad portuaria de Cartagena.



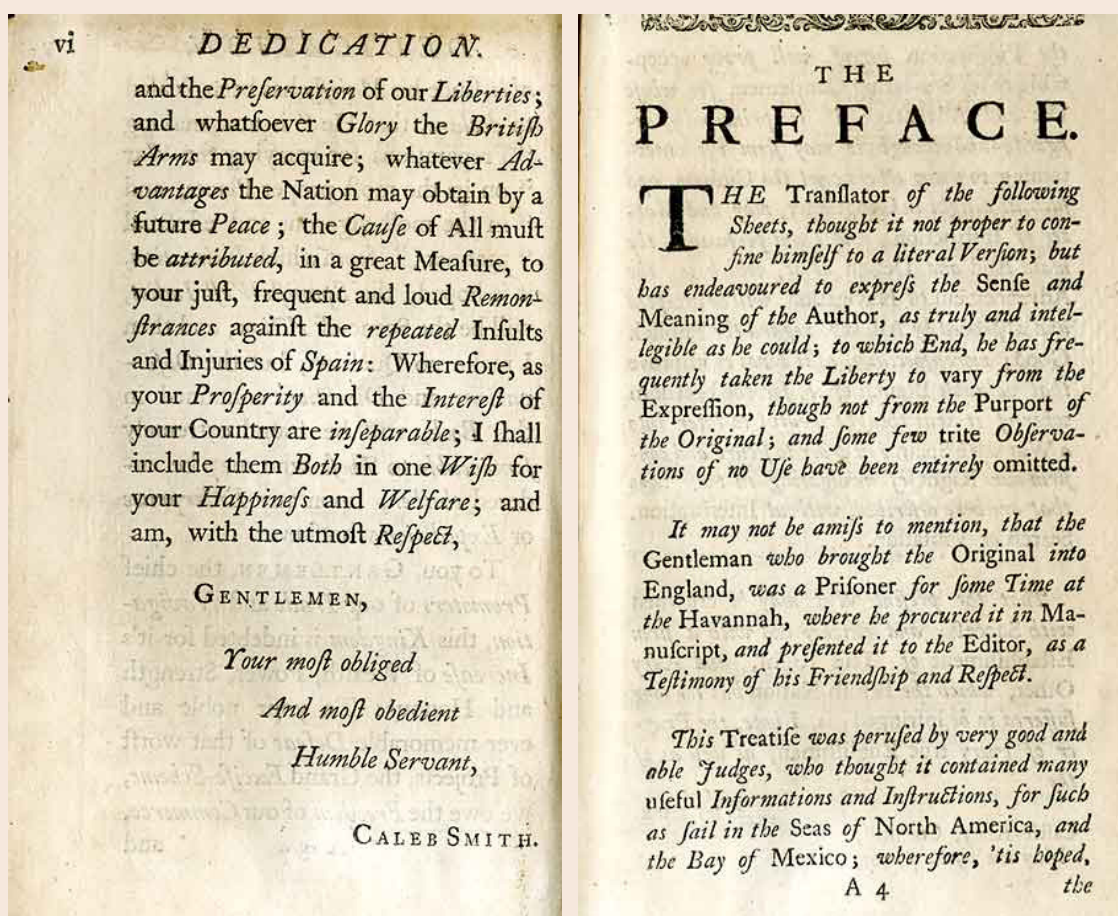
Mapa donde se observa el Puerto y la Ciudad de Veracruz.



Dedicatoria del volumen dirigido a *Mercants of Great Britain; the Commanders of ships and others; who were pleased to subscribe for his Treatise.*

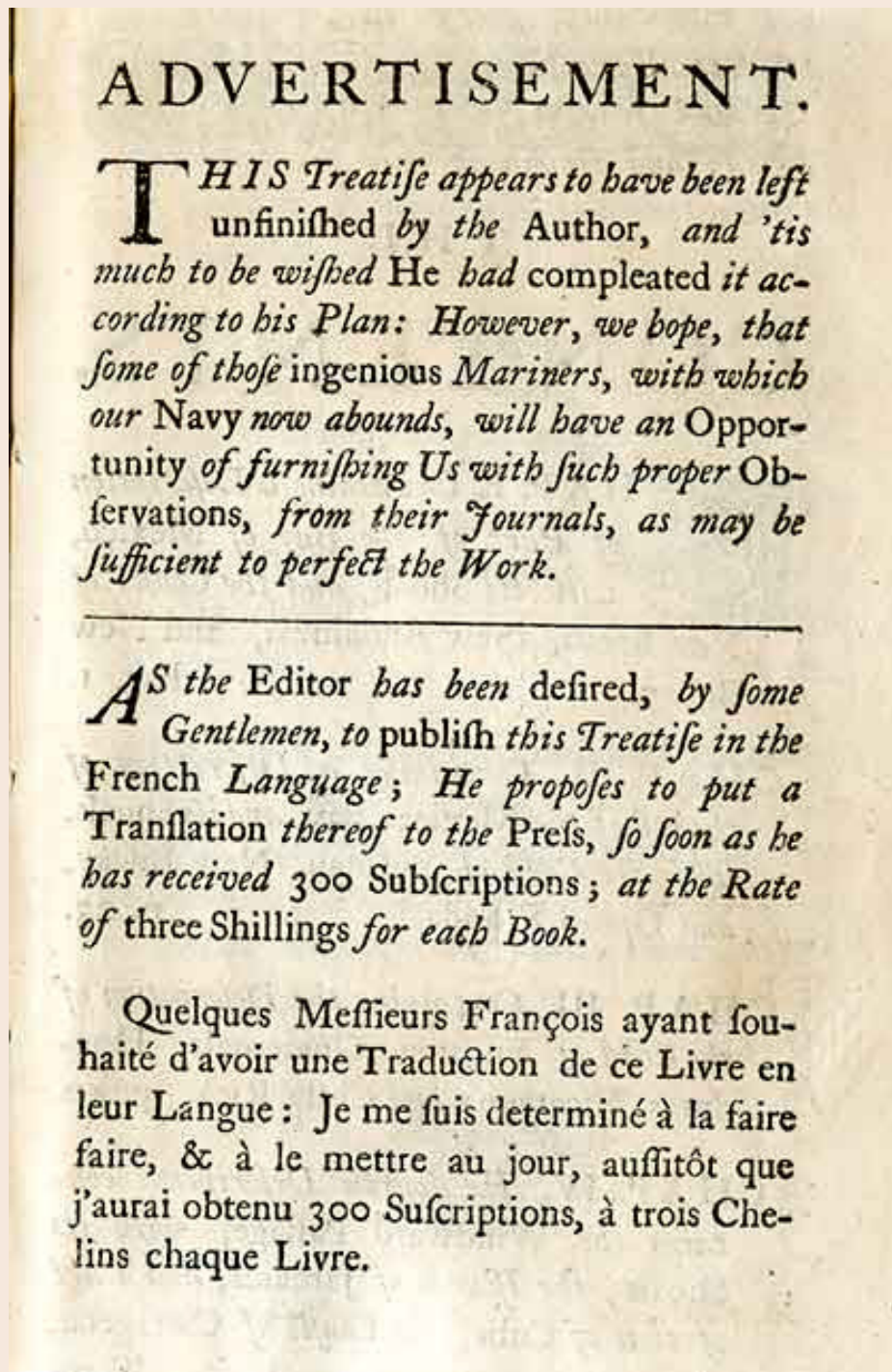
El editor fue un tal Caleb Smith, que según consta en el pie de imprenta fue el inventor del “Nuevo cuadrante de Mar” además de agente de seguros y mercaderías, y se desconoce la razón por la cual el libro no fue reeditado ni traducido, como se anuncia. Según Antonio Palau y Dulcet y Joseph Sabin se trata de una edición príncipe, sin que se haga referencia a otra posterior. Las búsquedas realizadas en Internet han resultado infructuosas; salvo catálogos de bibliotecas importantes como la Library of Congress, la Biblioteca Nacional de España y la British Library, entre otras, y unos pocos anuncios de librerías de anticuarios, no existen en línea documentos que profundicen en la historia de la obra.

La dedicatoria, firmada por Caleb Smith, está dirigida a los “*Mercants of Great Britain; the Commanders of ships and others; who were pleased to subscribe for his Treatise*”, porque según manifestaba ese editor, había una tendencia a mejorar la navegación y comercio en esos reinos, y además ya existía una declaración del monarca inglés sobre preparativos para llevar la guerra a los propios lugares de la forma más vigorosa y efectiva posible. Las Indias Occidentales serían la escena de acción, por lo tanto el libro iba a ser de utilidad para futuras empresas o expediciones. Este pronóstico se cumplió, pues la ya anunciada confrontación estalló un año antes de la salida a la luz del libro.



Dedicatoria de Caleb Smith y Prefacio donde se comenta la manera en que fue traducida la obra.

En el prefacio se precisa que el traductor, aunque no realizó una versión literal sí expresó el sentido del autor, tan fiel y comprensiblemente como le fue posible, y solamente omitió algunas observaciones no aplicables. Ese caballero fue prisionero durante algún tiempo en La Habana, donde obtuvo el manuscrito, que presentó a Smith, como testimonio de su amistad y respeto.

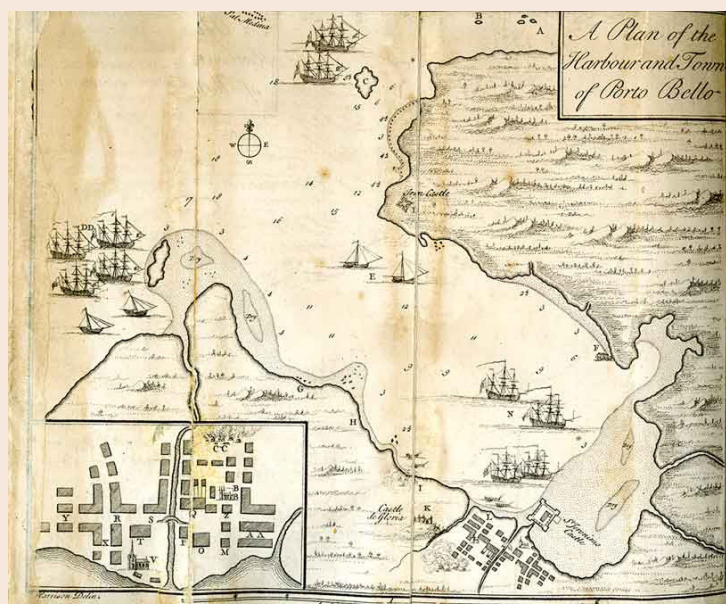


Página donde se advierte que el tratado, aunque fue completado de acuerdo al plan, aparece inconcluso, y se espera que otros marineros puedan complementarlo con sus observaciones en el futuro.

Luego, en una advertencia, se anuncia que el tratado aparece como inconcluso, pero que se completó de acuerdo con su plan. Sin embargo, espera que otros ingeniosos marineros, que abundan, tengan la oportunidad de complementar la obra para perfeccionarla con sus propias observaciones a partir de sus diarios.

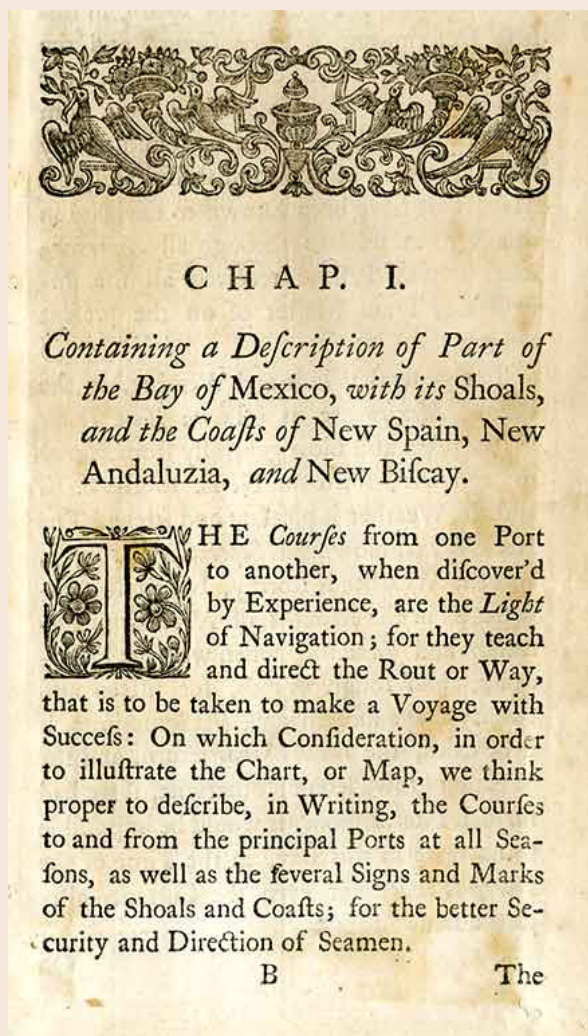
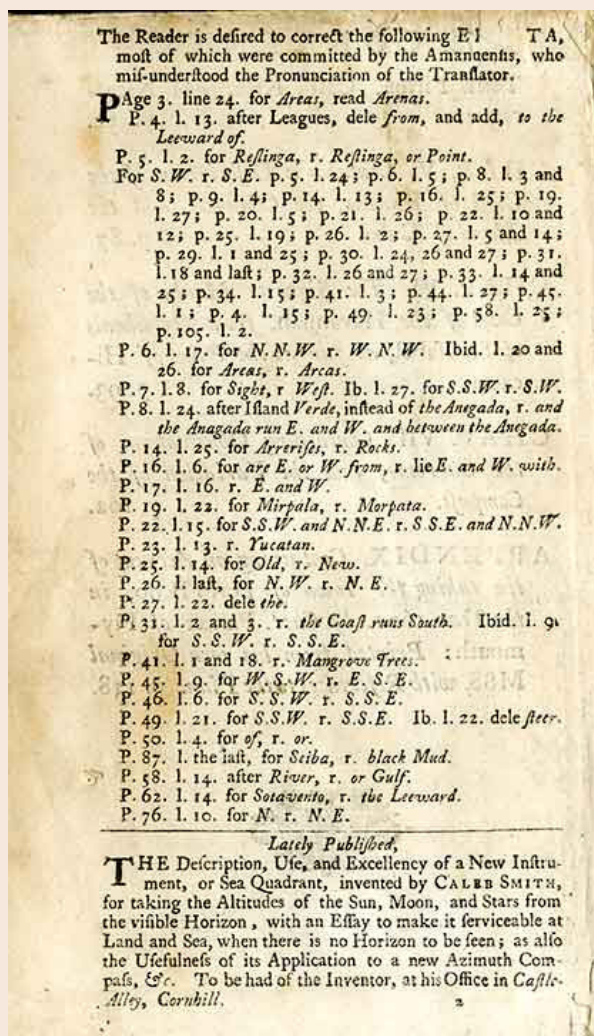
También se expone allí que se desea por parte de algunos caballeros publicar el tratado en francés, por lo que tan pronto como reciba 300 suscripciones, al precio de tres chelines cada libro, se hará la traducción. Es curioso que esa nota aparezca en inglés y francés simultáneamente, pero por lo visto, la edición francesa no llegó a imprimirse.

Una tabla de contenido, con una orla y una viñeta al pie, va presentando los capítulos tratados: el I se inicia con la descripción de la Bahía de México, Nueva España, Nueva Andalucía y Nueva Vizcaya. El II continúa con el territorio mexicano, Yucatán, Nueva Vizcaya y la Gran Florida. El III con la costa de Yucatán, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Costa Rica. El IV con el Paso de los Vientos, islas de Jamaica y parte de Cuba, costas de Cartagena, Tierra Firme, Costa Rica y Nicaragua. El V la costa de la Florida, los canales y la isla de Cuba. El VI trata acerca de La Habana y el VII contiene las observaciones de las corrientes y la variación del compás. Y luego el “Apéndice” concluye con el relato de la toma de Porto Bello en 1601, impreso a partir de su manuscrito original, que contiene el relato de la toma de la Ciudad de Porto Bello en el año 1601 por el Capitán Parker. (Esa denominada “toma” no fue más que el saqueo llevado a cabo por el bucanero y más tarde vice almirante William Parker, ya que, en ese puerto, ubicado al norte del Istmo de Panamá, se concentraba parte de las riquezas llevadas desde Perú y otros territorios americanos por tierra, y de allí partía la flota que las llevaba a España).



Plano de Porto Bello o Portobelo.

Se añade una fe de errata en la página de la izquierda, y en su parte inferior un anuncio de la recién publicada *Description, use and excellency of a new instrument, or sea quadrant, invented for Caleb Smith, for taking the altitudes of the sun, moon, and stars from the visible horizon, with and essay to make it serviceable at land and sea, when there is no horizon to be seen...* Esta inclusión de anuncios suele aparecer en libros de este siglo para promocionar otras obras hechas por lo general por el mismo editor.



Página a la izquierda con fe de errata y anuncio de una obra recién publicada por el mismo editor; a la derecha, la que da inicio al capítulo I, donde se observan letras capitales y orlas que adornan la edición.

Shoare, whereof there was many shott over us, besides 28 great Shott from the the Easter Forte which did indaunger us often, but God so wrought for us that we safely gott forth the againe contrarie to the Expectation of our Enemyes, who made an Accompte to sinck us in going forthe.

D. D. The Place where I stay'd after my my Departure from *Portabell*, with both the Frigottes, my two Pynnaces and Shalloppes untill my Viceadmyrall brought my Shippes thither; where I sett the Scriuana with the rest ashore; and the next Daye beinge the ninthe of *Februarie*, I sett sayle and stood off to Sea.

F I N I S.



# I N D E X.

A.		
<b>A</b> <i>Advertisment concerning the Port of Vera Cruz in foggy Weather</i> pag. 12	<i>Bay of Matanzas</i> ——— 97	
————— in clear Weather — 15	————— of Mexico ——— pag. 19	
————— concerning the Port of Havannah ——— 96	————— of Misapa ——— 34	
Alkaye of Portabell sted — 123	————— of la Movila ——— 49	
Almeria, Plains of ——— 23	————— near Pan de Misapa — 32	
Almirante of the Gallions struck, where ——— 56	————— of Panfacola ——— 49	
Alvarado, River of ——— 28	————— of Playon ——— 58 and 61	
Apalachy inhabited by Spaniards — 51	————— of Spirito Santo ——— 52	
Augustin, St. in Florida ——— ib.	————— of Punta de Anton Lizardo — 88	
An Avifo, from Spain, lost — 56	————— of Samba ——— 53	
	————— of Tagua ——— 80 and 85	
	————— of Tolu ——— 59	
	Bernell ——— 13	
	<i>Bilanders of Jamaica Fish, where</i> — 75	
	<i>Boats trade from Alvarado</i> — 26	
	<i>Boats carry Salt from Campechy</i> — 20	
B.		
Babor ——— 6	<i>Boca Chica, the Entrance of Cartagena</i> ——— 56	
Bank en atto de Simon ——— 28	————— Grande, the old Entrance — 57	
————— el Buey ——— ib.	————— del Toro, or Mouth of the Bull ——— 67	
————— la Cuchilla ——— 20	Boquilla ——— 24	
————— Diablos de Trias ——— ib.	Buena Vista ——— 59	
————— of Sand ——— 20 and 25		
Bar of Tuspa ——— 22	C.	
Barnet, shot thro' the Side of his Head ——— 121	Caimanes ——— 85	
<i>Bay of del Almirante</i> ——— 67	Caleta of Vera Cruz ——— 5	
————— of Ascencion ——— 46	Campechy, Wood cut ——— 37	
————— of Cangrejera ——— 55	Canal de Juan grande ——— 27	
————— of Carlos ——— 51	Cape Lobo ——— 50	
————— of Ganada-Boba ——— 24	————— Catoche ——— 41 and 86	
————— of Guaniguamico ——— 89	————— Tibaron ——— 58 and 82	
————— of Guantinama ——— 82	————— Cortientes ——— 77 and 87	
————— or Gulph of Darien ——— 58	————— Gracias a Dios ——— 44 and 82	
————— of Honda ——— 89	————— San Anton ——— 89	
————— of Manzanillo ——— 80		

Hojas con apéndice e índice analítico que concluyen la obra.

Un índice analítico organizado alfabéticamente culmina el libro, con vistas a facilitar el acceso a textos específicos, que remite a la página en cuestión. Es interesante en él la utilización de abundantes plecas para evitar repeticiones en el nombre de determinado accidente geográfico, por ejemplo, la palabra *port* se sustituye abajo por una raya.

# I N D E X.

130

<i>Pit, called de la Sorda</i> — pag. 89	<i>Ridges off the Island of Pinos, call- ed the Jardines</i> — pag. 78
<i>Playa Grande, or Great Shoar</i> 55	<i>Rock of Cavezas</i> — 27
<i>Point, or Punta de anton Lifardo</i> 26	— <i>el Morro del St. Martin</i> 31
— <i>of St. Blas, Lat. 9° 15'</i> 58	— <i>el Negrillo, under Water</i> 55
— <i>of Canoa</i> — 54	— <i>to the N. E. of Tortugas</i> 48
— <i>of Caribana</i> — 58	— <i>del Palo</i> — 27
— <i>of Cruz</i> — 62	— <i>of Saynete Pegne</i> — 33
— <i>of Delgada, Lat. 20°</i> — 3	— <i>of Stone</i> — 27
— <i>and 24</i>	— <i>de Sapolitan</i> — 33
— <i>of Gordo</i> — 4 and 25	— <i>of Potrero de St. Juan</i> — ib.
— <i>of del Guanab</i> — 88	— <i>le Rizo</i> — 27
— <i>de San Juan</i> — 33	— <i>Roca de Farrellon</i> — 33
— <i>of Maizi</i> — 82	— <i>Raviorecadas</i> — 27
— <i>del Manglar</i> — 88	— <i>Roca Partida</i> — 17
— <i>del Negrillo of Jamaica</i> 79	— <i>of Tortuga</i> — 24
— <i>de Piedras</i> — 38 and 42	<i>Row of Hillocks like Shepherds Cottages</i> — 94
— <i>de Seynele Pegne</i> — 33	<i>River of Alvarado</i> — 28
— <i>de Sapolitan</i> — 32	— <i>Apalachy</i> — 51
<i>Port of Baracoa</i> — 101	— <i>St. Anna, or Tonela</i> 36
— <i>of Campechy</i> — 42	— <i>Baxo</i> — 18
— <i>de Caballos</i> — 46	— <i>Cavannas</i> — 29 and 95
— <i>of Cartagena</i> — 57	— <i>Cayuca</i> — 36
— <i>of St. Jago de Cuba</i> — 82	— <i>Chitepeque</i> — ib.
— <i>of Havannah</i> — 49	— <i>de Chagres</i> — 68
— <i>Porto Bello</i> — 64	— <i>de Cloque</i> — ib.
— <i>of Matan</i> — 100	— <i>Dariel, Lat. 8° 30'</i> 58
— <i>de Naos</i> — 69	— <i>Escribanos</i> — 62
— <i>de Truxillos</i> — 46	— <i>Francisco</i> — ib.
— <i>of Vera Cruz, Lat. 19°</i> 5	— <i>Guazaqualcos</i> — 34
— <i>10'</i> — 5	— <i>Ligartos</i> — 44
— <i>of Honda</i> — 95	— <i>Magdalena</i> — 53
— <i>of Hicacos</i> — 91	— <i>de en Medio</i> — 25
— <i>of Mariel</i> — 95	— <i>Medelin</i> — 25
	— <i>Morpata</i> — 18
	— <i>St. Puala, Lat. 19° 30'</i> 4
	— <i>del Portrero</i> — 32
	— <i>Palizada</i> — 50
	— <i>St. Peter &amp; St. Paul</i> 36
	— <i>Puercos</i> — 78
	<i>River</i>

Q

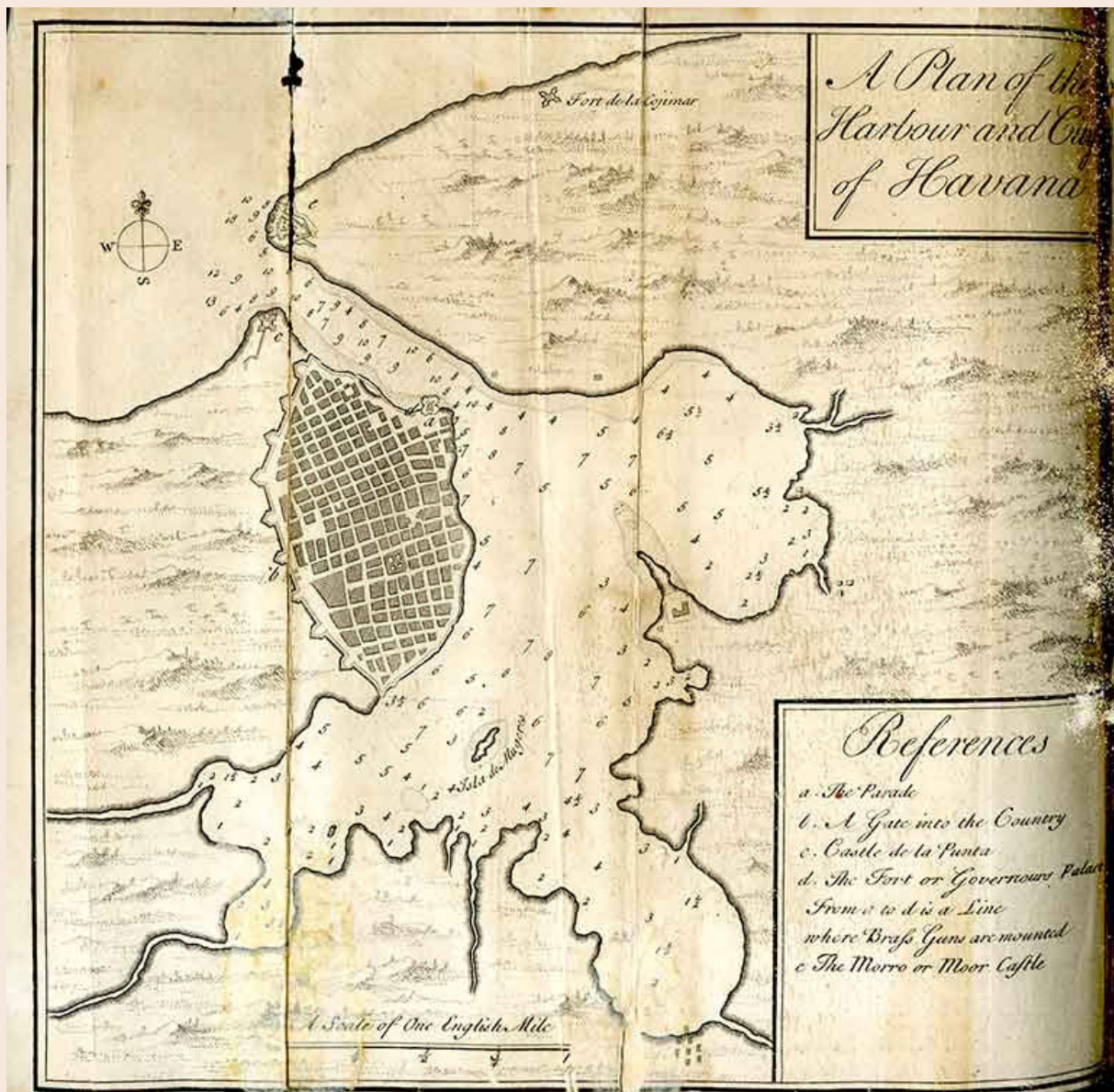
*Queen's Gardens*— 79

*Ridges of Rocks called Pajaros* 8

— *off Point Canoa and el Bugio del Gatto, called el Negrillo*— 54 and 55

— *off Cape Corientes*— 78

Muestra de la utilización de plicas o rayas en el índice analítico para evitar repeticiones en los nombres referenciados.



Plano del puerto y la ciudad de La Habana.

A pesar de estar paginado el volumen, se mantiene el uso del reclamo y la signatura, habitual en impresos más antiguos.

Los planos (obsérvese por ejemplo el del Puerto de La Habana) tienen incluida la leyenda explicativa de aspectos que se quieren resaltar en el material cartográfico; se marca la ubicación de las fortificaciones principales como los Castillos del Morro, de la Punta o de la Fuerza, la puerta de la ciudad y el Palacio del Gobernador. El pedazo ocupado por la ciudad aparece enmarcado por su muralla.

El contenido de cada párrafo que se pretende resaltar va acompañado a su derecha por glosas o notas marginales, como puede observarse en esta página relativa a las costas de La Habana.

cause you much Delay and Trouble to gain the Port.

But in Case you come to the Windward of the Port of *Havannah*, and should see towards the S. E. a high Mountain within the Land, somewhat round, with a Break in the Middle, that makes it look like two different Hills: These are the Hills of *Camarioca*, which lie to the South of *Punta de Hicacos*; and on the West of these is another Hill, with a round Loaf upon it, called *El Pan de Matanzas*: There are likewise some Hillocks, that lie N. and S. with the Bay of *Matanzas*; to the West of which are some small Mountains, called *Arcos de Cantasi*; when they bear N. and S. you'll find that the *Pan de Matanzas*, lies S. E. with *Cantasi*; towards the West, is a Ridge of small Hills, called *las Sierras de Taruco*, that lie E. and W. when the *Arcos de Cantasi* bear N. W. and S. E. you'll be N. and S. with the Hills of *Taruco*, and when these Hills bear N. W. and S. E. you'll be N. and S. with the Port of the *Havannah*, and likewise N. and S. with the *Tetas*, or *Paps of Maria*.

In the Middle of the Mountains of *Taruco*, lie some white Cliffs on the Sea Coast, called the Cliffs of *Suyarima*; off which is a good  
H Passage

Página que aborda el tema de las costas de La Habana, con notas marginales para resaltar el contenido del párrafo.

En resumen, al paso de más de dos siglos aún trasciende el objetivo de sus productores cuando se revisa el libro, no tan comercial como se pretendía, sino de concentrar información necesaria para fines militares. Al igual que en el caso del *Gazettiero Americano*, al cual se dedicó el número 247 de “*Tesoros*”, la selección de los países no fue hecha al azar: Veracruz en 1568 sufrió las incursiones de los piratas ingleses John

Hawkins y Francis Drake; Portobelo fue atacada por los ingleses, en 1601 por William Parker, en 1668 por el conocido Henry Morgan y finalmente en 1739 por el almirante Edward Vernon, jefe de las tropas británicas en el Caribe, el cual al partir destruyó sus fortificaciones; Cartagena de Indias, luego de muchos asaltos de piratas ingleses, franceses y holandeses, fue finalmente sitiada en 1741 por el ya mencionado almirante Vernon, el cual no pudo lograr su objetivo; la Bahía de Guantánamo fue ocupada ese mismo año por él y llamada Cumberland, aunque poco tiempo pudo permanecer en esas tierras debido a las condiciones de insalubridad y al rechazo recibido. La isla es de hecho observada de norte a sur y de este a oeste y a diferencia de otros territorios descritos en el cuerpo de la obra, que no fueron ilustrados, se le dedica el plano de su capital, para beneficio de los investigadores que buscan con avidez representaciones gráficas de la Cuba de aquel entonces.

De nuevo se encuentra en el depósito de Raros y Valiosos un impreso fruto de un momento histórico muy específico, destinado a contener impresiones de época de los que directa o indirectamente tuvieron relación con esos acontecimientos, lo que ratifica lo ya expuesto con anterioridad: un libro no es un simple conjunto de hojas de papel, manuscritas o impresas que conforman un volumen; su alcance va más allá de las fronteras del espacio o el tiempo, cumplimentando siempre la función social de transmitir información a lectores de sucesivas generaciones, necesitados siempre de localizar documentos originales y no reseñas o anotaciones escritas por terceras personas, que por lo general no tienen el atractivo que presentan sencillos ejemplares como este.

## Bibliografía

Cartagena de Indias. [http://es.wikipedia.org/wiki/Cartagena\\_de\\_Indias](http://es.wikipedia.org/wiki/Cartagena_de_Indias) [Consulta 14 may. 2010].

El 12 de octubre en la Historia de Cuba. 1747. Encuentro Naval entre Británicos y Españoles – Cumberland y la Bahía de Guantánamo. <http://www.calendariocubano.com/10/12/index.htm> [Consulta 28 sep. 09].

Historia de Veracruz. [http://es.wikipedia.org/wiki/Historia\\_de\\_Veracruz](http://es.wikipedia.org/wiki/Historia_de_Veracruz) [Consulta 18 may. 2010].

PALAU Y DULCET, ANTONIO. *Manual del Librero Hispanoamericano*. 2. ed. corregida, y aumentada por el autor. Barcelona: Librería Palau, 1935. – t. 6, p. 279, n.º 105157.

PORTO BELLO. <http://www.cichw.net/pmporto.html> [Consulta 12 may. 2010].

PORTOBELLO. [http://es.wikipedia.org/wiki/Portobello\\_\(ciudad\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Portobello_(ciudad)) [Consulta 14 may. 2010].

SABIN, JOSEPH. *Dictionary of books relating to America from its Discovery to the present time*. – New York: J. Sabin & Sons, 84 Nassau Street, 1875. – vol. VII, p. 319, n.º 27899.

TRELLES Y GOVÍN, CARLOS MANUEL. *Biblioteca Geográfica Cubana*. – Matanzas: Imprenta de Juan F. Olivar, 1920. – p. 153.

VEGA GARCÍA, OLGA. Presencia americana en una joya bibliográfica del siglo XVIII. *Librinsula*, vol. 5, n.º 247. [http://librinsula.bnjm.cu/247\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/247_tesoros_1.html) [Consulta 12 oct. 2009] (ISSN 1810-4479).

WILLIAM PARKER. [http://en.wikipedia.org/wiki/William\\_Parker\\_\(privateer\)](http://en.wikipedia.org/wiki/William_Parker_(privateer)) [Consulta 14 may. 2010].



## UNA NOVEDOSA EDICIÓN ILUSTRADA DE LA HISTORIA DE LA NUEVA ESPAÑA DE HERNÁN CORTÉS<sup>Z</sup>

**L**una de las obras más preciosas que se atesoran en la llamada Colección América de impresos del siglo XVIII ubicada en el depósito de libros antiguos de la Biblioteca Nacional José Martí es la *Historia de Nueva-España* escrita por Hernán Cortés y complementada por don Francisco Antonio de Lorenzana, que constituye un clásico en su género por tratarse de una edición en la cual tipografía y grabado se combinan con excelentes resultados, obteniéndose un libro muy atractivo para lectores de cualquier época o país.

Cortés, Hernán, 1485-1547. *Historia de Nueva-España / escrita por su esclarecido conquistador..., aumentada con otros documentos, y notas, por... Don Francisco Antonio Lorenzana.* – En México: En la imprenta del Superior Gobierno... Joseph Antonio de Hogal en la calle de Tiburcio, 1770. – [22], XVI, 400, [18] p.: il.; 26,5 cm.

Hernán Cortés es una personalidad muy conocida por lectores cubanos y extranjeros, existiendo amplísimas biografías en las que se narran sus aventuras, crueldades e intrigas propias de la época; se analiza el valor literario de su obra escrita y se ataca o defiende el papel jugado por él en los acontecimientos que se sucedieron. No así Francisco Antonio Lorenzana, cuya labor como coleccionista no ha sido divulgada como se debiera entre los interesados en el estudio de las bibliotecas en Iberoamérica. Sobre ambos hay referencias suficientes en papel o soporte electrónico, para que los estudiosos puedan ampliar en su vida y obra, de forma tal que en esta oportunidad se hará una síntesis de los aspectos más relevantes en ambos casos, y en particular en aquellos relacionados con el libro seleccionado, enfatizándose el papel jugado por Lorenzana como editor, bibliotecario y coleccionista de antigüedades.

Otros estudios sobre personajes citados en este artículo, como Moctezuma II (1466-1520), llamado también Moctezuma Xocoyotzin, Huey Tlatoani de los Mexicas entre 1502-1520, y el Emperador Carlos I de España y V del Sacro Imperio Romano Germánico (1500-1558), aparecen en monografías, artículos y sitios en Internet, por lo que se recomienda su lectura para ampliar los conocimientos sobre este fascinante pasaje de la historia americana que conllevó el encuentro entre las dos culturas. Igualmente resulta de gran importancia adentrarse en detalles sobre la cultura precolombina y el

---

<sup>Z</sup> N.º 264, 1 de junio de 2010.

desarrollo alcanzado por el libro y la escritura en tierras americanas a partir de los finales del siglo xv, pero ello quedará para posteriores artículos de “Tesoros”.

## Hernán Cortés

Hernán Cortés Monroy Pizarro Altamirano, considerado como el conquistador español del imperio azteca, fue nombrado marqués del Valle de Oaxaca y gobernador y capitán general de la Nueva España. Nació en Medellín en 1485 y estudió leyes en Salamanca, pero no logró graduarse, de manera que en 1504 con sólo 19 años se embarcó hacia la isla La Española en busca de fortuna, pasando a Cuba en 1511.

Diego Velázquez (1465-1524), adelantado y primer gobernador de la isla de Cuba, lo designó para dirigir una expedición a México en busca de riquezas y nuevos territorios a conquistar, debido a los conocimientos que se tenían acerca de aquella región inexplorada como fuente de incalculables tesoros. En febrero de 1519, luego de algunos desacuerdos entre ellos, parten sin aviso las naves cargadas de soldados españoles e indios hacia lo que después se denominó la Nueva España.

Cortés pasó por la isla de Cozumel donde rescató a un marino español que le sirvió luego de intérprete, y en Yucatán tuvo un enfrentamiento con los indígenas; allí junto con otras esclavas le fue entregada la famosa doña Marina o Malinche, joven azteca hija de un cacique, a la que hizo su amante y la utilizó como traductora de la lengua náhuatl. Las armas de fuego y los caballos que usaban los españoles atemorizaban a los aborígenes armados de flechas y lanzas; una de estas tribus era la de los tlaxcaltecas, sometidos a los aztecas a los cuales debían pagar fuerte tributos, que finalmente se aliaron a las tropas españolas.

La mayor civilización de la región era la de los aztecas, gobernados por Moctezuma II, el cual envió embajadores con obsequios para tratar de que Cortés desistiera de su empeño, pero no hizo más que aumentar la codicia de los recién llegados, y luego de una jornada de tres meses arribaron a la capital Tenochtitlán, donde fueron recibidos pacíficamente por el gobernante pensando que se trataba de enviados de los dioses, aunque pronto las relaciones empeoraron; Cortés lo tomó preso y demandó un enorme rescate.

Después de algunos meses la matanza que se hizo de un grupo de nobles mexicanos provocó la ira y el levantamiento de los aztecas. Los españoles fueron sitiados y

se obligó a Moctezuma a que se dirigiera a su pueblo para calmarlo, pero debido a la cantidad de flechas y piedras que caían sobre ellos, hasta el mismo emperador fue herido de muerte.

Cortés alcanzó a huir, en la llamada Noche Triste y sólo unos pocos españoles pudieron escapar. Después las tropas se reorganizaron con el apoyo de los tlaxcaltecas, y derrotaron a los aztecas en Tenochtitlán. El extremeño ordenó enterrar los cadáveres y remover los escombros de lo que había quedado de la capital imperial. Sobre ese terreno trazó después los planos de la nueva ciudad que llamó México y distribuyó las tierras y riquezas para comenzar a edificarla, enviándose el quinto establecido al monarca español. Este recompensó al conquistador y lo nombró gobernador y capitán de la Nueva España.

En 1524 Hernán Cortés partió hacia el actual territorio de Honduras donde permaneció dos años, pero en 1528 ante la preocupación de que este asumiera un control cada vez mayor de las tierras americanas se le ordenó regresar a España. Luego de convencer al Monarca español, volvió a México en 1530 pero con menos prerrogativas que anteriormente. Logró explorar el noroeste de México, descubriendo la península de Baja California y la costa del Pacífico en una última gran expedición, retornó a España en 1539 y murió en Castilleja de la Cuesta, cerca de Sevilla, en 1547.

## **Francisco Antonio de Lorenzana y Butron**

Francisco Antonio de Lorenzana y Butrón (León, 22 de septiembre de 1722-Roma, 17 de abril de 1804) fue un religioso, historiador, y humanista español cuya formación se llevó a cabo en el Colegio de San Salvador de Oviedo de la Universidad de Salamanca. De 1765 a 1766 fue ordenado obispo de Plasencia y desde 1766 a 1771 tuvo el cargo eclesiástico de arzobispo de México.

Desde los primeros momentos de su llegada al virreinato de Nueva España, mantuvo un permanente enfrentamiento con los jesuitas, que fueron expulsados de España y América por orden del rey Carlos III en 1767. Años después, en 1771, celebró el IV Concilio Provincial Mexicano y las actas resultantes de sus sesiones fueron enviadas a España para su aprobación, pero no consiguieron la autorización ni del rey ni del papa para ser publicadas. Entre los trabajos realizados durante el Concilio pueden citarse la redacción de catecismos destinados a los párrocos y los niños, y gramáticas

para los indígenas, así como diferentes instrucciones para los maestros y pintores de temas religiosos.

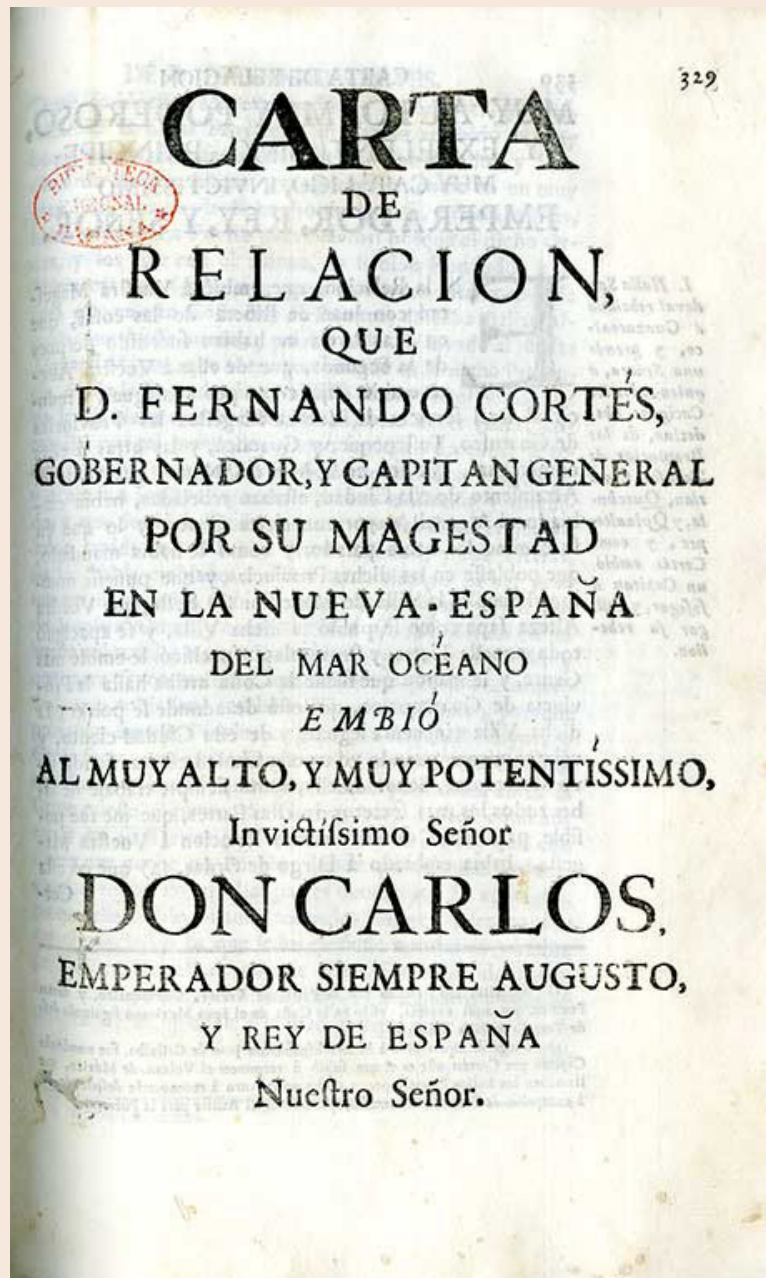
A partir de 1769, inició a sus expensas la publicación de las actas de los concilios anteriormente celebrados en los años de 1555, 1565 y 1585. Por otra parte, se dedicó a aspectos relacionados con el desarrollo científico y social del territorio a su cargo fundando un asilo y apoyando proyectos de urbanismo y excavaciones en busca de antigüedades. Ya en 1770 vio la luz la *Historia de la Nueva España* a que se hace referencia.

Tras su regreso a España, motivado por su nombramiento en 1772 como arzobispo de Toledo, fundó una gran biblioteca que hizo pública y a la que dotó de un edificio especial, atesorando en ella incunables, manuscritos e impresos valiosos, y que forma parte hoy de la Biblioteca de Castilla-La Mancha. Se preocupó además por la edición de otras obras de carácter religioso e inclusive de un misal mozárabe y por el establecimiento de hospicios, entre otros proyectos de tipo constructivo.

Nombrado por Pío VI cardenal a partir de 1789, fue designado como inquisidor general de 1794 a 1797. La severidad mantenida y, sobre todo, su enfrentamiento con el favorito y primer ministro Manuel Godoy (1767-1851), motivaron su destierro a Italia, donde falleció en 1804, en Roma, tras laborar directamente con el papa Pío VII.

Debe resaltarse la vinculación de este eclesiástico con el coleccionismo no solo de material bibliográfico; en México logró recopilar una interesante colección de objetos etnográficos procedentes de los indígenas de California, cuadros de mestizaje pintados en Puebla de los Ángeles, cerámicas de Guadalajara, entre otras piezas que trasladó a Toledo y que luego se difundieron por diferentes instituciones españolas.

## Las *Cartas de relación* de Hernán Cortés



*Cartas de relación*, enviadas por Hernán Cortés al emperador Carlos I de España y V de Alemania recabando la legalidad de las conquistas en la Nueva España.

Las *Cartas de relación* son informes que Hernán Cortés enviaba al emperador español Carlos I de España y V de Alemania para que este avalara la legalidad de las conquistas llevadas a cabo por él en la Nueva España. Las cinco cartas fueron escritas entre 1519 y 1526, año en que deja de fungir como gobernador y se inicia un juicio contra él. Un año después de reproducidas ya estaba prohibida la venta o impresión de estas,

aunque de forma inevitable continuaron circulando hasta que finalmente se publicaron juntas en 1868, tal y como sucedía frecuentemente en estos casos. Sobre el contenido de estos documentos hay una rica bibliografía a la que puede remitirse el lector, por lo que no es objetivo de este trabajo detenerse a describirlas ni a criticarlas.

En síntesis, las *Cartas de relación* pueden considerarse como documentos históricos muy importantes, debido a que fueron escritas de puño y letra por un conquistador que participó directamente en los hechos que se narran. Aunque han sido valoradas de muy diversas formas, cuestionándose en ocasiones su veracidad, sin dudas constituyen obligadas fuentes de consulta para los investigadores. Se dice de ellas también que fueron hechas para justificar los actos de Cortés al desobedecer y traicionar a su superior, Diego Velázquez, gobernador de Cuba por aquel entonces.

Debe resaltarse el hecho de que las cartas de Cortés (la segunda, tercera y cuarta relación) en las que se define la ruta seguida por este para llegar a la Ciudad de México, fueron retomadas con una nueva visión por parte de un Lorenzana muy erudito y especialista en el tema el cual, dos siglos y medio después de escritas en su forma manuscrita, brinda una versión de la conquista como parte de un proyecto más ambicioso de redactar una historia general de España y del Nuevo Mundo, en la que se mezclaban obras contemporáneas con títulos ya conocidos, producidos siglos atrás.

Como puede observarse en la página que se muestra a continuación, el texto está dispuesto hacia la izquierda, quedando reservado el margen derecho para las glosas o notas marginales, con la adición de unas notas al pie de las páginas, más o menos extensas, debidas a la pluma de Lorenzana, que no siempre se encuentran en libros de esa época.

Por su contenido la obra brinda una mezcla de diversas informaciones sobre los indígenas y conquistadores, la flora y la fauna, aspectos históricos, geográficos y económicos, lo que la convierte en una importante fuente de información sobre uno de los mayores virreinos de su época, independientemente del enfoque que dieron autor y editor al tema tratado.

No debe obviarse el hecho de que se trata de un libro producido en un país de América, México, que se corresponde no solamente al período de la Conquista, sino como se verá, a la etapa precolombina, y que despliega a la vista de sus lectores toda una iconografía excepcionalmente curiosa para aquellos que solicitan materiales gráficos de época, o al menos poco utilizados con anterioridad en obras impresas, ya que como se ha reiterado en números anteriores de “Tesoros”, es práctica muy generalizada apropiarse de grabados plasmados hasta la saciedad en algunos documentos en tanto otros permanecen ocultos, encerrados entre las dos tapas de las encuadernaciones, a la espera de ser redescubiertos y debidamente apreciados.

México, y Temixtitan, que estubiesen en su Tierra; y que de otra manera yo no los había de perdonar, y que se bolviesen á sus Casas, y las poblasen, y ficiesen obras por donde yo conociesse, que eran buenos Vasallos de Vuestra Magestad; y aunque pasamos otras razones, no pudieron sacar de mi otra cosa: y así se bolvieron á su Tierra, certificandome, que ellos harían siempre, lo que yo quisiesse: é de ahí adelante siempre han sido, y son leales, y obedientes al Servicio de Vuestra Magestad.

En la otra Relacion, muy Venturoso, y Excelentísimo Principe, dije á Vuestra Magestad, como al tiempo, que me desbarataron, y echaron de la Ciudad de Temixtitan, sacaba con migo un Hijo, y dos Hijas de Muteczuma, y al Señor de Tesaico, (1) que se decía Cacamacin, y á dos Hermanos suyos, y á otros muchos Señores, que tenía presos, y como á todos los habían muerto los Enemigos, aunque eran de su propia Nación, y sus Señores algunos de ellos, excepto á los dos Hermanos del dicho Cacamacin, que por gran ventura se pudieron escapar: y el uno de estos dos Hermanos, que se decía Ipacuchil, y en otra manera Cucascacin; al qual de antes yo, en nombre de Vuestra Magestad, y con parecer de Muteczuma, había hecho Señor de esta Ciudad de Tesaico, y Provincia de Aculuacan, al tiempo que yo llegué á la Provincia de Tascaltecal, teniendo en son de preso, se soltó, y se bolvió á la dicha Ciudad de Tesaico; y como ya en ella habían alzado por Señor á otro Hermano suyo, que se dice Guanacacin, de que arriba se ha hecho mención, dicen, que hizo matar al dicho Cucascacin, su Hermano, de esta manera: Que como llegó á la dicha Provincia de Tesaico, los Guardas lo tomaron, y hicieronlo saber á Guanacacin, su Señor, el qual tambien lo hizo saber al Señor

*IX Huye de la Prison Ipacuchil, ó Cucascacin, Señor de Tezcoco, y como fue muerto. Embia Cortés á Gonzalo de Sandoval á la Provincia de Aculuacan, y por qué? De la Batalla que tubo con los Indios de Chalco, y como fueron los Principales de ella á ofrecerse á Cortés, y con qué Regalo.*

EEE de

(1) El Señor de Tezcoco Cacamacin era Dendo de Muteczuma, y su Tributario, Hijo de Nezahualpilli, en quien cesó la especie de Soberanía, y recayó en Muteczuma.

Página con marginalias y notas al pie, infrecuentes en libros de esa época.

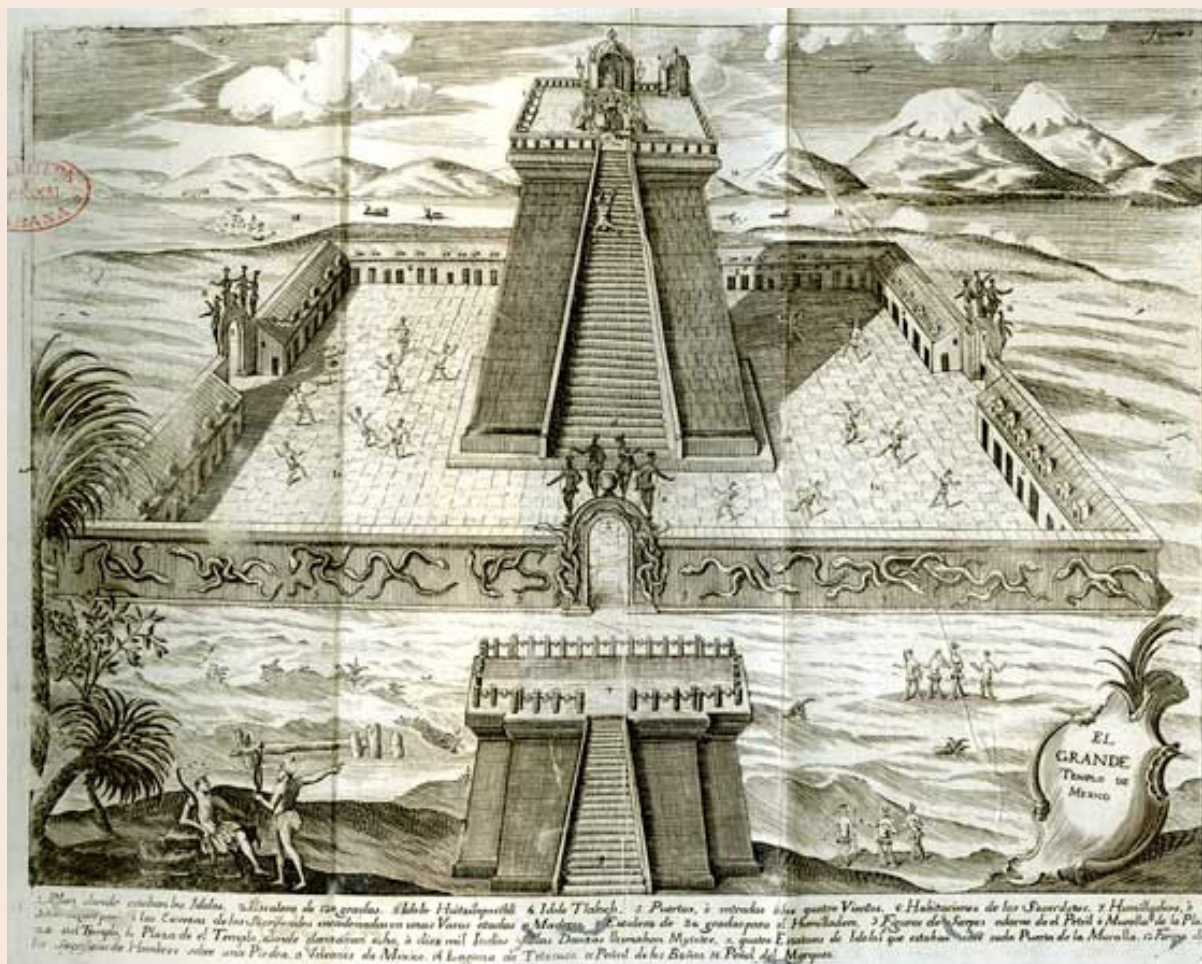
Joseph Sabin cita otras traducciones posteriores realizadas a partir de la presente edición, a lo que se une la existencia de ediciones facsimilares que se repiten en la actualidad o a copias en soporte digital disponibles en línea, lo que es un factor indicativo de que se trata de una obra sobre la cual crece la demanda en lugar de disminuir con el paso de los siglos.

Sobre su impresor, se conoce que fue hijo de José Antonio de Hogal, un español que estableció una imprenta en 1721, y en 1727 fue nombrado impresor mayor de la Ciudad por el Ayuntamiento de México. Falleció en 1741 y fue sucedido por su mujer, Teresa de Poveda y luego por sus herederos, manteniendo la práctica de establecer dinastías de impresores, tan común en el campo de la tipografía en aquella época. La calidad de las producciones del taller de José Antonio ha sido reconocida justamente, como puede apreciarse al revisar el ejemplar seleccionado.



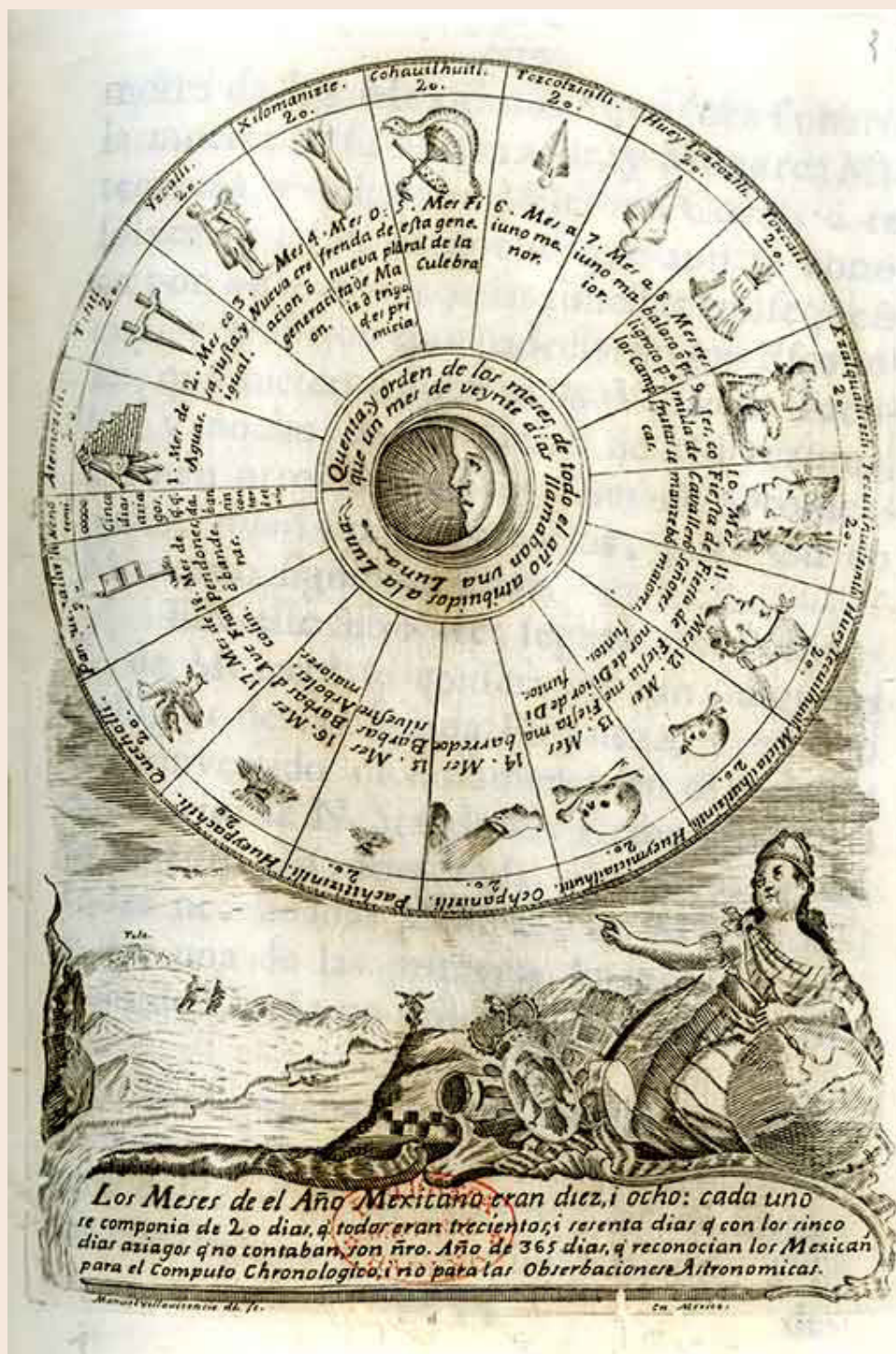
Portada de *Historia de la Nueva-España*.

La *Historia de la Nueva-España* posee una bella portada a dos tintas que ostenta un grabado calcográfico con una firma al pie: *En la imprenta de Hogal, Emmanuel Villavicencio, inv et sc*, lo que significa que Villavicencio fue el que diseñó y grabó ese florón. El frontispicio, que da inicio al artículo, es eminentemente alegórico, con un Hernán Cortés entregando de rodillas al emperador Carlos I de España y V de Alemania un inmenso territorio ante la presencia de indígenas y españoles.



Grabado plegable que muestra un templo de México [sic], grabado por Navarro en la Calle de los Donzeles [sic], 1769.

Las láminas en cobre insertas en la obra son asombrosas. Un primer grabado plegable representa el grande Templo de México [sic], grabado por Navarro en la Calle de los Donzeles [sic], 1769, en el que no puede faltar, por supuesto, el hombre sacrificado al dios que es lanzado por las largas escaleras de 120 gradas del templo; al pie se anexa la explicación de cada detalle contenido en la imagen.



Grabado que muestra un calendario firmado por Manuel Villavicencio.

El segundo grabado es un precioso calendario firmado por Manuel Villavicencio, que dice al pie; “los Meses de el Año Mexicano eran diez, i ocho: cada uno se compoñia de 20 dias, q’ todos eran trecientos, i sesenta dias q’ con los cinco dias aciagos q’ no contaban, son nro. Año de 365 dias, q’ reconocían los Mexican para el Computo Chronologico, i no para las Obserbaciones Astronomicas” [sic]. Resulta muy interesante la explicación que se anexa con los nombres de los días de cada mes.



Muestra de letras capitales calcográficas y viñetas hechas por medio del grabado en madera con alegorías y símbolos alusivos al contenido del texto.

Hay también en el libro letras capitales calcográficas y viñetas hechas por medio del grabado en madera.



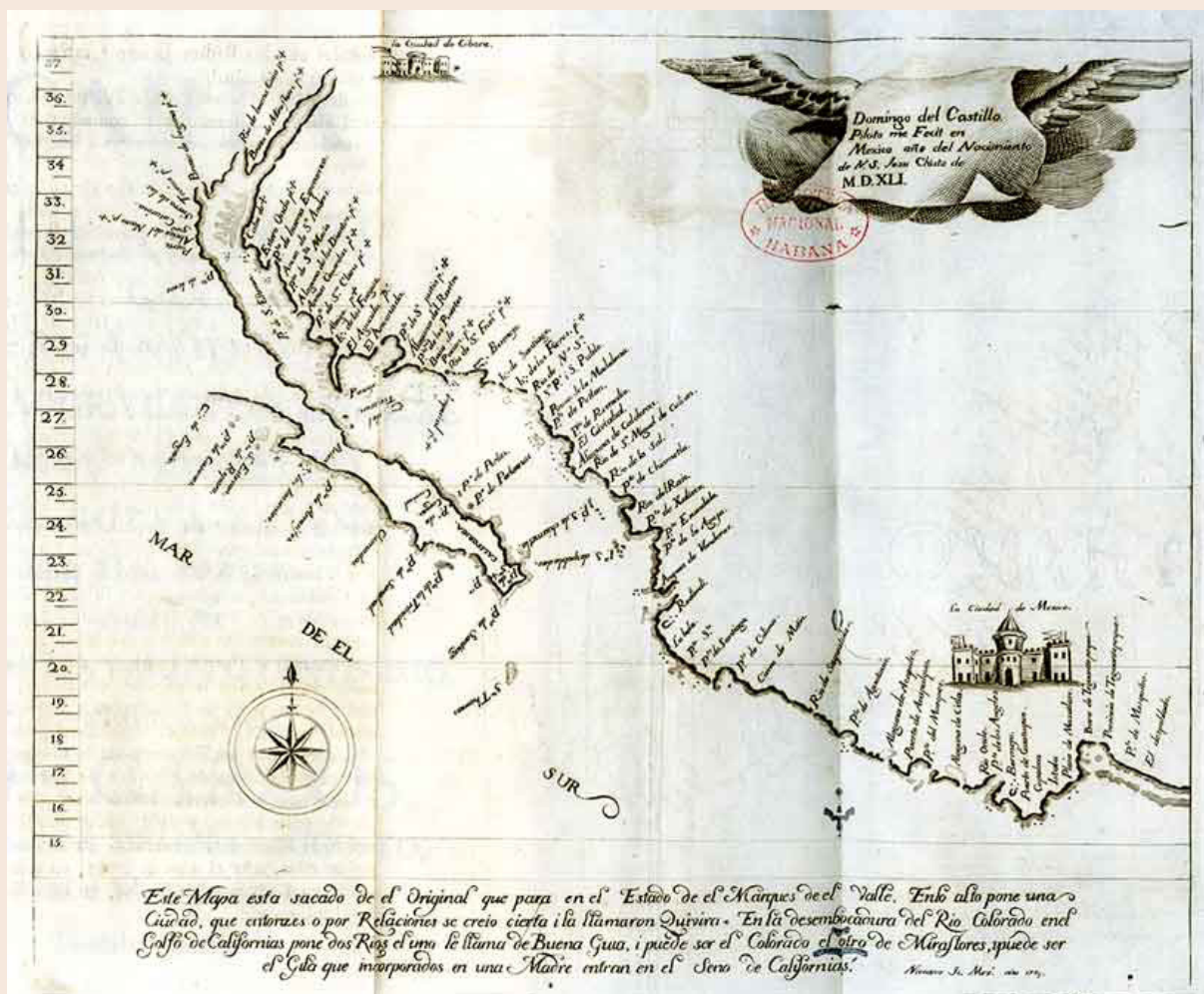
Muestra de viñetas hechas por medio del grabado en madera que adornan la impresión.



Plano de la Nueva España en que se señalan los viajes que hizo el capitán Hernán Cortés, 1769.

Se incluyen dos mapas plegables, el primero se titula: *Plano de la Nueva España en que se señalan los Viages [sic] que hizo el Capitán Hernán Cortés así antes como después de conquistado el Imperio Mexicano, dispuesto por Dn Jph. Anto. de Alzate y Ramírez, 1769.*

El segundo está basado según dice en el “original que para en el Estado de el marqués de el Valle” y representa parte de la costa del Pacífico, esto es, el Oeste de México y Baja California. Se ubica el icono correspondiente a la ciudad de México y a otra denominada Quivira (o Cibola, ciudad mítica que se suponía estaba ubicada al norte de la Nueva España). En su cartela aparece como cartógrafo Domingo del Castillo y señala que se hizo en México en 1541 y en el pie ostenta la firma de Navarro, Sc. Mex. y el año de 1769. (Se trata del ilustrador y encuadernador mexicano José Mariano Navarro, 1769-1774).



Mapa en el cual se observa parte de la costa del Pacífico, el oeste de México y Baja California.

Unas 31 hojas de láminas calcográficas antecedidas de una portada con el título genérico de “Cordillera de los pueblos que antes de la conquista pagaban tributo a El Emperador Muctezuma [sic] y en que especie y cantidad”. Si se detallan las figurillas que componen estas magníficas páginas, impresas por primera vez, asombra encontrar en ellas representaciones de animales, plantas, vestuarios y muchos otros objetos entregados como tributos al monarca y que resultan muy gratos a la vista del lector actual porque recrean facetas muy curiosas del México precolombino.

Lam. 2.

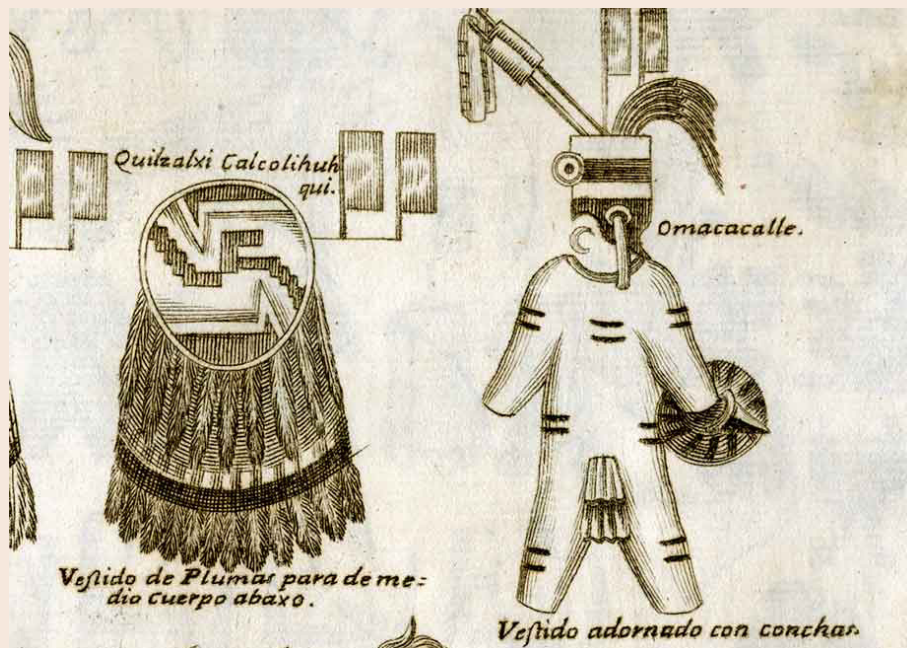
CORDILLERA  
DE LOS  
PUEBLOS,  
QUE  
ANTES DE LA CONQUISTA  
PAGABAN TRIBUTO  
Á EL EMPERADOR  
MUCTEZUMA,  
Y  
EN QUE ESPECIE,  
Y  
CANTIDAD.

Portada con el título *Cordillera de los pueblos que antes de la conquista pagaban tributo a El Emperador Muctezuma [sic] y en que especie y cantidad...*



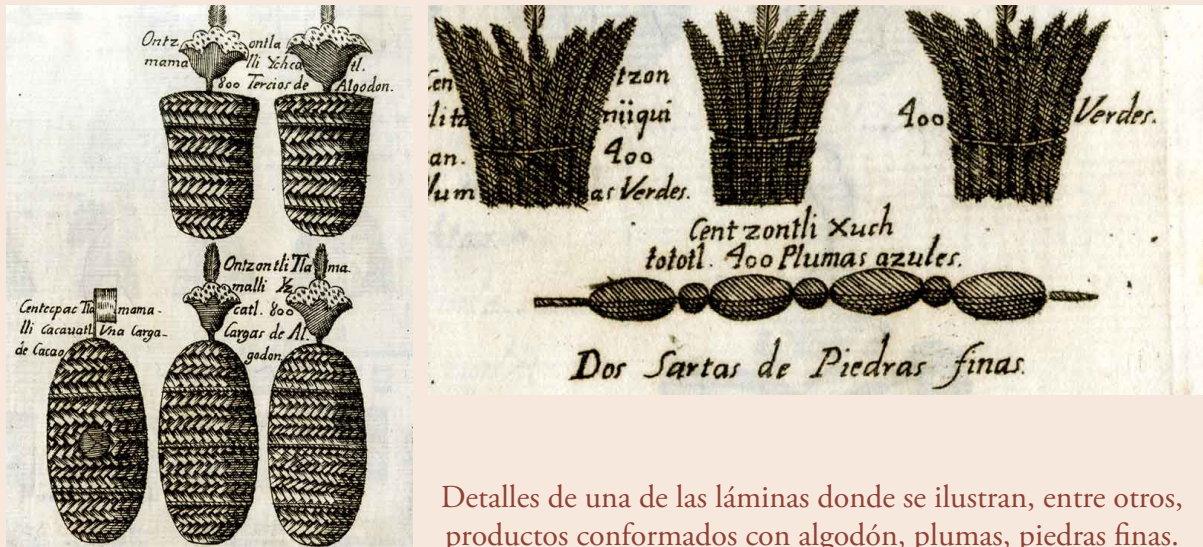
Láminas calcográficas con representaciones de animales, plantas, vestuarios y muchos otros objetos entregados como tributos al monarca.

Por ejemplo, en este detalle se dibuja un vestido de plumas de medio cuerpo hacia abajo, así como uno con conchas.



Detalles de una de las láminas donde se ilustra un vestido de plumas y uno con conchas.

En otros, el algodón procesado aparece junto con otros muchos productos propios del lugar, como las plumas de variados colores o las sartas de piedras finas.



Detalles de una de las láminas donde se ilustran, entre otros, productos conformados con algodón, plumas, piedras finas.

Piel de animales y fardos de cacao, o “diez águilas que trahian [sic] vivas los de Xilotepec a Mexico” son solamente pequeños fragmentos de un rico muestrario de los tributos antes mencionados.



Detalles de una de las láminas donde se ilustran pieles de animales, águilas o fardos de cacao.

Un índice (en este caso una tabla de contenido o materias) al final del libro facilita su manejo dando a conocer al lector sus partes componentes.

Uno de los ejemplares disponibles, encuadernado en piel y que se mantiene en buen estado de conservación, procede de la biblioteca del antiguo Centro Asturiano de La Habana. Se guarda también en el depósito para evitar la consulta de los originales y su consecuente deterioro una versión facsimilar que se relaciona en la bibliografía que se anexa y que puede ser solicitada por los lectores en la Sala Cubana de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí.

El próximo 7 de junio se celebrará en el país el Día del Bibliotecario, por ser la fecha de nacimiento de don Antonio Bachiller y Morales (1802-1889), Padre de la Bibliografía Cubana, de ahí que resulta oportuno dar a conocer a un personaje histórico que por su dedicación y amor a los libros legó para la posteridad una rica biblioteca que por suerte aún hoy se conserva, como ya se ha expuesto, como Colección Borbón Lorenzana de la Biblioteca de Castilla-La Mancha, ubicada en el Alcázar de Toledo. Por esto y por los incuestionables valores que encierra este libro de lujo editado por él, es que se ha reseñado como nuevo tesoro que se pone a la consideración de ustedes.

**INDICE**  
**DE TODO LO CONTENIDO**  
en esta Obra.

<b>V</b> lago de Hernan Cortés desde la Antigua Vera-Cruz á México, para la inteligencia de los Pueblos, que expresa en sus Cartas, y se ponen en el Mapa. . . . .	Pag. I.
Advertencias para la inteligencia de las Cartas de Hernan Cortés.	pag. 1.
Idolos.	Ibid.
Años Mexicanos, y Días.	pag. 2.
Artes, y Vestidos.	pag. 3.
Pobladores de Nueva-España.	pag. 4.
Lengua, ó Idioma Mexicano llamado Nahuatl.	pag. 5.
República de las quatro Señorías de Tlaxcala.	pag. 7.
Kalendarios Mexicanos.	pag. 8.
Papel, en que escribían.	Ibid.
Tributos Regios.	pag. 9.
Imperio Mexicano.	Ibid.
Gobierno político de Nueva-España, y Virreynato, que comprehende á el Arzobispado de México, Diocesis de Puebla, Oaxaca, Provincia de Tabasco, y Michoacan, y tambien las de Guadalaxara, y Durango, cuyo distrito pertenece á la Real Audiencia de Guadalaxara.	pag. 11.
Carta de Relacion embiada á su Sacra Magestad de el Emperador nuestro Señor, por el Capitan General de la Nueva-España, llamado D. Fernando Cortés, en la qual hace Relacion de las Tierras, y Provincias sin cuento, que ha descubierto nuevamente en el Yucatan, del año de 19. á esta parte: y ha fometido á la Real Corona de su S. M. En especial hace relacion de una grandísima Provincia muy rica llamada Culúa; en la qual hay	

KKKKK

muy

Página del final del libro con índice de contenido.

## Bibliografía

- Biografía Cardenal Lorenzana. [http://www.terra.es/personal/jgs00014/Historia/desc\\_loren.htm](http://www.terra.es/personal/jgs00014/Historia/desc_loren.htm) [Consulta 20 may. 2010].
- El cardenal Lorenzana, editor de textos cortesianos en el siglo XVIII. <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=637607> [Consulta 19 may. 2010].
- Las Cartas de Relación de Hernán Cortés. <http://www.artehistoria.jcyl.es/cronicas/contextos/11417.htm> [Consulta 1 jun. 2010].
- CORTÉS, HERNÁN. *Historia de nueva-España / escrita por el esclarecido conquistador Hernán Cortés; aumentada con otros documentos y notas por el ilustrísimo Señor Don Francisco Lorenzana, Arzobispo de México*. – Santander de Quilichao, Departamento del Cauca: Carvajal, 1988-1989. – 2 t: il. – Incluye 3 cartas de relación de Fernán Cortés al Rey de España Don Carlos. – Reproducción facsimilar de la ed. de: México: Joseph Antonio de Hogal, 1770.
- DONAHUE WALLACE, KELLY. Nuevas aportaciones sobre los grabadores novohispanos. <http://www.upo.es/depa/webdhuma/areas/arte/actas/3cibi/documentos/022f.pdf> [Consulta 1 jun. 2010].
- FRANCISCO ANTONIO CARDINAL DE LORENZANA Y BUTRÓN. <http://www.catholic-hierarchy.org/bishop/blorenz.html> [Consulta 20 may. 2010].
- FRANCISCO ANTONIO DE LORENZANA. <http://www.newadvent.org/cathen/09357b.htm> [Consulta 20 may. 2010].
- FRANCISCO DE LORENZANA. [http://es.wikipedia.org/wiki/Francisco\\_de\\_Lorenzana](http://es.wikipedia.org/wiki/Francisco_de_Lorenzana) [Consulta 10 may. 2010].
- HERNÁN CORTÉS. <http://cvc.cervantes.es/obref/fortuna/expo/historia/histo014.htm> [Consulta 7 may. 2010].
- HERNÁN CORTÉS. [http://www.ensubasta.com.mx/hernan\\_cortes.htm](http://www.ensubasta.com.mx/hernan_cortes.htm) [Consulta 20 may. 2010].
- HERNÁN CORTÉS. [http://es.wikipedia.org/wiki/Hern%C3%A1n\\_Cort%C3%A9s](http://es.wikipedia.org/wiki/Hern%C3%A1n_Cort%C3%A9s) [Consulta 19 may. 2010].
- HERNÁN CORTÉS. <http://library.thinkquest.org/4034/cortes.html> [Consulta 20 may. 2010].
- HERNÁN CORTÉS. <http://www.portalplanetasedna.com.ar/hernancortes.htm> [Consulta 20 may. 2010].

Historia de Nueva-España, escrita por su esclarecido conquistador Hernán Cortes.  
[http://historiadenuuevaespana.blogspot.com/2010\\_02\\_01\\_archive.html](http://historiadenuuevaespana.blogspot.com/2010_02_01_archive.html)  
[Consulta 10 may. 2010].

LORENZANA. Historia de Nueva-España. <http://www.liveauctioneers.com/item/6858487> [Consulta 10 may. 2010].

Map of West Coast of Mexico. <http://www.lunacommons.org/luna/servlet/detail/JC-B-1-1-172-230283:-Map-of-West-Coast-of-Mexico-> [Consulta 20 may. 2010].

Notas para una genealogía de las impresoras novohispanas. <http://www.unostiposduros.com/?p=577> [Consulta 31 may. 2010].

SABIN, JOSEPH. *Dictionary of books relating to America from its Discovery to the present time*. – New York: J. Sabin & Sons, 84 Nassau Street, 1871. – vol. 4, pp. 559-560, n.º 16938.

*Testimonios: cinco siglos del libro en Iberoamérica: Caracas – Madrid 1992*. – Madrid: Biblioteca Nacional; Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica; Caracas: Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Bibliotecas de Venezuela, 1992, p. 111, n.º 61.



# HISTORIA DE AMÉRICA EN PORTADAS GRABADAS DEL SIGLO XVIII: LAS DÉCADAS DE ANTONIO DE HERRERA Y TORDESILLAS<sup>8</sup>

**R**etomando de alguna manera el tema del anterior artículo de “Tesoros” (el número 264), en el que se valoraba una bella edición ilustrada de Francisco Antonio de Lorenzana (1722-1804), realizada en México, sobre Hernán Cortés y sus Cartas de Relación, seleccionamos en esta oportunidad otra joya bibliográfica caracterizada por lo que se pudiera llamar: serie de portadas parlantes, al desplegar ante el lector personajes célebres, acontecimientos notables, minúsculos materiales cartográficos y otras muchas curiosidades que, vistas con detenimiento, convierten a cada una en una fuente informativa de múltiples lecturas. Aunque se traten de copias de otros grabadores o de imágenes idealizadas por algún ilustrador que jamás pisó las tierras del Nuevo Mundo, un investigador de hoy puede hallar representaciones singulares, muy poco conocidas, por tratarse de documentos antiguos y escasos en colecciones, y por tanto muy atractivos.

La obra en cuestión es una de las ediciones de un libro escrito en el siglo XVII, del que se conserva en los fondos de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí solamente una edición francesa correspondiente a la centuria en que fue escrito: *Histoire generale des voyages et conquestes des Castellans dans les Iles & Terre-ferme des Indes Occidentales / traduite de l'espagnol d'Antoine d'Herrera... par N. de la Coste.* – A Paris : Chez Nicolas & Jean de la Coste... 1660-71. – 3 vol.

Además, se atesoran otras ediciones realizadas en el Siglo de las Luces:

*De Gedenkwaardige en al-om Beroemde voyagien der spanjaarden na West Indien: namentlijk in het zuyder-en noorder-gedeelte van het certijds onbekende America... / Johan Lodewick Gottfried... Anthony de Herrera...* – Leyden: Door Peter van der Aa, 1706. – 2 vol. Sus materiales ilustrativos están basados en las obras de De Bry.

---

<sup>8</sup> N.º 265, 15 de junio de 2010.



Frontispicio de la obra *Descripción de las Indias Occidentales* [e *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas i tierra firme del mar océano*].

*Verscheide zee en land-togten gedaan in de West-Indien: déerste door den beroemden Jean Ponce de Leon... Antonius de Herrera.* – Leyden: By Pieter van der Aa, 1706. – 77/6/p. Antonio Palau y Dulcet refiere que el texto está basado en las Décadas de Herrera y contiene la exploración de la Florida por Juan Ponce de León en 1512 y los trabajos de Pánfilo de Narváez y Diego Velázquez en Cuba en 1513. Sus láminas plegables están igualmente tomadas de los Viajes de Teodoro de Bry.

Historia general de las Indias Occidentales, o de los hechos de los castellanos en las islas y tierra firme del Mar Oceano / escrita por Antonio de Herrera... en ocho décadas. Sigue a la última década la *Descripción de las Indias* por el mismo autor... – Nueva impresión enriquecida con lindas figuras y retratos. – Amberes: Por Juan Bautista Verdussen, Mercader de Libros, 1728. – 4 vol. Las ilustraciones son también apropiaciones de la Colección de Viajes de De Bry, pero los grabados aparecen ejecutados en forma más tosca y muchos están firmados por Bouttats.

Como puede apreciarse, Herrera como autor tiene una representación considerable en la colección de la BNCJM, pero la obra que se ha elegido para este artículo reúne una serie de peculiaridades que la convierten en una pieza digna de resaltar, lo cual no impide que en un posterior trabajo se retome alguna de las antes mencionadas. Se trata de: *Descripción de las Indias Occidentales [e Historia general de los hechos de los castellanos en las islas i tierra firme del mar océano]*. – Madrid: en la Oficina Real de Nicolás Rodríguez Franco, 1726-1730. – 10 partes en 4 vol. il.



Retrato de Antonio de Herrera y Tordesillas (1549-1626).

El autor, cuyo retrato aparece en la portada preliminar, Antonio de Herrera y Tordesillas, fue un historiador y escritor del Siglo de Oro español que nació en Cuellar, Segovia, en 1549 y falleció en Madrid un 28 de marzo de 1626. Sobre su vida y su labor intelectual es posible encontrar información en obras de referencia en soporte bibliográfico y en Internet, de ahí que en esta oportunidad nos referiremos sólo a los aspectos esenciales que pudieran contribuir a la comprensión del valor de su aporte.

Nombrado Cronista oficial de las Indias y de Castilla durante los reinados de Felipe II, Felipe III y Felipe IV, tuvo acceso a todos los documentos oficiales, y debido a la destreza que mostró en utilizarlos en obras de gran envergadura, fue capaz de escribir la conocida como *Décadas*, considerada un clásico dentro de las obras históricas relacionadas con el período de la conquista de América.

La edición príncipe de esta *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas y tierra firme del mar océano*, en 4 volúmenes, data de 1601-1615. El nombre de *Décadas* viene dado porque distribuyó la información en períodos de diez años que iban reflejando los acontecimientos acaecidos en el Nuevo Mundo. Las mismas fueron muy populares, llevándose a cabo sucesivas traducciones al latín, al francés, al alemán, al holandés y al inglés, y aún en el siglo xx continuaron reproduciéndose.

A su pluma se deben además traducciones: Los cinco primeros libros de los *Anales de Cornelio Tácito*, (1615) en tres volúmenes, y otras obras del italiano o el latín a la lengua castellana; una *Historia del Mundo* (compuesta por Primera parte de la historia general del mundo desde el año de MDLIX hasta el de MDLXXIII, 1601; Segunda parte desde el año de MDLXXV hasta el de MDLXXXV, 1601; y Tercera parte desde el año de MDLXXXV hasta el de MDXCVIII, 1612); *Historia de lo sucedido en Escocia e Inglaterra en cuarenta y cuatro años que vivió María Estuarda* [sic], reina de Escocia, Madrid, 1589; Cinco libros de la *Historia de Portugal y Conquista de las islas Azores en los años de 1582-1583*, Madrid, 1591, entre otras obras, algunas ya perdidas.



Viñetas de la tercera edición que da cuentas de su realización por Andrés González Barcia.

La tercera edición de las Décadas a la que hacemos referencia fue realizada por Andrés González Barcia. De este editor puede decirse que fue un historiador español fallecido en 1743, el cual publicó una *Historia General de la Florida*, Madrid, 1723 y *Primeros Historiadores de las Indias Occidentales*, en secciones, que tras su muerte se editaron en tres volúmenes, en 1749.

Su aporte a esta obra fue la introducción, en la que criticó la edición producida por Verdussen en Amberes en 1728 y el índice alfabético, muy voluminoso, denominado Tabla general de las cosas notables, personas contenidas en la *Descripción general de las Indias Occidentales, i en las Ocho Décadas antecedentes*. Joseph Sabin, especialista en la materia, ya citado en anteriores números de Librinsula, afirma que, aunque se trata de una reimpresión de la edición de 1601-1615 se considera la mejor de todas las producidas.

Aunque en el pie de imprenta de cada década consta que el libro fue hecho en la Imprenta Real de Nicolás Rodríguez Franco, en el colofón se consigna el nombre de un segundo impresor, Francisco Martínez Abad.

Cada parte tiene portada propia, y paginación independiente. La palabra Descripción se incluye como inicio del título al principio de la obra, pero en las restantes partes se usa Historia... lo que muchas veces constituye un problema para el catalogador, que puede pensar que se trata de libros diferentes si no ha sido correctamente encuadrada.

Resulta de especial interés que cada portada está fechada, aunque no sigue un orden cronológico en correspondencia con la década referida. Se considera que la descripción (o sea el volumen inicial) puede datar de 1725 o antes, por cuanto la nota final indica que fue producida antes que la primera década.

Todas estas portadas están grabadas en cobre, con orlas, en la que se despliega toda una época, en correspondencia con el contenido de los textos comentados en cada parte. Por supuesto que no hay dos iguales, y todas son preciosas. Joseph Sabin explica que tienen por lo general de diez a catorce detalles en los que se representan, entre otras, setenta y cuatro batallas y treinta y nueve retratos.



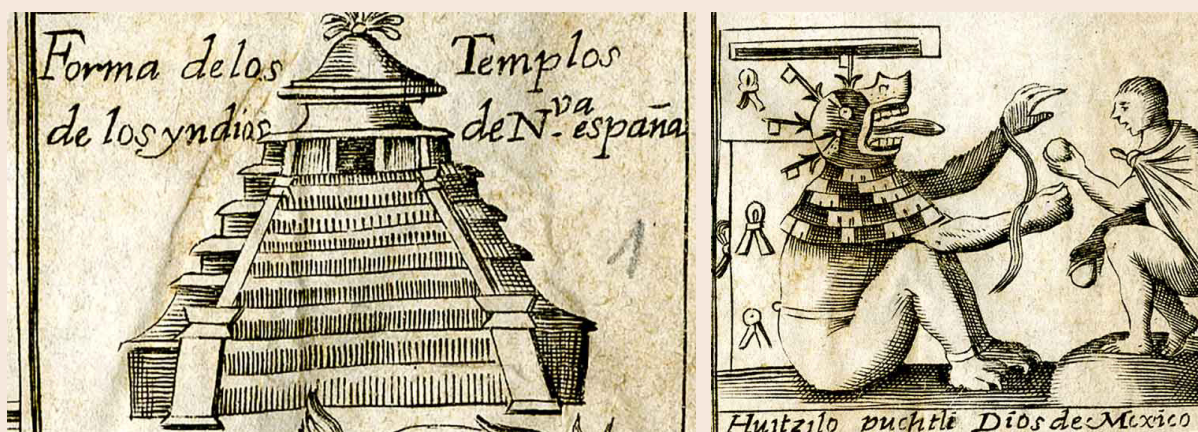
Portadas grabadas en cobre de las tres ediciones de la obra.

La portada de la *Descripción...* comienza con un grabado alegórico en el cual a un continente americano muy distorsionado se añaden canoas, bohíos, figuras mitológicas y monstruos marinos.



Detalles contenidos en las portadas de las ediciones relativos a su contenido donde aparecen los Reyes Católicos, Fernando e Isabel, así como navegantes, conquistadores y colonizadores alrededor de un mapa de América.

A partir de los Reyes Católicos, Fernando e Isabel, aparecen numerosos navegantes, conquistadores y colonizadores, e igualmente están representados los indígenas, desde altos gobernantes como pueden ser la serie de monarcas incas hasta simples guerreros; los más importantes combates, los templos y dioses, y otras múltiples escenas que van ilustrando los textos que acompañan a cada década.



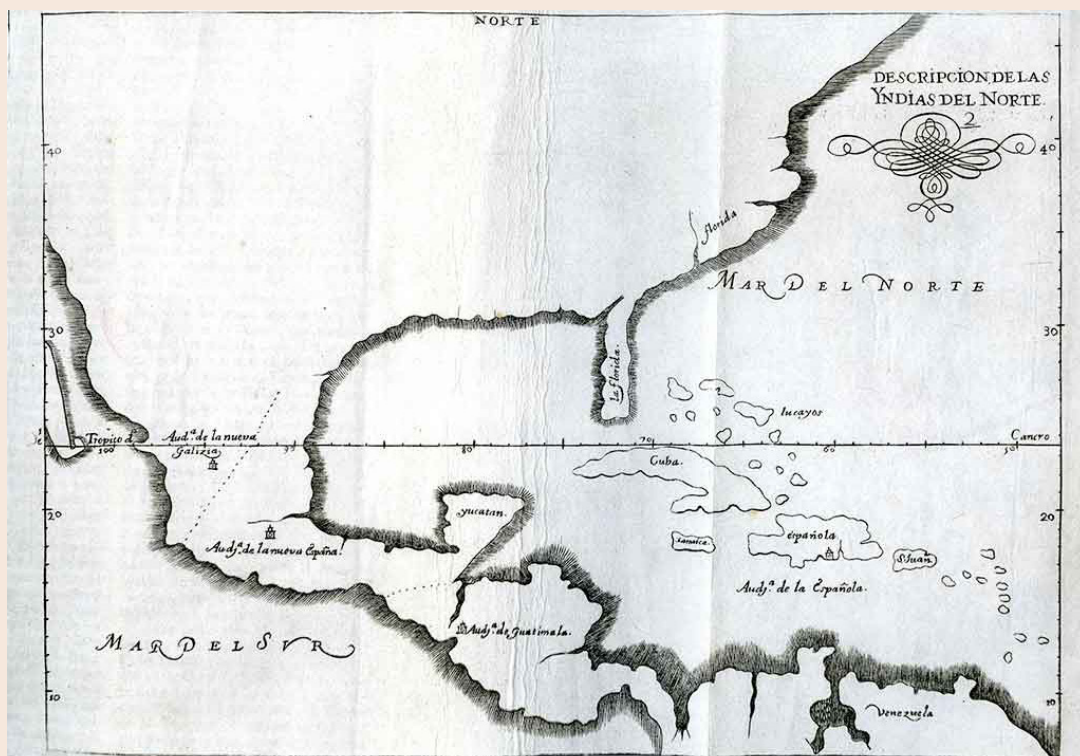
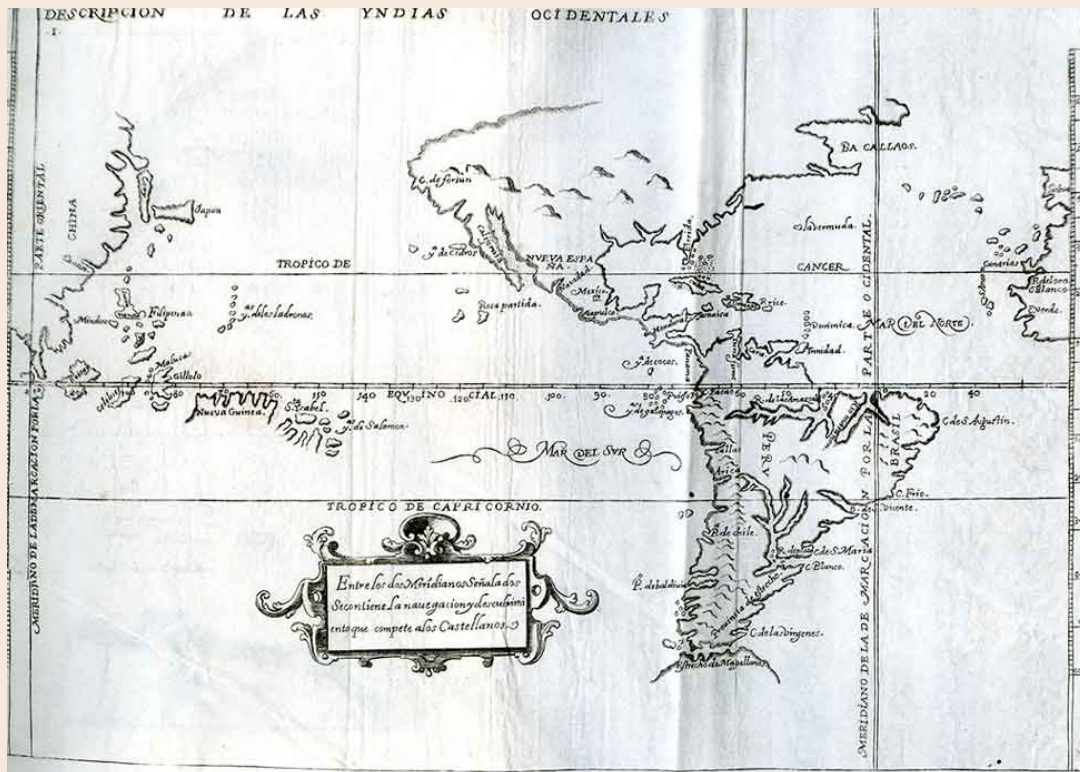
Detalles contenidos en las portadas de las ediciones donde se complementan texto e ilustraciones que representan templos, dioses, monarcas y guerreros, entre otros elementos relativos a su contenido.

No todos los investigadores conocen que Diego Velázquez y Cuba aparecen mencionados en la *Década Segunda* con un pie que dice “salen tres navíos de Santiago de Cuba a descubrir”.



Ilustración contenido en la *Década Segunda* que representa a Diego Velázquez y la salida de tres navíos de Santiago de Cuba que se dirigen a “descubrir” supuestamente nuevos territorios.

Tiene letras capitales impresas, además de viñetas. Hay dos mapas plegables, de los 14 contenidos, en los que Cuba está plasmada: el correspondiente al de las tierras del continente hasta entonces descubiertas y el del mar Caribe:



Mapas plegables donde aparece la isla de Cuba como parte de las tierras del continente y el del mar Caribe hasta entonces descubiertas.

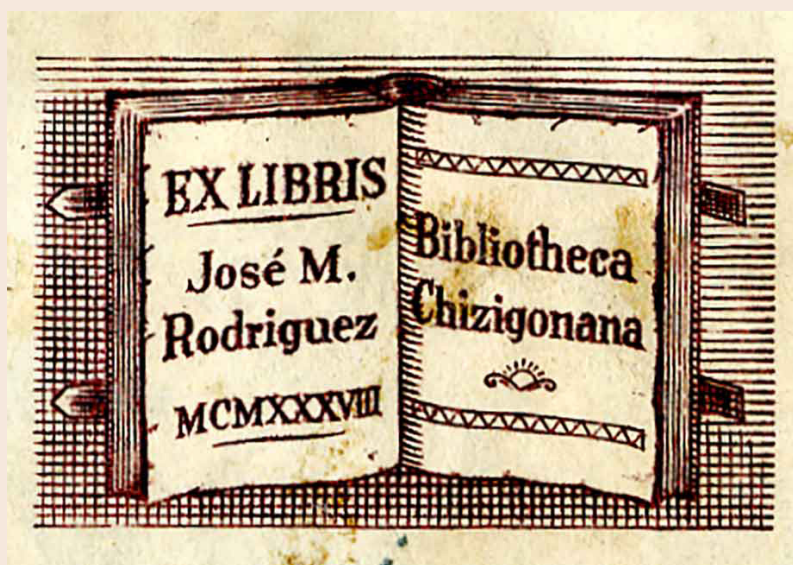
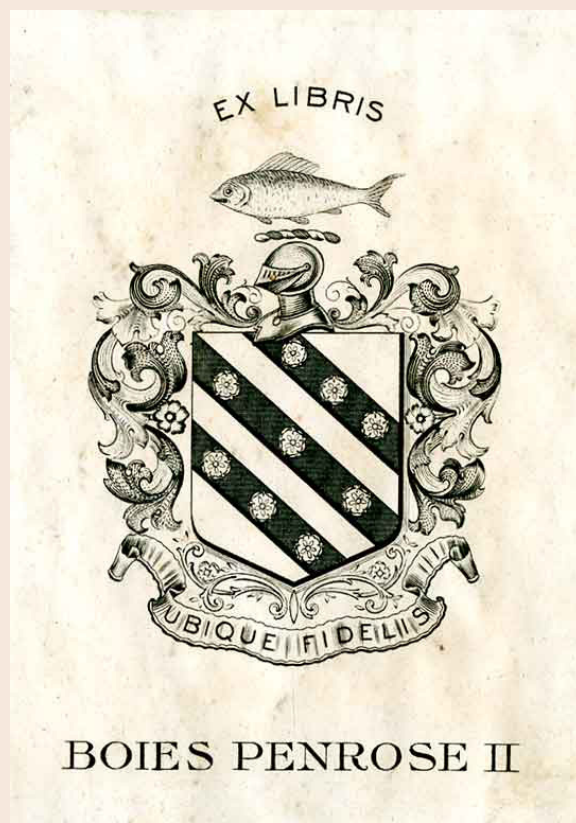
Al inicio de las décadas se muestran ilustraciones de menor tamaño, algunas firmadas por Irala o Le Rouge, que enriquecen aún más la valiosa parte de contenido gráfico incluido en la obra.

La Biblioteca Nacional de Cuba José Martí conserva varios juegos, pero en este caso se ha seleccionado el que mantiene un mejor estado de conservación, además de que resulta curioso por constituir un ejemplo de cómo en una sola guarda se van colocando varias marcas de propiedad; tiene un sello de la Librería del Anticuario Frederick Muller, de Amsterdam.



Sello de la Librería del Anticuario Frederick Muller, de Amsterdam que contiene uno de los ejemplares de la BNCJM.

Lleva pegados varios exlibris de la Biblioteca Soboslewskiana, de Boies Penrose II, uno mucho más pequeño de la Biblioteca Chizigonana de José María Rodríguez (que se ha colocado en uno solo de los volúmenes), y de Lucy Wharton Dresel, que evidencian como los volúmenes pasan de un propietario a otro y atraviesan las fronteras y los océanos.



Varios exlibris que contienen los ejemplares conservados en la BNCJM: de la Biblioteca Soboslewskiana, de Boies Penrose II, de la Biblioteca Chizigonana de José María Rodríguez (colocado en uno solo de los volúmenes) y de Lucy Wharton Dresel.

Mantiene una encuadernación de época en pasta española, el lomo grabado en oro con los diseños empleados en aquel entonces y los cantos jaspeados.

Podemos ver aquí una verdadera pieza de bibliófilo que reúne, como tantas otras conservadas en el depósito de libros raros y valiosos de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí, una serie de elementos que permiten caracterizarla como libro antiguo, de

especial interés por su calidad tipográfica y por la excelencia del material ilustrativo, lo que ha justificado, sin dudas, el celo en preservarlo durante 280 años y el privilegio de atesorarlo en nuestra institución.

Aún cuando ofrezca una visión de un cronista español, que por otra parte no vivió en América, que no criticaba los hechos que ocurrieron en las décadas elegidas, sino que sencillamente los describía, y que según los críticos copió y hasta plagió los testimonios de sus predecesores, esta obra no puede ser obviada como fuente de información para los investigadores de ese segmento de la Historia americana.

Y a la avidez informativa los estudiantes de la especialidad habrán de sumarle la fascinación ante el detalle maravilloso, gracias a la labor de tipógrafos y grabadores que han legado una obra difícil de superar por su acabado, a pesar de las modernas tecnologías con que se cuenta actualmente.

## Bibliografía

ANDRES GONZALEZ DE BARCIA. Edited Appletons Encyclopedia, Copyright © 2001 VirtualologyTM. <http://famousamericans.net/andresgonzalezdebarcia/> [Consulta 10 jun. 2010].

ANTONIO DE HERRERA Y TORDESILLAS. [http://es.wikipedia.org/wiki/Antonio\\_de\\_Herrera\\_y\\_Tordesillas](http://es.wikipedia.org/wiki/Antonio_de_Herrera_y_Tordesillas) [Consulta 7 may. 2010].

FERNÁNDEZ DURO, CESÁREO. Epitafio de Antonio de Herrera, cronista mayor de Indias, y noticias relativas a la publicación de sus “Décadas”. <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12031639817824839098213/p0000001.htm> [Consulta 10 jun. 2010].

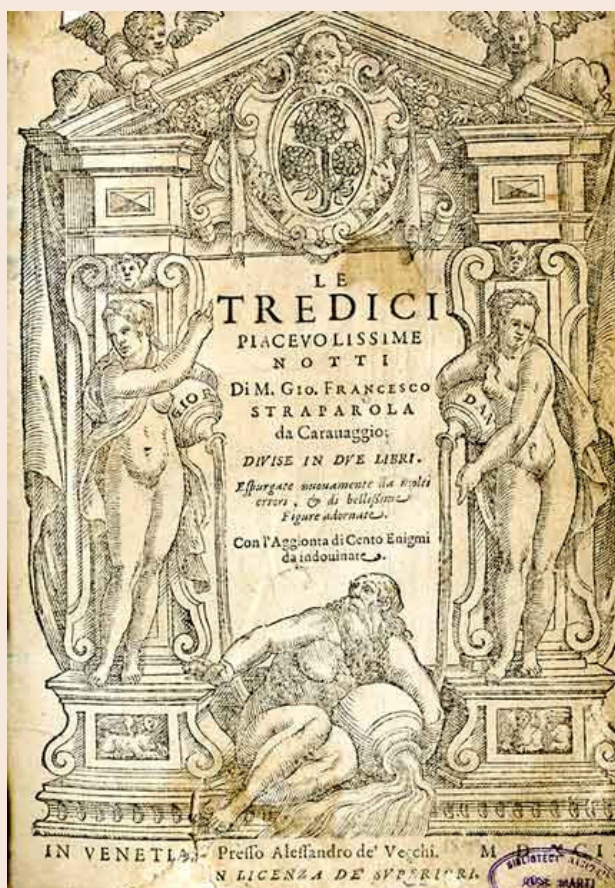
SABIN, JOSEPH. *Dictionary of books relating to America from its Discovery to the present time*. – New York: J. Sabin & Sons, 84 Nassau Street, 1877. – vol. VIII., pp. 244-246, n.º 31541 y 31546.

*Testimonios: cinco siglos del libro en Iberoamérica: Caracas – Madrid 1992*. – Madrid: Biblioteca Nacional; Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica; Caracas: Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Bibliotecas de Venezuela, 1992, p. 71, n.º 30.



## LAS TRECE NOCHES... DE FRANCESCO GIOVANNI STRAPAROLA: CURIOSA OBRA ILUSTRADA DEL SIGLO XVI ITALIANO<sup>2</sup>

**L**n esta oportunidad sacamos a la luz un libro especial en el que unido a su material ilustrativo, lindamente ejecutado, se retoma un tema grato para el público de todos los tiempos: el de las fábulas que van pasando de país en país, y de generación en generación; se da a conocer cómo un cuento muy famoso como *El Gato con botas* se debió a la pluma de un escritor italiano pobremente reflejado en repertorios biográficos, y no a alguno de los famosos autores de literatura infantil que lo sucedieron, con la diferencia de que en esta edición de 1599 se trataba de una gata que ayudó a un muchacho llamado Constantino Fortunato a obtener un poderoso reino, y el cuento se titulaba Soriana.



Portada del libro grabada con personificaciones y alegorías femeninas y masculinas con su título y otros elementos de su edición: *Le Tredici piacevolissime notti di M. Gio. Francesco Straparola da Caravaggio: diuise in due libri: Espurgate nouamente lla molti errori & di bellissime figure adornate, Con l'Aggionta di Cento enigmi da indouinare.* – In Vinegia: Presso Alessandro de Vecchi, 1599.

<sup>2</sup> N.º 266, 23 de junio de 2010.

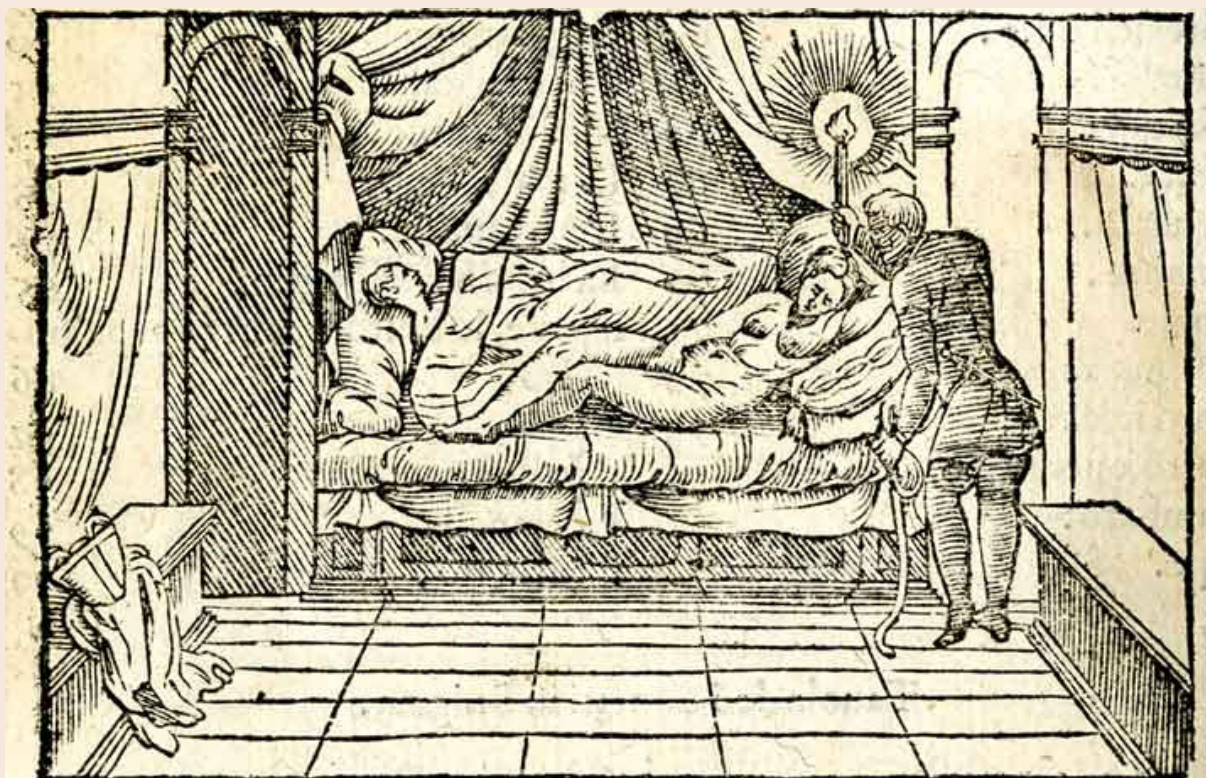


Ilustración que forma parte de la *Favola I. Soriana, viene a morte, et lascia tre.*

La obra seleccionada es de hecho un libro raro: Straparola, Giovanni Francesco. *Le Tredici piacevolissime notti di M. Gio. Francesco Straparola da Caravaggio: diuise in due libri: Espurgate nouamente lla molti errori & di bellissime figure adornate, Con l'Aggiunta di Cento enigmi da indouinare.* – In Vinegia: Presso Alessandro de Vecchi, 1599. – 348, [1] p.: il.; 22 cm.

Su título anuncia claramente la temática del libro; en ella se narrará lo acaecido en trece noches “placenteras” en las que a semejanza del *Decamerón* de Giovanni Boccaccio (1313-1375) todo podía suceder y en las que el erotismo jugaba un papel preponderante, con la variante de que en lugar de 100 relatos se incluyen aquí cerca de 70 y en vez de 10 noches son 13 como se indica en el título. Los personajes, jóvenes damas y caballeros, no huían de la peste, sino que se reunían los últimos días de Carnaval para evadir la persecución política en el palacio veneciano de Ottaviano Maria Sforza, obispo de Lodi, y allí cantaban, bailaban y narraban sus historias.

El libro del propio Boccaccio es utilizado como fuente de las narraciones, conjuntamente con otros autores, y tomando como base de todo eso el folklore popular. A la vez, siguiendo la práctica común en este tipo de literatura, algunos de los textos de esas *Trece noches placenteras* son retomados posteriormente por literatos de fama como Charles Pérrault y Molière y por lo tanto los títulos se les atribuyen a ellos y no al italiano Straparola. Por supuesto, las versiones no son exactas al contenido original

del italiano, pero es posible identificarlos por sus elementos esenciales. El ejemplo del “Gato...” antes citado es prueba de ello.

Obsérvese que la presente edición, según consta en la portada, ha sido “nuevamente expurgada”, lo que resulta lógico debido a los temas galantes tratados, que por lo general no se adecuaban a los cánones de los censores eclesiásticos, encargados de la labor de revisar y eliminar todo lo que consideraban dañino para la buena salud mental de sus lectores, y en este caso eran relatos que oscilaban entre lo obscuro y lo fantástico. Al igual que *El Decamerón* fue incluida en el *Índice de libros prohibidos* que servía de pauta para toda la labor de expurgo que se llevaba a cabo en librerías y bibliotecas de todo tipo.

De su autor no ha podido decirse mucho: Giovanni Francesco o Gianfrancesco Straparola da Caravaggio, nació aproximadamente entre 1480-1557, en Caravaggio, Lombardía y se reconoce internacionalmente como un recopilador de cuentos de hadas, al que han otorgado el mérito de ser el primer escritor europeo dedicado a ese tipo de literatura. De entrada, el propio apellido del autor no ha sido comprobado, ya que, aunque en sus obras aparece consignado tal y como se imprime en esta portada, puede perfectamente ser el seudónimo empleado por un personaje residente en Murano (Venecia) que no deseaba dar a conocer la paternidad de una obra con tales características. Straparola quiere decir en italiano “charlatán”, y según también se dice, no era un apellido común ni en ese país ni en esa época. La famosa *Espasa* afirma “a pesar de las investigaciones de los eruditos, su vida continúa aún envuelta en el misterio”.

En el año 1508 apareció en esa ciudad una colección suya de poesía amorosa: *L'Opera nova de Zoan Francesco Straparola*. Luego se publicaron en dos partes *Le piacevoli notti*, igualmente en Venecia (1550 y 1553); la segunda fue escrita debido al éxito que tuvo la obra desde un inicio. Cambió ligeramente el nombre a *Le tredici piacevoli notti...*, y luego al título al que se hace referencia en esta edición de 1599.

El libro está escrito en italiano, lengua romance en franco período de perfeccionamiento en un siglo en que el latín deja de tener la preponderancia de centurias anteriores y es sustituido por otros idiomas en formación más gratos al público del Renacimiento. Hay múltiples citas relacionadas con la popularidad que adquirió sobre la base de la cantidad considerable de ediciones realizadas tanto en Italia como en otros países; inclusive volvió a recibir la atención de editores de los siglos XIX y XX, y en estos momentos en Internet es posible hallar documentos en formato digital que resultarán indudablemente de interés para los que deseen profundizar en el autor y en su obra.



Otra de las portadas del libro con los mismos elementos y pie de imprenta que la anterior, y el título: *Aggiunta al Straparola di cento enigmi da indouinare, con... sonetti del medesimo generé. Con la sua dicharatione di Giulio Cesare dalla Croce.*

El tema de las ilustraciones merece un tratamiento especial y constituirá el objetivo fundamental del presente trabajo ya que es un ejemplo más del papel que jugaron los materiales gráficos dando a conocer aspectos de la vida diaria de los pueblos y aunque quizás no fuera intención del grabador plasmar detalles relativamente intrascendentes, en la actualidad constituyen una riquísima fuente de información para todos aquellos que en su labor diaria tengan que recrear en vestuarios, escenografías y hasta gestos, todo un entorno, una forma de actuar, de vivir, en fin, de reproducir un pasado remoto.

No es posible pasar por alto que en muchos casos los ilustradores nunca palparon la realidad que están transmitiendo; en otros artículos de *Librinsula* se ha demostrado reiteradamente como se desboca la fantasía, se crean fabulosos monstruos, exóticos países o ciudades que nunca existieron, o se detallan hechos históricos en los que el nivel de tergiversación de los acontecimientos ha sido tal que causa risa al lector actual. No obstante, en los libros antiguos (impresos entre los siglos XVI-XVIII) sin dudas se han perpetuado retratos de autores, personajes célebres en todos los campos del conocimiento, los instrumentos científicos a medida que se inventaban, se abrió el campo a mapas y planos cada vez más perfectos gracias al desarrollo de la Cartografía, lo que ha conllevado a que se cuente ya con un banco de imágenes impresionante gracias a la labor acuciosa de bibliotecarios o estudiosos que a escala universal se han dedicado a su rescate.

En sus portadas, grabadas al inicio de cada parte, ya se aprecia a todas luces un estilo renacentista en su época de mayor esplendor. En la primera, que da inicio al artículo, un texto central aparece enmarcado por muchos elementos de carácter arquitectónico y figuras alegóricas que le otorgan gran belleza. La segunda, cuyo estilo copia la anterior, está titulada... *Aggiunta al Straparola di cento enigmi da indouinare, con... sonetti del medesimo genere. Con la sua dicharatione di Giulio Cesare dalla Croce* tiene también igual pie de imprenta que la anterior. El famoso bibliógrafo Jacques Charles Brunet destaca que además de por la calidad de los grabados la obra es buscada por esta parte correspondiente a los enigmas.

Una ilustración se inserta en el proemio como un gran recuadro formado por motivos florales, figuras infantiles, cupidos y monstruos, y se reproduce un jardín dotado de una gran fuente, rodeado de mesas y en el que aparecen por primera vez algunos de los protagonistas del libro, plantas y animales.

Una serie considerable de grabados en madera, que disponen de un pie muy explicativo en cada caso, se van plasmando, para dar a conocer los hechos y personajes de los relatos, con la particularidad de que se repiten en ocasiones para ilustrar personajes o hechos diferentes, práctica utilizada en la época cuando la cantidad de planchas no eran suficientes para cubrir el total de textos acompañantes. Para citar un ejemplo de tantos, véanse dos miniaturas que se repiten al detalle salvo en la especie de resumen, que aparece al pie de ellas.

# DELLE FAVOLE ET ENIMMI

DIM. GIO. FRANCESCO STRAPAROLA da Carauaggio;

LIBRO PRIMO.



## PROEMIO.



*N* Milano antica, e principal città di Lōbardia, copiosa di leggiadre  
donne, ornata di superbi palagi, & abondeuole di tutte quelle cose,  
che ad vn' famosissima città si conuengono, habitaua Ottauiano

*Ma-*

Ilustración del proemio con motivos florales, personificaciones infantiles, cupidos, monstruos y protagonistas del libro junto a plantas y diferentes animales.



ANCILOTTO RE DI PROVINO PRENDE PER moglie la figliuola d'vn fornaio, & con lei genera tre figliuoli, i quali effendo perseguitati dalla madre del Re, per virtù d'vn'acqua d'vn pomo, & d'vn'uccelletto vengono in cognitione del padre.

Grabado en madera que ilustra hechos y personajes de los relatos "ANCILOTTO RE DI PROVINO PRENDE PER".



ISOTTA MOGLIE DE LVCA FERRO DE GLI ALBANI da Bergamo, credendo con astutia gabbare Trauaglino vaccaro d'Emiliano suo fratello, per farlo perer bugiardo, perdè il poder del marito, & torna à casa con la testa di un toro dalle corna dorate tutta uergognata. FAVOLA V.

Grabado en madera que ilustra hechos y personajes de los relatos "ISOTTA MOGLIE DE LVCA FERRO DE GLI AL. FAVOLA V".

Personajes de todas las clases sociales se dan cita en las páginas del pequeño volumen: desde altos gobernantes, soldados, hasta médicos, o mercaderes (que mezclan el vino con agua).



Grabado que ilustra personajes de los relatos  
“MAESTRO GASPARINO MEDICO ECCELLEN”.



Grabado que ilustra personajes de los relatos  
“BERNARDO MERCATANTE GENOVESE VEN-de Il vino con acqua”.



FINETTA INVOLA A MADONNA VERONICA  
 moglie di M. Brocardo Cavalli da Verona, vna collana, perle, &  
 altre gioie, & per mezo de un suo amante, non auc-  
 dendoli il marito ricubera il tutto.

Grabado que ilustra escenas y personajes de los relatos.

Ilustraciones de carácter erótico no pueden faltar en consonancia con la tónica picante de los cuentos. Debe apreciarse el nivel de detalle de los vestuarios, del lecho, para tomar conciencia del valor de esas “vistas”, de especial interés y obtener información sobre esos pequeñísimos elementos propios de la vida cotidiana de la Italia del siglo en cuestión. Exteriores e interiores se combinan ofreciendo prácticamente una escena de una obra de teatro. Ese recurso no es tan frecuente encontrarlo en xilografías de este siglo.

En paralelo es posible hallar cenas en especie de portales exteriores, con el paisaje al fondo, o en interiores, en los que aparecen amos y criados, cada uno jugando el papel que le corresponde de acuerdo con la trama.



Grabado que ilustra escenas y personajes de los relatos,  
 mostrando portales, paisajes y animales.



Grabado con escenas y personajes de los relatos, mostrando banquetes y clases sociales de la época.

Sencillas letras capitales inician algunos párrafos siguiendo la práctica que data del periodo del libro manuscrito. Además, se entremezclan prosa y verso como puede observarse.



Muestra de páginas interiores del libro, con detalles de ilustraciones y tipografías de diversas características y tamaños que enriquecen su impresión.

Hay otro aspecto que no debe pasarse por alto y es la tipografía empleada, ya que en cada página aparecen letras de diversos tamaños y estilos en las que se sigue la práctica iniciada por impresores italianos famosos como Aldo Manucio, de concentrar el texto valiéndose de su famosa aldina, que da la impresión de una cursiva que ocupa menos espacio, y de hecho disminuye el formato del volumen, obteniéndose así un libro más manuable, más fácil de transportar, e inclusive de ocultar si fuera necesario.

No puede olvidarse que muchas ediciones fueron permitidas en un momento dado, pero pronto pasaron a formar parte de las ya mencionadas listas de libros prohibidos como parte de la férrea censura implantada poco después de la invención de la imprenta, que perduró durante siglos. El destino de uno de esos libros que se encontrara era por lo general la hoguera, sin contar con lo que podría pasarle a su poseedor según la índole de la literatura de que tratara. Una de las ilustraciones, aunque trata indirectamente el tema, es suficientemente aleccionadora de lo que era capaz de hacer la Inquisición en aquel entonces, desde la penitencia en plena calle hasta la quema de seres humanos.



Ilustración que muestra a personas que van por una calle rumbo a la hoguera de la Inquisición.



Ilustración que muestra a personas en el momento en el que van a ser quemados en la hoguera de la Inquisición.

En el libro se inserta una Tabla, especie de índice en el que se resume en pocas palabras el relato en cuestión, como forma de agilizar la lectura de algún cuento en particular, siguiendo el orden según las noches, y dentro de ellas los relatos narrados.

Lamentablemente se desconoce de qué forma fue obtenido el ejemplar descrito; solamente se sabe con certeza que procedió de la llamada Biblioteca Recuperada, instituida después de 1959 para poder concentrar en un depósito central los libros y otros documentos que quedaban en el país abandonados por sus propietarios o provenientes de bibliotecas confiscadas a personajes estrechamente vinculados al dictador Fulgencio Batista.



Marca que indica la pertenencia del libro a una Biblioteca Recuperada después de 1959.

Esa idea de la “BR”, no era nueva por cuanto hay antecedentes de ellas en otros países, fundamentalmente en Francia durante la Revolución, cuando se concentraron en los Depósitos Literarios publicaciones con similares características, que contribuyeron a nutrir las colecciones de importantes bibliotecas existentes y en particular la Nacional, denominada hasta entonces Real; en el caso de Cuba, enriquecieron sus fondos por esa vía de adquisición la Biblioteca Nacional y las públicas, desde las provinciales hasta las sucursales. Obsérvese el cuño utilizado para identificar estos libros, que curiosamente ya resulta desconocido para los bibliotecarios cubanos de las nuevas generaciones cuando por el contrario debía constituirse en símbolo de un libro salvado para que cumpliera la función social a la que estaba destinado inicialmente.

El volumen presenta encuadernación en cartoné, muy deteriorada; los márgenes están extremadamente cortados y el papel manchado, signo indicativo del mucho uso que se le dio, aunque por suerte no hay perjuicio ni del texto ni de los materiales ilustrativos. Solamente la tabla aparece mutilada.

Todos estos defectos no le restan valor al libro como impreso del Renacimiento, que a diferencia de otros cientos que se atesoran en el depósito de impresos antiguos se aleja grandemente del resto por el tema tratado y por sus divertidas ilustraciones, convirtiéndolo en un ejemplar muy curioso, a lo que se añade el misterio que envuelve la figura del autor. Se espera por tanto que resulte grato a los lectores de esta sección y de provecho para bibliotecarios y estudiantes de todos los niveles vinculados con la Bibliotecología y otras ramas de las Ciencias Sociales, para que profundicen cada día más en los secretos que encierran los aparentemente inaccesibles “raros y valiosos” de la BNCJM.



Grabado que ilustra otra de las escenas de los relatos. Hombre tocando la guitarra para una mujer que lo acompaña por un bello camino.

## Bibliografía


FAIRY TALES. <http://www.answers.com/topic/folk-tales-and-fairy-tales> [Consulta 23 jun. 2010].

GIANFRANCESCO STRAPAROLA. [http://es.wikipedia.org/wiki/Gianfrancesco\\_Straparola](http://es.wikipedia.org/wiki/Gianfrancesco_Straparola) [Consulta 25 jun. 2010].

- GIOVANNI FRANCESCO STRAPAROLA. Europe's First Literary Fairy Tales. <http://ucb-fairytales.wordpress.com/italian-fairytales/straparola/> [Consulta 24 jun. 2010].
- Le piacevoli notti. <http://www.answers.com/topic/le-piacevoli-nottien> [Consulta 23 jun. 2010].
- Noches de placer: Gian Francesco Straparola (Buenos Aires). <http://archivosdel-sur-lecturas.blogspot.com/2009/12/noches-de-placer-gian-francesco.html> [Consulta 24 jun. 2010].
- STRAPAROLA, GIOVAN FRANCESCO. <http://www.answers.com/topic/giovanni-francesco-straparola> [Consulta 24 jun. 2010].
- STRAPAROLA, GIOVANNI FRANCESCO. En: González Porto-Bompiani. *Diccionario de autores de todos los tiempos y todos los países*. – Barcelona: Montaner y Simón, 1964. – t. 3, p. 680.
- STRAPAROLA, JUAN FRANCISCO. En: *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo Americana Espasa Calpe*. Madrid: Espasa Calpe, s.a. – t. 57, p. 126.
- STRAPAROLA DA CARAVAGGIO, GIOV. FR. En : Brunet, Jacques Charles. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. – 5. Ed. – Paris : Libraire de Fermin Didot, 1865, t. 5, p. 1, c. 559-60, n.º 17471.
- WATERS, W.C. Terminal Essay. The Facetious Nights. <http://www.surlalunefairytales.com/facetiousnights/terminalessay.html> [Consulta 17 jun. 2010].



## LOS INCAS VISTOS POR MOREAU LE JEUNE EN EL SIGLO DE LAS LUCES<sup>10</sup>

egún se ha expresado en otros artículos de *Librinsula*, destinados a divulgar las joyas bibliográficas de la Biblioteca Nacional José Martí, los libros antiguos de cada siglo mantienen un gradual proceso de perfeccionamiento formal, reflejando el estilo predominante en la época, así como situaciones concretas de cada período. Nada mejor para explicar ese proceso que utilizar volúmenes disponibles en el fondo de Raros y Valiosos, sobre todo ediciones ilustradas, que resultan muy atractivas para todos los tipos de lectores, inclusive los más indiferentes.

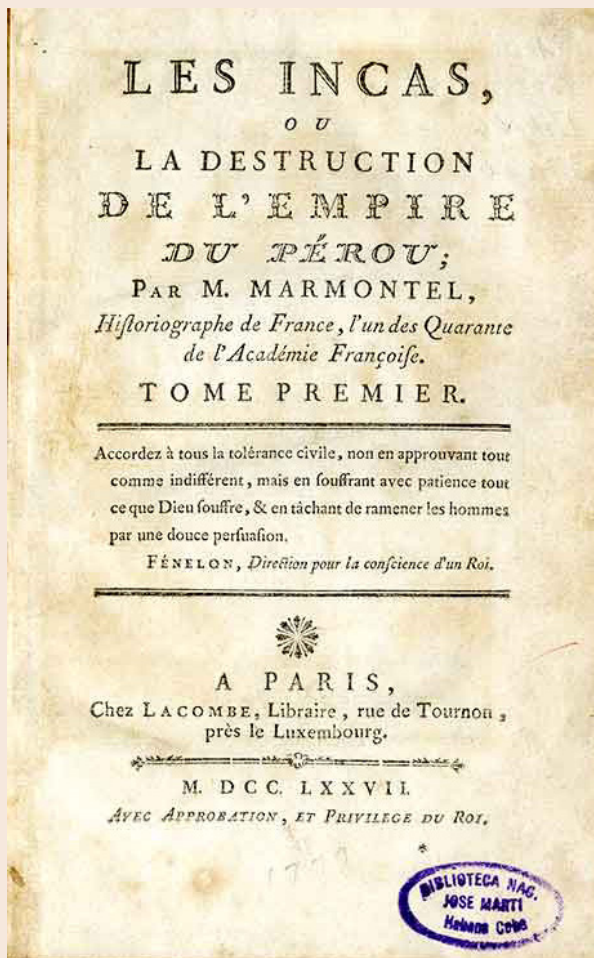
Aunque la cultura precolombina ha sido recientemente abordada, se retoma el tema del imperio incaico porque como se verá a continuación, el precioso material ilustrativo incluido en el volumen que se selecciona complementa el de las otras obras anteriormente descritas y por lo tanto debe dársele igual nivel de relevancia. En este caso, a diferencia de una crónica de Indias se trata de una obra literaria: *Les Incas, ou, la destruction de l'empire du Pérou / par M. Marmontel. Historiographe de France, l'un des Quarante de l'Académie Française.* – A Paris : Chez Lacombe, libraire, rue de Tournon, près le Luxembourg : 1777. – 2 vol. : il. ; 20 cm.

---

<sup>10</sup> N.º 267, 13 de julio de 2010.



Láminas calcográficas dibujadas por Jean-Michel Moreau e intercaladas en el texto según la trama.



Frontispicio y portada de *Les Incas, ou, la destruction de l'empire du Pérou* / par M. Marmontel. *Historiographe de France, l'un des Quarante de l'Académie Française.* – A Paris : Chez Lacombe, libraire, rue de Tournon, près le Luxembourg : 1777.

Su autor, Jean-François Marmontel, fue un escritor y dramaturgo francés nacido un 11 de julio de 1723 en Bort (Limousin) y fallecido un 31 de diciembre de 1799 en la aldea de Ablonville (Normandía). Hijo de un sastre de pueblo, logró ingresar en una escuela de jesuitas de Mauriac, laborando como profesor en Clemon-Ferrand y Toulouse. En 1745 se trasladó a París bajo la protección de Voltaire, dándose a conocer con algunos poemas y tragedias, entre las que se destacaron *Denys le Tyran* (1748) y *Aristomène* (1749).

Ante el fracaso de sus últimas obras de carácter teatral, dirigió durante algún tiempo, apoyado por la famosa madame de Pompadour el periódico *Mercur de France*, en el cual fue publicando sus *Cuentos morales*, y colaboró en la *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des Sciences, des Arts et des Métiers*, conocida simplemente como *L'encyclopédi*, para la que escribió numerosos artículos de carácter poético y literario al igual que otros destacados eruditos de entonces. Esta obra de referencia mundialmente conocida debida al esfuerzo de Denis Diderot y Jean d'Alembert se produjo en el período

comprendido entre 1751 y 1780 y fue muy perseguida por las ideas contenidas, que reflejaban nuevas formas de pensar que rompían los cánones imperantes, combatiendo la autoridad de la Iglesia.

Marmontel obtuvo un gran éxito con las novelas *Bélisaire* (en 1767), de carácter filosófico y muy popular al salir a la luz debido a la censura hecha por los teólogos de la Sorbona a algunos de sus pasajes y a la consecuente defensa hecha por Voltaire, y *Les Incas...*, objetivo central de este artículo, en 1777. También escribió algunas óperas cómicas.

Tal y como se consigna en la portada, fue nombrado “Historiographe de France” en 1771 gracias a unas *Memoires du Duc d’Orléans* y en 1783; a la muerte del célebre D’Alembert, fue designado como secretario perpetuo de la Académie Française a la cual había ingresado desde 1763.

Finamente en 1787 fundió en seis volúmenes, bajo el título de *Eléments d’Litterature*, los artículos publicados en la ya citada *Encyclopedie*, los cuales según la “ESPASA” fueron los que más contribuyeron a perpetuar su memoria, junto a sus Memorias, posteriormente publicadas en 1891, considerada por dicho repertorio de referencia como su mejor obra.

Durante el Terror y reducido a la pobreza abandonó la capital con su familia, trasladándose a Evreux y finalmente a Ablonville, donde escribió unas *Memoires d’ un père pour servir à l’ instruction de ses enfants sur la langue françoise* (1800-1806), en las que brindó una visión de su vida, una galería de retratos y recuerdos de su infancia.

Según todas las referencias halladas se trata de una edición príncipe hecha por Jacques Lacombe, editor y librero francés (ya se ha dicho que en este siglo era normal esa dualidad). Según Joseph Sabin, de esta versión original francesa se hicieron varias ediciones posteriores en importantes ciudades francesas y europeas en general. En el propio año 1777 se publica la edición inglesa, en 1778 la italiana y la castellana en los años 1822 y 1826, entre muchas otras.

---

A P P R O B A T I O N .

J'AI lu , par ordre de Monseigneur le  
Garde des Sceaux , un manuscrit intitulé  
*les Incas , ou la destruction de l'Empire  
du Pérou* : & je n'y ai rien trouvé qui  
m'ait paru devoir en empêcher l'impres-  
sion. A Paris , le 24 Avril 1776.

COQUELEY DE CHAUSSEPIERRE.

---

P R I V I L E G E D U R O I .

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI  
DE FRANCE ET DE NAVARRE : A nos amés  
& féaux Conseillers, les Gens tenans nos  
Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes  
ordinaires de notre Hôtel, Grand - Conseil,  
Prevôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs  
Lieutenans Civils, & autres nos Justiciers  
qu'il appartiendra : SALUT. Notre amé le  
sieur *Marmontel* Nous a fait exposer qu'il  
desireroit faire imprimer & donner au Public  
un Ouvrage qui a pour titre : *Les Incas , ou  
la destruction de l'Empire du Pérou*, s'il Nous  
plaisoit lui accorder nos Lettres de Privilege  
pour ce nécessaires. A CES CAUSES, voulant  
favorablement traiter l'Exposant, Nous lui  
avons permis & permettons par ces Présentes,

Página con la aprobación firmada por Coqueley de Chausepierre  
y el privilegio del rey Luis XIV.

La obra está dedicada al Rey de Suecia Gustavo III. Al inicio del primer volumen se incluye una aprobación de 1776 firmada por Coqueley de Chausepierre, requisito previo para la impresión, y luego el privilegio del rey Luis XIV que autoriza a ese impresor y no a otro a realizar el trabajo. Esas páginas preliminares solían ser incluidas en los libros antiguos y constituyen una importante fuente de información para obtener fechas y nombres de personajes relacionados con la edición en cuestión.



## P R É F A C E .

TOUTES les Nations ont eu leurs brigands & leurs fanatiques , leurs temps de barbarie , leurs accès de fureur. Les plus estimables sont celles qui s'en accusent. Les Espagnols ont eu cette fierté , digne de leur caractère.

Jamais l'Histoire n'a rien tracé de plus touchant , de plus terrible , que les malheurs du Nouveau Monde dans le Livre de Las-Casas (a). Cet Apôtre de l'Inde , ce vertueux Prélat , ce témoin qu'a rendu célèbre sa sincérité courageuse , compare les Indiens à des agneaux , & les Espagnols à des tigres , à des loups dévorans , à des lions pressés d'une longue faim (b). Tout ce qu'il dit dans son Livre , il l'avoit dit aux Rois , au Conseil de Castille , au milieu d'une Cour vendue à ces brigands qu'il accusoit. Jamais on n'a blâmé son zele ; on l'a même honoré : preuve bien éclatante que les crimes qu'il dénonçoit, n'étoient ni permis par le Prince, ni avoués par la Nation.

On fait que la volonté d'Isabelle , de  
Tome I. A

Prefacio.

Ya desde el prefacio la novela constituye una crítica de la conquista española tanto en tierras mexicanas como peruanas (de hecho, el autor entremezcla a su gusto elementos y acontecimientos correspondientes a ambas culturas). Se basó fundamentalmente en algunas fuentes ya comentadas en anteriores números de *Librinsula*: las obras de Fray Bartolomé de las Casas (1474-1566) y del Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616), aunque la fidelidad de la información y el orden de los acontecimientos es fuertemente criticado por estudiosos del tema.

Estaba dividida en cincuenta y tres capítulos en los que hace responsable de todas las crueldades cometidas al fanatismo; ello puede apreciarse ya en el propio frontispicio que antecede a la portada, titulado: *La religion protegeant l'humanité contre le fanatisme*, constituyendo la visión novedosa de un enciclopedista de la destrucción del imperio incaico, de los abusos contra sus aborígenes, de su rechazo a la religión de los conquistadores, y sus ansias de morir antes de ser esclavos, tal y como se plasma en el grabado de una pareja azteca, en cuyo pie se anuncia que ambos quieren inmolarsse, en tanto se aprecia al fondo un cruento combate entre españoles e indígenas.



Lámina calcográfica dibujada por Jean-Michel Moreau de una pareja azteca que desea inmolarsse.

Relata la historia de un cacique azteca llamado Orozimbo, que huyó de México con un grupo de hombres después de conquistado ese territorio por Hernán Cortés y arribó a Cajamarca para contarle a Atahualpa la caída del imperio azteca y

solicitarle ayuda. La historia se va desarrollando entonces en el imperio incaico desde el momento en que se preparan Francisco Pizarro (1476-1541) y Diego de Almagro (1475-1538) para conquistar el Perú hasta llegar al ajusticiamiento de Atahualpa (c. 1500-533), que traerá como consecuencia lógica la destrucción de los propios conquistadores unos a manos de otros y la muerte de Pizarro.

La obra está ilustrada con frontispicio y 10 láminas calcográficas que aparecen intercaladas en el texto en los lugares que le corresponden de acuerdo con la trama, dibujadas por Jean-Michel Moreau, famoso ilustrador y grabador (1741-1814), conocido internacionalmente como Moreau Le Jeune, y grabadas por De Ghendt, Leveau, De Launay, J. B. Simonet, A. J. Duclos, Helman y Née. Tienen siempre su pie de grabado conformado por un texto muy abreviado y una marcada influencia del arte del Neoclasicismo. Por otra parte, resultan muy bellas, lo que contribuye a mejorar la calidad del producto final, de hecho, bien ejecutado desde el punto de vista tipográfico.

Sobre la vida y obra de Moreau Le Jeune es posible ampliar en otras fuentes sobre historia del arte en soporte bibliográfico o electrónico; en síntesis, fue discípulo de Louis-Joseph Le Lorrain con el que partió a San Petersburgo donde ese pintor fungió como director de la Real Academia de Bellas Artes hasta su muerte en 1758. Moreau regresó a París, donde trabajó para el grabador Jacques-Philippe Lebas perfeccionándose en las técnicas del grabado, llegando a colaborar en la ilustración de las obras de importantísimos autores del momento, conjuntamente con otros artistas.

Baste decir que participó al igual que Marmontel en la *Encyclopedie...* En la corte de Luis XVI llegó a ser designado diseñador y grabador del Gabinete del Rey. A partir de entonces requirió a su vez de la ayuda de colaboradores que grabaron para él, lo que ocurre en *Les Incas*, donde aparece como el dibujante y el resto como ejecutores de las ilustraciones.

El estallido de la Revolución francesa, con la que simpatizaba, no limitó su actividad artística, sino que por el contrario continuó participando en la ilustración de importantes obras y laborando como profesor de las nuevamente reformadas escuelas. Finalmente en 1814, con la restauración de los borbones, Luis XVIII le asignó un cargo en la corte hasta su fallecimiento en París.

La versión exótica tanto de los aztecas como de los incas ofrecida por Marmontel es reproducida en los materiales gráficos acompañantes y luego continuada por seguidores que retoman temas similares para pinturas u otras producciones artísticas.



La famille d'Ataliba... dormoit alors autour de lui

Atahualpa rodeado por su familia dormida.



Ceremonia de las vírgenes del Sol.

Véase, por ejemplo, a un personaje histórico como Atahualpa rodeado por su familia dormida, o a las vírgenes del Sol en el marco de una ceremonia.



*J.M. Moreau le jeune inv.*

*J.B. Simonet Sculp.*

Que fais tu ? ne sommes-nous pas Freres: n'es-tu pas mon égal.

Fray Bartolomé de las Casas junto a un cacique azteca y un joven español capturado por este.



Fray Bartolomé de las Casas enfermo sobre una cama ante la mirada de un conquistador de elevado rango.

En una de las láminas se representa a Fray Bartolomé de las Casas, junto a un cacique y un joven español capturado por el azteca, y en la otra aparece enfermo ante la mirada de un conquistador que puede ser Francisco Pizarro, de acuerdo con el texto que acompaña la lámina.



Recreaciones de pasajes literarios donde aparecen los personajes imaginados de Alonso de Molina y Cora, la virgen del sol, rodeados de bellos paisajes en escenas emotivas.

Los personajes ficticios son Alonso de Molina y Cora, la virgen del sol, quienes mantienen una relación amorosa que culmina con la muerte de ambos, en el marco del Cuzco, con sus palacios y templos, rodeados de una exuberante flora americana.

Los volúmenes fueron recientemente restaurados y encuadernados en el Departamento de Conservación de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí que cumple con su misión de velar por la preservación de las colecciones y rescatar las piezas ya dañadas por el excesivo uso y todo tipo de agentes, físicos, químicos y biológicos. Su estado de conservación es bueno, gracias a la buena calidad del papel, y las ilustraciones son perfectamente reproducibles como puede observarse en los ejemplos utilizados.



Recreaciones de pasajes literarios: un cacique azteca sobre un bote levanta su mano en gesto de solicitud de ayuda o plegaria, mientras rescata a otro aborigen del mar bravío.

En resumen, como puede apreciarse, en esta colección de libros antiguos todo puede ser hallado, desde ediciones príncipes debidas a los primeros cronistas de Indias hasta estas producciones que luego del paso de más de doscientos años intentan ofrecer nuevas valoraciones, partiendo de las ideas de sus autores y de otros literatos de fama que inciden en ellos.

Más allá del valor histórico o su calidad literaria, son fieles testimonios de momentos que marcan hitos en la historia de la literatura; prueba de ello es que Marmontel es considerado como uno de los iniciadores de la novela histórica, género que es luego continuado durante el siglo XIX, llegando a alcanzar la preferencia de un número considerable de los lectores, aún cuando en muchos casos las libertades tomadas por los escritores y los grabadores desborden los límites de la realidad. Pero esto queda para comentarlo en otros números de *Librinsula*, destinados, como siempre, a la divulgación de joyas bibliográficas que van quedando olvidadas en el tiempo hasta que algún bibliotecario, bibliógrafo o investigador las saque de nuevo a la luz.



Recreación de otro pasaje literario cargado de fuerte emotividad ante la muerte de un hombre memorable.

## Bibliografía

- JEAN-FRANÇOIS MARMONTEL. [http://es.wikipedia.org/wiki/Jean-Fran%C3%A7ois\\_Marmontel](http://es.wikipedia.org/wiki/Jean-Fran%C3%A7ois_Marmontel) [Consulta 30 jun. 2010].
- JEAN-FRANÇOIS MARMONTEL. [http://en.wikipedia.org/wiki/Jean-Fran%C3%A7ois\\_Marmontel](http://en.wikipedia.org/wiki/Jean-Fran%C3%A7ois_Marmontel) [Consulta 30 jun. 2010].
- JEAN-MICHEL MOREAU. [http://en.wikipedia.org/wiki/Jean-Michel\\_Moreau](http://en.wikipedia.org/wiki/Jean-Michel_Moreau) [Consulta 30 jun. 2010].
- JUAN FRANCISCO MARMONTEL. En: *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo Americana Espasa Calpe*. – Madrid: Espasa Calpe, 19... – t. XXXIII, pp. 264-265. Una valiosa edición ilustrada de fray Bartolomé de las Casas: Narratio regionum indicarum per hispanos quosdam devastatarum verissima. [http://librinsula.bnjm.cu/255\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/255_tesoros_1.html) [Consulta 8 feb. 2010].
- MARMONTEL, JEAN-FRANÇOIS. <http://www.answers.com/topic/jean-fran-ois-marmontel> [Consulta 30 jun. 2010].
- MARMONTEL, JEAN-FRANÇOIS. En: González Porto-Bompiani. *Diccionario de autores de todos los tiempos y todos los países*. – Barcelona: Montaner y Simón, 1964. – t. 2, pp. 800-801.
- MONTIEL, EDGAR. La influencia en el pensamiento de la ilustración: La genealogía del Inca Garcilaso. En: *Identidades* n.º 94, Lima 03/10/05. <http://www.librosperuanos.com/autores/garcilaso-de-la-vega1.html> [Consulta 30 jun. 2010].
- La Narrativa “Moral”: Marmontel. [http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/libros/literatura/letrasfranciaperu/cap\\_05.htm](http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/libros/literatura/letrasfranciaperu/cap_05.htm) [Consulta 30 jun. 2010].
- SABIN, JOSEPH. *Dictionary of books relating to America from its Discovery to the present time*. – New York: J. Sabin & Sons, 84 Nassau Street, 1879. – vol. 11, p. 204-5, n.º 44652.
- VEGA GARCÍA, OLGA. Presencia del Inca Garcilaso de la Vega en dos ediciones de libros antiguos atesorados en la Biblioteca Nacional de Cuba. *Librinsula*, n.º 217. [http://librinsula.bnjm.cu/217\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/217_tesoros_1.html). [Consulta 11 ago. 2008] (ISSN 1810-4479).
- VEGA GARCÍA, OLGA. Una valiosa edición ilustrada de fray Bartolomé de las Casas: Narratio regionum indicarum per hispanos quosdam devastatarum verissima. *Librinsula*, n.º 25. [http://librinsula.bnjm.cu/255\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/255_tesoros_1.html) [Consulta 8 feb. 2010].



## CONRAD GESNER Y UNA PRECIOSA EDICIÓN PRÍNCIPE DE SU *HISTORIA ANIMALIUM*<sup>11</sup>

**B**n un artículo publicado en el anterior número de *Librinsula*, el Dr. Emilio Setián Quesada, destacado investigador cubano en el campo de la bibliotecología, hacía referencia a un importante autor suizo, Conrad Gesner (1516-1565), considerado como el Padre de la Bibliografía gracias a su *Bibliotheca Universalis*. Puesto que en la Colección de Libros Raros y Valiosos de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí se conserva un voluminoso tomo IV de su famosa *Historia animalium*, se decidió seleccionar para esta oportunidad esa curiosa pieza. Aunque es solamente una parte de una obra de gran extensión, esto no le resta valor como fuente de información, ya que cada uno de los 5 tomos in folio que conforman la obra incluye determinadas especies de animales y puede ser leído de forma independiente.



Grabado vertical de un pez que forma parte de la fauna marina descrita en el libro.

<sup>11</sup> N.º 268, 23 de julio de 2010.

Otro antecedente de este artículo es el libro de Guillaume Rondelet, muy relacionado con el de Gesner porque como se verá, en este tomo se hace referencia con frecuencia al francés, ya que precisamente el tema se centra en la fauna marina. Dadas las características de esta obra científica, hay elementos que se reiteran con las especificidades propias de siglos diferentes en los artículos “*Nova typis transacta navigatio, novi orbis Indiae Occidentalis...*” de Gaspare Platius y “*Le Relationi Universali di Giovanni Botero*” (ver nota anexa a la Bibliografía).

La fructífera vida de este autor puede sintetizarse como sigue:

Naturalista y médico suizo, profesor de Filosofía y bibliógrafo, aparece en las obras de referencia bajo diversas denominaciones: Conrad von Gesner, Conradus Gesnerus, Konrad Gesner, Conrad Geßner, aunque en esta oportunidad se ha optado por la más conocida. Nació en Zürich un 26 de marzo de 1516, y en sus primeros años estudió Teología y Lenguas Clásicas. Hijo de un peletero, a la muerte de este tuvo algunas dificultades de tipo económico, pero logró continuar estudios en la Universidad de Estrasburgo y Bourges (1532-1533) y finalmente en París, ya que encontró el apoyo necesario para ello.

En 1535 regresó a Zürich donde contrajo matrimonio, con la ayuda de amigos partió en 1536 a estudiar a Basilea, de forma que en 1537 obtuvo el puesto de profesor de griego en la recién creada Academia de Lausana. A partir de entonces se dedicó a sus estudios científicos. En 1541 obtuvo el título de doctor en Medicina en la ya famosa Universidad de Montpellier, estableciéndose finalmente en su ciudad natal (huyendo de la persecución religiosa por ser protestante), en la cual obtuvo el puesto de profesor universitario y médico, y a partir de 1551 empezó a publicar la *Historia Animalium*.

Allí transcurrió su vida —salvo cuando viajaba a países del extranjero— volcado en la escritura de libros de disímiles temáticas, hasta que murió a causa de la peste, enfermedad muy común en Europa, un 13 de diciembre de 1565. Por suerte contó con un colaborador, Caspar Wolf, que continuó su obra y logró publicar el último volumen de la *Historia*....

En su época fue particularmente reconocido como botánico, aunque sus manuscritos sobre esa materia no fueron editados hasta después de su muerte, en Nüremberg. A él se debió una primera clasificación de las plantas en función de sus flores y frutos. Solamente pudo publicar *Enchiridion historiae plantarum* y el *Catalogus plantarum* en cuatro idiomas.

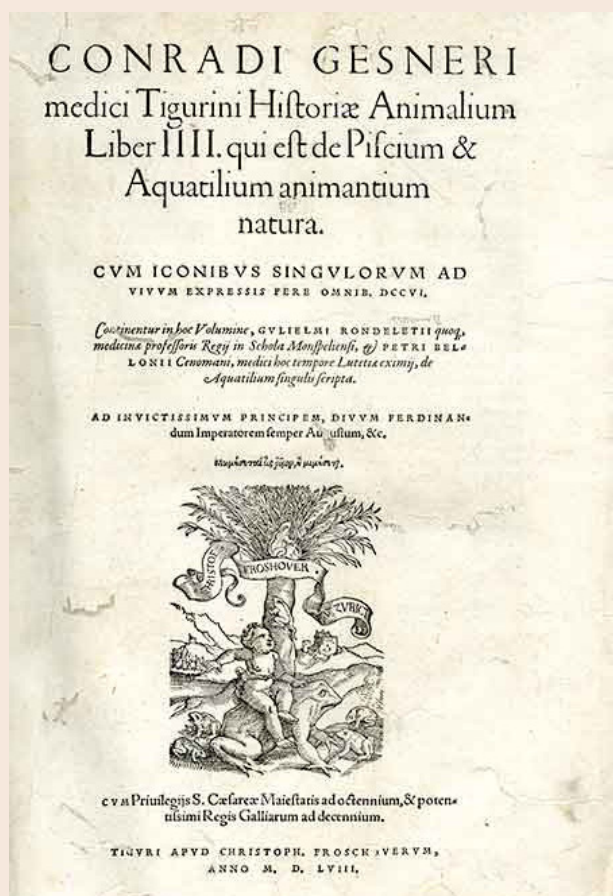
En 1545 publicó la ya mencionada *Bibliotheca universalis*, que fue un catálogo en latín, griego y hebreo de unos 1800 escritores que habían vivido hasta la fecha, con los títulos de sus obras. Una segunda parte *Pandectarium sive partitionum universalium Conradi Gesneri Ligurini libri XXI*, apareció en 1548, de la que únicamente había concluido 19 libros. Este suele ser considerado por la crítica como el “primer sistema de

clasificación bibliográfica”. El último, una enciclopedia sobre teología, fue publicado en 1549, pero el dedicado a la medicina, nunca fue terminado.

Gesner escribió en 1555 su libro titulado *Mithridates: de differentiis linguarum veterum, tum quae hodie apud diversas nationes...* del cual se conserva un ejemplar de su edición príncipe en la Colección de Fondos Raros y Valiosos de la BNCJM, impreso igualmente por Freschover en Zürich, que resulta un recuento de 130 lenguas conocidas, con una plegaria llevada a 22 lenguas.

En ese año Gesner publicó una narración de su excursión al pico Gnepfstein: *Descriptio Montis Fracti sive Montis Pilati*, fruto de su amor por las montañas, en las que solía recoger muestras; y en 1556 apareció su edición de trabajos del autor latino Claudius Aelianus (c. 175-235) dedicado a la caracterización de animales.

A continuación, se pasará a profundizar en lo que constituye el objetivo del presente trabajo, la descripción del volumen que custodia la Biblioteca Nacional de Cuba.



Portada de *Conradi Gesneri medici tigurini Historia animalium liber...* 1558.

*Conradi Gesneri medici tigurini Historia animalium liber III: qui est de piscis & aquatiliu animantium natura...* – Tiguri: Apud Christoph. Freschoverum, 1558.

Brunet ratifica que se trata de la edición príncipe de una gran obra, a lo que añade que esa gran compilación es el libro mejor y más completo que existe sobre zoología general, y que la presente edición es la más bella y estimada, pero que es difícil encontrar ejemplares completos.

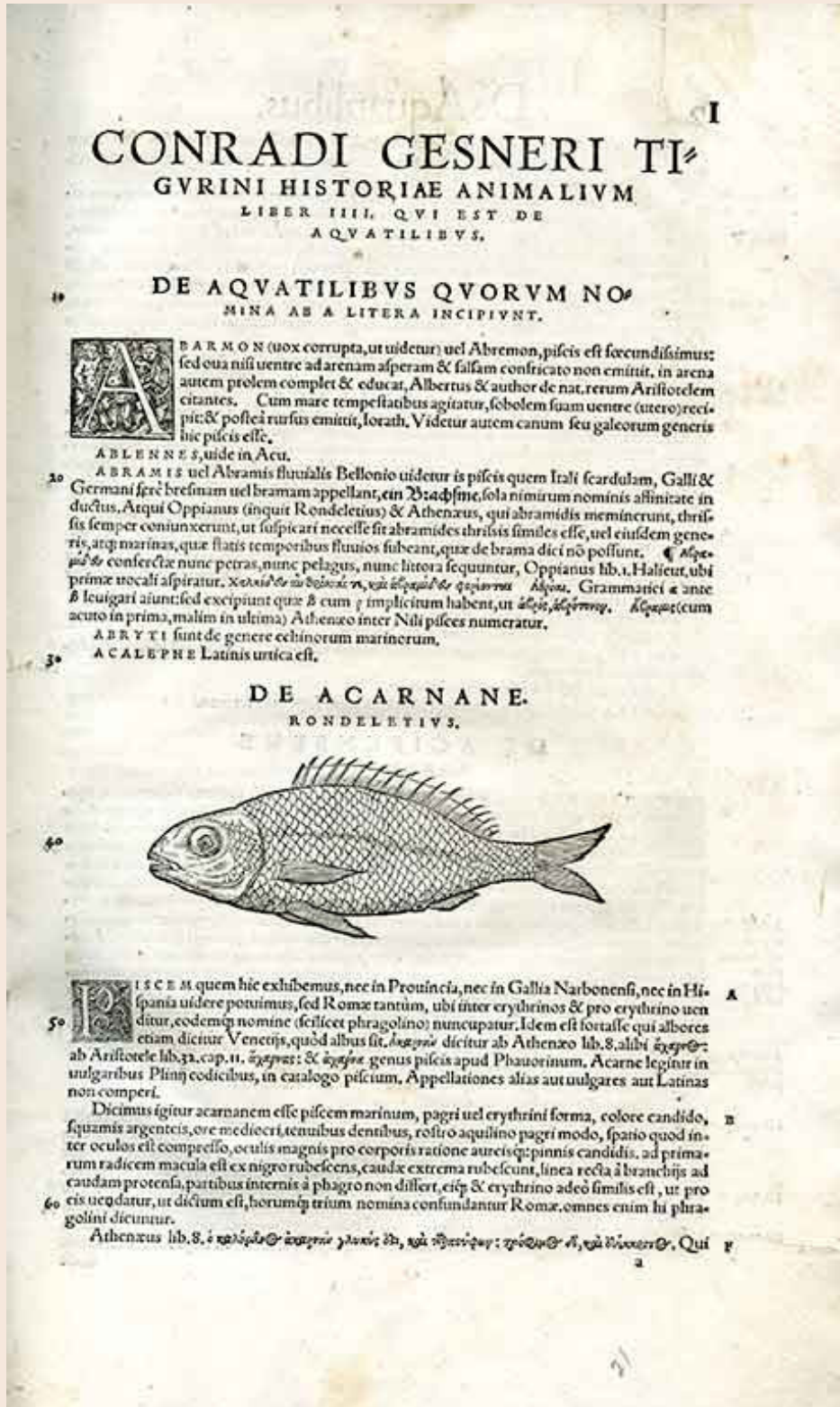


Ilustración de peces descritos en el texto.

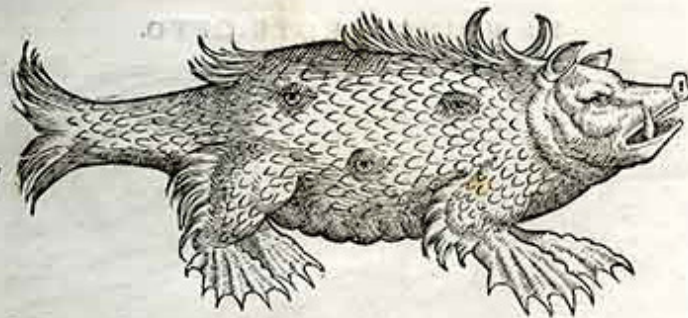
neq. representat leon. non binis enim sed quatuordecim ceu cornibus radiatum caput est. cornua utriusq. ab oculo incipiunt. & per occipitum transeunt. nescio quomodo recte. Albertus enim (cuius uerbis paulo ante in cetis Oceani Germanici describendis usus sum) cetis nostrorum marium appendices quasdam esse scribit (cieca oculos) ciliorum instar. corneas. octo fere pedes longas. plus minus. pro magnitudine piscis. specie magnæ falcis foenifecum. ducentas & quinquaginta super oculum unum. & totidem super alterum. ex lato in acutum delincentes. non rigidas. sed iacentes. & dispositas uersus tempora piscis. ita ut ueluti os unum latum magni uanni instar efficiant. quo beluz aduersus tempestates oculos muniens operiat. Oculi unius foueam homines quindecim. aliquando uiginti capere.

DE CETO CAPILLATO.

**E**TYM Capillatum uel crinatum hunc piscem nomen. cuius caput tantum Olau. delineauit in tabula. paulo infra A. l. in explicatione uero nullam eius mentionem fecit.



DE HYAENA CETACEA.



**H**ANC feram marinam Olau. exhibuit in D. k. porco similem esse ait. & apparuisse in mari iuxta Thylen insulam. quæ supra Oréades Septentrionem uersus sita est. anno Domini 1537. Ego hyenam uoco. à similitudine. siue suis. siue hyenæ. quadrupedum. De ueterum hyænis piscibus aut cetis dicam in H. elemento. In hac Olau. icone non probo aurículas animali marino appictas. rostrum quoq. nimis porcinum uidetur. Hoc mirum quod in eius latere tres uelut oculi apparent expectati.

DE CETIS DVOBVS. IVBATO.  
ET MONOCEROTE.



**M**ONETRYM hoc potius quàm cetum. subatum simul barbaticum in mari glaciali pingit Olau. paulo infra Grondandiam. remotissimam ad Septentriones regionem. intra B. litere complexum. facie uiri fere. in explicatione uero tabulæ nusquam eius meminit. ut neque Monocerotis. id est. unicornis. cuius caput paulo infra A. m. ex parte quare prominet.

x 4

Ilustraciones de monstruos marinos irreales descritos en el texto.

En las fuentes estudiadas se señala que resultó una monografía muy consultada, que alcanzó una amplia popularidad, aunque se ponga en duda la validez de la totalidad de los conocimientos recogidos, debido a la diversidad de fuentes consultadas por Gesner, el cual mezclaba desde informaciones provenientes de autores de la Antigüedad, leyendas, relatos de navegantes, hasta llegar a las observaciones de los animales a los que

tuvo acceso, y a los cuales sometió a un proceso de disección y detallada descripción. Se dice también que mantuvo una activa correspondencia con otros científicos que le suministraban información y nuevas piezas.

A partir de esa primera edición se produjeron otras obras derivadas de ella que no se enumerarán por no ser objeto de este trabajo. Baste saber que por su carácter de escritor protestante, la Historia de los animales fue incluida en el Índice de libros prohibidos por el papa Paulo IV. Si no era por una razón o por otra, ya se ha visto en entregas anteriores de “Tesoros” que en este siglo muchísimos títulos corrían la misma suerte, aunque ello no implicaba su eliminación total del mercado, al contrario, resultaban quizás por ello más atractivos.

La descripción completa de la obra con los volúmenes faltantes en la BNCJM es como sigue: *Liber primus, de Quadrupedibus Viviparis*, 1551; *Liber secundus, de Quadrupedibus Oviparis*, 1554; *Liber tertius, qui est de Avium natura*, 1555; *Liber quartus, qui est de Piscium et Aquatilium animantium natura*, 1558; *Liber quintus, qui est de Serpentium natura. Ex variis schedis et collectaneis eiusdem compositus per Iacobum Carronum... Adiecta est ad calcem, Scorpionis insecti Historia a D. Casparo Vuolphio*, 1587.

Fue ilustrada con una gran cantidad de xilografías (grabados en madera), algunas de gran tamaño, y letras capitales, las que serán comentadas con lujo de detalles a lo largo de este artículo. Por el peso del ejemplar y su gran tamaño ha sido difícil la reproducción de las imágenes, pues para poderlas escanear con un mayor nivel de fidelidad habría sido preciso desencuadernar el ejemplar, por lo que se prefirió utilizar la fotografía digital. Aunque por esta razón las reproducciones no mantienen la uniformidad en la luz que incide sobre las hojas, la riqueza del material ilustrativo, su calidad y sobre todo las curiosidades que muestran, avalan su divulgación en esta forma, de manera que no sufra el ejemplar y puedan ser disfrutadas tan curiosas ilustraciones.

La marca tipográfica merece destacarse, pues no siempre se valora su importancia por parte de los catalogadores como elemento de la portada que a simple vista permite identificar el taller de procedencia de un impreso. En este caso hemos deseado extraerla de la portada y ampliarla, porque además de lo dicho con anterioridad, es una imagen simpática. El editor Christopher Froshover combina en ella los elementos imprescindibles, esto es, su nombre con motivos alegóricos al tema del libro, en esta oportunidad se incluyen batracios, propios de un tema sobre fauna.



Xilografías. Figuras humanas alegóricas, animales, paisajes y texto que complementan la edición.

Aunque por lo general los grabados se disponen horizontalmente, en algunos casos aparecen colocados los animales de forma vertical, complementándose con texto el resto de la página, lo que otorga un toque novedoso al diseño de estas. El nombre de los grabadores resulta desconocido, aunque se sabe que destacados artistas colaboraron en ella y no se descarta que el propio Gesner aportara también sus dibujos.

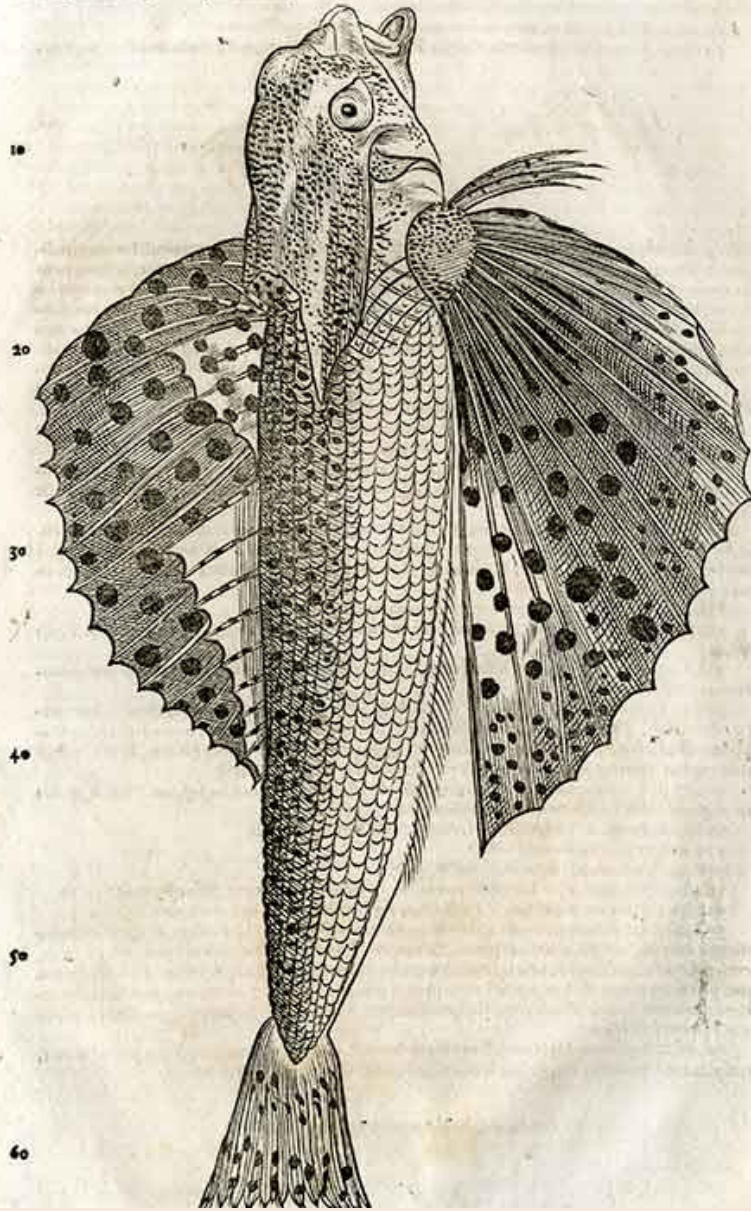


Grabado vertical que complementa el texto de la página, en este caso de un monstruo marino.

# Paralipomena H.

1279

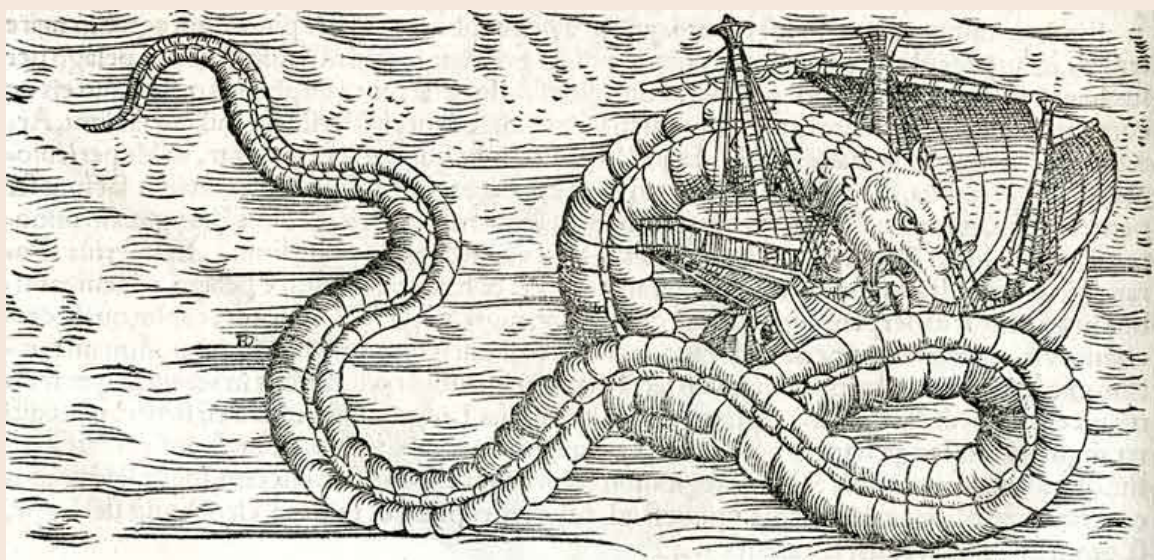
tardo. Species hic proposita piscis est uolantis, pinnis nempe in transfacium extensis, eadem de-  
nullis, natantis speciem praebebunt.



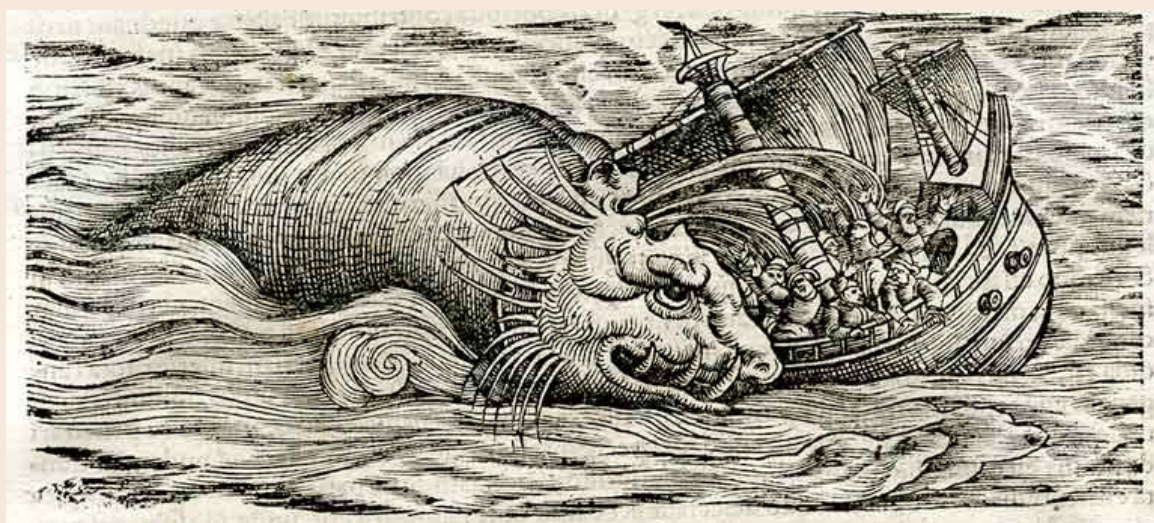
Grabados que complementan el texto de la página, en este caso de un pez volador y un monstruo marino.

Mucha de esta fauna marina ya es familiar para los lectores habituales de *Librinsula*, por ejemplo, el raro pez volador que acompañaba a los navegantes que atravesaban el océano. Y al igual que en la obras citadas en la bibliografía, es inevitable la presencia de monstruos abominables, algunos copiados de estas mismas fuentes, muy similares o al parecer ideados a partir de las descripciones propias de los escritores fantasiosos que sin pisar América daban por sentado la veracidad de los relatos de viajeros, con todas sus truculencias, muy propias de un siglo en el que el mundo aún se estaba descubriendo y el desarrollo de la ciencia se encontraba en una fase incipiente, basándose mucho en relatos de autores antiguos.

Pueden verse por una parte las gigantescas serpientes marinas, devoradoras de hombres y destructoras de los navíos y otros peces feroces que ya son familiares pues abundan en las hojas de los impresos o salpican los mapas de aquel entonces.



Serpiente marina de gran tamaño que aprisiona a un barco velero.



Enorme pez sobre un barco velero tratando de hundirlo en el mar.

Reiteramos la idea ya expresada anteriormente, solo tenemos que imaginarnos a un lector crédulo, que consideraba que los océanos estaban plagados de tales bestias horrendas; verdaderamente debían ser muy valientes los marinos que se atrevían a subirse a una carabela para buscar tierras remotas, o quizás el afán de hallar oro en abundancia los hacía tan osados como para enfrentar los riesgos.



Bestias marinas siendo cazadas por los marineros y atacando un barco en alta mar.

Un interesante grabado sobre la forma de descuartizar una ballena está acompañado por otro que indica el método empleado en su captura. Esto quiere decir que para un investigador o estudiante del tema ofrece imágenes de gran relevancia que ayudan a una reconstrucción de época o a profundizar en sus estudios teóricos.

Dos preciosas formas de plasmar variedades de cetáceos causan asombro por el nivel de detalles que muestran, y a la vez por el alto grado de fantasía que predomina en ellas. El segundo semeja una pieza de joyería, totalmente alejado del fotograbado que se reflejaría en una obra de los siglos XIX o XX para representar una ballena.



Variedades de cetáceos recreados a partir de la imaginación del grabador “DE CETO BARBATO” y “DE APRO CETACEO”.

De Cancro Maia. Lib. III. 179

*Iconem hanc pro Maia femina Venetia pillam accepit: quae cum Bellonij pillula similis esset, pro ea  
posui. Rondeletij iconem accuratius expressam, maris fossiam in hoc genere, &  
descriptionem, mox in Paguro eius videbis.*

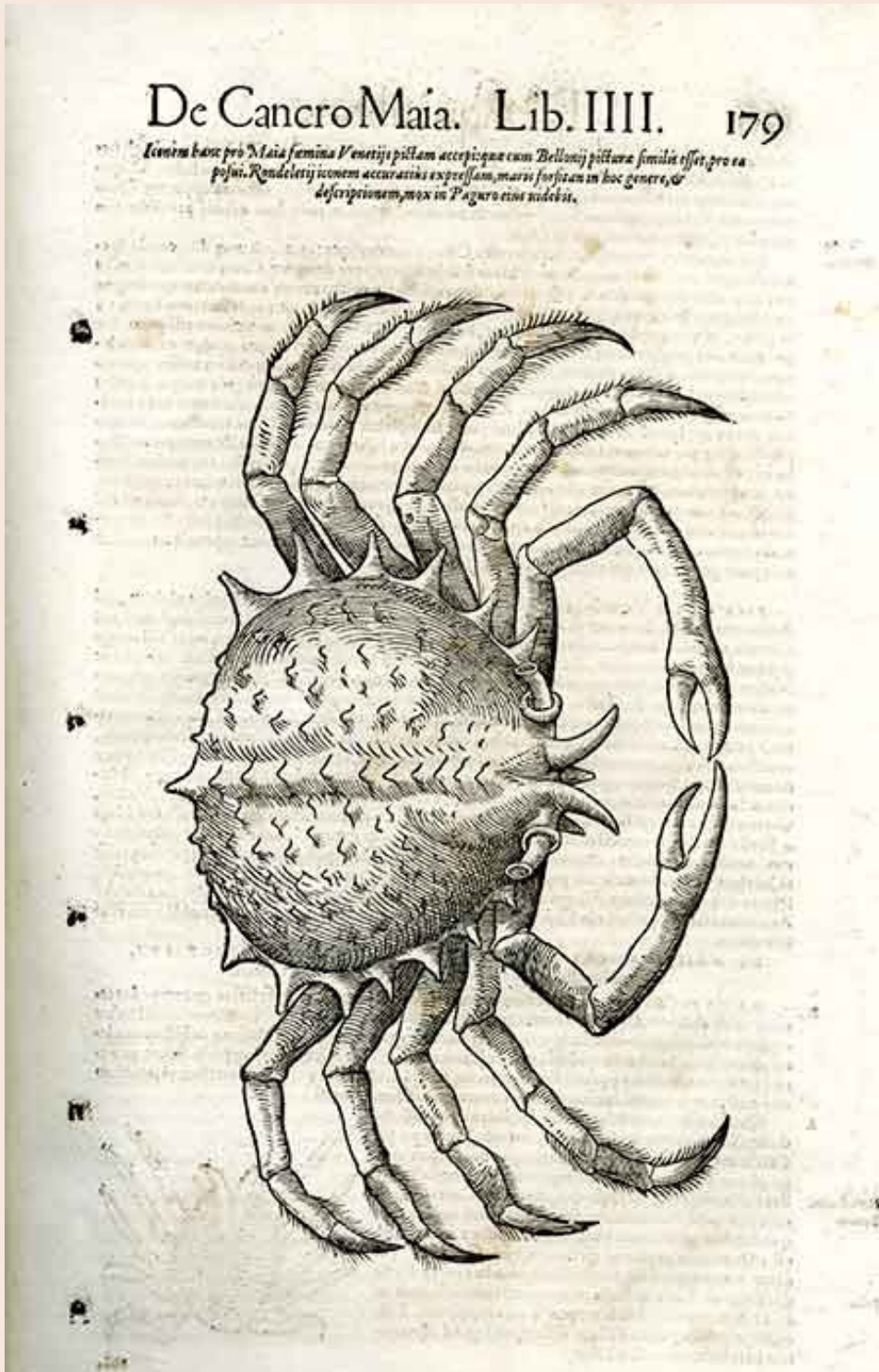


Ilustración de un cangrejo de mar.

Sin embargo, el cangrejo, por ser más familiar a los científicos europeos, es perfectamente reconocible. Esta constante se repite en las obras de zoología y botánica del período renacentista; las copias más fieles son las de las muestras que se han visto y en la medida que se alejan en el tiempo o el espacio se distorsionan según el deseo del ilustrador.



Ilustración de crustáceos devorando marinos y enfrentándose a un supuesto rinoceronte marino.

Feroces crustáceos son capaces de devorar seres humanos (ver en el plano superior el tamaño del hombre y de la especie de bogavante que lo tritura) e incluso otros monstruos de mayor tamaño, tales como la variedad de “rinoceronte marino”.

Aparece en el libro una especie de sirena, o lamia, que por lo general no falta en estos impresos, junto a un “sátiro marino”.



Ilustración de una especie de sirena.



Ilustración de un sátiro marino.



Ilustración de un monstruo marino.

Otro ser espantoso difícil de encasillar en alguna especie conocida llega a causar risa al lector actual. Es el despliegue de imaginación al que ha venido acostumbrando al lector erudito la tradición proveniente de los manuscritos iluminados de los períodos monacal y laico. Variaron las técnicas, pero las ideas fantasiosas se desbocaban hasta el infinito dejando una huella que luego perduró durante centurias, creando muchas veces problemas entre los censores y los creadores de tales engendros “diabólicos”.

La vaca marina, como su nombre indica, es representada por el ya familiar ruminante, incluidos sus cuernos, aunque se le añade una especie de barba; lástima que el ilustrador no se atreviera a completar la figura, pues habría que ver qué más le hubiera agregado.



Ilustración de una vaca marina con barba.

La ya en Cuba popular clara o pez gato no falta en este ejemplar del siglo xvi con sus largos bigotes, especificándose en el pie de grabado que se trata de una variedad que habita en las lagunas.

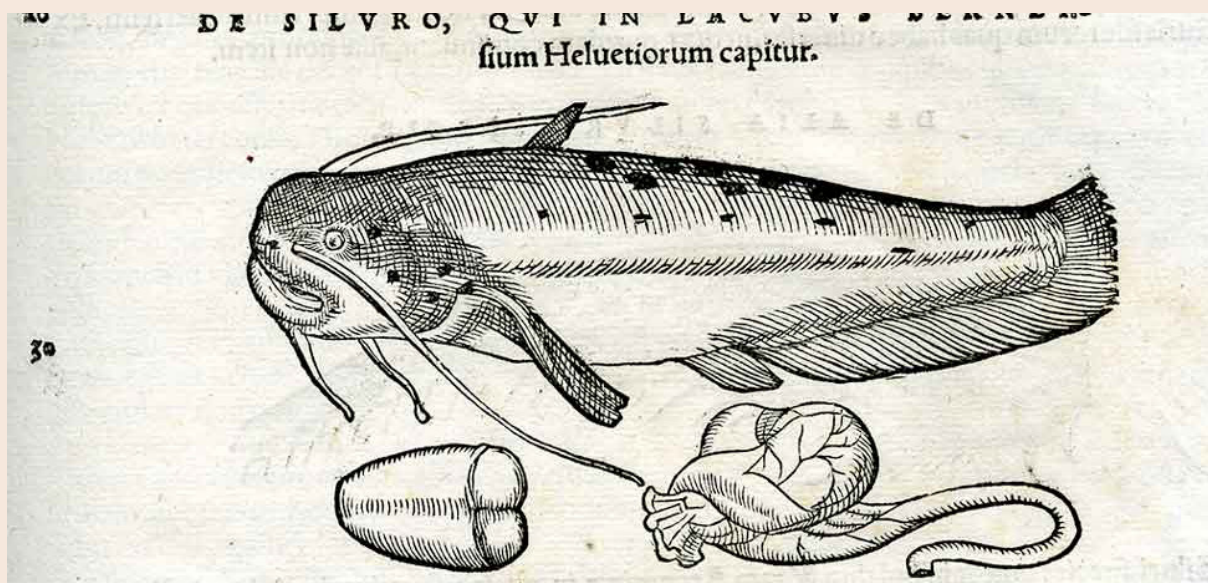


Ilustración de un pez gato con largos bigotes.

Los reptiles son igualmente plasmados, algunos con mayor nivel de fidelidad, otros no tanto. Obsérvese aquí en la imagen del escinco cómo se hace la indicación de que ese lagarto está tomado del *Rondelet*, en otros casos menciona a *Petrii Bellonii Cenomani* (Pierre Belon, 1517-1564); a diferencia de muchos impresos del siglo, en esta edición sí se menciona la fuente de donde son tomados los materiales ilustrativos o los textos científicos.



Ilustración de un reptil.

Los hipopótamos se incluyen en la relación de animales estudiados. Como puede observarse los grabados son interesantes, y el segundo de ellos hasta bello, por cuanto hace referencia a un motivo clásico muy del gusto de los humanistas de este siglo.



Ilustración de un hipopótamo con un reptil en sus fauces.

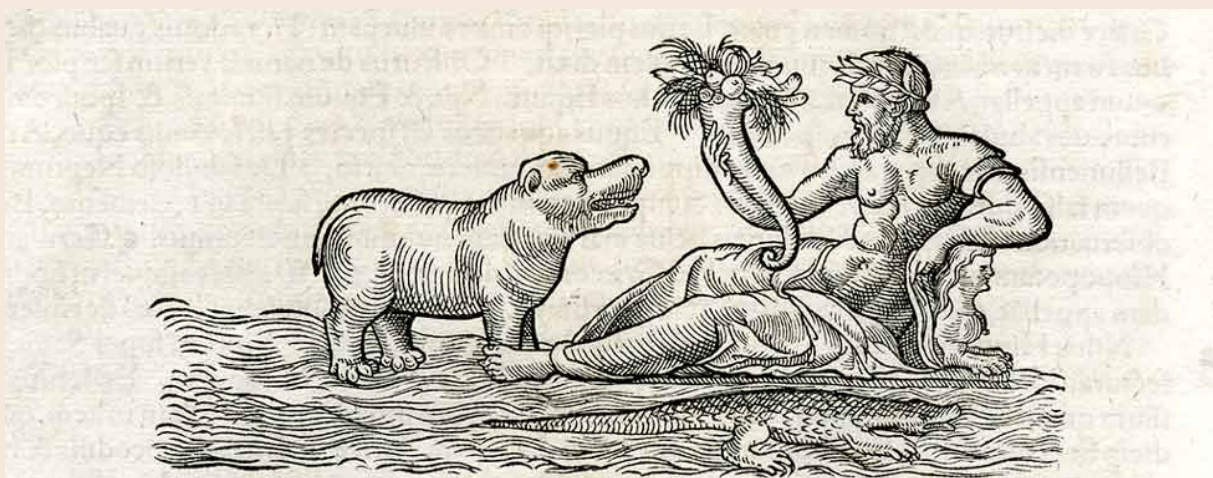


Ilustración de una personificación masculina con una cornucopia en la mano, sentado frente a un hipopótamo.

# INDICES ALPHABETICI QVI AQVATILIVM HORVM LIBRORVM NO MINA IN DIVERSIS LINGVIS CONTINENT, HEBRAICA, Graeca, Latina, Italica, Gallica, Hispanica, Germanica, Anglica, Hunga- rica, Polonica, Turcica, Arabica.

## TYPOGRAPHVS LECTORI.

SI INDEX ad aliquod solum remittat, vide diligenter, an in sequentibus etiam solis, de  
caetero quam inquitis aliquid tractetur, primam eorum fore paginam tantum annotationibus. postea item  
sunt, ut in Indice pauculis literis mutatis una eademq; vox saepe repetita sit, sed nullum ibi est periculum.  
In linguis peregrinis non facile videre possumus differentiam. Quaedam ex utriusque linguae ad termina-  
tiones Latinae diffusa, in Latino Indice inueniuntur.

HEBRAICA.	ΕΙΣ	1260	Βυβλίον	146	Ελληνικῆς	379
Anaka	503	40	Βυβλίον	85.1220	Ελληνικῆς	382
Chanet	273	1249	Βυβλίον	143	Ελληνικῆς	382
Cheli	636	723	Βυβλίον	146	Ελληνικῆς	410
Chometh	240	1249	Βυβλίον	146	Ελληνικῆς	1235
Chumetha	273	42	Βυβλίον	146.896	Ελληνικῆς	95
Leulashan	230	45	Βυβλίον	652	Ελληνικῆς	89
Limaza	273	320	Βυβλίον	652	Ελληνικῆς	195
Lul	273	738	Βυβλίον	147	Ελληνικῆς	536
Margelit	614	61	Βυβλίον	344	Ελληνικῆς	73.78
Sachel	273	66	Βυβλίον	147	Ελληνικῆς	45
Silon	1238	69	Βυβλίον	147	Ελληνικῆς	1100
Aluca	503	872	Βυβλίον	475	Ελληνικῆς	2.429
Zalbacha	48	59	Βυβλίον	885	Ελληνικῆς	868
Zefa	525	56	Βυβλίον	868	Ελληνικῆς	428
Schablul	272.290	91	Βυβλίον	152	Ελληνικῆς	1150.1136
Schecht	865	195.1090	Βυβλίον	728	Ελληνικῆς	525.608
Thanim	230	113	Βυβλίον	885	Ελληνικῆς	41
		113.573	Βυβλίον	785.795	Ελληνικῆς	502
		1102	Βυβλίον	150	Ελληνικῆς	17
		125	Βυβλίον	151	Ελληνικῆς	43.1
		1235	Βυβλίον	147	Ελληνικῆς	817
		63	Βυβλίον	152	Ελληνικῆς	435
		64	Βυβλίον	1225	Ελληνικῆς	842
		73	Βυβλίον	152	Ελληνικῆς	131
		73	Βυβλίον	151	Ελληνικῆς	64
		76	Βυβλίον	147	Ελληνικῆς	411
		73	Βυβλίον	217	Ελληνικῆς	415
		1	Βυβλίον	723.715	Ελληνικῆς	82
		1	Βυβλίον	197	Ελληνικῆς	441
		2	Βυβλίον	723	Ελληνικῆς	550
		278	Βυβλίον	452	Ελληνικῆς	1254
		503	Βυβλίον	111.709	Ελληνικῆς	1255
		147	Βυβλίον	445	Ελληνικῆς	903
		648	Βυβλίον	107	Ελληνικῆς	427
		141	Βυβλίον	458	Ελληνικῆς	158
		143	Βυβλίον	461.1099	Ελληνικῆς	350
		143	Βυβλίον	444	Ελληνικῆς	21.23
		146.928	Βυβλίον	345	Ελληνικῆς	453.1253
		928	Βυβλίον	1019	Ελληνικῆς	23
		946	Βυβλίον	573	Ελληνικῆς	21
		956	Βυβλίον	889	Ελληνικῆς	21
		12	Βυβλίον	379.655.	Ελληνικῆς	23
		503.843	Βυβλίον	665.	Ελληνικῆς	1171
		146	Βυβλίον	379	Ελληνικῆς	17
		13	Βυβλίον	1235	Ελληνικῆς	991
		10	Βυβλίον	886	Ελληνικῆς	23

Hoja que muestra la inclusión de índices en varios idiomas que contiene la obra.

Incluye índices en varios idiomas que facilitan la localización de cada especie en hebreo, griego, latín, francés, español, alemán, inglés, húngaro, polaco, turco y árabe. Pudiera pensarse que ese recurso informativo tan preciso se debe al afán de Conrad Gesner como especialista de facilitar el acceso a la mayor cantidad de información posible, en

un momento en que muchos de los libros producidos en el mundo no contaban con listados de términos tan sofisticados, y en ocasiones con ninguno. Ahí hay un detalle, quizás no detectado en otras reseñas, del sentir de Gesner como bibliógrafo y antecesor por tanto de las sucesivas generaciones de compiladores de repertorios bibliográficos que como dignos sucesores fueron elevando el nivel de perfección de sus producciones.

Claro está que para ello necesitaba apoyarse en una editorial que garantizara la calidad tipográfica en lo que respecta a la variedad de tipos a emplear, de diferentes alfabetos—no olvidar que se está hablando de un libro antiguo en el período de la etapa de la imprenta manual—, al diseño de las páginas combinando letras capitales, grabados en diferentes tamaños, posiciones, que convierten el volumen que tenemos a la mano en algo que se sale de la media establecida para ese momento de la historia del libro.

Es una lástima no poder contar con originales de los restantes volúmenes, aunque en Internet es factible encontrar una gran cantidad de imágenes, reseñas, monografías y versiones digitales que permiten tener la idea de la inmensidad de la obra de este científico suizo.

Restaurado y encuadernado en media piel carmelita en el Departamento de Conservación de la institución, el ejemplar de la BNCJM conserva huellas de picaduras y algunas rasgaduras que fueron rellenadas con pulpa de papel para garantizar su lectura sin desgarraduras adicionales en las hojas.

Una vez más se presenta ante nuestra vista una pieza muy famosa desde el punto de vista científico, de un autor de renombre, al cual además de Padre de la Bibliografía se le llamó también Padre de la Zoología, por la valiosa recopilación que llevó a cabo de todo el saber en esa disciplina hasta el decimosexto siglo, acompañada de una iconografía, la cual en ocasiones es fiel al original y en otras francamente divertida. Es por ello que se insiste en que aquel que vea un libro antiguo como un objeto lejano en el tiempo, aburrido y apto sólo para ser guardado sin contemplarlo en toda su riqueza, se equivoca totalmente.

El investigador o simplemente el lector interesado en temas científicos nunca se cansará de voltear las páginas de estos impresos, con la seguridad de que no saldrá frustrado si está en busca de sorpresas. De ahí que cada día se reafirma la idea de que una obra no divulgada está condenada al olvido, sin embargo, todo libro dado a conocer acrecienta el respeto de un pueblo amante de la cultura hacia estas joyas de valor patrimonial y lo incitará a continuar leyendo sobre el tema y sobre ese título en particular en la bibliografía que esté a su alcance.



Ilustración de otros monstruos marinos con un supuesto gran caballito de mar.



Ilustración de dos monstruos marinos asediando a un barco velero.

## Bibliografía

- ADAMS, FRANK DAWSON. <http://www.strangescience.net/gesner.htm> [Consulta 20 jul. 2010].
- BELLÉS, XAVIER. Precursores y fundadores de la Entomología moderna (5): Conrad Gesner (1516-1565), monstrum eruditionis. <http://entomologia.rediris.es/aracnet/9/precursores/index.htm> [Consulta 20 jul. 2010].
- BRUNET, JACQUES CHARLES. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. – 5. Ed. – París: Libraire de Fermin Didot, 1860-80. – t. 2, p. 2, c. 1564, n.º 5588.
- CONRAD GESNER. <http://www.conrad-gessner.com/> [Consulta 20 jul. 2010].
- CONRAD GESNER, 1516-1565. <http://classes.bnf.fr/dossitsm/b-gesner.htm> [Consulta 21 jul. 2010].
- CONRAD VON GESNER. [http://es.wikipedia.org/wiki/Conrad\\_von\\_Gesner](http://es.wikipedia.org/wiki/Conrad_von_Gesner) [Consulta 21 jul. 2010].
- Gesner's *Historiae animalium* (1551-87). [http://www.ansp.org/museum/digital\\_collections/elephant/gesner.php](http://www.ansp.org/museum/digital_collections/elephant/gesner.php) [Consulta 21 jul. 2010].
- Historiae animalium* (Gesner). [http://en.wikipedia.org/wiki/Historiae\\_animalium\\_\(Gesner\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Historiae_animalium_(Gesner)) [Consulta 21 jul. 2010].
- KONRAD GESSNER. <http://www.answers.com/topic/conrad-gessner> [Consulta 21 jul. 2010].

## Nota

- Artículos de *Librinsula* publicados en números anteriores relacionados con el tema:
- Presencia de conquistadores y monstruos marinos en un libro muy raro del siglo XVII. *Librinsula*, n.º 224. <http://librinsula.bnjm.cu/tesoros.html> [Consulta 17 nov. 2008] (ISSN 1810-4479). Obra: Plautius, Gaspar, Abad de Seitenstenstoet, fl. S. XVII. *Nova typis transacta navigatio, novi orbis Indiae Occidentalis...* – [S.l.: s.n., 1621].
- Imágenes fantásticas en un libro del siglo XVII: Le Relationi universali de Giovanni Botero. *Librinsula*, n.º 244. [http://librinsula.bnjm.cu/243\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/243_tesoros_1.html) [Consulta 24 de ago. 2009] (ISSN 1810-4479). Obra: botèro, giovanni,

ca. 1543-1617. *Le Relationi Universali di Giovanni Botero...* – In Venetia: appresso Alessandro Vecchi, 1622 .

Mucho de ciencia y un poco de ficción en un libro valioso de mediados del siglo XVI. *Librinsula*, n.º 257. [http://librinsula.bnjm.cu/257\\_tesoros\\_2.html](http://librinsula.bnjm.cu/257_tesoros_2.html) [Consulta 3 mar. 2010]. Obra: Rondelet, Guillaume, 1507-1556. *Histoire entière des poissons, composée premièrement en latin par Maistre Guillaume Rondelet, maintenant traduite en françois, [par Laurent Joubert]*. – Lion : Par Mace Bonhome a la Masse d'Or.



## SELECCIÓN DE RETRATOS DE PERSONAJES CÉLEBRES EN UNA OBRA MEMORABLE DEL RENACIMIENTO.

### PRIMERA PARTE: ESCRITORES<sup>12</sup>

**D**Continuando con el tema de la riqueza del material ilustrativo en los libros renacentistas, debe recordarse que no todos tenían la misma calidad desde el punto de vista estético ni resultan igualmente interesantes para las diversas categorías de lectores que acceden hoy a ellos. Hay aspectos que se repiten, como el uso de las mismas láminas sin mencionar la fuente, y según el libre criterio de editores, aplicándose de forma caprichosa un mismo grabado para representar personas diferentes, y lo que resulta más divertido, figuras de lugares alejadísimos unos de otros en el tiempo y el espacio visten de forma similar a la de los seres humanos del período en que la obra fue impresa.



Retrato de perfil de Paolo Iovio Episcopo (Paolo Giovio/ nació sobre 1483 y murió aproximadamente sobre el año 1500).

<sup>12</sup> N.º 269, 9 de agosto de 2010.

En el caso de la obra de Paolo Giovio se trata de una obra maestra que pretende ofrecer fieles retratos de personalidades reuniéndolas en dos grandes grupos: por una parte, los escritores, partiendo desde los antiguos hasta los contemporáneos y por la otra los que se destacaron como figuras históricas, marcando hitos en el desarrollo de la humanidad.

Dado lo voluminoso del libro y el interés que sin dudas despertará en los lectores de *Librinsula*, se decidió preparar este trabajo en dos partes para no eliminar láminas que representaran personajes muy famosos quienes no siempre se hallan con facilidad en repertorios bibliográficos, los que lamentablemente tienden a repetir los mismos y pasan por alto fuentes de época excepcionalmente curiosas. De este modo, además, se hace posible dar una idea de la grandeza del proyecto trazado por ese autor italiano.



Grabado de Paolo Giovio que ilustra la obra.

El humanista, médico, biógrafo, historiador y sacerdote italiano del Renacimiento, Paolo Giovio, también conocido como Paulo Jovio, nació en Como un 19 de abril de 1483. Su padre era un notario que murió en torno al año 1500; pero el joven contó con un hermano mayor, también historiador, que se ocupó de su formación, aunque la familia insistió en que continuara estudios de Medicina en Pavia y Padua, donde se graduó en 1511. De momento ejerció en su ciudad natal, pero pronto inició sus viajes por Italia y Europa.

Se trasladó a Roma, donde el papa León X, hijo de Lorenzo el Magnífico, le asignó la cátedra de Filosofía moral y, en seguida, la de Filosofía natural en la Universidad de Roma. Es en ese tiempo que Giovio comenzó su actividad como historiador.

En 1517 fue nombrado médico del cardenal Giulio de Médici, futuro papa Clemente VII; y al estar interesado en materias vinculadas con la Zoología, publicó un tratado sobre los venenos y *De romanis piscibus libellus* (Roma, 1524). Al ser dicho cardenal finalmente nombrado papa, Giovio fue promovido a obispo de Nocera d' Pagani (1528) y enviado a importantes misiones diplomáticas. Entonces conoció a destacadísimas figuras de la época siendo testigo de hechos históricos acaecidos en esos años.

Entre los años 1537-40, a la muerte del papa Clemente, y en la ribera del lago Como, construyó un palacio provisto de jardines donde existió una valiosa colección de retratos de hombres ilustres del también italiano Giorgio Vasari (1508-1511), a la que denominó Museo. Además de cuadros recopiló antigüedades de diversos tipos, y piezas raras, algunas provenientes del continente americano, según se dice. Se ha considerado por las autoridades en la materia que esta especie de museo constituyó una de las más importantes colecciones de retratos del Renacimiento.

En la bibliografía disponible en Internet aparece relacionada cronológicamente su producción como autor; de hecho escribió crónicas sobre las guerras en Italia que constituyeron fuentes de primera mano de aquellos acontecimientos; elogió, como se ha dicho, a personajes célebres brindando biografías resumidas de ellos, tal es el caso de la *Elogia virorum litteris illustrium*, que se estudiará en este número de “Tesoros”, y de la que será objeto del próximo trabajo, *Elogia virorum bellica virtute illustrium*, de ahí que se haya decidido dejar parte de los comentarios sobre su obra para el siguiente.

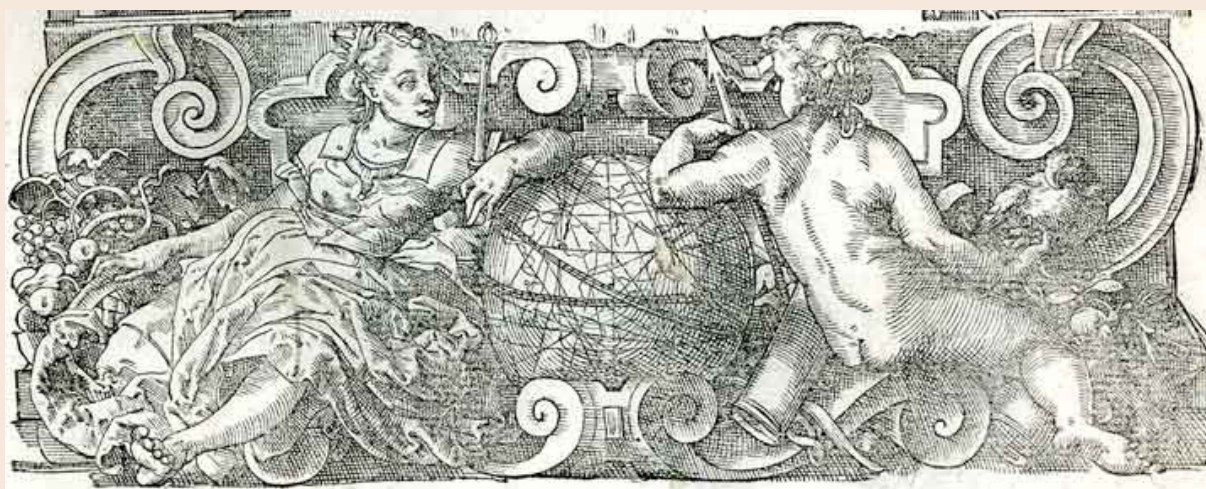


Portada de *Pauli Iovii Novocomensis... Elogia virorum literis illustrium...*, 1577.

*Pauli Iovii Novocomensis... Elogia virorum literis illustrium...* – Basileae : Industria & opera Petri Perna; Sumptibus vero communibus Domini Henrico Pretri, 1577. – [8], 231, [3] : il.; 35 cm. Encuadernado con: *Pauli Iovii Novocomensis... Elogia virorum bellica virtute illustrium: septem libris iam olim ab authore comprehensa* – Basileae: Industria & opera Petri Perna; Sumptibus vero Henri Copetri et Sivi. Communibus, 1575. – [6], 391, [14] p.: il.; 35 cm.

La obra estaba escrita en latín, e impresa en caracteres romanos, a diferencia de otros textos del siglo XVI en los que se mantuvo la letra gótica. Era ya práctica común que los libros del hombre del Renacimiento siguieran esa tendencia, relegándose los otros tipos góticos para producciones más relacionadas con el pasado, tales como las obras de Derecho o las de carácter religioso.

Esta parte dedicada a los escritores presenta portada arquitectónica propia, grabada con un sinnúmero de detalles. Para apreciar mejor su hermosura, se amplía a continuación la parte correspondiente al extremo inferior.



Detalles de alegorías presentes en la edición.

El volumen está profusamente ilustrado con xilografías de un alto por ciento de los personajes tratados en el libro, que tienen un tamaño de 15 x 16 cm. Por lo pronto Paulo Giovio se representa en dos de los retratos.

Como puede observarse, filósofos, gramáticos, poetas, religiosos, aparecen enmarcados en recuadros grabados en madera que no siempre son iguales. Estas ilustraciones son atribuidas a Tobías Stimmer. Un elogio, o sea, un texto complementario se añade en cada caso, brindando información sobre las personalidades seleccionadas; en ocasiones, lamentablemente, se incluye solamente el texto y no el retrato.

Dos clásicos de la literatura italiana del Renacimiento, Dante Alighieri (1265-1321), considerado como una de las figuras más sobresalientes de la literatura universal y Francesco Petrarca, (1304-1374), poeta y humanista italiano, ya estudiado en un anterior número de “Tesoros” —el perteneciente al número 242— no podían faltar en esta recopilación de escritores mundialmente conocidos.

## Dantes.



**P** R I M U S Itatorum Dantes Aldigerius, non instituto vetustatis ordine tantum, sed præcellenti grauis ingenij fecunditate primum locum inter imagines meritis, optimo iure conspicitur. Hun e Florentia, factiosa eo seculo ciuitas protulit, ab altaq; mentis indole cognitum Octouirali supremæ potestatis Magistratum in signem fecit: vt mox fatali conuersa turbine & summum ciuem, & Etruscæ linguæ conditorem, tanquam sæua & ingrata patria proscriberet. Sed exilium, vel toto Etruriæ principatu ei maius, & gloriosius fuit, quò illam sub anara cogitatione excitatam, occulti, diuiniq; ingenij vim exacuerit, & inflammavit. Enata siquidem est in exilio comœdia triplex Platonice eruditio- nis lumine perillustre, vt abdicata patria totius Italiæ ciuitate donaretur. Plenus ideo gloria perenni, quum eam quæ pijs mortalibus expetitur, cœlestis auræ felicitatem tanto ore, tantoque spiritu decantatam contempleretur, nulla  
ads

Retratos de personajes célebres. Primera parte: escritores. Dante Alighieri (1265-1321).

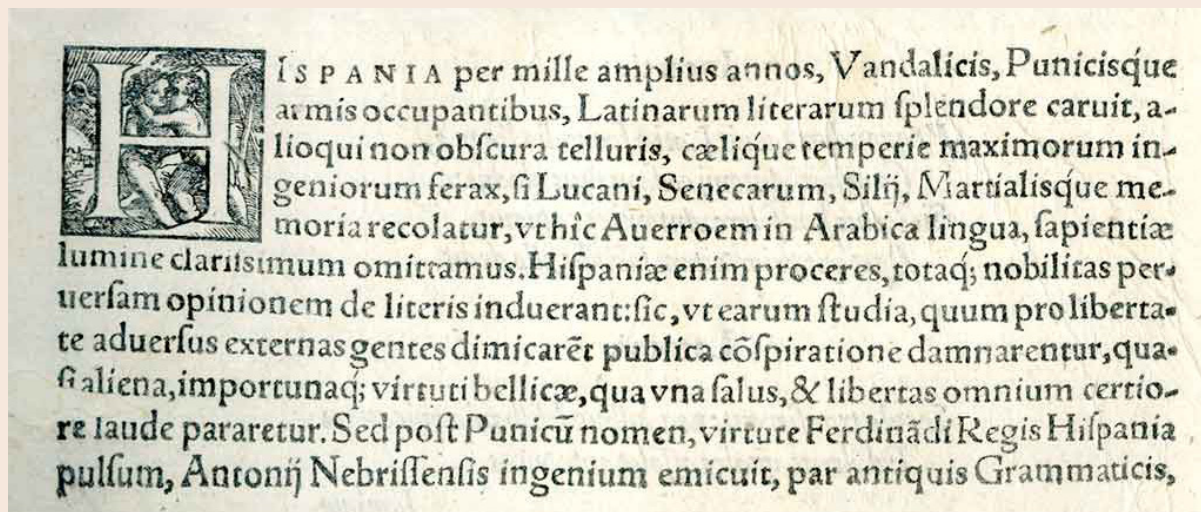


Retratos de personajes célebres. Primera parte: escritores. Francesco Petrarca, (1304-1374).



Retratos de personajes célebres. Primera parte: escritores. Elio Antonio de Nebrija o Lebrija (1441-1522).

Una destacadísima personalidad vinculada con los orígenes de la lengua castellana, Elio Antonio de Nebrija o Lebrija (1441-1522) forma parte de la selección; véase fragmento del texto que se adjunta. A él se debió la redacción de la célebre *Gramática de la lengua castellana*, que se publicó en 1492.



Detalles del texto que da cuentas del vínculo de Elio Antonio de Nebrija con los orígenes de la lengua castellana.

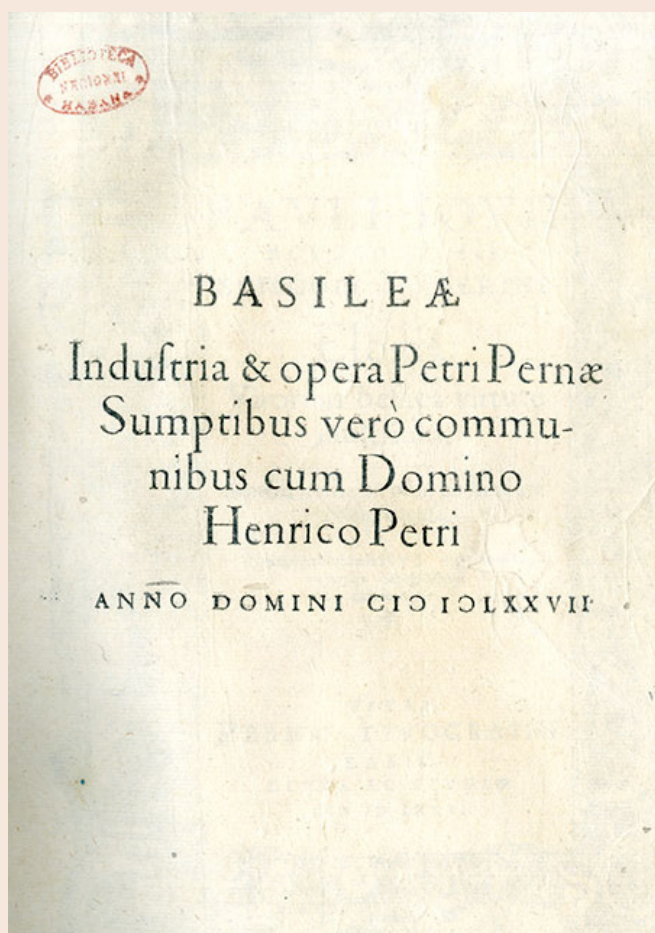
Obsérvese en un detalle de uno de los grabados del propio Giovinetti cómo se representan elementos muy vinculados con la historia del libro, tales como el tintero, la pluma o un volumen en forma de códice. Es por eso que se insiste con los estudiantes de postgrado que estudian en el diplomado que se imparte periódicamente en la BNCJM que las ilustraciones de los libros de siglos pasados son inmejorables para mostrar aquel universo tan remoto, pero en el cual el libro constituía ya una valiosa fuente de sabiduría.



Detalle de grabado con tintero, pluma y un volumen en forma de códice.

Un accesorio del libro, su colofón, resulta extremadamente interesante para los futuros catalogadores de libros antiguos, que en el caso de esta obra brinda una fecha en números romanos que puede resultar quizás ilegible para el que la ve por primera vez, ya que en la actualidad se ha generalizado una manera diferente de leer las fechas en ese tipo de números. Pero en aquellos tiempos se presentaba en ocasiones de forma variada, usándose indistintamente una u otra.

Para ser fácilmente identificable, el año 1577 se escribiría hoy como MDLXXVII, sin embargo el tipógrafo de este libro emplea una serie de combinaciones de letras que requieren de la consulta de una obra de referencia imprescindible para descifrar la serie de C en dos posiciones, a las que se enfrentan por primera vez los hombres de hoy. Esa información es algo que nunca debe ser obviada al entrenar estudiantes o bibliotecarios que de alguna forma tengan que manipular estos sorprendentes libros antiguos. Por razones de espacio no se profundizará en ese tema pero se exhorta a los interesados a consultar bibliografía al respecto, por la frecuencia con que suele encontrarse en los impresos de este período. Ahí se especifica igualmente que fue impreso en Basilea por Petrus Pernaë y editada por Henrico Petri.



Texto que referencia el lugar, impresor y editor de la obra.

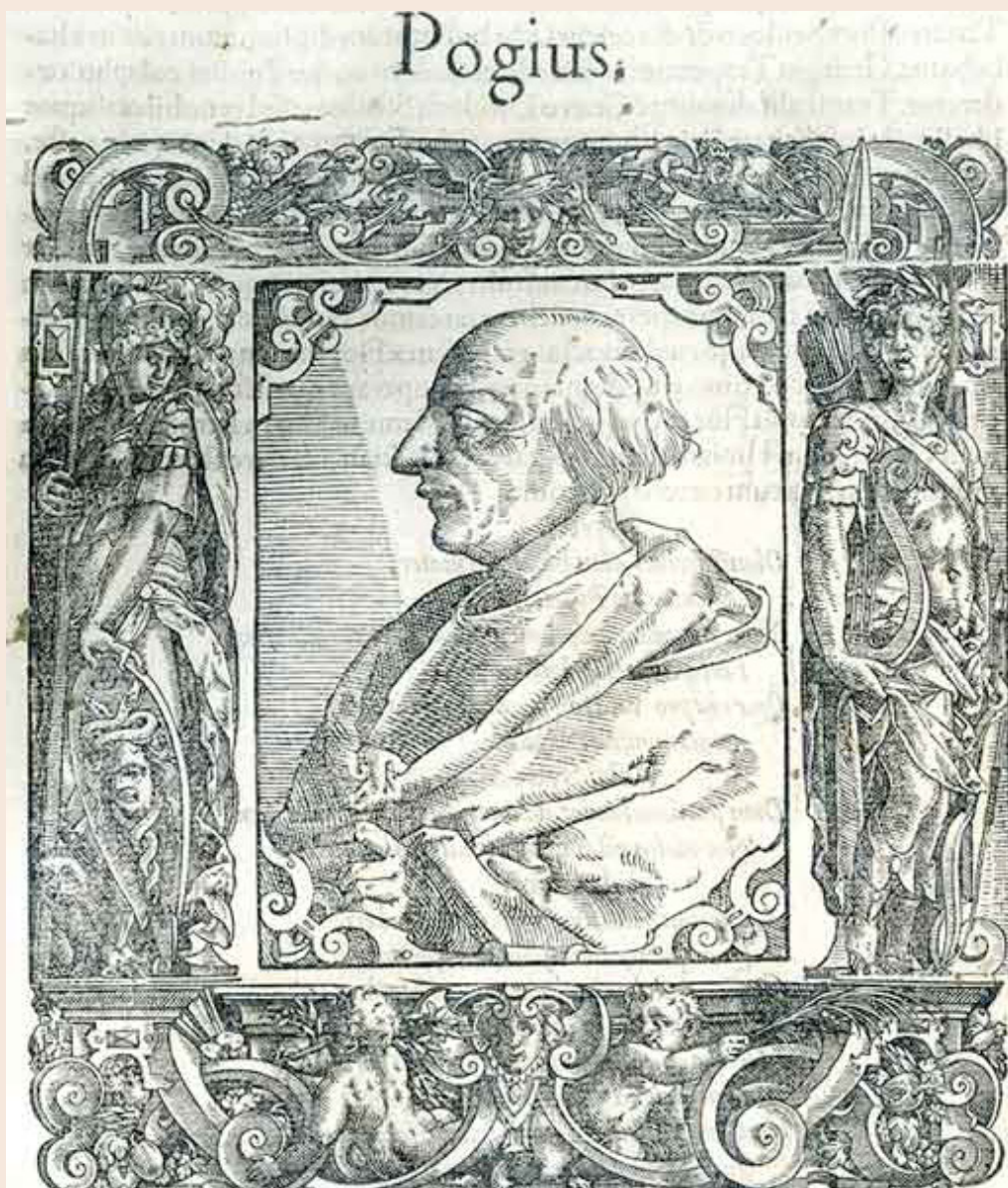
En el libro se incluye un nombre que puede inducir a un error garrafal si no se investiga adecuadamente la personalidad, y es el caso de Calímaco. Para los bibliotecarios, Calímaco es el de Cirene, destacadísimo catalogador de la Biblioteca de Alejandría, que les resulta muy conocido. Al ver su nombre automáticamente se asocia el retrato con él, sin tener mucho en cuenta el tema de la vestimenta pues es conocido que por lo general ello no era un factor muy importante para los artistas dedicados a la ilustración de los impresos.



Retratos de personajes célebres. Primera parte: escritores.  
Filippo Buonaccorsi, el llamado Calímaco (1437-1496).

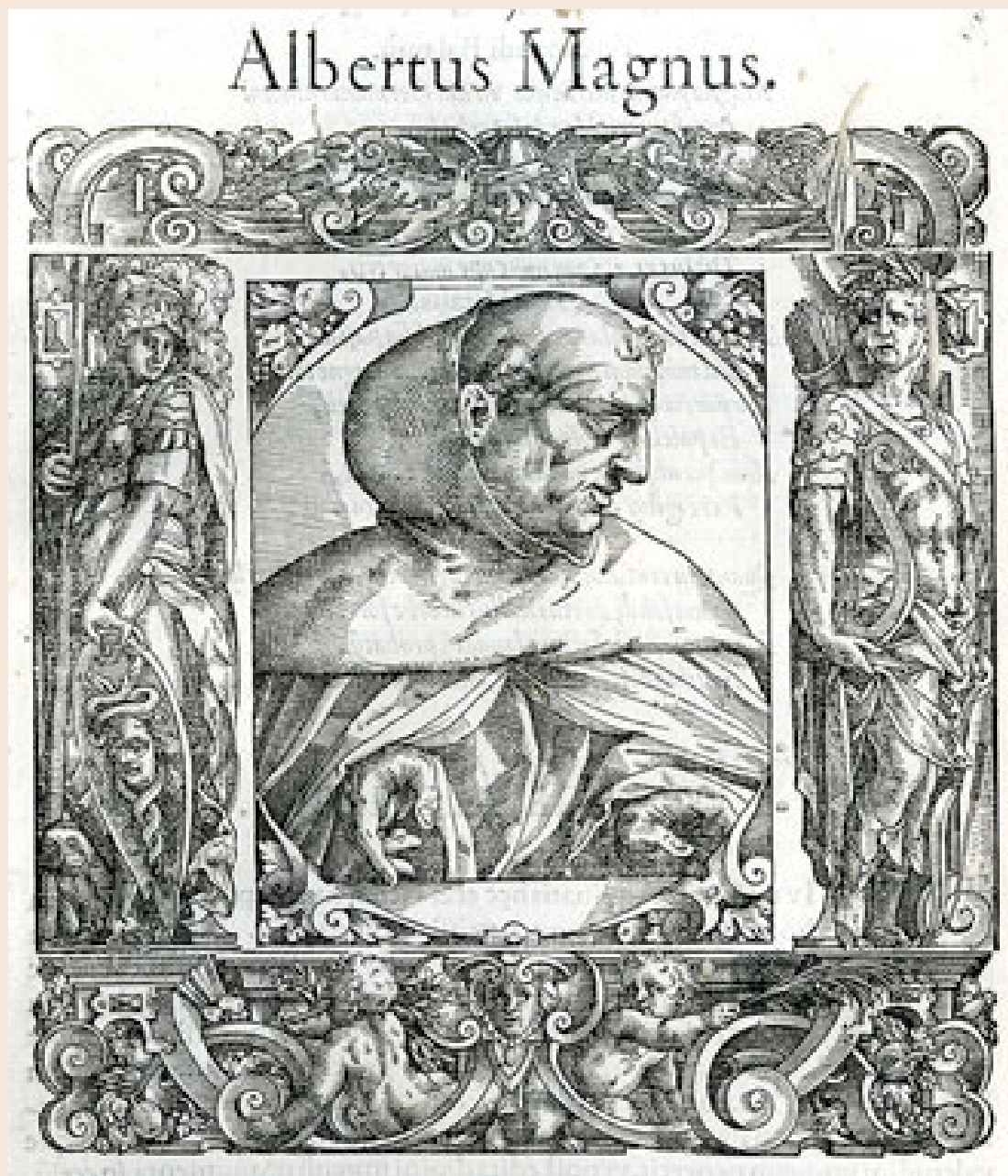
Sin embargo, si se investiga con mayor nivel de profundidad, resulta que con el nombre de Calímaco se presentan 4 hombres perfectamente diferenciados: 1- poeta griego del siglo IV a. n. e., dedicado a la catalogación de la emblemática biblioteca alejandrina; 2- un pintor y escultor del siglo V a. n. e.; 3- un general ateniense que combatió en la batalla de Maratón y finalmente 4- el llamado Calímaco, Philippus Callimachus

Experiens o Filippo Buonaccorsi (1437-1496), humanista y escritor del Renacimiento. Leyendo el elogio que lo acompaña evidentemente se trata del último y no del primero. Aquí tenemos una buena muestra de la necesidad de estudiar a profundidad tanto la obra a nivel general como el material ilustrativo que contiene un impreso tan antiguo porque solamente así se evitarán después desagradables sorpresas.



Retratos de personajes célebres. Primera parte: escritores.  
Gian Francesco Poggio Bracciolini (1380-1459).

Vinculado a la historia del libro, merece atención Gian Francesco Poggio Bracciolini (1380-1459), famoso transcriptor de manuscritos, creador de un tipo de letra romana, importante autor e historiador; en este caso no debe olvidarse que a estos humanistas se debió la recuperación y salvación de obras cuyo contenido de otra forma se hubieran perdido irremediabilmente.



Retratos de personajes célebres. Primera parte: escritores.  
Albertus Magnus, o San Alberto Magno (c. 1200-1280).

Teólogos de la talla de Albertus Magnus, o San Alberto Magno (c. 1200-1280), filósofo y doctor e introductor de la ciencia y filosofía griegas y árabes en el continente europeo durante la Edad Media son igualmente recogidos en el libro. Fue conocido por el sobrenombre de *Doctor universalis*, dada su sabiduría y dedicación a las ciencias naturales.



Teólogo Thomás Moro (1478-1535).

Otro conocido personaje fue Thomás Moro (1478-1535), político, científico y escritor inglés, conocido por su postura religiosa que le costó la vida en época de Enrique VIII y por su famosa obra, *Utopía*, publicada en 1516.



Retratos de personajes célebres. Primera parte: escritores. Girolamo Savonarola (1452-1498).

Otra figura interesantísima fue la de Girolamo Savonarola (1452-1498), predicador italiano acusado de herejía y condenado a muerte por tratar de combatir la corrupción imperante, atacando a los partidarios de los Médicis.

Hablando de ellos, es curioso ver cómo se inserta uno de los más destacados mecenas del Renacimiento, Lorenzo el Magnífico de Médici (1449-1492), poeta, banquero y político italiano. Se le critica a Giovio que elogiaba a quien bien pagaba y evidentemente no podía obviar la figura de este protector de artistas que reunió en su corte a todo lo que brillaba en su época. Para los estudiosos y amantes de la historia de las bibliotecas, a este hombre se debe la apertura al público de la llamada por aquel entonces Biblioteca Laurenziana, ubicada en un bello edificio diseñado por Miguel Ángel Buonarroti (1475-1564), una de las figuras más destacadas del renacimiento italiano.



Lorenzo, el Magnífico de Médici (1449-1492).




Nicolás Maquiavelo (1469-1527).

No podía faltar el historiador, político y filósofo italiano, Nicolás Maquiavelo (1469-1527), mundialmente conocido por sus escritos sobre habilidad política que lo convirtieron en símbolo de toda una época, en particular por *El príncipe* (escrita en 1513 y publicada en 1532), en la que se describe el método por el cual un gobernante puede adquirir y mantener el poder político y por su celeberrima frasecilla de que “el fin justifica los medios”.

Los autores contenidos en el volumen se relacionan en índice colocado al final de este para facilitar la recuperación de la información deseada.

INDEX POETARVM  
NOSTRAE AETATIS ILLUSTRIVM,  
QVORVM EPIGRAMMATA, PRÆTER NOVA  
Ioannis Latomi Bergami in singula doctorum viro-  
rum Elogia, hoc in opere variè di-  
sperfa continentur.

ACTII SYNCERI.

 <i>E</i> Andrea Man. Aquavio duo. pag. 137	108	Caelij Calcagnini.	203
Ioanne Cotta.	108	De Calio Rhodigio.	182
Baptista Platina.	35	Hieronymo Alexandro.	95
Poggio Florentino.	22	Iouiano Pontano.	158
Aldi Manutij.		Ludouico Ariosto.	
De Hercule Strozza.	104	Colæ Bruni.	
Andræ Dactij.		De Antonio Tibaldæo.	174
De Marsilio Ficino.	89	Conradi Lycosthenis.	
Michaele Marullo duo.	13	De Ludouico Fine duo.	219
Petro Crinito.	109	Croti.	
Antonij Amiternini.		De Rutilio.	178
De Marco Musuro Cretense.	18	Cynthij Gyraldi.	
Antonij Panhormitz.		De Calio Calcagnino.	210
De seipso.	24	Danthis Aldigerij.	
Ant. ronis.		De seipso.	11
De Benedicito.	195	Dardani Parmensis,	
A.		De Iafone Mayno.	126
De Baptista Pio.	188	Dionysij Carronij	
Nicolao Machiauello.	163	De Ioanne Ruellio.	173
Aurelij Augurelli.		Domitij Palladij.	
De se ipso.	130	De Pomponio Lato.	76
Bafilij Zanchij.		Elisij Calentij	
De Alcio Syncero.	150	De Antonio Panhormita.	24
Andrea Naugerio.	146	Seipso duo.	91
Gabriele Altilio.	207	Ferdinandi Balamij.	
Iouiano Pontano.	95	De Alberto Magno.	8
Bernardi Bembi.		Alberto Pio Carperum principe.	155
De Danthe Aldigerio.	11	Pandulpho Collensucio.	83
Blotij Palladij.		Flaminij.	
De Marco Antonio Casanova.	143	De Alcio Syncero.	150
Boccarini Aretini.		Ardea Naugerio duo.	145
De Bernardo Bibienna.	124	Augustino Nipho.	172
Brunonis Scileri.		Balthassare Castellio duo.	144
De Ioanne Regiomontano.	218	Gaspere Contareno duo.	185
Cæsaris Scaligeri.		Hieronymo Sauonarola.	83
De Angelo Politiano.	75	Ioanne Cotta.	108
Calio Rhodigio.	230	Iouiano Pontano.	96
Iacobo Fabro Stapulei se.	204	Lampridio Cremonense	183
Ioanne Cotta.	108	Mario Mofa.	182
Marco Anconio Turriano.	115	Floridi Sabini.	
Caroli Aretini.		De Antiocho Tiberio.	101
De Leonardo Aretino.	20	Franchini Cosentini.	
Claudij Roseletti.		De Laurentio Valla.	26
De Christophoro Longolio duo.	129	Mario Mofa.	182
		Fran-	

Hoja que contiene el índice colocado al final de la obra.

Las letras capitales, independientemente de que se repiten en varias páginas de texto, son igualmente interesantes al ser diferentes los motivos en su interior, pudiendo tratarse de dioscellos o aves como puede verse a continuación.



Letras capitales que adornan la impresión (letra P).



Letras capitales que adornan la impresión (letra T).

No siempre las imágenes son claras, a causa del proceso de blanqueamiento a que fue sometido el papel, al laminado de algunas hojas y a los faltantes que presentaban en algunas zonas, no obstante, lo cual se decidió mostrar el original escaneado y no copias tomadas de Internet o de otra fuente, más precisas, pero que no se corresponden al ejemplar de la BNCJM. Todo parece indicar que el libro llegó a la institución en un pésimo estado de conservación que requirió de un proceso de restauración hecho en ella y de un encuadernado con cubierta flexible de pergamino, imitando el diseño de una tapa de la época.



Exlibris no identificado que contiene el ejemplar conservado en la BNCJM.

Ostenta un exlibris no identificado, muy hermoso, como puede apreciarse.

En resumen, se aborda en este trabajo un tipo diferente de obra, en la que el objetivo era llevar fundamentalmente al lector una representación de personas, muchas de ellas contemporáneas, por las que podía estar interesado por una u otra razón, algo muy necesario en un momento en que la mayoría de las representaciones gráficas se basaban en copias ideales, no existiendo por lo general vínculos entre el dibujante, el grabador y el original.

Como se ha planteado, con gran dificultad se han elegido algunas figuras, pero quedan otras que pudieran ser de especial significación para estudiosos que deseen profundizar en su vida y su producción autoral, de ahí que se recomienda como algo muy especial la obra que divulgamos parcialmente en esta oportunidad, con la promesa de que en el próximo número se continuará haciendo referencia a otras muchas personalidades históricas, lo que constituirá un nuevo motivo de regocijo para los lectores habituales de la sección.



Detalles de viñetas presentes en la edición.

## Bibliografía

Calímaco. <http://es.wikipedia.org/wiki/Cal%C3%ADmaco> [Consulta 21 jul. 2010].

La difusión del retrato. <http://www.museodelprado.es/exposiciones/info/en-el-museo/el-retrato-del-renacimiento/la-exposicion/la-difusion-del-retrato/> [Consulta 4 ago. 2010].

GIOVIO, PAOLO. En: González Porto-Bompiani. *Diccionario de autores de todos los tiempos y todos los países*. – Barcelona: Montaner y Simón, 1964. – t. 2, p. 81.


PAOLO GIOVIO. [http://es.wikipedia.org/wiki/Paolo\\_Giovio](http://es.wikipedia.org/wiki/Paolo_Giovio) [Consulta 21 jul. 2010].

Tobias Stimmer, Giovio, Paolo / Giovio, Paulo Elogia Virorum Bellica Virtute Illustrium [en línea]. [Consulta 28 jul. 2010].



## SELECCIÓN DE RETRATOS DE PERSONAJES CÉLEBRES EN UNA OBRA MEMORABLE DEL RENACIMIENTO.

### SEGUNDA PARTE: FIGURAS DE LA HISTORIA UNIVERSAL<sup>13</sup>

egún lo prometido, el presente artículo constituye una prolongación del anterior: *Selección de retratos de personajes célebres en una obra memorable del Renacimiento. Primera parte: Escritores* (Véase “Tesoros” de *Librinsula* n.º 269) debido al interés que reviste el tema, los aspectos a destacar en una obra tan importante y sobre todo la galería de personajes de diversas culturas que se despliegan en sus páginas, y que motivan a continuar profundizando en las numerosas curiosidades que se incluyen en ella. En principio, aunque se mantienen encuadradas juntas en un volumen y su autor es el mismo, se trata de dos títulos impresos en fechas distintas, en los que se delimitan muy bien las fronteras en lo que respecta a su contenido.

Como ya se ha expuesto, en estos libros de Paolo Giovio se intenta reproducir retratos de personalidades, desde la Antigüedad hasta la época renacentista que le toca vivir al autor y al ilustrador, no disponibles la mayoría de las veces en los repertorios de referencia, resultando engorrosa la localización de imágenes de ellos puesto que hay que remitirse a monografías, (obras de Historia Universal, del arte, o de ramas del conocimiento en particular) que no cuentan por lo general de índices analíticos que remitan a sus ilustraciones.

---

<sup>13</sup> N.º 270, 24 de agosto de 2010.

ELOGIORVM  
Cosmus Medicus Florentino-  
rum Princeps.



Personajes célebres. Segunda parte. Figuras de la Historia Universal.  
Cosme I de Médici (1519-1574).

PAVLI IOVII  
EFFIGIES.

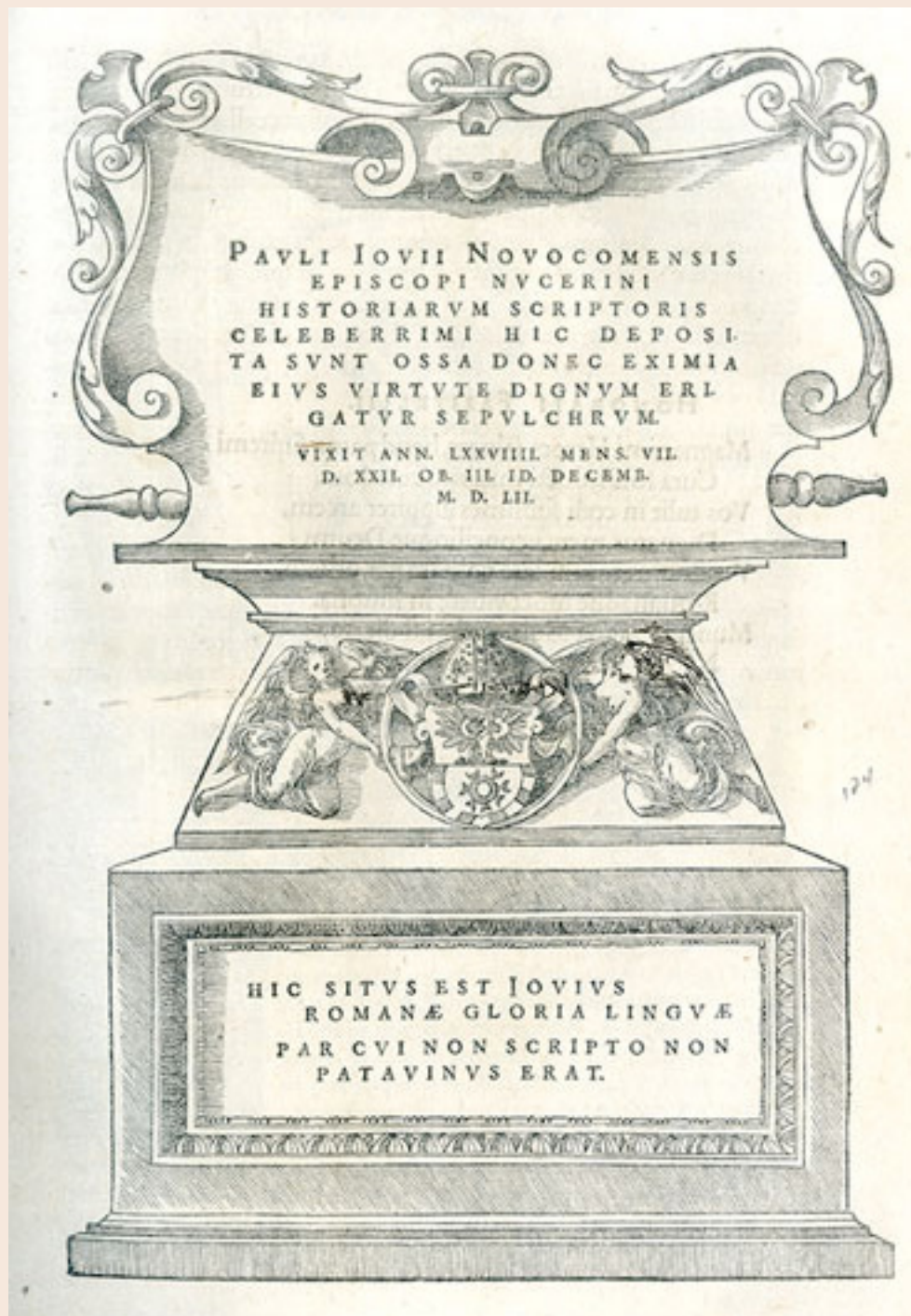


Lámina interesante con inscripción:  
*Pauli Iovii Novocomensis Episcopi Nucerini Historiarum Scriptoris Celeberrimi.*  
Menciona su fallecimiento en diciembre de 1552.

En el artículo ya citado se ha sintetizado la biografía del autor Paolo Giovio (o Paulo Jovio), humanista italiano, además de historiador, médico, biógrafo, y sacerdote del Renacimiento, nacido en 1483, y uno de cuyos retratos, insertos en la otra parte, se repite en esta, aunque difiere del anterior solamente en el texto de su pie de grabado.

También se ha hecho referencia al importantísimo papel que jugó en el campo del coleccionismo con su “Museo” ubicado en el lago Como, el cual es mencionado en la historia de los museos europeos por la calidad de los retratos que se guardaban en él.

La valía de un colaborador como Giorgio Vasari (1511-1514) teórico del arte, pintor y arquitecto italiano, unido a la belleza de las pinturas, que aparecen reproducidas en otros libros de arte y en muchos sitios en Internet, coinciden en considerarlo como algo especial.



*Pauli Iovii Novocomensis... Elogia virorum literis illustrium... – Basileae :  
Industria & opera Petri Pernae ; Sumptibus vero communibus Domini Henrico  
Pretri, 1577. – [8], 231, [3] : il.; 35 cm.*

Una lámina interesante incluida en esta parte, lleva la inscripción: *Pauli Iovii Novocomensis Episcopi Nucerini Historiarum Scriptoris Celeberrimi...* y menciona su fallecimiento en diciembre de 1552.

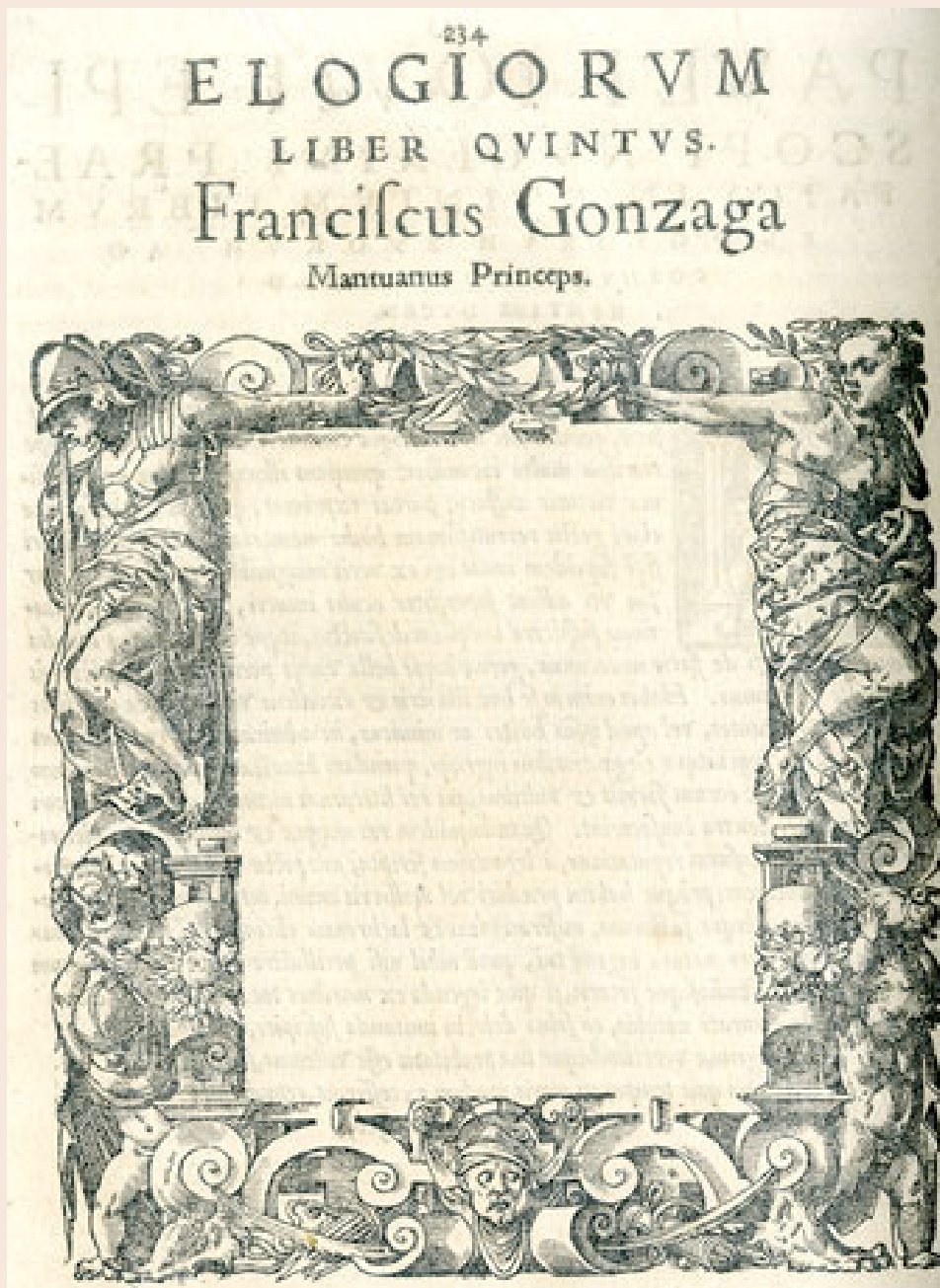
En esta oportunidad se va a hacer referencia a la faceta histórica en la producción literaria de Giovio, que entre otras obras menores cuenta con una en dos volúmenes, *Historiarum sui temporis libri xlv*, publicada en 1550-52, en la cual brinda un recuento de eventos acaecidos desde 1494 hasta 1544. Sus *Operas omnia* no fueron publicadas hasta 1578.

En este caso se describirá con detalle su *Elogia virorum bellica virtute illustrium*, por lo que se repite la cita bibliográfica sobre las dos partes encuadernadas juntas, incluida en el anterior artículo para el lector que desee priorizar la lectura de este último número: *Pauli Iovii Novocomensis... Elogia virorum literis illustrium...* – Basileae : Industria & opera Petri Pernaie ; Sumptibus vero communibus Domini Henrico Pretri, 1577. – [8], 231, [3] : il.; 35 cm. Encuadernado con: *Pauli Iovii Novocomensis... Elogia virorum bellica virtute illustrium : septem libris iam olim ab authore comprehensa...* – Basileae : Industria & opera Petri Pernaie ; Sumptibus vero Henri Copetri et Sivi. Communibus, 1575. – [6], 391, [14] p. : il. ; 35 cm.

Comparando la primera obra con la segunda se ratifica que el lugar de publicación es el mismo, así como el impresor, aunque varía el nombre del editor, y por otra parte, el libro que se estudia ahora es dos años anterior al dedicado a los literatos. En catálogos de librerías y bibliotecas se consignan por lo regular como obras independientes, aunque es factible que los libreros o editores en algunos casos los fundieran en un volumen, algo muy propio de la época. Por otra parte, no debe descartarse que haya sido decisión de alguno de los anteriores propietarios.

Esta parte está igualmente escrita en latín, impresa en caracteres romanos, utilizándose en algunas partes del texto la cursiva tan grata a algunos tipógrafos desde los finales del período de los incunables. Tiene su portada arquitectónica, con el mismo recuadro de la otra, cambiando solamente la información en su interior.

El volumen está profusamente ilustrado con xilografías que mantienen el mismo formato de las anteriores, (15 x 16 cm) enmarcadas en rectángulos cuyos temas se repiten. Como elemento curioso se distingue, en un fragmento de uno de los marcos, la figura de un aborígen americano que otorga el toque de exotismo que ya se ha visto en otras obras similares del Renacimiento y que constituye la inevitable referencia al continente descubierto a finales del siglo anterior al que se producen estos libros.



Detalle que muestra como ante la carencia de la imagen aparece el marco vacío al centro de la página.

Una rareza propia de este impreso es que ante la carencia de la imagen se coloca en una determinada página el marco vacío. Quizás sea una estrategia del editor para insertar un bloque en caso de aparecer el grabado del personaje faltante. Esto pudiera dar lugar a la aparición de nuevos estados dentro de una misma edición, por tanto, la mención de ese detalle es algo extremadamente importante al estudiar el ejemplar que se tiene en mano. Los grabados hechos en estos marcos tienen una singular belleza, véase por ejemplo este otro fragmento tomado de uno de ellos.



Detalles de viñetas presentes en la edición.

En esta oportunidad se ha llevado a cabo una selección mínima, extremadamente difícil por demás, dada la variada gama de personalidades que marcaron hitos en la historia desde la Antigüedad hasta la época de Giovio, con sus atuendos, armas, y un sinnúmero de detalles, que asombran al que hojea con detenimiento el impreso. En ocasiones, aparecen incluso personajes ahorcados o apuñaleados.

Los más de un centenar de grabados xilográficos son igualmente atribuidos al pintor y grabador suizo Tobías Stimmer (1539-1584). El elogio a cada personalidad se añade también en cada caso; sobre estos “elogios” la muy utilizada y siempre indispensable ESPASA, *Enciclopedia Popular Ilustrada Europeo Americana*, resume opiniones en las que algunos críticos acusan de imparcial al autor por tratarse de un hombre venal, cuya pluma estuvo siempre a disposición del que supo comprarla y ponen como ejemplo las alabanzas dirigidas a los príncipes. Otros, sin embargo, no concuerdan con ese planteamiento.

El libro presenta letras capitales similares a las de la otra parte ya estudiada, con motivos muy cambiantes en sus interiores.



Letras capitales que adornan la impresión (letra C).

Para la localización de los personajes se dispone de dos índices auxiliares: *Elenchus illustrium virorum quorum hisce septem libris effigies representatur*, y de un *Index rerum et verborum in Pauli Iovii elogiorum libros de viris illustribus in re militari breviter collectus*. En el primero, siguiendo un estricto orden alfabético, se recopilan los nombres de las personalidades contenidas en los siete libros, remitiéndose a la página sin una ulterior aclaración, esto es *Carolus Magnus*, p. 22. En el segundo, por ejemplo, puede encontrarse a Alexander Magnus junto con otros Alejandros que se destacaron en la Historia Universal, con aclaraciones que permiten aproximarse al tema, de forma que puede encontrarse unas cuatro veces contenido en el listado, remitiéndose a las páginas correspondientes en que aparece mencionado.

<b>ELENCHVS ILLVSTRIVM</b>		
VIRORVM. QVORVM HISCE SEPTEM		
libris effigies Representantur.		
<i>Aitolinus Tyrannus</i>	41.	<i>David Abyssinorum &amp; Aethiopum rex</i> 355.
<i>Aetius Mediolanensis princeps</i>	77.	<i>Elisabella Aragonia</i> 271.
<i>Albericus Balbianus</i>	117	<i>Erasmus Narniensis cognomento Gattamelata</i>
<i>Alexander Magnus</i>	6	145.
<i>Alexander Medices Flor. princeps</i>	319	<i>Farinata Pbertus</i> 35.
<i>Alfonso rex Neapolitan.</i>	135	<i>Federicus Feltrinus Urbini Dux</i> 167.
<i>Alfonso Atelinus Ferraria princeps</i>	305	<i>Ferdinandus Rex Romanorum</i> 366.
<i>Alfonso Daualus Vastius</i>	335	<i>Ferdinandus Cortesius</i> 348.
<i>Alouius Gritius</i>	302	<i>Ferdinandus Toletanus Alba princeps</i> 330.
<i>Amurathes II. Turcarum Imperator</i>	141	<i>Franciscus Gallia rex</i> 345.
<i>Andreas Gritius Venetorum princeps</i>	324	<i>Franc. Alidosius Cardinalis Papiensis</i> 269.
<i>Andreas Austria Classis praefectus</i>	274	<i>Franciscus Borbonius Anichianus</i> 231.
<i>Annibal Panus</i>	10	<i>Franciscus Bussionus</i> 123.
<i>Antonius Gramanus Venetus</i>	258	<i>Franciscus Ferdinandus Piscarius</i> 260.
<i>Antonius Lena</i>	315	<i>Franciscus Gonzaga Mantuanus</i> 234.
<i>Artaxerxes rex</i>	4	<i>Franciscus Maria Feltrius</i> 321.
<i>Arcanys Sfortia Cardinalis</i>	194	<i>Fran. Sfortia Mediolan. princeps</i> 138.
<i>Attilia Hunnorum rex</i>	14	<i>Franciscus Sfortia secundus</i> 310.
		<i>Fridericus primus Imperator</i> 13
<i>Baiazetes Primus Turcarum Imperator</i>	107	
<i>Baiazetes Secundus Turcarum Imp.</i>	210	<i>Galeacius Primus</i> 74.
<i>Baleonus familia dux</i>	249	<i>Galeacius secundus Mediolan.</i> 82.
<i>Bartholomaeus Coleo Bergomas</i>	147	<i>Galeacius Sfortia</i> 151.
<i>Bertholomaeus Lucianus</i>	219	<i>Gasto Foisterius</i> 213.
<i>Basilus Moscouus princeps</i>	313	<i>Gattamelata, Erasmus Narniensis dictus</i> 125.
<i>Barnabius Mediolanensis princeps</i>	84	<i>Georg. Castriotus Scanderbecus</i> 144.
<i>Braccius &amp; Sfortia</i>	121	<i>Georgius Fraispurgus Germanus</i> 285.
		<i>Gothifredus Bolonius</i> 25.
<i>Cesar Borgia Valentinus</i>	201	
<i>Camillus Vitellius</i>	182	<i>Horatius Baleonus</i> 242.
<i>Campylus Gaurus Aegypti Sulthanus</i>	222	<i>Hariadenus Barbarussa</i> 342.
<i>Canis S. alger</i>	64	<i>Henricus Gallia rex</i> 368.
<i>Carmagnola</i>	123	<i>Henricus Octavius Anglia rex</i> 337.
<i>Carolus Aurelian. Fran. Regis Filius</i>	333	<i>Hippolytus Medices Cardinalis</i> 307.
<i>Carolus Borbonius</i>	283	<i>Horuccius Micylenus</i> 340.
<i>Carolus Bu. rex</i>	158	<i>Ihsmael Sophus Persarum rex</i> 253.
<i>Carolus Me. rex</i>	22.	
<i>Carolus Octavius Gallia Rex</i>	179.	<i>Iacobus Quintus Scotia rex</i> 326.
<i>Carolus Quintus Imperator</i>	305.	<i>Iacobus Trivultius</i> 226.
<i>Carmagnola</i>	123	<i>Ioannes Archiepiscopus Mediolan.</i> 79.
<i>Castrucius Castracanis</i>	58	<i>Ioannes Aucubus Britannus</i> 115.
<i>Cayrbicus Memphisiticus Sulthanus</i>	170.	<i>Ioannes Bentiuolus Bononiensis</i> 261.
<i>Celebinus Turcarum Imperator</i>	112	<i>Ioannes Galeacius Vicecomes</i> 86.
<i>Christiernus Damie Rex</i>	306.	<i>Ioannes Maria Mediolan. princeps</i> 28.
<i>Christophorus Columbus</i>	190.	<i>Ioannes Medices</i> 278.
<i>Donatus Ferdinandus</i>	217	<i>Ioannes Vitellius Cornetanus Patriarcha</i> 92.
<i>Donatus Medices Florent. dux</i>	390.	<i>Iulianus Caesarinus Cardinalis</i> 97.
<i>Donatus Medices senior</i>	131	<i>Iulianus Medices</i> 158.

Índices auxiliares: *Elenchus illustrium virorum quorum hisce septem libris effigies representatur*.

**INDEX RERVM ET VERBORVM IN PAVLI IOVII ELOGIORVM LIBROS DE VIRIS ILLUSTRIBUS IN RE MILITARI BREUITER COLLECTVS.**

<p><b>A</b></p> <p> <b>Ablengo</b> 833</p> <p><b>Absoga</b> 104</p> <p><b>Acomathes purpuratus Hyduntum capiti</b> 166</p> <p><b>Acontius Trivultius</b> 216</p> <p><b>Achtus Vicecomes magnificus aedificijs</b> 77</p> <p><b>Achtus Aeternus</b> 44-48</p> <p><b>Acholinus Patavinorum tyrannus</b> 43</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Germano Italus</b> <i>ibid.</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>equitum magister</b> <i>ibid.</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>horrendum monstrum</b> 42</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>ritus ingenium</b> <i>ibid.</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>in pede vulneratus</b> 47. <i>d. con-</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>iuratis prelio captus</b> 46</p> <p><b>Achilini ortus</b> 43</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>ecopis, crudelitates</b> <i>ibid.</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>humanitates</b> 44.</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>bella</b> <i>ibid.</i></p> <p><b>in Achilinum conuulsio</b> 44</p> <p><b>Aegyptiorum vetus lex inauspicatē abrogata</b> 173</p> <p><b>Aegyptiorum mos in regum electione</b> 173</p> <p><b>Aegeria nimpha cum Numa congressus</b> 4</p> <p><b>Aegilus scoma de sagittarijs</b> 5</p> <p><b>Aethiopes persi lilia pennis dant</b> 172</p> <p><b>Albaniani quis ceperit</b> 110</p> <p><b>Albertus Scius Placentinus ala equitum praefectus</b> 59</p> <p><b>Albericus Achilini frater</b> 46</p> <p><b>Albericus Balbianus illustris miles &amp; dux</b> 117 <i>militia restitutor</i> <i>ibid.</i></p> <p><b>Alberici Balbiani ingratitude</b> 118</p> <p><b>mors</b> <i>ibid.</i> <i>progenies</i> <i>ibid.</i></p> <p><b>effigies</b> <i>ibid.</i></p> <p><b>Alboicus Longobardorum rex in Italia</b> 21</p> <p><b>Alexius Graecorum imperator infidelis Christianis militibus</b> 27</p> <p><b>Alexander Medicus 319 vt ortus</b> <i>ibid.</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>cur in familiarum receptus</b> <i>ibid.</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>cur princeps designatus</b> 319. <i>in exilium a Florentinis actus</i> 320. <i>princeps a Cesare institutus et gener</i> <i>ib.</i></p> <p><b>Alexander Magnus aristotelis discipulus</b> 6</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>laudis appetentissimus</b> <i>ibid.</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>pacem gloria inuidus</b> <i>ibid.</i></p>	<p style="padding-left: 20px;"><b>cuis vanitas</b> 7.</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>&amp; Philippo se natum disputet</b> 7</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>patrem mentitur</b> <i>ibid.</i></p> <p><b>Alexander Romanus inferre bellum destinabat</b> 8</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Alexandri Magni imperium quam late patuerit</b> 6.7</p> <p><b>Alexandri in vultu mutatio mirabilis</b> 6</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Alexandri pontificis asperitas in Eridericum I. Caesarem</b> 82</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Alexand. Magnam maiorem fecerunt scriptores Graeci</b> 8</p> <p><b>Alfonfus Aragonius a Regina adoptatus in regnum Neapolitanum</b> 125</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>captus nauali prelio</b> 125</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Neapolim cepit</b> 126</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>splendori studet</b> 127</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>caelebs</b> 127. <i>moritur</i> <i>ibid.</i></p> <p><b>Alfonfus Daualus dux sortis</b> 127</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>liberalis</b> <i>ibid.</i></p> <p><b>Alfonfi regis Neapolitani stirps</b> 127</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>magnificencia</b> 127. <i>in domesticos viros studium &amp; obseruatio</i> <i>ibidem.</i></p> <p><b>Alfonfi Aeterni praclarum ingenium</b> 127.</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>vita a Louio descripta</b> <i>ibid.</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>bella &amp; mors</b> <i>ibid.</i></p> <p><b>Alfonsina Visina</b> 128</p> <p><b>Aloisius Gruttus exemplum fortunae</b> 102.</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>ex pellice genitus, magni ingenij &amp; euadacia</b> 102</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>excellens vnionum aestimator</b> <i>ibid.</i></p> <p><b>Aloisij Grutti ambitus libido</b> 104</p> <p><b>Amaxobij</b> 108</p> <p><b>Americus Cibecbus</b> 104</p> <p><b>Amideus Allobrogum princeps</b> 104</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>erectus</b> 100</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Felix appellatus</b> <i>ibid.</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>in Cerinthum euadit</b> <i>ibid.</i></p> <p><b>Amurates Orcini filius</b> 109</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>occiditur</b> <i>ibid.</i></p> <p><b>Amurathes secundus</b> 141. <i>primus</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Osiboman phalangem instituit</b> 141</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Standerbecho succeduit</b> 141</p> <p><b>Amurathis secundus bella</b> 142</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Bremia saltus</b> <i>ibid.</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>mors</b> 142</p> <p><b>Anáreas Lamponianus parricida</b> 154</p> <p><b>Andreas Gruttus virtute ad principatum contendit</b> 124</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>bello insignis</b> 124</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>princeps creatur, ostrogomario</b></p>	<p style="padding-left: 20px;"><b>maior moritur</b> <i>ibid.</i></p> <p><b>Anáreas Aurie filius desiderate</b> 129</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>miris laudes</b> 129</p> <p><b>Angelus Polilienus vir doctus</b> 160</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Petri Medicis praceptor</b> 122</p> <p><b>Angelus Maximus eius Romanus</b> 8</p> <p><b>Anglorum militia in Italia</b> 116</p> <p><b>Anna Maximiliani Caesaris filia a Gallo rege repudiata.</b> 120</p> <p><b>Annibal terrorum inuicta Vrbi iniecit</b> 10</p> <p><b>Annibal Pœnitentia virtus</b> 9</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>imago aera</b> 10</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>maiores statua</b> 10</p> <p><b>Annibal &amp; Scipionis statua apud Messanam</b> <i>ibid.</i></p> <p><b>annus a Numa in xp. menses diuisus</b> 6</p> <p><b>anseris quod conueniant</b> 104</p> <p><b>Antelmilla familia Lucensis</b> 18</p> <p><b>Antonius Leua vir militaris impiger</b> 317.</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>dux felix</b> 316</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Ticini obsidetur</b> 317</p> <p><b>Antonius Pontadera suspenditur immernò</b> 24</p> <p><b>Antonius Rido.</b> 21</p> <p><b>Antonij Laua belli peritua &amp; mors</b> 317.</p> <p><b>Antonij Grimanni vita breuis</b> 256</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>dignitates</b> 257</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>prudencia</b> 258. <i>res &amp; hae</i> <i>ibid.</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>fortuna</b> 259</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>etas annorum nonaginta</b> <i>ibid.</i></p> <p><b>Antropophagi</b> 22</p> <p><b>Aquila ab Attila deleta</b> 14</p> <p><b>Arabes Aegypto infesti</b> 172</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>a Sultano afflicti</b> <i>ibid.</i></p> <p><b>Arcelli</b> 22</p> <p><b>Armalerius Asulenus Centurio</b> 24</p> <p><b>Arfenge</b> 104</p> <p><b>Arstus Gallus dux</b> 104</p> <p><b>Artoxerxes a Platarcho descriptus</b> 5</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>adunco naso</b> 4</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Memnon &amp; Longimanus</b> 4</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>Cyri minoris frater</b> 4</p> <p><b>Artoxerxis liberalitas</b> 5</p> <p><b>Artoxerxis imago vnde desumpta</b> 4</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>imaginis certitudo</b> <i>ibid.</i></p> <p><b>Arcanum Sfortis Cardinalis diues &amp; magnificus</b> 104</p> <p style="padding-left: 20px;"><b>a quo Cardinalis factus</b> <i>ibid.</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>principi similior quam sacro viro</b> <i>ibid.</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><b>receptor &amp; venator</b> <i>ibid.</i></p>
--	--	---

Índices auxiliares: *Index rerum et verborum in Pauli Iovii elogiorum libros de viris illustribus in re militari breuiter collectus.*

Como se explicaba en otros números de “Tesoros”, en el siglo XVI los índices se van haciendo cada vez más detallados constituyendo valiosos elementos concebidos en función de un lector que ya en aquel tiempo no disponía de tiempo suficiente para poder llevar a cabo la consulta hoja a hoja de un texto tan voluminoso.

A continuación, una selección de algunas de las figuras de acuerdo con su relevancia, a elementos curiosos o hasta graciosos como el hecho de insertar figuras de animales.



Retrato de personajes célebres. Segunda parte: figuras de la Historia Universal. Alejandro III el Magno (356-323 a.n.e.).

Alejandro III el Magno (356-323 a.n.e.), rey de Macedonia entre 336-323 a.n.e., fue considerado como uno de los monarcas más importantes del mundo antiguo por la extensión de sus conquistas. Educado por Aristóteles, sometió a los griegos, al imperio persa y fundó en Egipto la ciudad de Alejandría, donde nació mucho después la famosa biblioteca Alejandrina, centro vital de la cultura de la Antigüedad clásica, revivida en la actualidad.



Retrato de personajes célebres. Segunda parte: figuras de la Historia Universal.  
Aníbal de Cartago (247-182 a.n.e.).

Aníbal de Cartago (247-182 a.n.e.), general y político que marchó sobre Roma desde España atravesando los Alpes entre el 218 y el 217 a.n.e., llevando a cabo una de las hazañas más conocidas del mundo antiguo. Curiosamente aparece en el grabado en unión de su caballo.



Retrato de personajes célebres. Segunda parte:  
figuras de la Historia Universal. Atila (c. 406-453).

Atila (c. 406-453), rey de los hunos hacia 433-453, también conocido como el “azote de Dios”, es muy citado al referirse a los ataques de los pueblos bárbaros sobre el Imperio Romano de Occidente puesto que a su paso arrasaba los territorios entre el Mar Negro y el Mediterráneo, llegando a derrotar al emperador bizantino Teodosio II, al cual obligó a pagar tributos, aunque sin ocupar Constantinopla. Luego de invadir la Galia con su poderoso ejército fue finalmente vencido por el general romano Flavio Aecio y se replegó hacia el Rin. Posteriormente se dirigió a Italia destruyendo ciudades para llegar a Roma. Tras negociaciones con el papa León I se retiró, y aunque deseó volver a invadir Italia, lo impidió su muerte. Obsérvese los cuernos que adornan la cabeza del terrible personaje.



Retrato de personajes célebres. Segunda parte: figuras de la Historia Universal.  
Carolus Magnus (742-814).

El emperador Carlomagno, en latín Carolus Magnus (742-814), rey de los francos en 768-814 y emperador de los romanos desde 800-814, condujo a sus ejércitos a la victoria sobre otros numerosos pueblos, y se extendió por la mayor parte de Europa central y occidental. Se preocupó grandemente por la preparación de los hijos de los nobles. Es citado en los cursos de Historia del libro y de las bibliotecas por su papel en el desarrollo de la escritura, por el desarrollo de un latín medieval, extensible a los países europeos que permitió una más fácil comunicación, y su interés por los códices

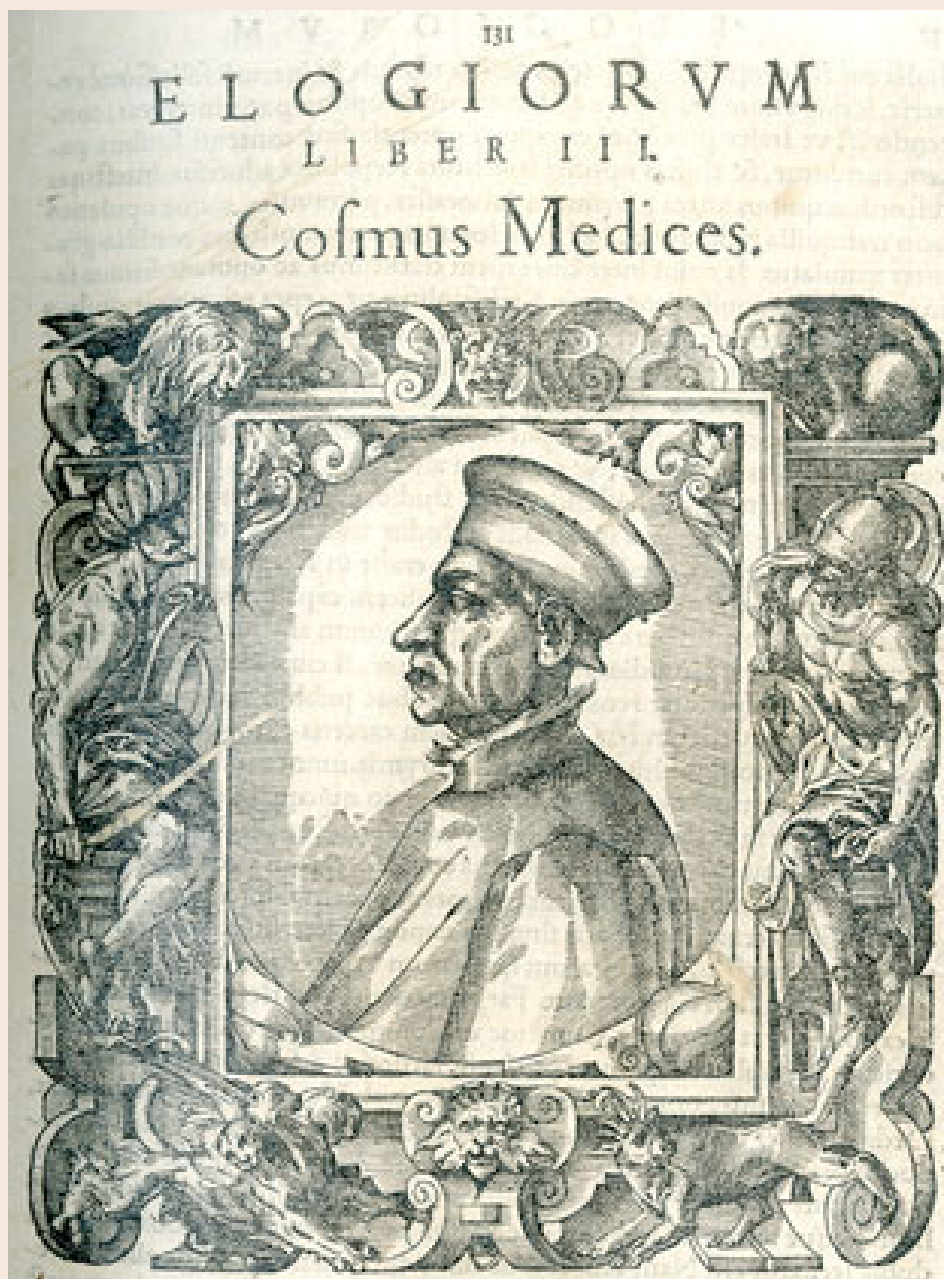
manuscritos, que hacia esta época ya tenían un estilo propio, implantándose la denominada escritura carolingia. Además, por la fundación en Aquisgrán de la que se considera como la más importante biblioteca de la Alta Edad Media, en la que se entremezclaban obras de autores cristianos con otras heredadas de la Antigüedad.



Retrato de personajes célebres. Segunda parte: figuras de la Historia Universal. César Borgia (nacido en Roma hacia 1476-1507).

César Borgia (nacido en Roma hacia 1476-1507), fue por su parte un militar, eclesiástico y político, hijo ilegítimo de Rodrigo Borgia, que más tarde fue el papa Alejandro VI. Muy famoso por sus costumbres licenciosas y su temperamento violento, sus crueldades y traiciones, es llamado sanguinario por Giovo en su “elogio”. Participó en guerras de conquista y estuvo involucrado en numerosos acontecimientos históricos que no es objetivo del artículo relatar pero sobre los cuales existe una amplia bibliografía.

Una familia italiana conocidísima por el papel desarrollado en el campo de la bibliofilia fue la de los Médicis, ya presentados en la primera parte. Protectores de las ciencias y las artes y por tanto mecenas de muchos de los que brillarían en esos campos durante siglos, disponían de talleres dotados con numerosos copistas e iluminadores. Además, a sus expensas se emprendió una importante labor de rastreo en otros países, intentando obtener códices con el fin de engrandecer sus fondos, incrementando sin lugar a dudas el comercio del libro y sentando las bases de valiosas colecciones hoy integradas a grandes bibliotecas.



Retrato de personajes célebres. Segunda parte: figuras de la Historia Universal. Cósimo de Médici (1389-1464).

Véase por ejemplo al ilustre Cósimo de Médici, conocido por Cosme, *el Viejo* (1389-1464), primero en la dinastía política de los Médicis, el cual fue un hombre de gran cultura, que se preocupó por enriquecer sus colecciones y su biblioteca, rodeándose de escultores, arquitectos, pintores, poetas, sabios, músicos y filósofos.



Retrato de personajes célebres. Segunda parte: figuras de la Historia Universal. Cristóbal Colón (c. 1451-1506).

Asombrosamente se incluye un retrato del Almirante Cristóbal Colón (c. 1451-1506), de particular interés para los investigadores cubanos por ser el descubridor de la isla de Cuba, un 27 de octubre de 1492. Y aquí se reitera lo dicho: si es preciso localizar una imagen es preferible que sea lo más cercana a la época en que vivió la personalidad. De nacionalidad aún debatida, hay mucha bibliografía sobre él y sus viajes, disponible en todo tipo de soportes. En el sitio web *Retratos de Colón* se considera el aquí mostrado

uno de los mejores del famoso navegante, realizado posiblemente a partir de referencias de Fernando Colón durante su estancia en Roma.



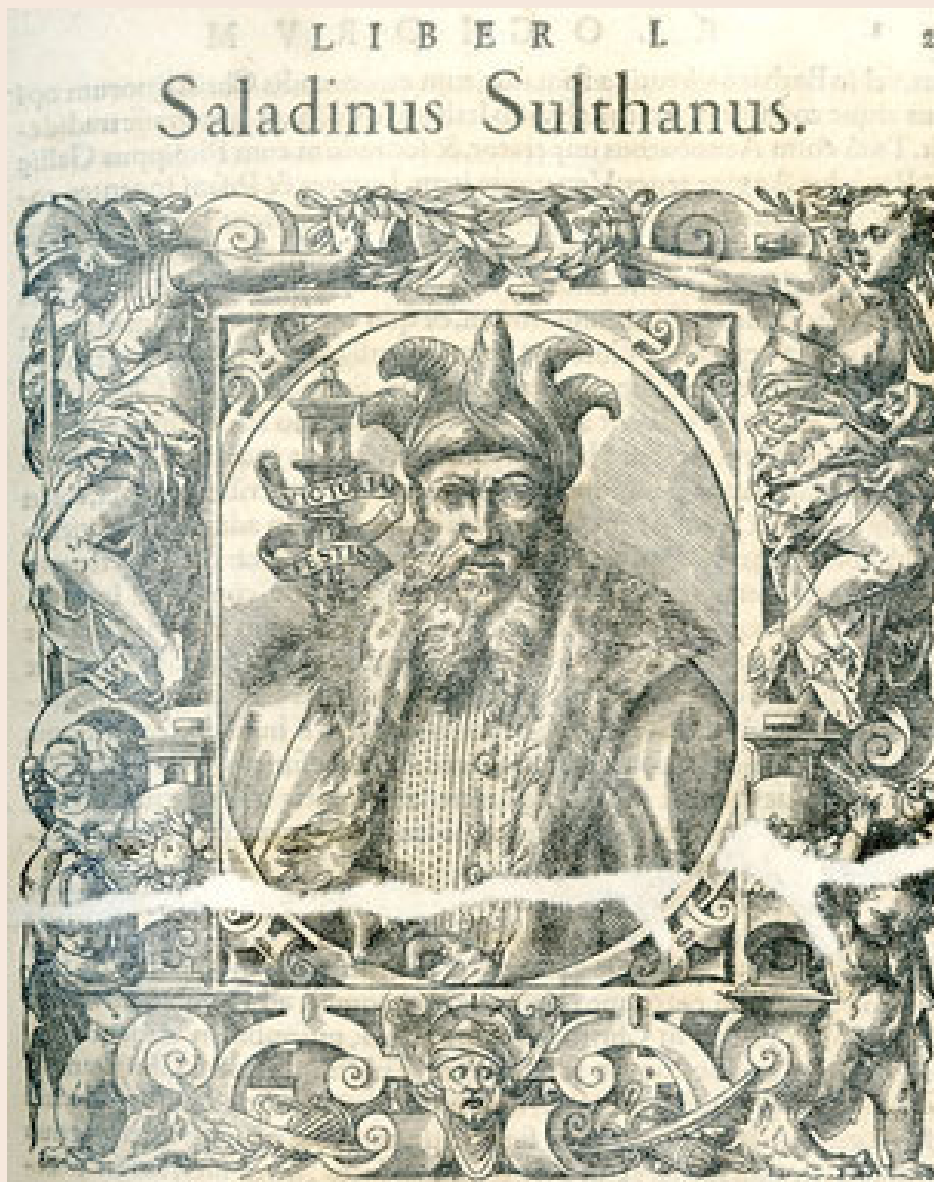
Retrato de personajes célebres. Segunda parte: figuras de la Historia Universal. Matías I Corvino (1443-1490).

Un rey húngaro jugó un importantísimo papel en la historia de los incunables (libros impresos en Europa entre 1450-1500) ya que introdujo la imprenta en ese país en 1473. Matías I Corvino (1443-1490), rey de Hungría entre 1458-1490, es considerado en su papel de humanista y mecenas del arte renacentista. Junto a su papel de conquistador, (ya que llegó a extender sus dominios hasta Austria), no puede obviarse que su corte, en Buda, se convirtió en un importantísimo centro del conocimiento en el que reunió eruditos de países vecinos, y se preocupó además por desarrollar la enseñanza en Bratislava, donde fundó una universidad.

Su biblioteca, denominada Corvina, aún es reconocida por la riqueza de los tesoros que contenía, obtenidos gracias al excelente *escriptorium* en el que se confeccionaban

sus códices, y por las constantes gestiones llevadas a cabo en el extranjero en busca de piezas valiosas. Al igual que otras instituciones bibliotecarias de aquel entonces, a su muerte, la Corvina se dispersó al caer en manos de los turcos, quedando restos de ella en importantísimas bibliotecas europeas.

Una variedad de figuras muy relacionadas con las cruzadas y las guerras entre el mundo árabe y el cristiano se conocen por lecturas de todo tipo, desde novelas hasta biografías y obras históricas internacionalmente reconocidas, pero no siempre se dispone de representaciones como las que se contienen en este libro.



Retrato de personajes célebres. Segunda parte: figuras de la Historia Universal. Saladino I (1138-1193).

Saladino I (1138-1193), llamado en árabe Salah al-Din Yusuf, fue sultán de Egipto y de Siria), y reconquistó Jerusalén de manos de los cruzados.

tibus alimenta viris, & herbida pascua iumentis defutura crederentur. In eius exercitum coiuere Sogdiani, Aracosi, Baettriani, Hircanique, qui hodie vno nomine a Barbaris Zagatai appellantur. Præterea Scytharum etiam



Retrato de personajes célebres. Segunda parte: figuras de la Historia Universal.  
Tamerlán, Timur Lang, o Timur el Cojo, (1336-1405).

Tamerlán, Timur Lang, o Timur el Cojo, (1336-1405), fue un conquistador mongol turcomano, que creó un imperio que se extendió desde la India hasta el mar Mediterráneo. Aunque fue muy célebre por sus crueldades se ha considerado como un verdadero amante de las artes y las letras.



Retrato de personajes célebres. Segunda parte: figuras de la Historia Universal. Solimán II el Magnífico (1494-1566).

Solimán II el Magnífico (1494-1566) fue un sultán otomano (1520-1566), durante cuyo reinado ese imperio alcanzó un máximo nivel de poder y esplendor. Al igual que en los ejemplos anteriores, el vestuario se corresponde con el propio de esos territorios, y no como en otros casos de obras del período, en los que se obviaban detalles tan precisos y se añadían atuendos anacrónicos y en ocasiones disparatados.

Según se ha informado anteriormente, el presente ejemplar estaba muy deteriorado y el proceso de restauración, aunque brindó un debido soporte al papel para evitar un mayor desgarrado de las hojas, en la medida que se pasa de la mitad del volumen las lagunas por el ataque de insectos son más perceptibles, lo que dificulta la lectura de textos y en muchos casos limitan el nivel de completamiento de la imagen, tal es el caso de la correspondiente al Emperador Carlos I de España y V de Alemania (1500-1558).

Sin embargo, velando por la fidelidad, a la hora de reproducir cada ejemplar se ha preferido escanear el de la BNCJM y no otro. Las últimas páginas resultan francamente ilegibles, no permitiendo recuperar personajes que pudieran ser solicitados por los usuarios por su vinculación con América, como por ejemplo Hernán Cortés.

Como se anunció en el anterior “Tesoros”, las dos partes se complementan desplegando una galería de retratos realmente impactantes para el lector no avezado. Se puede considerar un ejemplar raro, que no siempre aparece recogido en los catálogos en línea de bibliotecas importantes del mundo. Si algo es lamentable en este caso es no haber podido presentar una mayor cantidad de personajes célebres, pero se espera que esta muestra sea suficiente para despertar el ansia de los investigadores en acceder a un ejemplar de tal singularidad.

Con este número totalizan medio centenar los “Tesoros” preparados por la autora para *Librinsula* en los últimos años. Con ello no quiere decir que el trabajo de divulgación de las joyas bibliográficas de la BNCJM se detenga, por el contrario, se ha tenido la satisfacción de poder llevar a cabo la labor de darlas a conocer, pero a la par, de interrelacionarlas con períodos de la Historia del libro o de las bibliotecas, identificando personalidades que se destacaron en el campo de la Bibliología, de la Bibliotecografía o la Bibliofilia, partiendo de la base de que cada libro que se analice no es un simple objeto aislado de un entorno, sino una fuente riquísima de conocimientos y que propicia un alto goce estético para todos aquellos que saben apreciarlo. Igualmente, que en su producción se involucran una serie de personas: autores, editores, ilustradores, impresores, encuadernadores o propietarios de los ejemplares en un momento dado, con el consecuente valor agregado de la presencia de exlibris, anotaciones, marcas, entre otros muchos aspectos a destacar.

Requerimos por tanto de la colaboración de colegas que aporten sus experiencias en este sentido y muestren las valiosas piezas que se atesoren en sus instituciones o se conserven en otros países, en especial vinculadas con Cuba y sus naturales. Está especialmente dirigido, como se ha dicho en varias oportunidades a estudiantes de Bibliotecología y Ciencias de la Información, Historia, o Artes y Letras. El intercambio informativo y la formación de un imprescindible joven relevo dedicado a estas labores permitirá en un futuro contar con un cuerpo de especialistas en libros antiguos, raros y valiosos, de capital importancia para sentar las bases del futuro catálogo colectivo, destinado al control bibliográfico de todos los impresos antiguos de valor patrimonial disponibles en el territorio nacional, debidamente descritos, y para poder continuar en una mayor escala la producción de artículos sobre el tema en cualquier tipo de soporte: bibliográfico o electrónico.



Retrato de personajes célebres. Segunda parte: figuras de la Historia Universal.  
Mehmed II. (1432-1481).


Para la verificación de fechas y algunos otros detalles relacionados con las figuras incluidas se ha consultado además la Encarta 2009. © 1993-2008, por ello recomendamos la consulta de esa obra de referencia en línea a todos aquellos que se muestren interesados en conocer más sobre esas cuestiones.

## Bibliografía

- GIORGIO VASARI. <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/v/vasari.htm> [Consulta 12 ago. 2010].
- GIORGIO VASARI (1511-1574). <http://kirjasto.sci.fi/gvasari.htm> [Consulta 12 ago. 2010].
- GIORGIO VASARI. [http://en.wikipedia.org/wiki/Giorgio\\_Vasari](http://en.wikipedia.org/wiki/Giorgio_Vasari) [Consulta 12 ago. 2010].
- GIOVIO. <http://www.newadvent.org/cathen/08530b.htm> [Consulta 12 ago. 2010].
- GIOVIO, PABLO. En: *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo Americana Espasa Calpe*. Madrid: Espasa Calpe, s.a. – t. XXVI, p. 56.
- GIOVIO, PAOLO. En: González Porto-Bompiani. *Diccionario de autores de todos los tiempos y todos los países*. – Barcelona: Montaner y Simón, 1964. – t. 2, p. 81.
- GIOVIO SERIES. [http://en.wikipedia.org/wiki/Giovio\\_Series](http://en.wikipedia.org/wiki/Giovio_Series) [Consulta 12 ago. 2010].
- MILLARES CARLO, AGUSTÍN. *Introducción a la historia del libro y de las bibliotecas*. – 2a, reimpresión. – México: Fondo de Cultura Económica, 1981. – pp. 257-260.
- PAOLO GIOVIO. [http://es.wikipedia.org/wiki/Paolo\\_Giovio](http://es.wikipedia.org/wiki/Paolo_Giovio) [Consulta 21 jul. 2010].
- El período carolingio. <http://www.mailxmail.com/curso-historia-libro-bibliotecas-aparicion-imprensa/libro-periodo-carolingio-baja-edad-media> [Consulta 25 ago. 2010].
- Renacimiento carolingio. [http://es.wikipedia.org/wiki/Renacimiento\\_carolingio](http://es.wikipedia.org/wiki/Renacimiento_carolingio) [Consulta 23 ago. 2010].
- Retratos de Colón. <http://www.ecuadorprofundo.com/tomos/tomo1/r4.htm> [Consulta 14 ago. 2010].
- TOBIAS STIMMER. <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/s/stimmer.htm> [Consulta 12 ago. 2010].
- TOBIAS STIMMER. [http://en.wikipedia.org/wiki/Tobias\\_Stimmer12](http://en.wikipedia.org/wiki/Tobias_Stimmer12) [Consulta 22 ago. 2010].
- TOBIAS STIMMER. Paolo Giovio. <http://www.ursusbooks.com/item84509.html> [Consulta 12 ago. 2010].
- VEGA GARCÍA, OLGA. Selección de retratos de personajes célebres en una obra memorable del Renacimiento. Primera parte: Escritores. *Librinsula*, n.º 269. [http://librinsula.bnjm.cu/269\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/269_tesoros_1.html) [Consulta 13 ago. 2010] (ISSN 1810-4479).



**LA FILOSOFÍA EN UNA EDICIÓN ILUSTRADA**  
**DE LA DECIMOSEXTA CENTURIA: LA *MARGARITA***  
***PHILOSOPHICA* DE GREGOR REISCH Y ORONCE FINÉ<sup>14</sup>**

 la Colección Raventós pertenece un raro ejemplar que reviste especial interés por su material ilustrativo y por la visión del desarrollo de las ciencias tal y como se concebía en la época renacentista. Si se siguieran los parámetros de los bibliotecarios de hace medio siglo a la hora de clasificar un libro, en los que se perseguía la asignación de un epígrafe de materias lo más exacto posible al contenido de la obra, o la elección de unos pocos que facilitaran al usuario el acceso a las fichas en cartulina de los catálogos manuales, esta obra hubiera resultado un verdadero problema, ya que como se verá los temas abordados son tan diversos que a un lector contemporáneo le sería difícil dilucidar la relación existente entre la aritmética, la música, la anatomía, la astrología y otras muchas disciplinas hoy perfectamente diferenciadas. La cuestión se solucionaba con una FILOSOFÍA – EDAD MEDIA, y la elección de algunas de las materias más representativas, pero sería imposible recuperar las más específicas.

Por otra parte, no se puede cantar victoria por el hecho de contar hoy con catálogos automatizados cuyas bases permiten asignar un número amplio de campos y subcampos relacionados con encabezamientos de todo tipo que permiten búsquedas extremadamente precisas. Todavía se requiere de la minuciosa investigación de ese libro para poder descubrir toda la riqueza de la iconografía encerrada en él y a la vez disfrutar plenamente de la belleza que se plasma en sus folios.

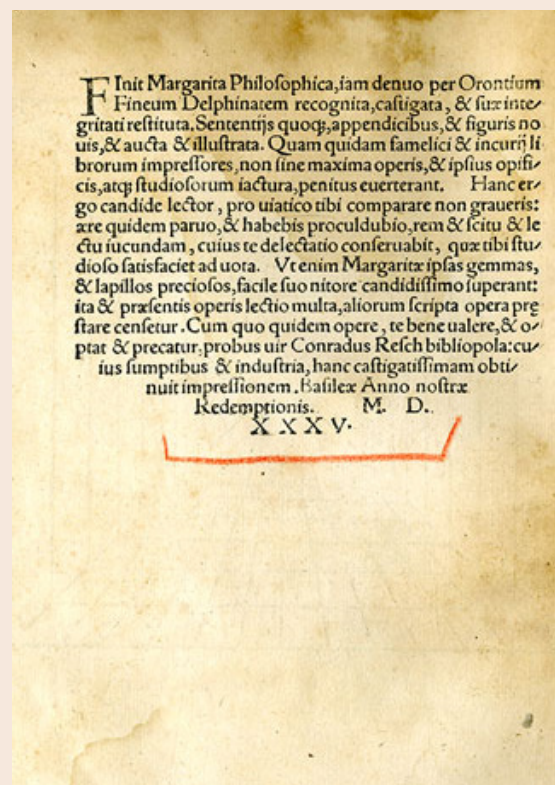
Se trata de un ejemplar que carece de portada, por lo que la información de toma del célebre *Manuel du libraire et de l'amateur de livres* de Jacques Charles Brunet, del recorte anexo a la guarda y de su colofón en el que junto con el año de edición (MDXXXV) y el lugar de publicación, Basilea, se brindan otros datos interesantes para la determinación de las autoridades implicadas en él (Reisch, Finé, y el librero Conrad Resch). Curiosamente finaliza con la fórmula habitual en el explicit que data del período del libro manuscrito y luego de los incunables: “*Finit Margarita Philosophica...*”.

---

<sup>14</sup> N.º 271, 7 de septiembre de 2010.



La filosofía en una edición ilustrada de la decimosexta centuria: la *Margarita philosophica* de Gregor Reisch y Oronce Finé.



Colofón del *Margarita Philosophica*...

# LIBER PRI-

MVS MARGARITAE PHILOSOPHICAE,  
de Latine Gramaticę Rudimentis: Cuius Trac-  
tatus primus, de noticia partium oratio-  
nis. Interloquutores, Magister, &  
Discipulus.



De definitione, & diuisione Philosophię,  
Caput I. Discipulus.



VID est quod te iam dudum æstuãti ani-  
mo, alacri studio, & indefesso labore, in  
diuersis libris uenari uideo: Mag. Phi-  
losophiã quæro. Dis. Et quid sit Philoso-  
phia ignoro. Mag. Philosophia est diui-  
narũ humanarũq; rerũ cognitio, studio  
bene uiuendi coniuncta. Vel est rerum  
humanarum, diuinarumq; scientia. In cuius amorem Sapi-  
ens inuitat dicens: Hęc speciosior est sole, & super omnem  
dispositionem stellarum, & luci cõparata inuenitur prior.  
Omne aurum in comperatione illius arena est exigua, &  
tanquã lutum estimabitur argentum in conspectu illius. Nã  
omnium bonorum mater est, & thesaurus infinitus homi-  
nibus, quo qui usi sunt, particeps facti sunt amici dei &c.

A

Vnde

Inicio del libro primero del *Margarita Philosophica*...

*Margarita philosophica*... – Basileae, 1535. – [76], 1498, [4] p. : il. ; 21 cm.

Jacques Charles Brunet atribuye la obra a Gregor Reisch (c. 1467-1525), y señala que esta edición ha sido aumentada por Oronce Finé, llamado en latín *Orontius Finaeus Delphinatus* (1494-1555), famoso matemático y cartógrafo francés, especializado en la construcción de figuras geométricas y fortificaciones.

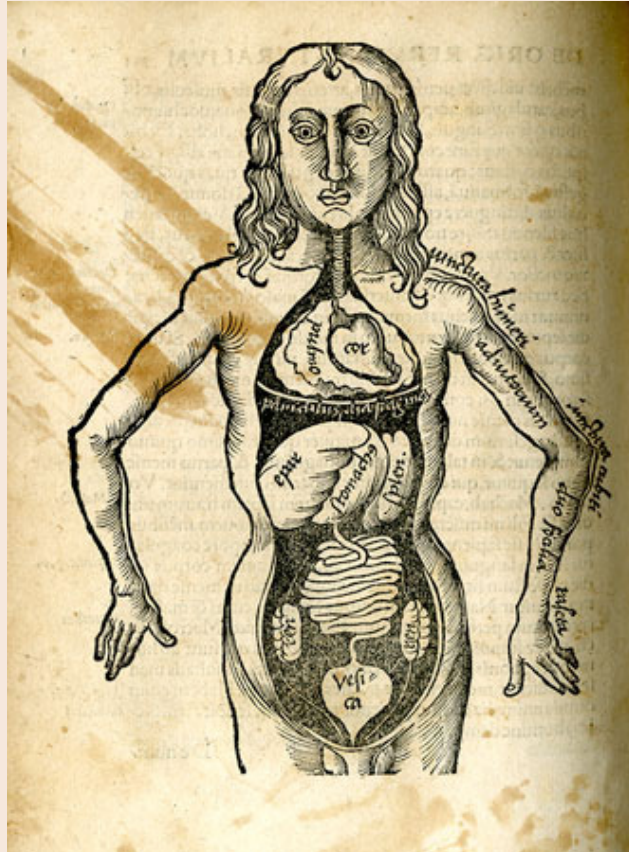
Posiblemente, a juzgar por una cita bibliográfica tomada de un catálogo en línea en Internet, fuera producida por Henricus Petrus, aunque ese dato no ha sido debidamente verificado. Tampoco ha podido ser identificado su ilustrador.

El que parece por tanto ser el autor principal o al menos el editor, Gregor Reisch, fue un monje cartujo que mantuvo relaciones con célebres humanistas de la época. Llegó a ser prior entre los años 1503-1525 en San Juan Bautista, cerca de Freiburg-im-Breisgau y confesor y consejero del emperador Maximiliano I. Se educó en la Universidad de la ya mencionada ciudad de Freiburg hacia 1489 y luego impartió docencia en ella.

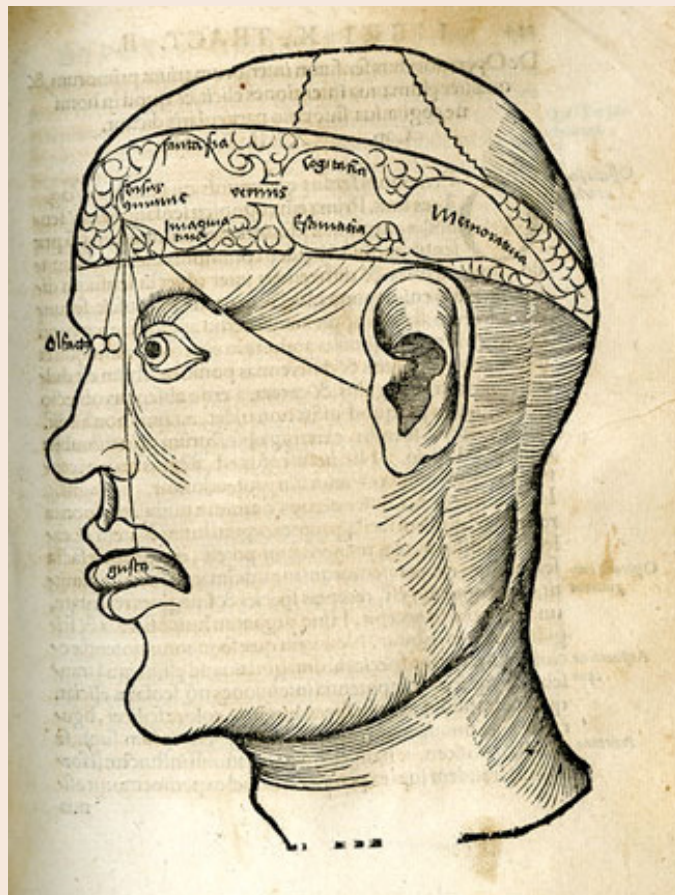
La también llamada *Perla filosófica* fue una especie de enciclopedia impresa en latín que incluyó un gran número de grabados en madera; escrita entre 1489 y 1495, su edición príncipe data de 1503, y constituyó texto de obligada consulta en las universidades de la decimosexta centuria, en particular las alemanas, porque resumía los conocimientos científicos alcanzados hasta ese momento a partir de los autores de la Antigüedad clásica, junto con los enfoques propios de los humanistas del Renacimiento.

Se dividió en 12 capítulos: “Gramática”, “Lógica,” “Retórica”, “Música”, “Aritmética”, “Geometría” y “Astronomía”, conjuntamente con “Filosofía Natural” y otros muchos aspectos del saber, tales como “Metereología”, “Alquimia”, “Flora” y “Fauna”, que se iban relacionando en forma de diálogos con un estudiante que hacía preguntas sobre esos temas.

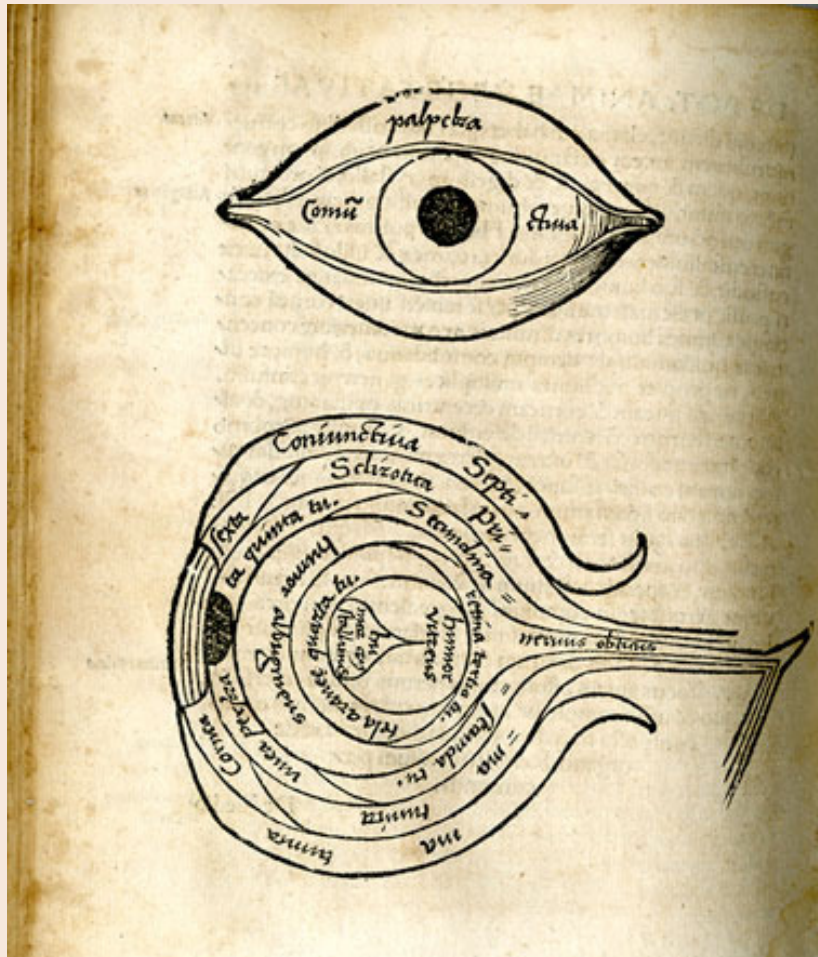
Además de los grabados en madera a toda página que representan las distintas disciplinas, tiene letras capitales y numerosas ilustraciones en tamaño pequeño que no tienen por supuesto el nivel de calidad de los otros. Se han mezclado planchas procedentes de diversos grabadores, que posiblemente se encuentren en otras obras del siglo, lo que no le quita valor al conjunto desde el punto de vista del empleo de materiales gráficos para dar al lector de aquel momento no solo representaciones alegóricas, sino de carácter puramente científico, como puede observarse en el caso del interior de un cuerpo humano masculino o una cabeza en la que se señalan los sentidos vinculándolos con ventrículos del cerebro.



Interior de un cuerpo humano masculino.



Representación de una cabeza en la cual se señalan



Grabado del ojo humano.



Grabado de diferentes aves.

El grabado del ojo humano es posiblemente una de las representaciones más antiguas con que se cuenta en un libro impreso.

Tampoco se excluye la fauna, en este caso las aves, especie de viñetas a semejanza de las miniaturas de los códices medievales, plasmadas mediante los ya mencionados pequeños grabados, más toscamente ejecutados y no tan adornados como los de las láminas a toda página.



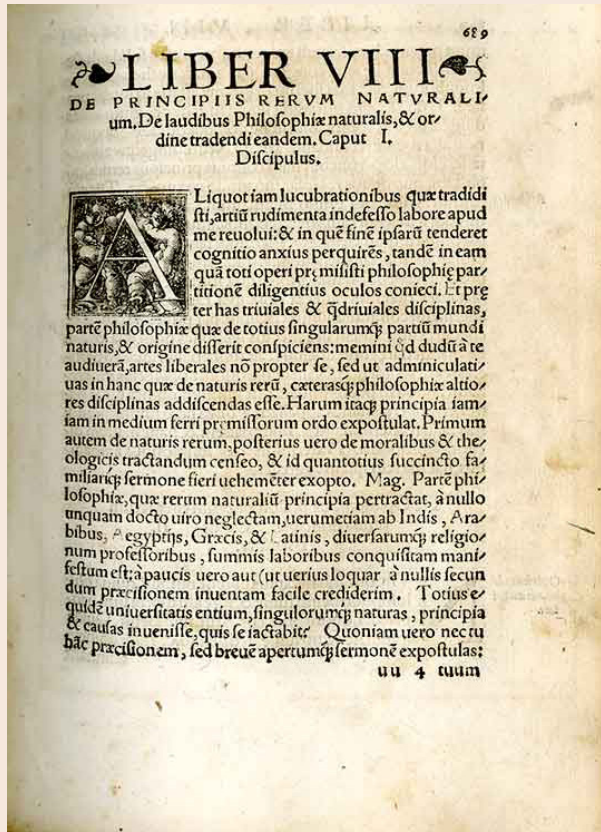
Representación alegórica de la filosofía, con las clasificaciones de la época y los filósofos y teólogos más respetados.

La filosofía, tema general de la obra, se representa en una excelente ilustración alegórica con las clasificaciones propias de la época: natural, racional, moral... y constituye un grabado ya antológico, que aparece frecuentemente incluido en sitios en línea relacionados con ella o con el título en cuestión. Los filósofos y teólogos más respetados en la época aparecen en él: Aristóteles (384-322 a.n.e.), san Jerónimo (c. 374-420), Lucio Anneo Séneca (4-65), san Agustín (354-430), san Gregorio I Magno (c. 540-604) y san Ambrosio (c. 340-397).



Escena curiosa de temática religiosa.

El tema religioso está latente a lo largo del libro pues es inseparable de los estudios filosóficos. Así, en una escena curiosa una serie de figuras están rodeadas por las llamas en el purgatorio, mientras en el marco superior unos ángeles sostienen al niño no bautizado que está en el limbo. Esa imagen recuerda aún las utilizadas en las “Biblias de pobres”, tan populares en la etapa de los primeros libros xilográficos y los incunables.



Grabado que ilustra el pasaje bíblico de Adán y Eva en el Edén.

Por otra parte, la creación del mundo se ilustra con el conocido pasaje de Adán y Eva en el Edén. Es curioso cómo se detalla la tierra, el mar y el cielo con la flora y fauna (mamíferos, aves y peces). Si se amplía cada detalle, se aprecia que se ilustra el momento preciso en que la mujer es creada a partir del hombre.

Personajes que marcan hitos en la historia universal de las ciencias, como el filósofo, político y poeta latino Anicio Manlio Torcuato Severino Boecio (480-c. 525); el filósofo y matemático griego Pitágoras (582-507 a.n.e.) o el astrónomo, geógrafo, químico, y matemático greco-egipcio Claudio Ptolomeo (c. 100-170) se representan mediante grabados de una calidad que enriquecen cualquier documento científico actual en el que se inserten, con la gran ventaja de que no están sujetos a la ley de derecho de autor por ser ya de dominio público.

Dentro de la sección dedicada a la astronomía aparece uno muy interesante, dedicado a representar a Atlas y el sistema planetario, del autor del famoso tratado astronómico *Almagesto*, el alejandrino Claudio Tolomeo, el cual es el elegido en uno de los más preciosos grabados xilográficos de tipo alegórico; obsérvese cómo se le muestra coronado, es decir, como monarca de esa disciplina a causa de su teoría geocéntrica

que presentaba el modelo de una tierra que permanece estacionaria mientras que los planetas, la Luna y el Sol describen órbitas alrededor de ella. Ahí se incluyen también instrumentos empleados por los astrónomos en esa época.



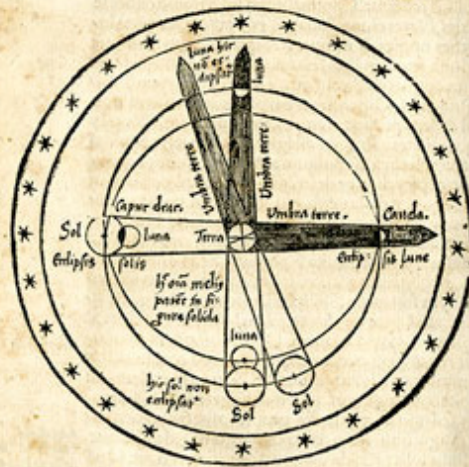
Representación de Atlas y del sistema planetario.



Representación de Ptolomeo y los principios de la Astronomía.

La presencia de esquemas como el que muestra un eclipse, o el correspondiente a los principios de la astronomía, son capaces de atraer la atención hasta de los lectores más ajenos a las ciencias, porque independientemente de la exactitud de la información recogida, que puede presentar imprecisiones propias del tiempo en que han sido realizadas, son fieles testigos de esa visión de aquellos científicos que se introducían en campos muchas veces inexplorados, enfrentados a los peligros que conllevaba la revisión y consecuente censura de todos estos impresos por parte de inquisidores, que podían retirar el libro del mercado o incluso conducir a sus autores a la prisión o la muerte.

LIBRI VII. TRACT. 8  
SCHEMA ECLIPSIVM.



De Significatione terminorum tabularum  
astronomicarum. Cap. XXXVII. Mag.

**S**peculationibus Astronomiae quorundam terminorum  
in tabulis motuum occurrentium rationes annectere  
opera precium est, ne in his demum te erroris caligo  
inuoluat. Sunt autem hi termini ( ut eam breuius di-  
cam)

Esquema de un eclipse.

DE PRINCIPIIS ASTRONOMIAE. 608



De figuratione & natura terrae.  
Cap. XLIII. Mag.

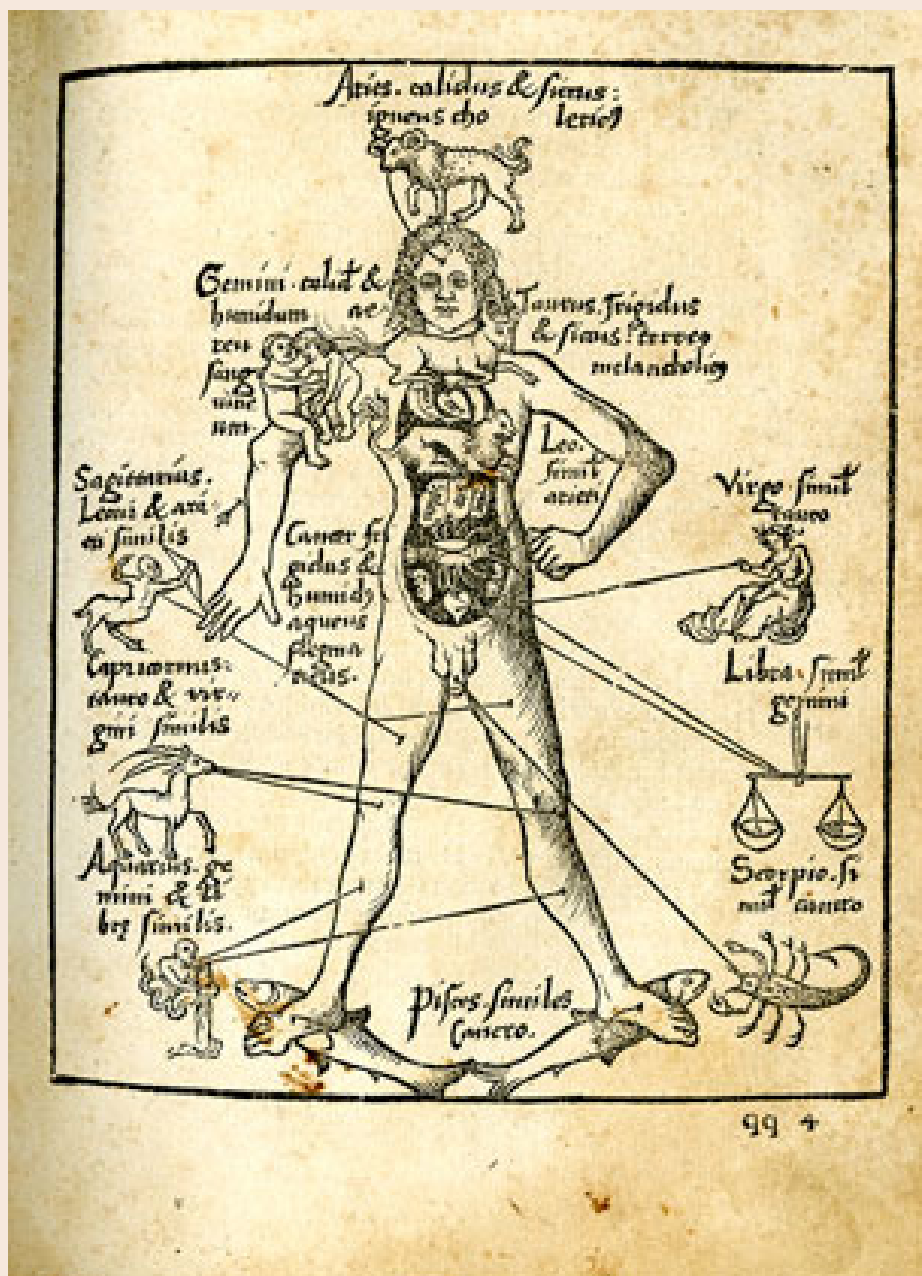
**T**erra unam cum aqua ( ut dictum est ) constituens <sup>Operatio ter-  
realis</sup>  
sphaeram, in superficie concava a  
ris continetur, & tanquam centrum in medio mundi consistit, frigida est & sicca de sui primordiali natura. Ea tamen quae nobis apparet, humiditatibus exterioribus permixta & impura est. Hec magnam cum animali habet convenientiam. Habet enim in se lapides & saxa magna & parua, quemadmodum animal ossa. Pro uisceribus & intestinis habet concavitates et cauernas multas, in quibus ex uaporibus ibidem inclusis

Los principios de la Astronomía.

A diferencia de obras de siglos anteriores, de manera independiente y según las nuevas ideas del Renacimiento, se presenta la astrología —que se ocupa de la influencia de los astros en la vida de los hombres— mediante un científico que observa el cielo con los instrumentos propios de ese tiempo. Junto a esto una curiosísima lámina refleja la relación entre las partes del cuerpo humano y los signos del zodiaco.



Representación de la Astrología a través de un científico que observa el cielo con los instrumentos de la época.



Curiosa lámina que refleja la relación entre las partes del cuerpo humano y los signos del zodiaco.

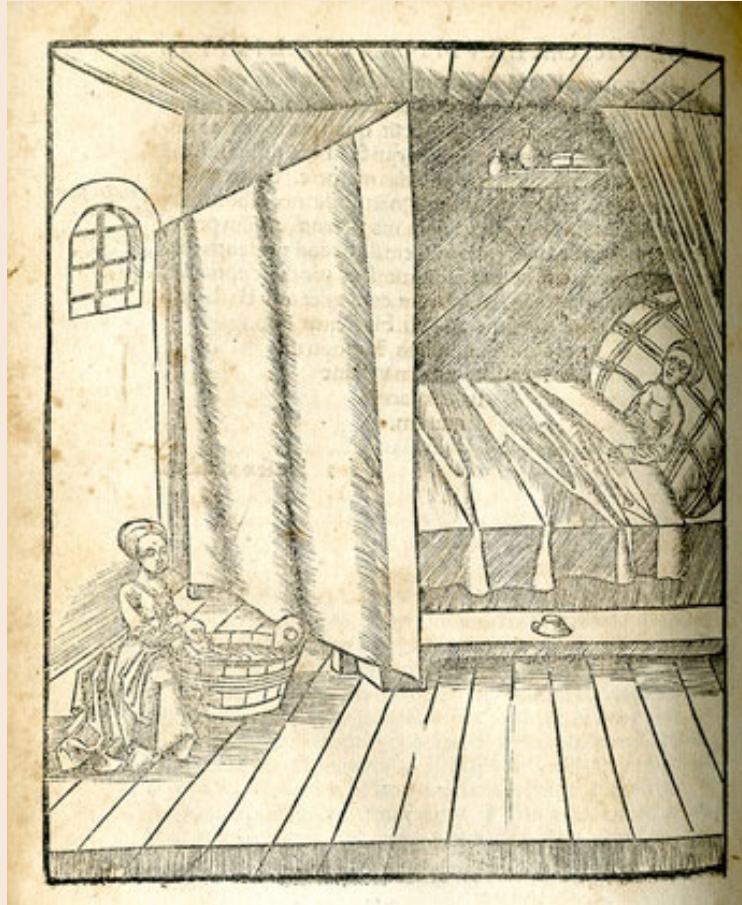
En otra plancha bastante difundida, los antes mencionados Boecio y Pitágoras compiten en un ejercicio de aritmética utilizando el primero un ábaco y el segundo la numeración árabe.

El libro contiene un tratado de música práctica y especulativa a partir de la página 332 que se inicia con un grabado de inestimable valor; la parte de música *figuratae* está completa, desde la página 1245 hasta la 1280, con letra y música siguiendo la notación de aquel momento.



Grabado de los tipos de música.

No faltan escenas de la vida cotidiana, como la que muestra a todas luces la habitación de una mujer recién parida cuyo pequeño es bañado por la comadrona en una tina ubicada cerca de ella.



Habitación de una mujer recién parida.



Representación de criaturas monstruosas y fenómenos extraordinarios.

Como ya nos tienen acostumbrados estos ejemplares, la presencia de monstruos es muy frecuente y estos constituyen por lo general apropiaciones de obras contemporáneas. Las que ahora presentamos recuerdan muchas de las incluidas en *Le Relationi Universali* di Giovanni Botero (véase “Tesoros” n.º 244).

El volumen cuenta con diversos elementos accesorios lo que es propio de este siglo XVI, pues es en el siglo posterior al de la invención de la imprenta en Europa que se enriquece la “anatomía del libro”, denominada así por el destacado bibliotecólogo argentino Domingo Buonocore, o sea, las partes componentes entre las cuales dichos accesorios cumplen un papel vital de complementar el cuerpo de la obra, ampliándolo, actualizándolo o facilitando la localización de aspectos contenidos en ella de forma dispersa o siguiendo un plan preconcebido por el autor. Así es posible encontrar junto con los apéndices, un índice alfabético, su fe de erratas o el ya mencionado colofón.

Su estado de conservación es regular; carece de la portada, como se ha expresado, de las páginas 363-364 y el papel está además bastante oscurecido. Fue reencuadrada en pergamino, simulando una encuadernación de época, que en algunos detalles difiere de la ordenada por su anterior propietario, Raventós, para el resto de su colección.

En conclusión, en este caso se ha hecho solamente una aproximación superficial a las materias contenidas, personajes destacados en ella y otros muchos aspectos, porque desbordarían el objetivo de este tipo de artículo que es eminentemente divulgativo. Se muestra aquí la “punta de un iceberg” cuyas dimensiones son impredecibles y que amplían el universo de investigadores interesados en tan preciosa pieza, atesorada por la Biblioteca Nacional de Cuba gracias a la generosidad de la pianista Ángela Raventós, hija del bibliófilo español don José Raventós, la cual a la muerte de su padre decidió donar una colección patrimonial de tal envergadura para que cumpliera una verdadera función social. Es por ello que de acuerdo con lo prometido en anteriores números de “Tesoros” (n.º 261 y 262) se irá dando a conocer paulatinamente lo más valioso de ese legado.

## Bibliografía

- Biografía de Claudio Tolomeo. <http://ciencia.astroseti.org/matematicas/articulo.php?num=3672> [Consulta 6 sep. 2010].
- BRUNET, JACQUES CHARLES. *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*. – 5. Ed. – Paris Libraire de Fermin Didot, 1865, t. 4, p. 2, n.º 1200.
- Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo Americana Espasa Calpe*. Madrid: Espasa Calpe, s.a. – t. 50, p. 414.
- Los grandes descubrimientos astronómicos. <http://www.portalplanetasedna.com.ar/tolomeo.htm> [Consulta 6 sep. 2010].
- Margarita philosophica. Information Services and Systems. Book of the Month. King's College London. <http://www.kcl.ac.uk/depsta/iss/library/speccoll/bomarch/bomapril06.html> [Consulta 1 sep. 2010].
- Margarita philosophica. <http://bibliodyssey.blogspot.com/2006/12/margarita-philosophica.html> [Consulta 1 sep. 2010].
- ORONCE FINÉ. [http://es.wikipedia.org/wiki/Oronce\\_Fin%C3%A9](http://es.wikipedia.org/wiki/Oronce_Fin%C3%A9) [Consulta 26 ago. 2010].
- Philosophical Encyclopedias and Dictionaries. <http://encyclopedia2.thefreedictionary.com/Philosophical+Encyclopedias+and+Dictionaries> [Consulta 5 sep. 2010].

### Artículos de la sección “Tesoros” citados en esta entrega:

- Imágenes fantásticas en un libro del siglo xvii: Le Relationi universali de Giovanni Botero. *Librinsula*, n.º 244. [http://librinsula.bnjm.cu/243\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/243_tesoros_1.html) [Consulta 24 ago. 2009] (ISSN 1810-4479).
- Libro de música de vihuela de mano: precioso impreso musical del siglo xvi en lengua española. *Librinsula*, n.º 261. [http://librinsula.bnjm.cu/261\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/261_tesoros_1.html) [Consulta 23 abr. 2010] (ISSN 1810-4479).
- El arte de tañer fantasía: raro libro de música producido hace más de 400 años. *Librinsula*, n.º 262. [http://librinsula.bnjm.cu/secciones/262/tesoros/262\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/secciones/262/tesoros/262_tesoros_1.html) [Consulta 10 may. 2010].



## MÉXICO VISTO POR LORENZO BOTURINI BENADUCI: JOYA BIBLIOGRÁFICA DEL SIGLO XVIII<sup>15</sup>

**D**on motivo de la celebración el 16 de septiembre del bicentenario del llamado Grito de Dolores, protagonizado por el sacerdote Miguel Hidalgo y Costilla (1753-1811) y con el cual se inició la Guerra de Independencia de México que culminó en acta emitida un 27 de septiembre de 1821, era compromiso ineludible seleccionar una obra importante sobre ese país, su historia y sus pobladores. Aunque muchos títulos de la denominada Colección América de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí abordan esas temáticas, hay algunos que destacan como joyas hasta el punto de ser incluidas en catálogos conmemorativos como el confeccionado en 1992 con motivo del V Centenario del Encuentro entre las Dos Culturas.

Lorenzo Boturini Benaduci, Señor de la Torre y de Hono, caballero del Sacro Imperio Romano, nació en Sondrio, obispado de Como (Italia) en 1702 y falleció en Madrid en 1751. Deseoso de conocer el mundo, parte para Viena y luego para la capital española en 1735. En 1736 se traslada al Virreinato de Nueva España, donde reuniría durante sus ocho años de estancia una asombrosa colección de documentos, la mayoría originales y muy antiguos. Tras una ardua labor investigativa, como un verdadero bibliófilo, recopiló un considerable volumen de información relativa a los pueblos indígenas que habitaban la Nueva España y la reunió en su obra fundamental, la *Idea de una nueva historia general de la América Septentrional*, que dada la envergadura de los documentos manuscritos, contenía información nunca antes publicada, y que se somete ahora a consideración de los lectores de este número de *Librinsula*.

Basándose en las numerosas fuentes de su museo particular, en los testimonios que recogía en los diversos poblados por donde pasaba y en las copias que obtuvo de otros que no pudo adquirir, y siendo además conocedor de la lengua náhuatl, logró escribir la historia de las comunidades aborígenes, analizando la simbología de los planetas, los calendarios, los cantares históricos y poéticos y el mito precolombino de las tres edades de la creación del mundo. Por todo esto se convirtió en un especialista de reconocido prestigio, tal y como se manifiesta en publicaciones disponibles hoy en soporte bibliográfico o electrónico, y en el propio libro aquí descrito, donde el Dr. Joseph

---

<sup>15</sup> N.º 271, 24 de septiembre de 2010.

Borrull, catedrático de la Universidad de Salamanca, fiscal y oidor de Granada y del Supremo Consejo de Indias expresó: "...acudió, no para descubrir minas materiales, y que tanto aprecia la codicia humana, sino a desenterrar las ya sepultadas en el olvido, para secundar su entendimiento, e ilustrar la Nación y la Europa toda”.



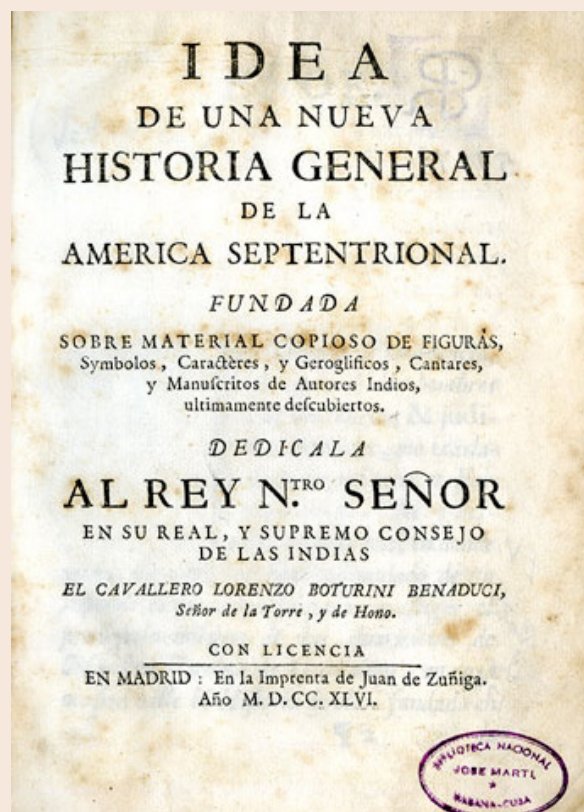
Retrato de Lorenzo Boturini Benaduci (1702 -1751).

Fruto de su pasión por el culto de la Virgen de Guadalupe, a la que agradecía su salvamento luego del naufragio acaecido a su llegada a tierras mexicanas, quiso coronarla en una ceremonia solemne, por lo que llevó a cabo gestiones en el Cabildo Vaticano que fueron luego rechazadas por el arzobispo de México, a lo que siguió que Boturini iniciara una colecta por su cuenta. La llegada de un nuevo virrey, Pedro Cebrián y Agustín, conde de Fuenclara, trajo como consecuencia que se le sometiera a una investigación de la que se extrajeron dos puntos fundamentales: la entrada de manera

ilegal de un extranjero a tierra americana y la realización de trámites en la Santa Sede sin permiso de la Corona. Por ello se ordenó su arresto y envío a España.

Como resultado de este proceso, los tesoros contenidos en su colección fueron confiscados en 1743 y parcialmente hurtados y dispersados con posterioridad, a causa de la negligencia de sus curadores. A pesar de que se conoce el destino final de una parte de ellos en instituciones de México, Francia, Alemania y Estados Unidos, el resto se perdió irremediabilmente, pues, aunque Boturini fue más tarde exonerado y honrado como Cronista Real de las Indias, nunca logró recuperar el riquísimo acervo adquirido a sus expensas y tan amado por él. Un detalle curioso al respecto es que un investigador de la talla de Alejandro de Humboldt (1769-1859) logró recuperar 16 de esos documentos durante su visita a México entre 1802 y 1803, y publicarlos en su *Vues des cordillères et monuments des peuples indigènes d'Amérique*. En la bibliografía al final del artículo aparece una cita que profundiza en ese interesante aspecto que vincula a ambos estudiosos.

A continuación, se pasará a la caracterización de la obra seleccionada, destacando su material ilustrativo y la relevancia de su contenido:



Frontispicio y portada de *Idea de una nueva historia general de la America Septentrional...*, 1746.

*Idea de una nueva historia general de la America Septentrional: fundada sobre material copioso de figuras, symbolos, caractères y geroglificos, cantares, y manuscritos de autores*

*indios, ultimamente descubiertos. —... / Lorenzo Boturini Benaduci, señor...* – En Madrid: en la Imprenta de Juan de Zuñiga, 1746. – [40], 167, [9], 96 p., [2] h. de grab.: il.; 20,5 cm.

Según el librero español Antonio Palau y Dulcet, autor del *Manual* de imprescindible consulta en estos casos, se trata de una edición príncipe de una “obra estimada e indispensable a todo americanista”. Posteriormente se hicieron otras ediciones en el siglo XIX y varios facsímiles que han contribuido a la mayor disponibilidad de reproducciones del original, lo que no merma en absoluto el valor de la pieza original.

Sobre el impresor Juan de Zúñiga ha aparecido muy poca información. Según el *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español* (en línea), nació en 1727 y murió en 1756. Al parecer una de las viñetas incluidas en el libro puede ser su marca tipográfica; véase las iniciales AZU.



Posible marca tipográfica del impresor Juan Zuñiga incorporada en el centro de una de las viñetas que recrea la edición.

Las hojas de grabado calcográfico están firmadas por Mathias de Yrala, delineador y grabador en Matriti [sic] 1746, y constan del retrato del autor (que se plasma al inicio de este artículo) y su precioso frontispicio. Este último presenta el retrato del rey rodeado de motivos alegóricos, entre los cuales aparece un globo terráqueo con una América muy distorsionada. Fray Matías de Irala (1680-1753) fue un pintor, ilustrador

y grabador madrileño que ingresó joven en la vida conventual, y se dedicó al quehacer artístico hasta su fallecimiento en el Convento de Nuestra Señora de la Victoria de Madrid, de los Mínimos de San Francisco de Paula.



Possible firma en los grabados calcográficos del delineador y grabador Mathias de Yrala, en Matriti.

Una de las orlas ostenta un curioso monograma que pudiera tratarse de la marca de Irala, puesto que es posible leer MAR con una I enlazada a una R.



Ejemplo de letra capital (L) y viñeta.

Las letras capitales que acompañan las viñetas y las orlas fueron realizadas mediante la xilografía. Era práctica común mezclar tipos de grabados en un mismo volumen; en este caso se emplea para los detalles menores el grabado en madera y para las láminas a toda página la calcografía (o sea, una variedad de grabado en metal).

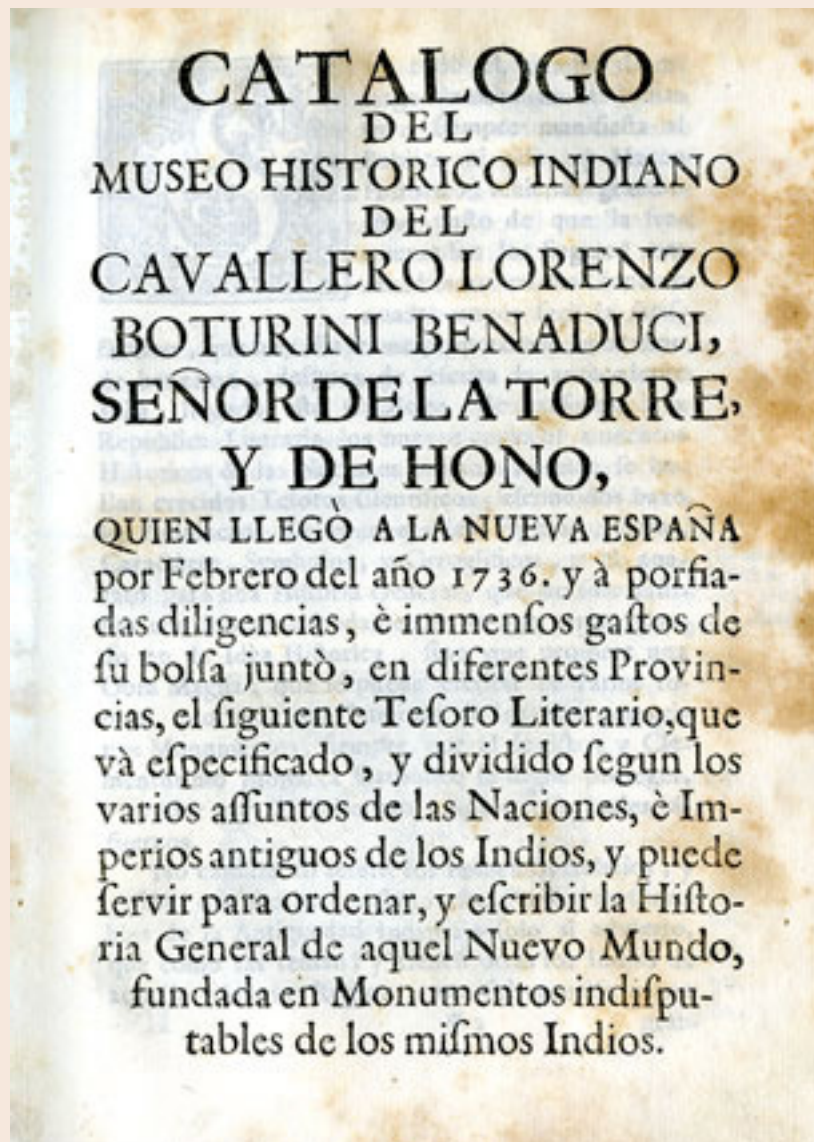
El libro comienza con una protesta preliminar en la que el autor expresa que le ha sido forzoso

meditar en los Arcanos, y Planos Científicos de los Indios, y usar, especialmente en la primera, y segunda Edad, de los mismos conceptos para explicarla: no obstante tan lexos estoy de apartarme lo más mínimo de la pureza de la Religión Católica, en que nací, que antes me hallo prometo a morir por ella, y todo lo que digo aquí lo someto con la mas humilde obediencia a la censura, y correccion de nuestra Santa Madre Iglesia Católica Apostolica Romana.

Ello no le evita tener que someter el texto a una serie de aprobaciones y licencias que forman parte de las páginas preliminares, en la que los censores y otros funcionarios lo comentan, con elogios, y concluyen en la mayoría de los casos con la fórmula habitual: “Y no conteniendo la obra cosa contraria contra nuestra Fe y buenas costumbres...” se le otorga licencia para ser impresa, requisito imprescindible en aquella época para poder sacar a la luz cualquier tipo de libro.

Incluye tasa, esto es, el precio que debía tener este a los efectos de su venta, que define un costo de ocho maravedíes para cada pliego, lo que importa un total de doscientos sesenta y cuatro maravedíes. Obsérvese como este aspecto se imprimía como parte de la obra y no se definía arbitrariamente por libreros o intermediarios posteriores.

El texto presenta notas marginales y mantiene el reclamo a pesar de estar paginado, o sea, las palabras colocadas al final de una página que permitían enlazarla con la que venía a continuación —práctica proveniente del período manuscrito y de los incunables en que por regla general no existía la paginación y en muchos casos ni siquiera la foliación—.



Hoja de presentación del Catálogo del Museo Histórico Indiano  
“DEL CAVALLERO LORENZO BOTURINI BENADUCI,  
SEÑOR DE LA TORRE Y DE HONO...”.

Su *Catálogo del Museo Histórico Indiano* se inicia a partir de la p. 167. Resulta muy interesante el hecho de que tuvo que redactarlo de memoria, según él mismo manifiesta, pues al escribir el libro dicho museo permanecía confiscado en la Nueva España y le era imposible tener acceso a él, pero su anhelo, según sus propias palabras, era que ese tesoro literario pudiera “servir para ordenar, y escribir la Historia General de aquel Nuevo Mundo, fundada en monumentos indisputables de los mismos Indios”.

Presenta dos índices: el primero corresponde a los contenidos de la *Idea...* (lo que vendría siendo el cuerpo de la obra) y el segundo a los del *Catálogo*, donde se especifican los tipos de documentos contenidos en este último, tales como mapas, manuscritos de autores “indios” o españoles, o sueltos.

Como resulta ya más común en el siglo XVIII, no falta la fe de erratas, que tiene como objetivo velar por la fidelidad del texto impreso, dándole así mayor seriedad.

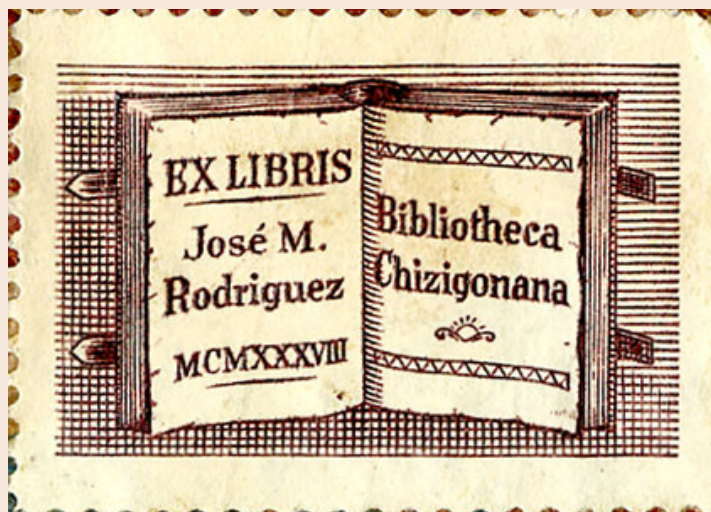


Ejemplar conservado en la BNCJM, con valiosa encuadernación en piel.

La Biblioteca Nacional de Cuba José Martí se precia de contar con tres ejemplares de la obra, aunque la seleccionada en este caso es la más preciosa por su procedencia, su estado de conservación y por haber sido elegida, entre las propuestas enviadas por la institución cubana, para la exposición por el V Centenario, organizada en 1992 por la Asociación de Bibliotecas Nacionales Iberoamericanas.

Dicho ejemplar ostenta una valiosa encuadernación en piel, de época, con superlibris con el escudo real español, y se guarda en cajuela de piel azul en cuyo lomo

consta que perteneció a Felipe V (1683-1746), rey de España, desde el 15 de noviembre de 1700 hasta su muerte. Fue propiedad luego del historiador, pedagogo y diplomático chileno Diego Barros Arana (1830-1907) y finalmente perteneció a la Biblioteca Chizigonana de José M. Rodríguez (MCMXXXVIII), según los dos exlibris que lleva adheridos a su guarda.



Dos exlibris adheridos a la tapa de uno de los ejemplares que posee la BNCJM del Catálogo del Museo Histórico Indiano, en cuyo lomo consta que perteneció a Felipe V (1683-1746), rey de España, desde el 15 de noviembre de 1700 hasta su muerte y después pasó a manos de Diego Barros Arana (1830-1907). Uno de ellos da cuentas que finalmente se incorporó a los fondos de la Biblioteca Chizigonana de José M. Rodríguez (MCMXXXVIII), según los dos.

La vía de adquisición de esta valiosa pieza no se ha podido precisar puesto que solo se conserva el cuño de “Biblioteca Recuperada”, indicador de que fue parte de alguna biblioteca confiscada a personajes muy vinculados a la dictadura de Fulgencio Batista

o abandonada por sus dueños al triunfo de la Revolución. De qué manera el ejemplar de Felipe V pasó a manos del chileno Diego Barros o del coleccionista José M. Rodríguez, cuya biblioteca se conoce que data de las primeras décadas del siglo xx (pues su exlibris lleva inscrita la fecha de 1938), quedará por ahora pendiente de una posterior investigación. En nota impresa adherida a la guarda, aparece una inscripción manuscrita “Parket Bernet Galleries”, lo que hace evidente que fue recortada de un catálogo de dicho centro de subasta.

El segundo ejemplar, encuadernado en pergaminoide carmelita, presenta papel con manchas y se sabe que formó parte del llamado Fondo Antiguo de la institución. Por último, el tercero, con una encuadernación monástica en pergamino, deteriorada, papel con algunas picaduras y manchas, fue propiedad del destacado intelectual y coleccionista Manuel Pérez Beato (según se acredita mediante exlibris y cuño) y luego pasó al Fondo Antiguo antes mencionado. Lamentablemente carece del frontis y el retrato.

Con motivo de una importantísima efeméride, hemos querido divulgar una obra en la que el tema central está estrechamente relacionado con uno de los países del continente americano, realizada a poco más de dos centurias de iniciada la conquista de esos territorios. Al igual que en el caso de la obra de Hernán Cortés comentada por don Francisco Antonio Lorenzana y analizada en el número 264 de *Libriñsula*, la visión de un autor del siglo xviii difiere sustancialmente de la de los cronistas de Indias que publicaron sus ediciones príncipes en el siglo xvi. De ahí el valor de profundizar en el tema mediante la lectura de unas y otras, especialmente si se trata de una verdadera rareza bibliográfica por su procedencia y por la belleza del material ilustrativo que contiene.



Una de las viñetas que recrea la edición que dan cuenta trasmiten también ideas de la época contenidas en la edición.

## Bibliografía

- ANGLADA, EDUARDO. Boturini Benaduci, Lorenzo. En: *Testimonios: cinco siglos del libro en Iberoamérica. Caracas – Madrid 1992*. – Madrid: Biblioteca Nacional; Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica; Caracas: Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Bibliotecas de Venezuela, 1992, p. 33, n.º 3.
- BOTURINI BENADUCI, LORENZO. [http://www.porrualibros.com/index2.php?\\_pag=-buscador&\\_oper=br&br=catalogo&idc=52&lng=en](http://www.porrualibros.com/index2.php?_pag=-buscador&_oper=br&br=catalogo&idc=52&lng=en) [Consulta 14 sep. 2010].
- BOTURINI BENADUCI, LORENZO. Idea de una nueva historia general de la América septentrional. [http://www.extramuros.es/mas\\_informacion\\_sobre\\_Idea-de-una-nueva-historia-general-de-la-America-septentrional\\_\\_isbn\\_978-84-9862-090-0\\_\\_E06-00342](http://www.extramuros.es/mas_informacion_sobre_Idea-de-una-nueva-historia-general-de-la-America-septentrional__isbn_978-84-9862-090-0__E06-00342) [Consulta 14 sep. 2010] (ISBN: 978-84-9862-090-0). Nota: edición facsimilar.
- BOTURINI BENADUCI, LORENZO. WIKI FILOLOGIA. <http://132.248.101.214/wikifil/index.php/B> [Consulta 16 sep. 2010]. Nota: listado de ediciones modernas hechas en diferentes países.
- IRALA, MATIAS DE. [http://www.coam.org/pls/portal/docs/PAGE/COAM/COAM\\_PUBLICACIONES/HTML/msemaq6.html](http://www.coam.org/pls/portal/docs/PAGE/COAM/COAM_PUBLICACIONES/HTML/msemaq6.html) [Consulta 16 sep. 2010].
- LORENZO BOTURINI. [http://es.wikipedia.org/wiki/Lorenzo\\_Boturini](http://es.wikipedia.org/wiki/Lorenzo_Boturini) [Consulta 10 sep. 2010].
- El “Museo indiano” de Boturini. <http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/sites/fondo2000/vol1/mesoamerica-ii/html/5.html> [Consulta 16 sep. 2010]. Nota: remite a otras fuentes donde se describe la ubicación actual de los tesoros del Museo de Boturini.
- PALAU Y DULCET, ANTONIO. *Manual del Librero Hispanoamericano*. 2. ed. corregida, y aumentada por el autor. Barcelona: Librería Palau, 1949. – t. 2, p. 194, n.º 33786.
- SABIN, JOSEPH. *Dictionary of books relating to America from its Discovery to the present time*. – New York: J. Sabin & Sons, 84 Nassau Street, 1869. – vol. 2, pp. 342-343, n.º 6834.
- THIEMER-SACHSE, URSULA. El “Museo histórico indiano” de Lorenzo Boturini Benaduci y los esfuerzos del erudito alemán Alejandro de Humboldt para preservar sus restos para una interpretación científica. [http://opus.kobv.de/ubp/volltexte/2005/558/html/hin/hin6/inh\\_ts\\_6.htm](http://opus.kobv.de/ubp/volltexte/2005/558/html/hin/hin6/inh_ts_6.htm) [Consulta 16 sep. 2010].


VEGA GARCÍA, OLGA. Una novedosa edición ilustrada de la Historia de la Nueva España de Hernán Cortés. *Librinsula*, n.º 264. [http://librinsula.bnjm.cu/secciones/264/tesoros/264\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/secciones/264/tesoros/264_tesoros_1.html) [Consulta jun. 2010] (ISSN 1810-4479). Fuente original: Cortés, Hernán, 1485-1547. *Historia de Nueva-España / escrita por su esclarecido conquistador..., aumentada con otros documentos, y notas, por... Don Francisco Antonio Lorenzana.* – En México: En la imprenta del Superior Gobierno... Joseph Antonio de Hogal en la calle de Tiburcio, 1770.



Viñeta con diversos elementos simbólicos que recrea la edición.



## LA CONQUISTA DEL PERÚ EN UNA EDICIÓN ITALIANA DE 1535<sup>16</sup>

 Como es habitual en la sección “Tesoros” de *Librinsula*, los dos números de octubre, mes en el que se conmemora un nuevo aniversario del llamado Encuentro entre las dos Culturas, se dedican al estudio de libros antiguos relacionados con el continente americano, dando a conocer impresos producidos en las primeras décadas del siglo XVI, fuentes de extraordinaria importancia a la hora de determinar en qué medida fueron llegando las noticias a los países de Europa, como contenidos parciales o totales de los impresos, y cómo se fue recreando en forma de imágenes ese momento histórico.

Como se ha expuesto en otras ocasiones, desde inicios de la década de los noventa Abinia (Asociación de Bibliotecas Nacionales Iberoamericanas) se propuso la realización de exposiciones y la publicación de catálogos impresos de ellas, uno de los cuales es el frecuentemente citado *Testimonios: cinco siglos del libro en Iberoamérica*, que se consigna una vez más como fuente consultada en la bibliografía. Cada país proponía una serie de títulos que podrían resultar representativos según su criterio, luego una comisión seleccionaba los que formarían parte de la exposición prevista y los enviaba, tras un estudio más profundo, acompañados de sus descripciones bibliográficas y reseñas. En el caso de Cuba uno de los volúmenes objeto de esa preferencia fue el *Libro primo de la conquista del Perú* en su preciosa edición italiana.

Sobre su autor, el conquistador y cronista de Indias Francisco de Jerez (o Xerez), no existe mucha información disponible y la hallada es en ocasiones contradictoria; la fecha de su nacimiento, por ejemplo, oscila entre 1497 y 1504 y la de su muerte, entre 1539 y 1565.

Se sabe que fue un español nacido en Sevilla, el cual embarcó muy joven para las llamadas Indias Occidentales, donde vivió hasta que regresó enriquecido y hecho un autor famoso a causa del conocimiento que poseía sobre los temas que abordaba, ya que a diferencia de otros escritores participó directamente en los acontecimientos narrados.

---

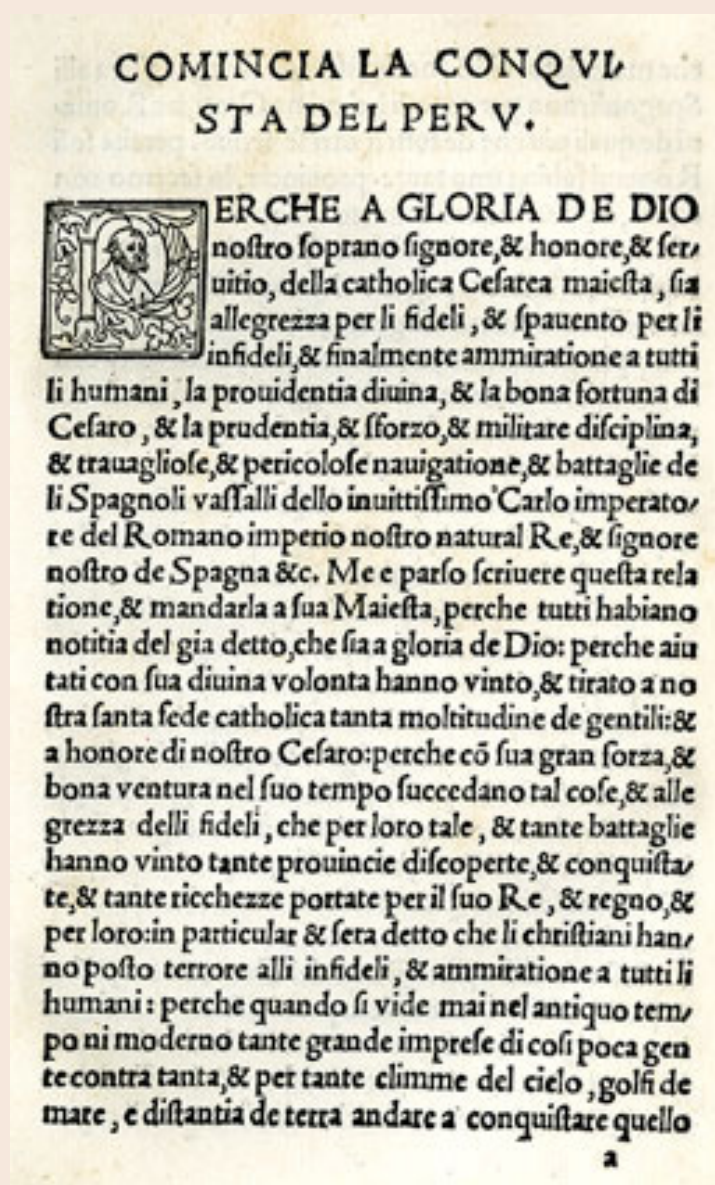
<sup>16</sup> N.º 273, 4 de octubre de 2010.



Portada ornada del *Libro primo de la conquista del Peru & prouincia del Cuzco de le indie occidentali* que muestra armas imperiales de Carlos I de España y V de Alemania, un medallón que recrea un paisaje del Perú junto al texto “*Con gratia et priuilegio per anni X*”.

Al parecer llegó a tierras americanas como parte de la expedición de Pedro Arias Dávila, llamado también Pedrarias Dávila (1440-1531), y se estableció en Panamá. En 1516

acompañó a Vasco Núñez de Balboa en un viaje a la costa del Pacífico, se enroló luego en las expediciones de Francisco Pizarro, de quien fue secretario y escribano y ya en 1530 redactó la *Verdadera relación de la conquista del Perú y provincia de Cuzco, llamada Nueva Castilla*, publicada en España en 1534. Participó directamente en la captura del Inca Atahualpa —conocido también como Atabaliba (c. 1500-533)— y en la repartición de su tesoro. Hay referencias de que luego de una estancia en España regresó a tierras americanas, donde falleció.

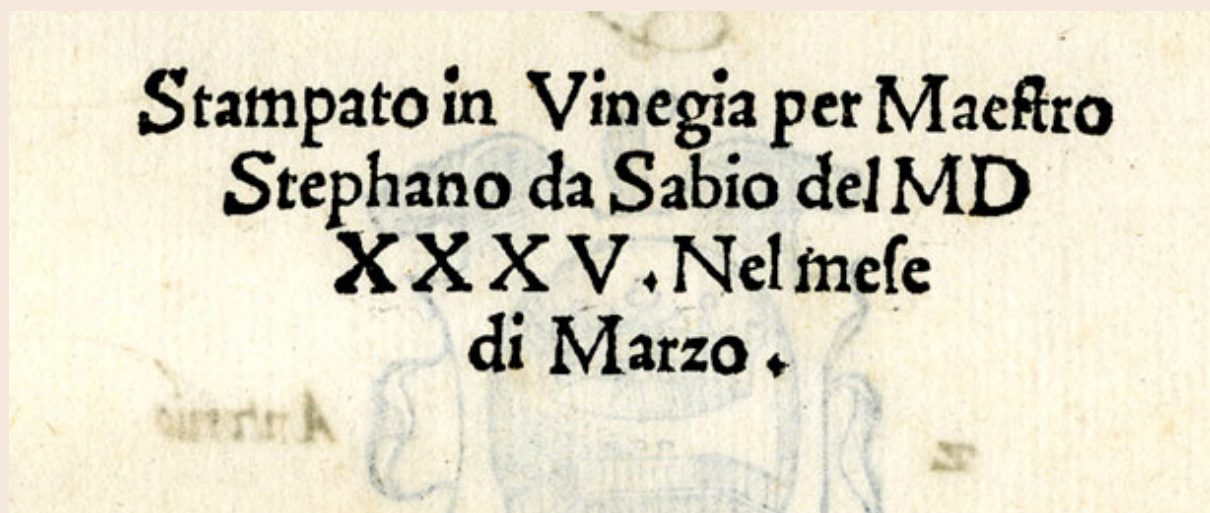


Hoja que muestra las características de la tipografía y viñetas empleadas en la edición del *Libro primo de la conquista del Peru & provincia del Cuzco de le indie occidentali...; et tradotta nouamente in lingua italiana per Domenico de Gaztelu*. – Stampata in Vinegia: per maestro Stefano da Sabio, marzo 1535. – [62] h.: il.; 22 cm.

Según Sabin esta traducción se ha basado en la edición de 1534. Debido a que la obra gozó de gran demanda por contener información de primera mano sobre Francisco Pizarro y la conquista del Perú, fue objeto de muchas ediciones y se vertió a diversos idiomas. Existe una en castellano de 1749, incluida por Andrés González de Barcia dentro de su compilación *Historiadores primitivos de Indias*, de la que la BNCJM posee un ejemplar en la Colección América de libros del siglo XVIII.

Al final del presente libro se agrega una Relación del viaje de “Picciarro”, hecha por Michael Stette (Miguel de Estete).

Presenta portada ornada, con las armas imperiales de Carlos I de España y V de Alemania (1500-1558), y un medallón que recrea un paisaje del Perú, como puede verse al inicio del artículo y en un detalle ampliado al pie de la bibliografía. Ahí no consta el nombre del autor ni otro dato salvo el privilegio “*Con gratia et privilegio per anni X*”, pasando este y el del traductor a las páginas preliminares.



Muestra del colofón donde consta que fue estampado en Venecia por el impresor maestro Stephano da Sabio en marzo del año 1535.

La información sobre lugar de publicación, impresor y fecha (mes y año) se plasma en el colofón. Venecia, ciudad muy importante en el campo de la publicación de obras de calidad, es ya un dato para tomar en cuenta. Además, se ha podido precisar que Stefano Nicolini da Sabbio (o Stefano dei Nicolini da Sabbia, como también se le conoce) fue un humanista, editor, impresor y librero que conjuntamente con sus hermanos desarrolló un trabajo destacado en ciudades italianas en el campo de la historia del libro. Véase su marca tipográfica colocada al final de la obra, a la cual se añade una firma manuscrita: “Antonio Garoto”, correspondiente a un antiguo poseedor del libro.



Marca tipográfica con firma manuscrita de “Antonio Garoto”.

El volumen no ha sido paginado ni foliado, mantiene solamente la signatura, práctica habitual seguida en los códices manuscritos y muchos incunables para poder organizar los cuadernillos que componen cada ejemplar y servir de pauta para los encuadernadores.



Muestra de letras capitales empleadas en la edición (M).

Incluye dos letras capitales muy bien diseñadas. Los caracteres son de tipo romano, como ya ha podido observarse. Varios grabados xilográficos de pequeño tamaño adornan el libro, aunque al parecer la emisión que posee la Biblioteca Nacional de Cuba carece de la lámina plegable con retrato de Francisco Pizarro, que según la Biblioteca Virtual Cervantes posee el ejemplar atesorado por la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia.

Muestra también un escudo heráldico de Dominico de Gaztelu (o Domingo Gaztelu, editor de obras, secretario de don Lope de Soria, embajador de Carlos V en Venecia) el cual consta también como traductor en el fragmento de texto que se inserta. Por otra parte, un segundo escudo del mismo tipo, del príncipe Andrea Gritti (1455-1538) acompaña nota donde se consigna que fue dedicada por dicho traductor al “Messer...”, al cual “saluda y felicita”. Gritti llegó a ser Dux de Venecia desde 1523 hasta el año de su muerte.



Escudo heráldico de Dominico de Gaztelu (o Domingo Gaztelu).

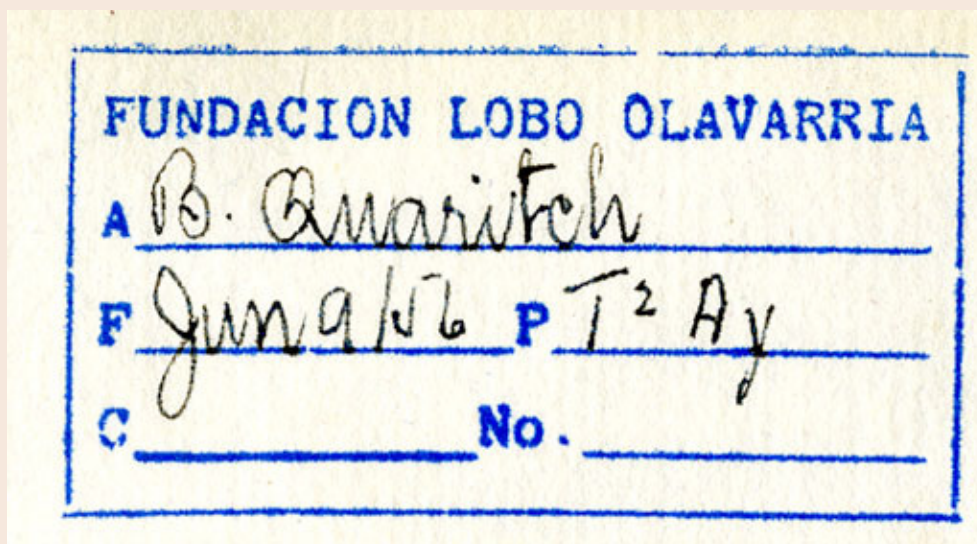
Bartholomeo Perez in lingua volgare Spagnola. Et tradotta nouamēte in lingua Italiana per Dominico de Gaztelu gentilhomo Spagnolo de la citta de Tudela del reame de Nauarra secretario del illustrissimo signor don Lope de Soria cōsigliero & imbasciadore della prefata Cesarea Maiesta, appresso la illustrissima Signoria di Venetia nel anno MD XXXV, A di XXVII, di Marzo.

Texto que evidencia la labor de Dominico de Gaztelu (o Domingo Gaztelu) como traductor.



Escudo heráldico del príncipe Andrea Gritti (1455-1538).

El volumen procede de la Fundación Lobo Olavarría y fue adquirido en la librería creada originalmente por el anticuario alemán Bernard Quaritch (23 de abril, de 1819-17 de diciembre de 1899), según consta en el cuño correspondiente. La librería que aún lleva su nombre mantiene un sitio en Internet y es internacionalmente reconocida por la edición de catálogos de libros raros y manuscritos.



Cuño que refiere la procedencia del volumen de la Fundación Lobo Olavarría, así como la librería de Bernard Quaritch donde lo adquirió.

Su estado de conservación es bueno, con encuadernación en piel roja, con cantos dorados y firmada, y sólo se observa un ligero deterioro en el lomo y algunas manchas en el papel. Con respecto a esta puede afirmarse que es un excelente ejemplo para enseñar a los futuros especialistas en raros y valiosos la forma de detectar la autoría de una encuadernación valiosa, ya que en el reverso de la tapa inicial, en el borde inferior de la orla grababa, hacia el centro, puede leerse perfectamente con ayuda de una lupa un texto grabado en el que se consigna el nombre completo, el lugar o cualquier otro detalle que se desee resaltar al respecto por parte del taller de encuadernación que hizo la labor. Aquí puede leerse “Bound by Sangorski & Sutcliffe. London”.



Reverso de la tapa inicial, en el borde inferior de la orla grababa al centro de ella “Bound by Sangorski & Sutcliffe. London”, aportando detalles considerados de interés por el taller de encuadernación.

Mención especial requiere esta firma de encuadernadores británicos, que data de 1901, a partir de Francis Sangorski (1875-1912) y George Sutcliffe (1878-1943), quienes se dedicaron a la realización de preciosas joyas bibliográficas que pueden ser apreciadas en sitios de Internet. Esta compañía está considerada una de las más destacadas en lo tocante a encuadernaciones de lujo a escala internacional.

Resulta siempre una satisfacción encontrar un buen libro antiguo, que no lo es sólo desde el punto de vista bibliológico y de su contenido, sino también por ser una

fuente de detalles curiosos que brindan al lector acceso a editores, traductores, encuadernadores o librerías, lo que confirma una vez más que un volumen no debe ser visto como un ejemplar más dentro de una edición, sino que cada pieza es por sí misma una fuente de nuevos conocimientos, de especial interés para los que laboran en el ilimitado campo de los libros raros y valiosos, razón por la que merece recibir un tratamiento diferenciado y ser objeto de una investigación acuciosa que no siempre podrá ser culminada de una sola vez, pues se precisa de obras de referencia en formato bibliográfico o electrónico en constante proceso de actualización, en particular en los últimos años.

Ello motiva que una descripción bibliográfica volcada a una ficha catalográfica manual en la década de los 90 deba ser enriquecida o corregida en la actualidad, al llevarse a cabo su reconversión a una base de datos, que al disponer de campos, subcampos e indicadores, permita reflejar los más disímiles detalles que se observan en el ejemplar estudiado, lo que ayuda considerablemente al intercambio internacional de información y a un mayor acceso de los usuarios a ella.

Sobre el tema de la conquista del Perú se han preparado para esta sección de *Librinsula* otros artículos que pueden ser consultados en Internet:

Vega García, Olga. Presencia del Inca Garcilaso de la Vega en dos ediciones de libros antiguos atesorados en la Biblioteca Nacional de Cuba. *Librinsula*, n.º 217. [http://librinsula.bnjm.cu/217\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/217_tesoros_1.html) [Consulta 11 ago. 2008] (ISSN 1810-4479).

Vega García, Olga. Una valiosa edición ilustrada de fray Bartolomé de las Casas: *Narratio regionum indicarum per hispanos quosdam devastatarum verissima*. *Librinsula*, n.º 25. [http://librinsula.bnjm.cu/255\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/255_tesoros_1.html) [Consulta 8 feb. 2010].

Vega García, Olga. Los incas vistos por Moreau Le Jeune en el Siglo de las Luces. *Librinsula*, n.º 267. [http://librinsula.bnjm.cu/267\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/267_tesoros_1.html) [Consulta jul. 2010].



Viñeta.

## Bibliografía

- ANDREA GRITTI. [http://en.wikipedia.org/wiki/Andrea\\_Gritti](http://en.wikipedia.org/wiki/Andrea_Gritti) [Consulta 4 oct. 2010].
- BERNARD QUARITCH. [http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/es/Bernard\\_Quaritch](http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/es/Bernard_Quaritch) [Consulta 4 oct. 2010].
- FRANCISCO DE JEREZ. [http://es.wikipedia.org/wiki/Francisco\\_de\\_Xerez](http://es.wikipedia.org/wiki/Francisco_de_Xerez) [Consulta 30 sep. 2010].
- FRANCISCO DE JEREZ. <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/j/jerez.htm> [Consulta 20 sep. 2010].
- Francisco de Jerez Microsoft® Encarta® 2009. © 1993-2008 Microsoft Corporation. Reservados todos los derechos.
- FRANCISCO DE JEREZ. En: González Porto-Bompiani. *Diccionario de autores de todos los tiempos y todos los países*. – Barcelona: Montaner y Simón, 1964. – t. 2, p. 417.
- FRANCISCO DE XEREZ. <http://www.artehistoria.jcyl.es/historia/personajes/5772.htm> [Consulta 29 sep. 2010].
- FRANCISCO DE XEREZ. [http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=http%3A%2F%2Ftrobes.uv.es%2Fsearch-S9\\*spi%3F%2Fb1440455%2Fb1440455%2F1%2C1%2C1%2CB%2F1962-b1440455%26FF%-3D%261%2C0%2C%2C0%2C-1&portal=308](http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=http%3A%2F%2Ftrobes.uv.es%2Fsearch-S9*spi%3F%2Fb1440455%2Fb1440455%2F1%2C1%2C1%2CB%2F1962-b1440455%26FF%-3D%261%2C0%2C%2C0%2C-1&portal=308) [Consulta 30 sep. 2010].
- FRANCISCO DE XEREZ. En: Sabin, Joseph. *Dictionary of books relating to America from its Discovery to the present time*. – New York: J. Sabin & Sons, 84 Nassau Street, 1936. – vol. XXIX, pp. 160-161.
- FRANCISCO DE XEREZ. En: *Testimonios: cinco siglos del libro en Iberoamérica*. Caracas – Madrid 1992. – Madrid: Biblioteca Nacional; Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica; Caracas: Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Bibliotecas de Venezuela, 1992, p 127, n.º 78.
- Libro primo de la conquista del Perú. En: HARRISSE, Henry. *Bibliotheca americana vetustissima: a description of Works relating to America published between the years 1492 and 1551*. New York: P. Philes, 1866. – pp. 330-332.
- Men of Cajamarca. <http://www.prbm.com/interest/italianbks-p-z.php> [Consulta 30 sep. 2010].

PALAU Y DULCET, ANTONIO. *Manual del Librero Hispanoamericano*. 2. ed. corregida, y aumentada por el autor. Barcelona: Librería Palau, 1977. – t. XXVIII, p. 198, n.º 376911.

SANGORSKI & SUTCLIFFE. <http://www.bookbinding.co.uk/History.htm> [Consulta 4 oct. 2010].

SANGORSKI & SUTCLIFFE. [http://en.wikipedia.org/wiki/Sangorski\\_%26\\_Sutcliffe](http://en.wikipedia.org/wiki/Sangorski_%26_Sutcliffe) [Consulta 30 sep. 2010].



RARA EDICIÓN INGLESA SOBRE EL CONTINENTE  
AMERICANO ATESORADA EN LA BIBLIOTECA  
NACIONAL DE CUBA JOSÉ MARTÍ<sup>17</sup>

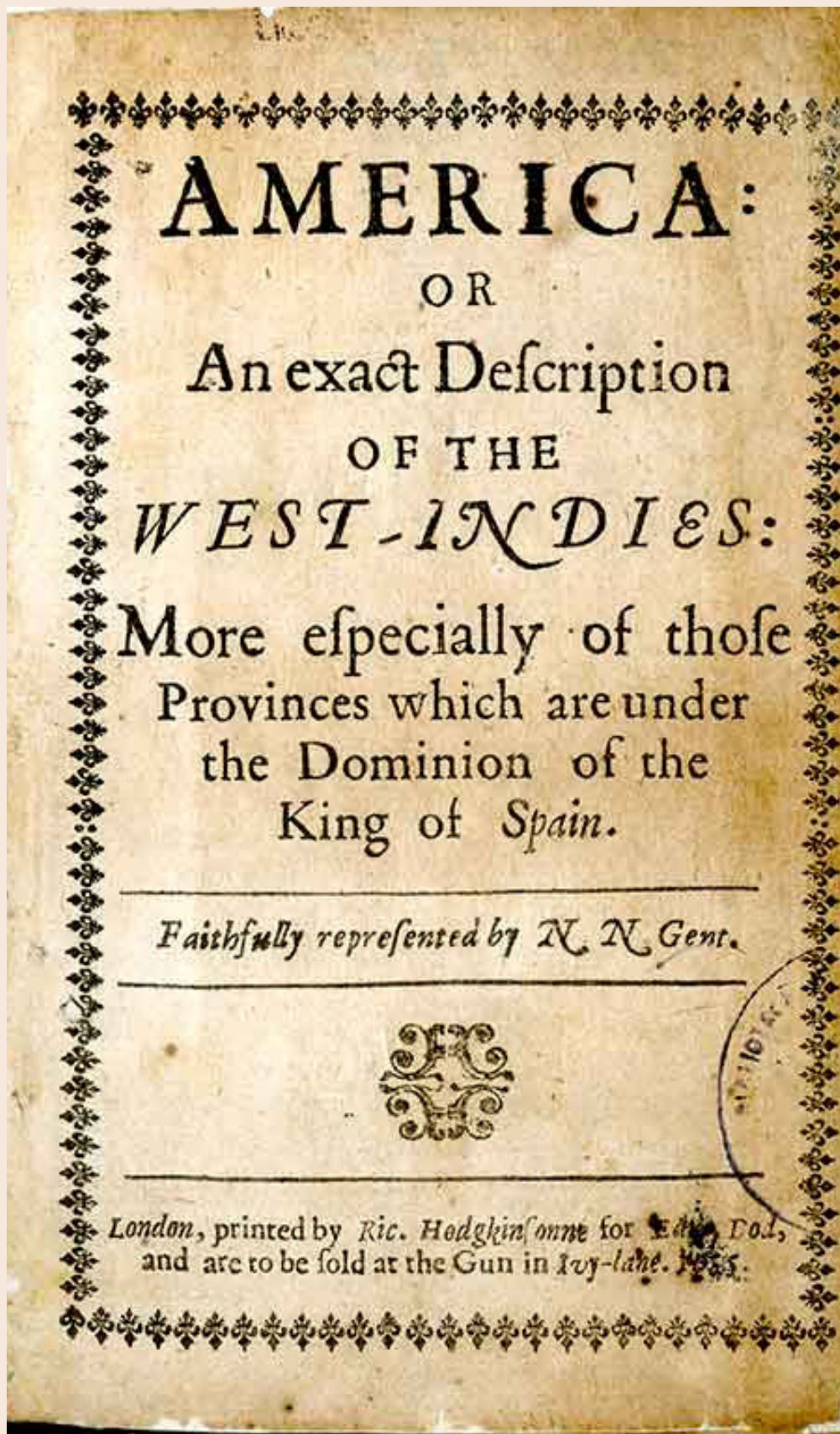
**E**n esta oportunidad traemos a “Tesoros” un libro en pequeño formato, que como curiosidad fundamental presenta un mapa plegable del continente americano, todavía distorsionado —responde a los conocimientos acumulados hasta entonces en el campo de la cartografía—, con los consabidos veleros y monstruos marinos y que constituye una verdadera joya, pues en catálogos de librería se hace referencia a ejemplares que no lo conservan. No solo la isla de Cuba sino incluso La Habana aparecen perfectamente identificadas en este raro material cartográfico.

Se trata de una obra de autor no identificado, por lo que se suele describir en los catálogos impresos o en línea bajo el título o por muy variadas formas. ¿Quién fue el tal N.N.? En algunos listados bibliográficos aparece como autor Gent, que corresponde a la abreviatura de “gentleman”, por lo tanto, no es correcto identificar la autoría de esa forma. Joseph Sabin lo encabeza también como N.N. sin identificar a quién pertenece el seudónimo.

El volumen lleva adherido un recorte de las Parke Bernet Galleries donde se brinda la curiosa información de que en el *Catálogo de la John Carter Brown Library* de 1923 aparece registrada la obra bajo Thomas Peake, y añade “entered at Stationers’Hall July 6 1655”, en el Stationers’Registers... II, 2, June 9, 1655”, y que en el “*Church catalogue*” se describen tres variantes de portadas, lo que indica que, si no hubo varias ediciones, al menos sí emisiones diferentes de ellas. La fecha de nacimiento y muerte del tal Peake no aparece mencionada en el catálogo en línea de la Library of Congress, pero sí su mención como nombre relacionado con la obra.

---

<sup>17</sup> N.º 274, 5 de noviembre de 2010.



*Portada de America, or, an Exact description of the West Indies: more specially of those provinces which are under the dominion of the King of Spain/faithfully represented by N. N. Gent. – London: Printed by Ric Hodgkinsonne for Edw. Dod and are to be sold at the Gun in Ivy-lane, 1655.*

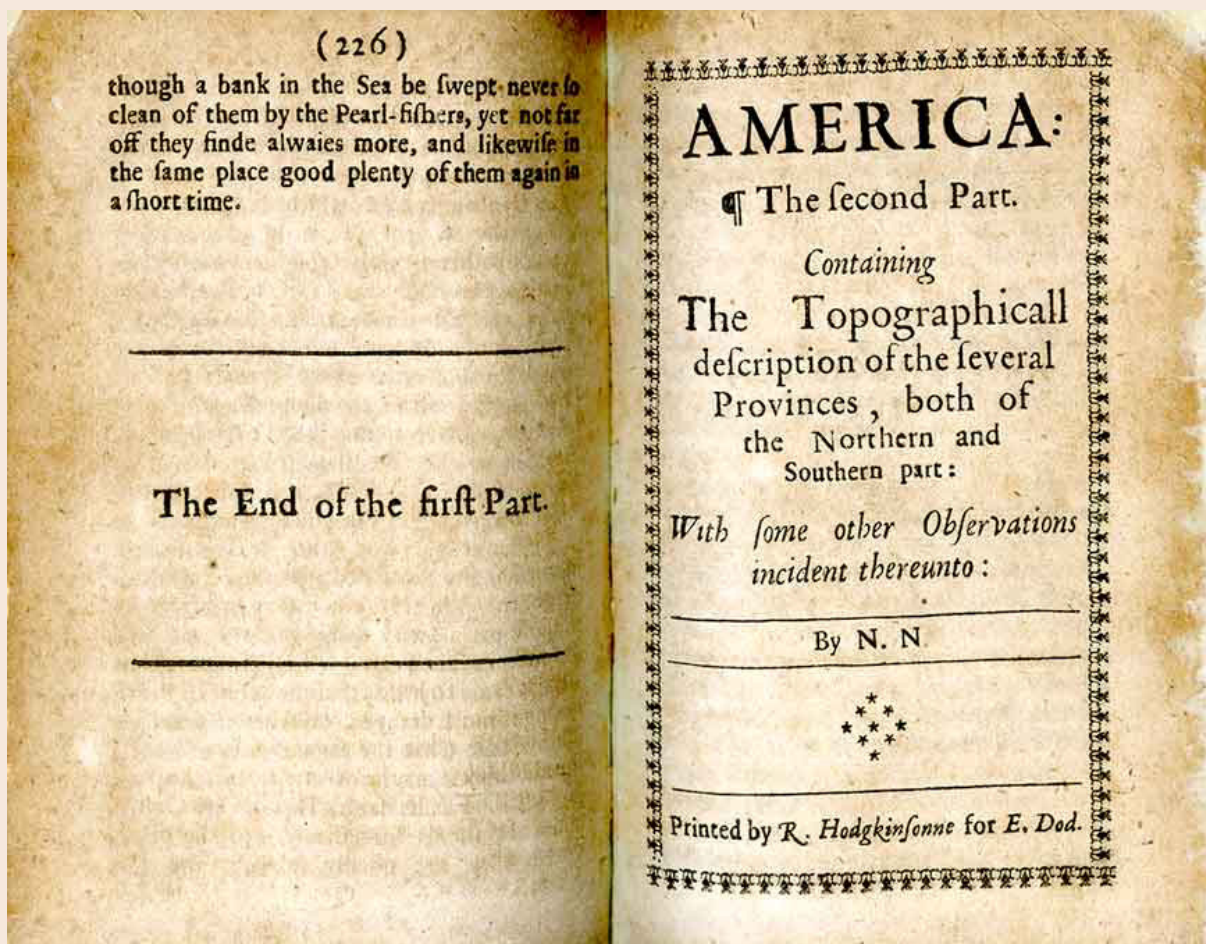


Mapa plegable del continente americano. Se observa la isla de Cuba y se identifica a La Habana.

Resulta muy interesante que aparezcan datos en documentos de la Stationers' Company, que tenía el monopolio sobre la industria editorial inglesa, y era la responsable de las regulaciones relacionadas con el copyright, que se recopilaba en la ciudad de Londres.

Aquí aparece pues un primer problema a la hora de describir el ejemplar; aunque ya hay pistas, el verdadero autor aún no está identificado, por lo que generalmente se inicia la descripción bibliográfica por su título, añadiéndose luego el denominado título alternativo que brinda la propia portada: *America, or, an Exact description of the West Indies: more specially of those provinces which are under the dominion of the King of Spain/faithfully represented by N. N. Gent.* – London: Printed by Ric Hodgkinsonne for Edw. Dod and are to be sold at the Gun in Ivy-lane, 1655. – 484 [2] p.: il.; 14,5 cm.

Como puede observarse en las imágenes escaneadas, cada parte tiene portadas independientes orladas, y el registro y la paginación del libro es corrida: *“America: the second part. Containing the topographical description of the several provinces, both of the northern and southern part...”*



Portada independiente de una de las partes del libro *America: the second part. Containing the topographical description of the several provinces, both of the northern and southern part...*

La primera parte recoge información sobre la etapa del descubrimiento y se refiere a Cristóbal Colón y Américo Vespucio, y a las aventuras de algunos ingleses en este continente, tales como *sir* Francis Drake (c. 1543-1596) o *sir* Thomas Cavendish (1560-1592), entre otros, y según el ya habitualmente citado Joseph Sabin: “fue escrito aparentemente con el objetivo de instigar a los ingleses para que conquistaran los dominios españoles en América”. Señala también que un tal Ternaux habla de la existencia de otra edición posterior de 1665, aunque los catálogos en soporte bibliográfico o electrónico consultados solamente citan la príncipe de 1655.

Como es ya frecuente en los libros del siglo XVII, período de perfeccionamiento de las lenguas nacionales y además de preocupación de los tipógrafos por velar por la exactitud del vocabulario empleado, incluye una fe de erratas, igualmente orlada, y las ya conocidas letras capitales.



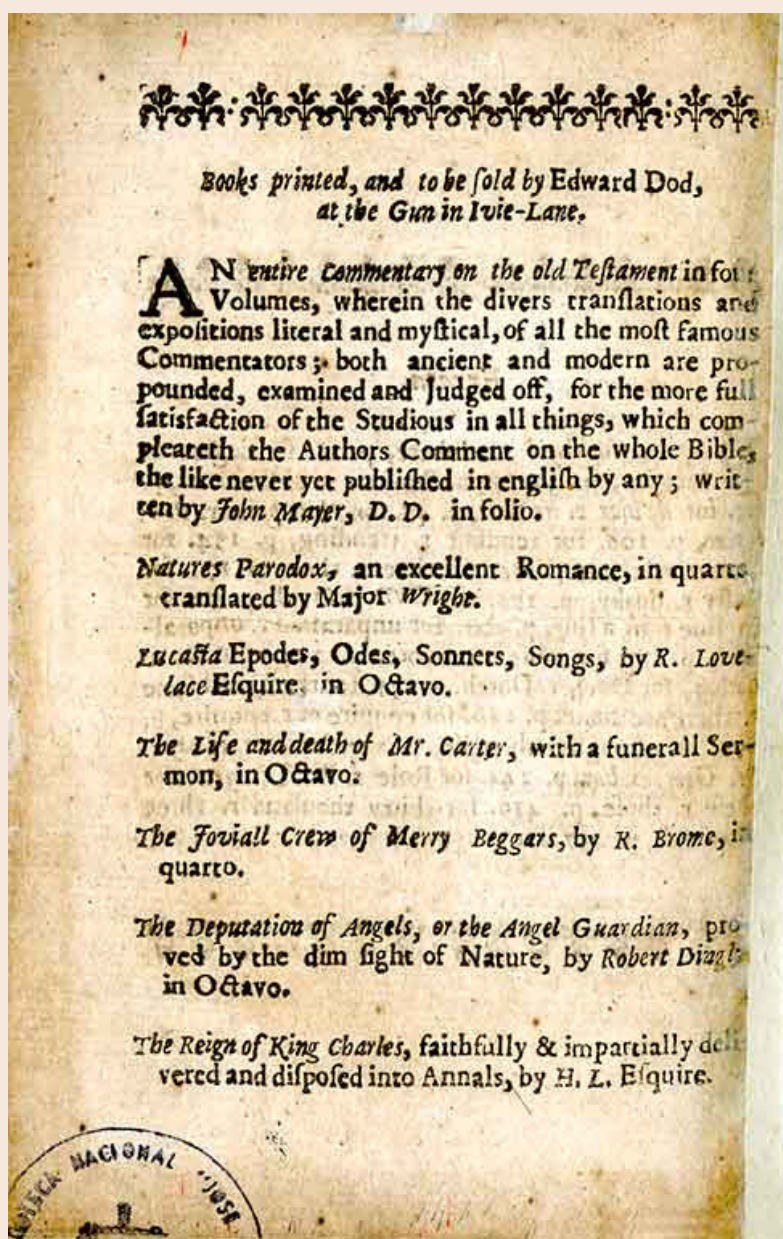
### Errata.

**P** Ag. 4. for their read there, p. 26. for degrees r. leagues, p. 37. for abstenious r. abstemious, p. 43. for de bios r. de Dios, p. 48. for *Philippine* r. *Philippine*, p. 106. for rending r. trending, p. 154. for cleerer r. cleery, p. 166. for times r. time, p. 171. for dusty r. dusky, p. 176. for Ovil r. Oval, p. 192. for in line r. in a line. p. 208. for unpatalled r. unparal-  
lled, p. 217. for more r. no more, p. 234. for *Catha* r. *Cathay*, for Duch r. Dutch. p. 235. for there, and some r. there are some, p. 239. for enquire of r. enquire, p. 242. for thought r. thought, p. 243. for *Georges bay* r. *St. Georges bay*, p. 344. for Role r. Rose, p. 369. for these r. those, p. 419. for thirty thousand r. three thousand, p. 437. for *Dragor* r. *Drago*.



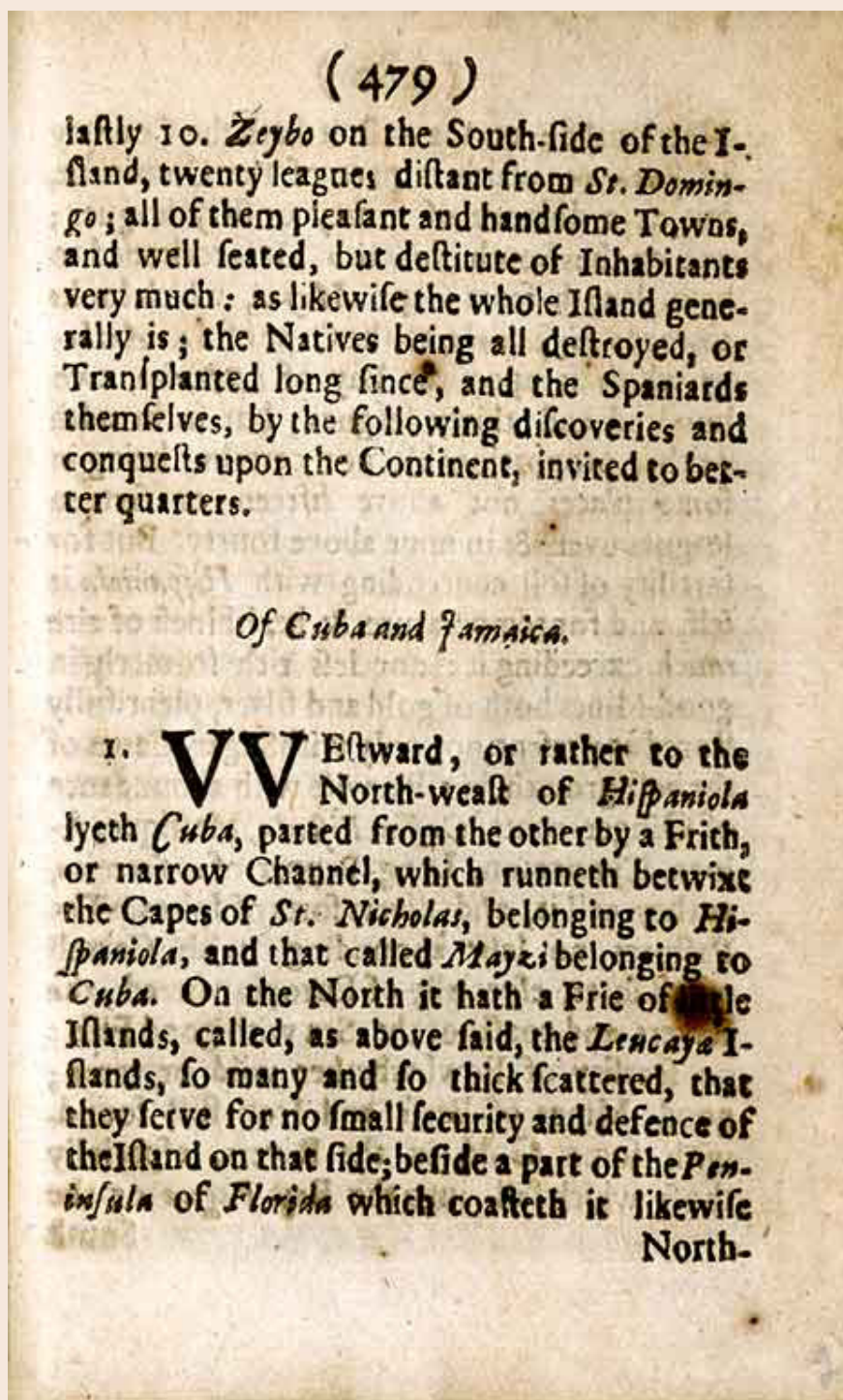
Fe de erratas incorporada a la edición para garantizar la exactitud del vocabulario.

Otro elemento novedoso introducido en las ediciones de esta centuria es la divulgación de otros libros publicados por el editor que se ponen a la venta, anunciándose así lo mismo comentarios al Nuevo Testamento, que una novela, o sonetos y canciones, todos ellos en inglés. Esto resulta importante porque a partir de esos sencillos listados bibliográficos los lectores de aquella época se motivaban por la literatura que salía a la luz en esos días. Por otra parte, para un investigador actual resulta de particular interés descubrir en ellos títulos ya olvidados sobre una materia, que ha de rastrear en los catálogos de bibliotecas o librerías de anticuarios, para de ser posible, bajarlos de Internet a texto completo.



Página que muestra otros libros publicados por el editor que se ponen a la venta.

Debe hacerse hincapié en que la isla de Cuba aparece citada en partes del texto. En uno de los párrafos se hace referencia al río Cauto, uno de sus principales recursos hidráulicos y a los cocodrilos, muy peligrosos para los extranjeros desconocedores del país o para los que descansaban o dormían a la orilla de los ríos. He aquí el elemento exótico que tanto agradaba a los lectores europeos.



Página donde se menciona la isla de Cuba.

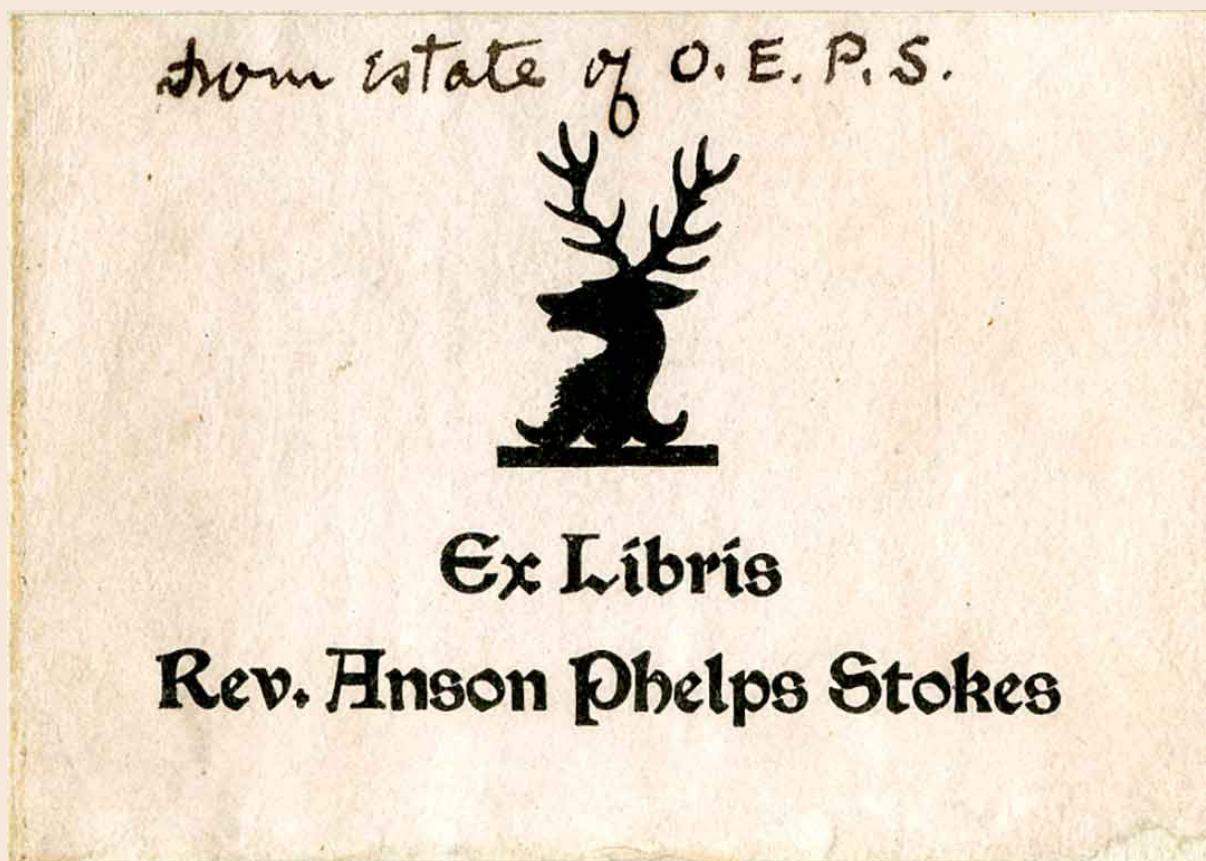
South-side of the Island. The Woods, where the Country is mountainous and rocky as in some parts it is, well replenished with Timber, and many odoriferous trees beside, from which they gather a certain Rosin, or Gumme, not less precious and usefull than the *Storax*, or sweet Gumme so called, of which the Herborists speak so much. In a word the only inconvenience which the Spaniards found in it, was from Serpents, which the Natives out of an old superstition among them, had preserved so long, they came to bee grievously annoyed by them at last; and when they would have destroyed them, could not; what remedy the Spaniards have since provided against them, appears not. The River *Caute*, which is one of the chiefest Rivers of the Island, is still said to be much haunted with Crocodiles; that are very dangerous to strangers unacquainted with the Country, and to any that rest or sleep near the banks of the River.

2. The Towns and places of chief importance belonging to this Island are, 1. *St. Jago*, seated at the bottom of a large and capacious Bay on the South-side of the Island, two or three leagues distant from the Sea, and counted the chiefest Port on that side. It is a Bishops see, and once a very populous and rich place

Página donde se hace referencia al río Cauto y a sus peligrosos cocodrilos a modo de advertencia para los extranjeros o los que descansaban o dormían a la orilla de los ríos.

Acto seguido comienza a mencionar las ciudades, empezando por Santiago, brindando su ubicación geográfica de manera muy general y mencionando su puerto. Obsérvese en ambos ejemplos la utilización del reclamo, palabra colocada en el extremo inferior derecho de la página que se repetía al iniciar la siguiente, como guía para los encuadernadores. Práctica innecesaria en esta oportunidad porque el volumen ya ha sido paginado.

El ejemplar de la BNCJM carece de las hojas iniciales que recogían la dedicatoria, las advertencias de los editores y la tabla de contenido.



Exlibris del Rev. Anson Phelps Stokes (1874-1958).

Posee un exlibris del Rev. Anson Phelps Stokes (1874-1958), clérigo, educador, escritor, filántropo y activista por los derechos civiles, nacido en New York. La forma en que llegó el ejemplar a la BNCJM se desconoce, solamente se menciona que procedía de una biblioteca recuperada después de 1959.

La encuadernación en pergamino evidentemente es posterior a la fecha de publicación del volumen y se mantiene en buen estado.

A la vista está pues un nuevo y pequeño librito, aparentemente insignificante, que al ser revisado va desplegando ante los ojos del lector y sobre todo del catalogador muchos aspectos curiosos que no es frecuente encontrar en los libros antiguos de la decimoséptima centuria. El hecho de estar Cuba citada en el texto acrecienta el valor de la pieza como documento de valor patrimonial, seleccionada en 1992 para la gran exposición y el catálogo resultante —*Testimonios* (véase en la bibliografía)— por su rareza, avalada también por el famoso librero español Antonio Palau y Dulcet.

Los lectores de otros países del continente americano verán igualmente plasmados sus lugares de origen de forma más o menos resumida, hechos históricos, fechas, ciudades, personalidades notables, flora, fauna, relieve, hidrografía y recursos naturales en

general. Por ejemplo, en el capítulo VI se menciona al “Casavi”, especie de pan hecho a partir de la yuca, y en el VIII se habla del “Chocolatte”, del atole y otras bebidas que se ingerían en las Indias Occidentales. No se descartan las medicinas empleadas por los aborígenes, que se hacían con las plantas con que contaban, y la forma en que se curaban las enfermedades. Se cita para ello a cronistas de Indias, lo que hace pensar que quizás el tal Peake, o N.N. Gentleman nunca pisó tierra americana, siguiendo la línea iniciada por escritores de los siglos xvii y xviii de retomar de sus predecesores las ideas plasmadas en sus libros.

En resumen, original o no, es valioso, curioso y sobre todo persigue un objetivo muy vinculado al momento histórico en que se produce, en el cual los monarcas ingleses deseaban que los lectores de ese país conocieran las posibilidades de nuevas tierras para expandir sus dominios. Se repite pues de nuevo la constante de que un “libro de los siglos” no puede aislarse de factores tales como la política, el desarrollo tipográfico y artístico alcanzado hasta esa fecha, puesto que a la larga se reflejan en él características que permiten una valoración integral que conduce a clasificaciones tales como: pieza única, excepcionalmente raro, muy raro, y así en orden decreciente, lo que sirve de punto de partida para brindarle un tratamiento especial a los efectos de su conservación preventiva o restauración, priorizarlo a la hora del montaje de exposiciones o la realización de cualquier tipo de publicaciones.

### **Artículos relacionados aparecidos en la sección “Tesoros”:**

Vega García, Olga. Descripción de costas, puertos y mares de las Indias Occidentales Españolas: única edición impresa de una curiosa obra. [http://librinsula.bnjm.cu/secciones/263/tesoros/263\\_tesoros\\_1.html](http://librinsula.bnjm.cu/secciones/263/tesoros/263_tesoros_1.html) [Consulta 21 may. 2010] (ISSN 1810-4479). Fuente original: *A Geographical description of the Coasts, Harbours, and Sea Ports of the Spanish West-Indies; particularly of Porto Bello, Cartagena, and the Island of Cuba...* – London: Printed for the Editor Caleb Smith... at his Office, for Insuring Ships and Merchandize in Castle Alley, Cornbill, 1740.


Vega García, Olga. Presencia americana en una joya bibliográfica del siglo xviii. *Librinsula*, n.º 247. [http://librinsula.bnjm.cu/247\\_tesoros\\_1.htm](http://librinsula.bnjm.cu/247_tesoros_1.htm) [Consulta 12 oct. 2009] (ISSN 1810-4479). Fuente original: *Il Gazzettiere americano*. 1763.

## Bibliografía

- América. En: Palau y Dulcet, Antonio. *Manual del Librero Hispanoamericano*. 2. ed. corregida, y aumentada por el autor. Barcelona: Librería Palau, 19. – t. 1, p. 312 , n.º 11010.
- America. En: Sabin, Joseph. *Dictionary of books relating to America from its Discovery to the present time*. – New York: J. Sabin & Sons, 84 Nassau Street, 1880. – vol. XII, p. 515, n.º 51678.
- ANSON PHELPS STOKES. [http://en.wikipedia.org/wiki/Anson\\_Phelps\\_Stokes\\_\(philanthropist\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Anson_Phelps_Stokes_(philanthropist)) [Consulta 8 oct. 2010].
- Stationery. <http://en.wikipedia.org/wiki/Stationery> [Consulta 17 oct. 2010].
- Testimonios: cinco siglos del libro en Iberoamérica. Caracas – Madrid 1992*. – Madrid: Biblioteca Nacional; Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica; Caracas: Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Bibliotecas de Venezuela, 1992, p. 82, n.º 42.



## CURIOSAS XILOGRAFÍAS DE INDÍGENAS EN LOS FONDOS RAROS Y VALIOSOS DE LA BNCJM<sup>18</sup>

iecisiete años después de que Rodrigo de Triana (n. 1569) avistara tierras americanas se publicaron unas xilografías que quizás sean las más antiguas que sobre el tema se encuentran en bibliotecas cubanas. Independientemente de que su grabador —en este caso desconocido— posiblemente nunca llegara a atravesar el océano, se basan como siempre en una de las fuentes informativas en las que los primeros navegantes describieron sus impresiones sobre la realidad que se presentaba ante sus ojos, legando para la posteridad obras en las que el tema de los pobladores de esos territorios hacia 1492 ocupaban un papel importante.

Evidentemente, esas ilustraciones van a estar permeadas de toda una ideología que responde a la forma de pensar del recién llegado, a su cultura, y muchas veces se basan en apreciaciones falsas, en noticias transmitidas de forma oral que iban pasando de un cronista a otro y daban pie así a todas las variaciones posibles, desde una simple copia hasta el despliegue de fantasía que tan grato era a los lectores europeos de los siglos XVI-XVIII, tal y como se ha puesto de manifiesto en otros artículos de esta sección de *Librinsula*.

Uno de los famosos navegantes fue Américo Vespucio (1451-1512), autor de este impreso. Sobre su vida se ha publicado una amplia información en formato bibliográfico y electrónico, de ahí que solamente se brinde un resumen de ella, y prefiramos volcar la atención en la pequeña joya bibliográfica seleccionada en esta oportunidad, en la cual se une a la rareza del material ilustrativo la peculiaridad de tratarse de un ejemplar incompleto, que resultó muy difícil de catalogar, ya que carecía de la portada, página fundamental a la hora de describir un libro.

---

<sup>18</sup> N.º 275, 3 de noviembre de 2010.



Xilografía iluminada donde se representa a los europeos encontrándose con un grupo de indígenas, adultos y niños desnudos en medio de una exuberante vegetación. En su parte inferior texto en idioma alemán con letra gótica.

Américo Vespucio (también conocido como Amerigo Vespucci) fue un escritor y navegante que trabajó al servicio de la Corona de Castilla y del Reino de Portugal. Nació en Florencia y falleció en Sevilla. Su familia mantenía estrechas relaciones con

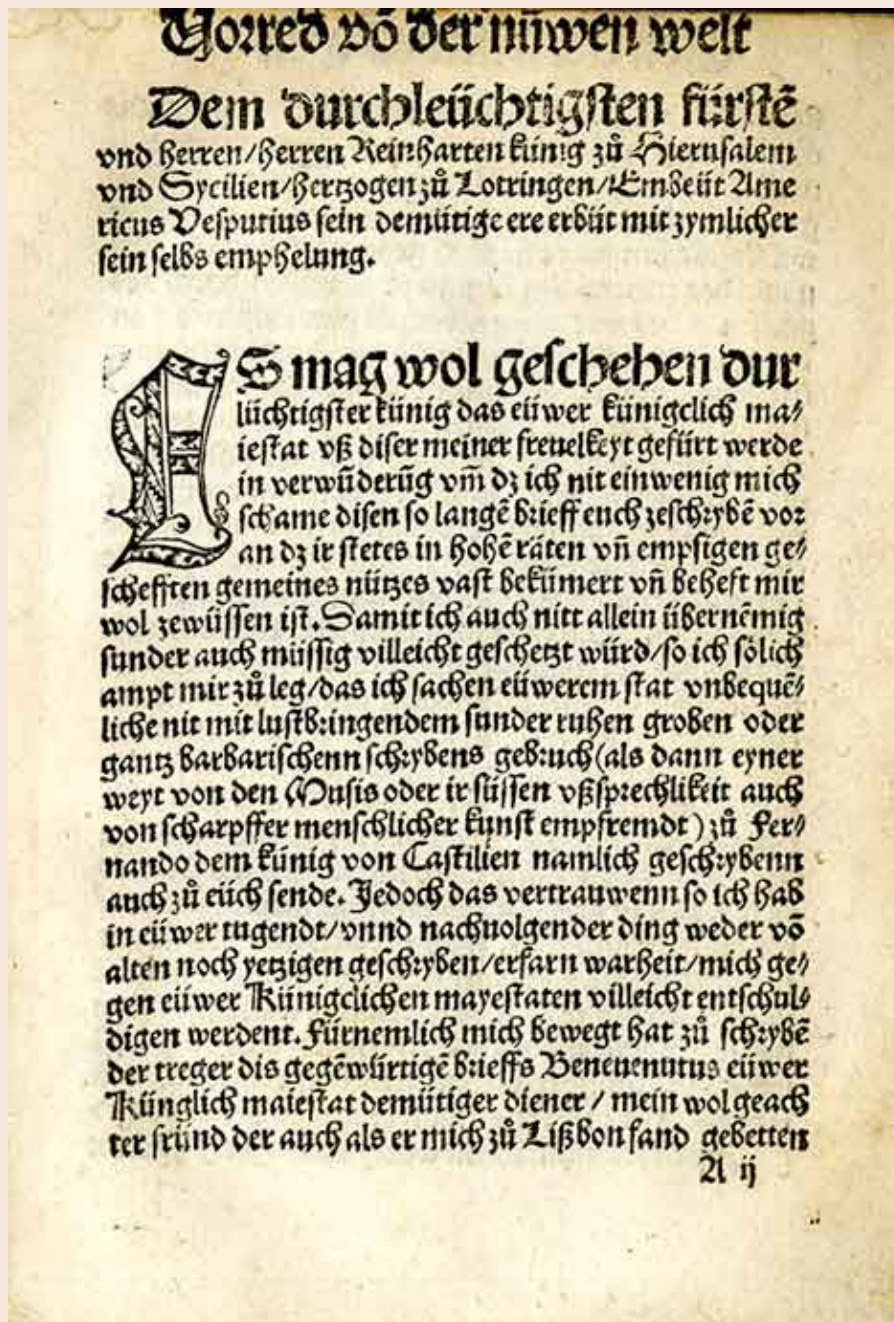
los Médici, lo que le permitió vincularse con humanistas destacados y adquirir una cultura que lo ayudaría con el tiempo; luego marchó a París y finalmente se dedicó a los negocios, primero en su ciudad natal y luego en Sevilla, hasta que logró disponer de los fondos que le permitieron preparar una expedición a tierras americanas. Se dice que al regresar Cristóbal Colón (c. 1451-1506) de su segundo viaje en 1496 se entrevistó con Vesputio, y como resultado de ese encuentro este decidió navegar en busca de lo desconocido; de hecho, disponía de las necesarias relaciones, era un buen negociante y conocía lo suficiente de matemáticas, cosmografía y astronomía como para arriesgarse en la empresa.

Los estudiosos cuestionan cuántos fueron los viajes que llegó a realizar bajo las órdenes de Fernando II de Aragón, *el Católico* (1452-1516). Sobre todo, el primero y el cuarto son objeto de discrepancias, no tanto el segundo en 1499 con Alonso de Ojeda (1466-c. 1516) y Juan de la Cosa (?1460?-1510) en el que recorrió la costa norte de Sudamérica llegando hasta Venezuela, y el tercero al litoral brasileño, cuando por encargo del rey Manuel I de Portugal (1469-1521), fue bordeando la costa hasta arribar a la Patagonia, en el marco de la expedición que dirigía Gonzalo Coelho (c. 1451-1512). De hecho, en el título de una de sus obras se mencionan cuatro viajes y no dos. Estos aparecen reseñados en su correspondencia, especialmente “*Mundus Nuuvus*” enviada a Lorenzo di Pier Francesco de Médici (1463-1503) en 1502, y “*Lettera di Amerigo Vesputii delle isole nuovamente ritrovate in quatro suoi viaggi*”, remitida en 1504 a Piero Soderini (1450-1522).

## Américo Vesputio

Se le consideró el primer europeo en comprender que el “mundo” al que arribó Colón constituía un nuevo continente; por esta razón el cartógrafo alemán Martin Waldseemüller (1470-1521), el cual formaba parte del grupo de estudiosos que trabajaban en una edición latina de la *Cosmografía* de Claudio Ptolomeo (s. II n. e.), propuso el nombre de “América” para el hasta entonces llamado “Nuevo Mundo” o “Indias Occidentales”, entre otras muchas denominaciones, y así lo plasmó en su mapa de 1507.

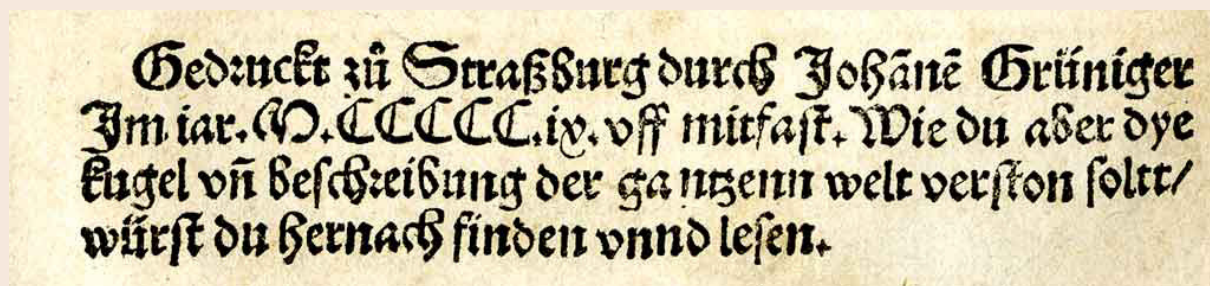
En 1508 fue designado primer piloto mayor de la Casa de Contratación, se dedicó a la instrucción de jóvenes navegantes volcándoles sus experiencias y conocimientos, y continuó invirtiendo recursos en el envío de nuevas flotas hacia las tierras que recibieron su nombre.



[Diss büchlin faget wie die zwe...] – Strassburg: durch Joha[n]ne[s] Grüniger, 1509. – [30] h.: il.; 19 cm.

Para poder describir este impreso antiguo se han tenido en cuenta citas de bibliógrafos extranjeros como Joseph Sabin y Harrisse. Joseph Sabin se refiere a un volumen del *Diss büchlin saget...* que en su tercera página comienza como el ejemplar que describimos: “Vorred vo[n] der nüwen welt...” por lo tanto todo parece indicar que coincide con este. Por su parte Harrisse cita una traducción alemana de los cuatro viajes de Vespucio, tomada probablemente de la cosmografía impresa por Grüniger en 32 hojas, la cual posee grandes xilografías. Antonio Palau y Dulcet se refiere a dos tiradas del mismo año de dicho título.

En el colofón que se ofrece a continuación puede leerse el lugar de publicación, la imprenta a cargo de la ejecución de la obra y la fecha. Se trata pues de lo que Martínez de Sousa define como impreso arcaico, o sea, el producido posteriormente al período de los incunables (1450-1500). El llamado libro arcaico se realiza entre los años 1501-1525, aproximadamente, y se reconocen en él las características de los códices manuscritos y de las primeras obras impresas. Por supuesto que puede igualmente clasificarse como libro raro, valioso y antiguo.



Colofón que ofrece lugar de publicación, imprenta a cargo de la ejecución de la obra y la fecha.

Impreso en alemán, en letra gótica, incluye letras capitales y tres xilografías toscamente confeccionadas y posteriormente iluminadas, basadas en los textos de Vespucio. Lamentablemente el color se le aplicó sin mucho cuidado, pero aun así se observan los trazos originales del grabado en madera.

En la primera de ellas, que encabeza el título (*Xilografía iluminada...*), se representan los europeos encontrándose con un grupo de indígenas, adultos y niños, todos desnudos (hecho enfatizado por el italiano), rodeados de una exuberante vegetación.



Xilografía iluminada donde se representa a una mujer aborigen más agresiva, atacando por la espalda al “descubridor” mientras este conversa con un grupo de mujeres. Al fondo un grupo contempla la escena, mientras uno de sus miembros entra a cueva. En su parte superior, texto en idioma alemán con letra gótica.

En la segunda ya se presenta a una mujer aborigen más agresiva, atacando por la espalda al “descubridor” que mantiene animada conversación con un grupo de mujeres. Al fondo un grupo contempla la escena y uno de los personajes penetra en una cueva.

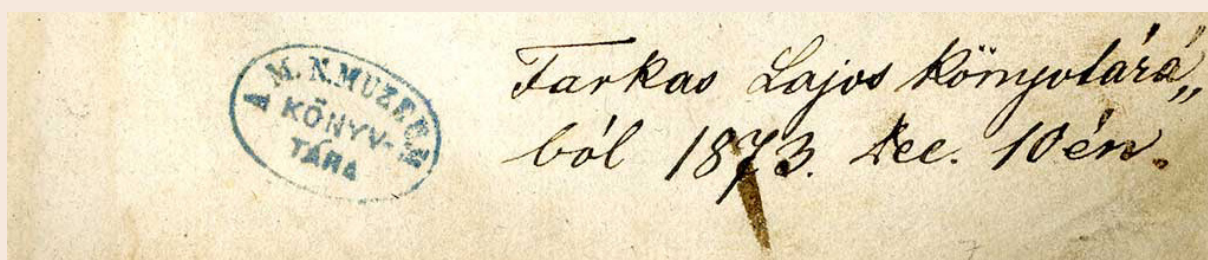


Xilografía iluminada donde se representan, frente a curiosas viviendas, escenas de canibalismo, el uso de arcos y flechas como armas utilizadas para el ataque y la práctica de necesidades fisiológicas en público, resaltando el salvajismo de los aborígenes.

La tercera presenta ya las desagradables escenas a que tienen acostumbrado al lector estos materiales ilustrativos: canibalismo, impudor al hacer sus necesidades en público, exhibición de arcos y flechas como armas utilizadas para el ataque, en fin, elementos

que tratan de hacer resaltar el salvajismo de los habitantes de aquellos parajes. Resulta curiosa la representación de las viviendas de estos al fondo.

Como se ha dicho en otras oportunidades, son representaciones ideales hechas con el fin de impactar, de brindar imágenes de otra cultura totalmente ajena a la del escritor y el grabador, y en especial de justificar todo el proceso de conquista y colonización que vino a continuación.



Hoja 3 con inscripción de procedencia *Tarkas Lajos Könyvtáraból. 1873, sec. 10. é. n.*

En relación con su procedencia, en la h. 3 presenta una inscripción: *Tarkas Lajos Könyvtáraból. 1873, sec. 10. é. n.* – En el reverso de la última hoja impresa tiene cuños de A. M. N. Museem Könyvtara y de Duplum venditum e Bibliotheca Musaei Nat., Hung.



Reverso de la última hoja impresa con cuños de A. M. N. Museem Könyvtara y de Duplum venditum e Bibliotheca Musaei Nat., Hung.

Se encuentra cubierto por una hoja de pergamino; tiene el margen superior muy cortado y el papel algo oscurecido y manchado.

Este “Tesoro”, enmarcado en un conjunto de volúmenes —muchos de ellos in folio, otros bellamente encuadernados—, resulta a simple vista insignificante, pero no obstante sus pocas páginas adquiere una connotación especial por el raro material ilustrativo que sabemos con certeza que resultará de interés para los investigadores que acuden a consultar la Colección Cubana de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí, interesada siempre en satisfacer las solicitudes de todos aquellos que van en busca de rarezas bibliográficas recogidas en ediciones originales, producidas en siglos pasados, que les permiten adornar sus escritos con materiales gráficos de época en lugar de emplear para ello dibujos contemporáneos que carecen del toque especial otorgado por los provenientes de impresos del período de la imprenta manual.



Letra capital empleada en la edición (I).

## Bibliografía

- Américo Vespucio. Microsoft ® Encarta ® 2009. © 1993-2008 Microsoft Corporation. Reservados todos los derechos.
- Américo Vespucio. [http://www.ecured.cu/index.php/Am%C3%A9rico\\_Vespucio](http://www.ecured.cu/index.php/Am%C3%A9rico_Vespucio) [Consulta 1 nov. 2010].
- Américo Vespucio. [http://es.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rico\\_Vespucio](http://es.wikipedia.org/wiki/Am%C3%A9rico_Vespucio) [Consulta 1 nov 2010].
- HARRISSE, HENRY. *Biblioteca Americana Vetustissima: Description of works related to America published between the years 1492 and 1551.* – New York: Geo P. Philes, 1866. – pp. 118-119.
- Libro arcaico. En: Martínez de Sousa, José. *Diccionario de bibliología y ciencias afines.* – Salamanca; Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, Madrid: Pirámide, 1989. – p. 439.
- PALAU Y DULCET, ANTONIO. *Manual del Librero Hispanoamericano.* 2. ed. corregida, y aumentada por el autor. Barcelona: Librería Palau, 1975. – t. XXVI, p. 305, n.º 361165.
- SABIN, JOSEPH. *Dictionary of books relating to America from its Discovery to the present time.* – New York: J. Sabin & Sons, 84 Nassau Street, 1935. – vol. XXVI, pp. 464-465, n.º 99357.
- Vespucio: Biografía. [http://enciclopedia.us.es/index.php/Am%C3%A9rico\\_Vespucio](http://enciclopedia.us.es/index.php/Am%C3%A9rico_Vespucio) [Consulta 29 sep. 2010].



*LA HISTORIA NATURAL Y MORAL DE LAS INDIAS*  
DE CHARLES DE ROCHEFORT: CASO ESPECIAL DE EDICIONES,  
EMISIONES Y ESTADOS DE UN IMPRESO MUY VALIOSO<sup>19</sup>

**E**n la colección de libros raros y valiosos del siglo XVII se atesora un título que constituye un excelente ejemplo de una obra en sus diferentes ediciones, emisiones y estados, y que resulta una oportunidad única para dar a conocer a los que se inician en la catalogación de libros antiguos el nivel de complejidad a que se enfrentan cuando ante varios ejemplares aparentemente iguales es preciso definir cuál es su edición príncipe y en qué medida se conservan emisiones o estados que le dan un toque especial al volumen en cuestión, aspecto que ha de ser resaltado velando por la fidelidad de la descripción bibliográfica.

Por todo ello, es necesario profundizar en la definición de edición, emisión y estado. En el caso del libro moderno, producido en el período de la denominada imprenta mecánica, no es tan frecuente encontrar diferencias en el contenido ni en la forma de presentación de la información, textual o gráfica.

La edición se define en pocas palabras como el conjunto de ejemplares de una misma obra; se verá aquí como de la versión francesa de la *Histoire...* existen tres ediciones. El problema aparece más adelante, cuando a partir de esa edición príncipe hay emisiones, o sea, variaciones que se plasman en la portada con toda claridad, como puede observarse en los ejemplos de páginas escaneadas de esta.

Emisión es un conjunto de ejemplares de una edición que muestran algunas diferencias —que pueden surgir antes o después de la puesta a la venta de los impresos—, tales como alteración en su portada, en el colofón, en las páginas preliminares o material ilustrativo, uso de papeles de diferentes colores, y separación o fusión de partes del libro hecha con un objetivo definido, por ejemplo, de lograr una mejor venta.

Y finalmente el estado, que se produce antes o después de la salida al mercado librero de la obra, y que se manifiesta por la existencia de correcciones no previstas anteriormente, que afectan solamente a un número de ejemplares, cambios del

---

<sup>19</sup> N.º 277, 30 de noviembre de 2010.

contenido en el texto, muy comunes en una etapa en que los impresos eran constantemente censurados, tales como supresión de fragmentos o sustitución de unas hojas por otras.



Portada de *Histoire naturelle et morale des îles Antilles de l'Amérique* : enrichie de plusieurs belles figures des raretez les plus considerables qui i sont décrites : avec un vocabulaire caraïbe – A Rotterdam : Chez Arnould Leers, et se vend, a Paris par Anthoine Cellier, ruë de la Harpe aux Gands Couronnez, 1658.

L'histoire, Charles de

# HISTOIRE

NATVRELLE ET MORALE  
DES

## ILES ANTILLES DE L'AMERIQUE.

*Enrichie de plusieurs belles figures des Raretez les  
plus considerables qui y sont décrites.*

Avec un Vocabulaire Caraïbe.



A ROTTERDAM, Chez ARNOULD LEERS,

*Et se vend,*

A P A R I S,

Par ANTHOINE CELLIER, ruë de la Harpe,  
aux Gands Couronnez.

M. DC. LVIII.

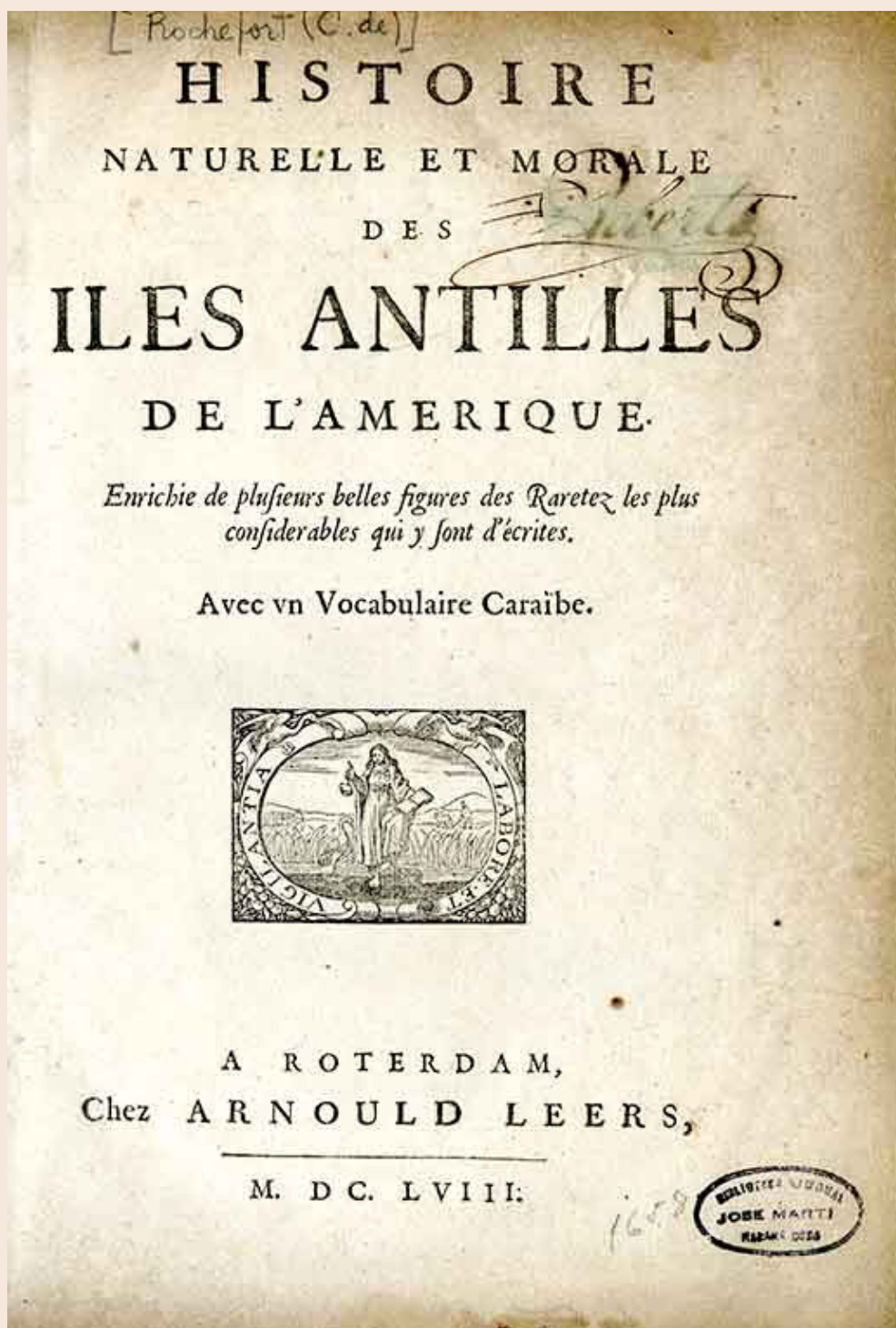


*Histoire naturelle et morale des iles Antilles de l'Amerique : enrichie de plusieurs  
belles figures des raretez les plus considerables qui i sont décrites:  
avec un vocabulaire caraïbe – A Rotterdam : Chez Arnould Leers, et se vend,  
a Paris par Anthoine Cellier, ruë de la Harpe aux Gands Couronnez, 1658.*

Portada con florón al centro. Texto debajo donde se precisa  
que se vende en París. Firmada por LDP (Louis de Poncy).

Este trabajo supone para el catalogador de libros antiguos, como podrá observarse en el ejemplo seleccionado, una acuciosa investigación en repertorios bibliográficos y un cotejo muchas veces realizado hoja a hoja, que resulta engorroso cuando hay que enfrentarse a una determinada cantidad de ejemplares, a simple vista iguales. Claro, lo

gratificante de esta labor es descubrir el “tesoro escondido”, esto es, la rareza extrema que convertiría al más insignificante de ellos en el ejemplar ideal.



*Histoire naturelle et morale des iles Antilles de l'Amérique : enrichie de plusieurs belles figures des raretez les plus considerables qui i sont décrites : avec un vocabulaire caraïbe – A Rotterdam : Chez Arnould Leers, et se vend, a Paris par Anthoine Cellier, ruë de la Harpe aux Gands Couronnez, 1658. Portada con firma manuscrita de “Roberts”, en lugar de C. de Rochefort y tiene una página menos de prefacio.*

Para este número de “Tesoros” el libro elegido es: *Histoire naturelle et morale des îles Antilles de l’Amérique: enrichie de plusieurs belles figures des raretez les plus considerables qui i sont décrites: avec un vocabulaire caraïbe* – A Rotterdam: Chez Arnould Leers, et se vend, a Paris par Anthoine Cellier, ruë de la Harpe aux Gands Couronnez, 1658. – /18/, 527, [12] p. : il. ; 24 cm.

La BNCJM posee cuatro ejemplares impresos del mismo año de dicha edición príncipe, que se llamarán convencionalmente A, B, C y D, y que no son iguales. En el A se consigna que se vende en París, ostenta florón en lugar de la marca tipográfica del impresor, la “*epistre*” está firmada por LDP (Louis de Poncy) en lugar de C. de Rochefort y tiene una página menos de prefacio.

La procedencia, el estado de conservación y tipo de encuadernación de los cuatro ejemplares en mano de esta edición merecen ser destacados para reafirmar la idea de que no hay dos libros iguales, cada uno trae huellas diferentes por la forma en que fue tratado a lo largo de su historia, por su poseedor, lo que facilita arribar a la conclusión de cuál ejemplar tiene más valor.

El A presenta una encuadernación original en piel, zafada, con superexlibris heráldico de Luis-Urbail Le Fevre (*seigneur* de Caumartin, Marqués de Saint Ange, Comte de Monet), según consta de forma manuscrita en la guarda; perteneció luego a la Fundación Lobo-Olavarría. Tiene cantos rosados y papel algo manchado. Y lo que es más importante, corresponde a otra emisión. Es por tanto el que se ha escaneado para ilustrar este artículo, y fue el ejemplar seleccionado en 1992 para incluirse en el Catálogo *Testimonios*, ya citado en números anteriores de *Librinsula*.

El B tiene un exlibris de Jacques Veillard y dedicatoria de la Fondation Nationale de la Cité Universitaire de Paris à M. Pierre Sánchez Abreu “en *souvenir*” (1933), con autógrafo ilegible. Ha sido encuadernado en pergamino, con papel algo manchado.

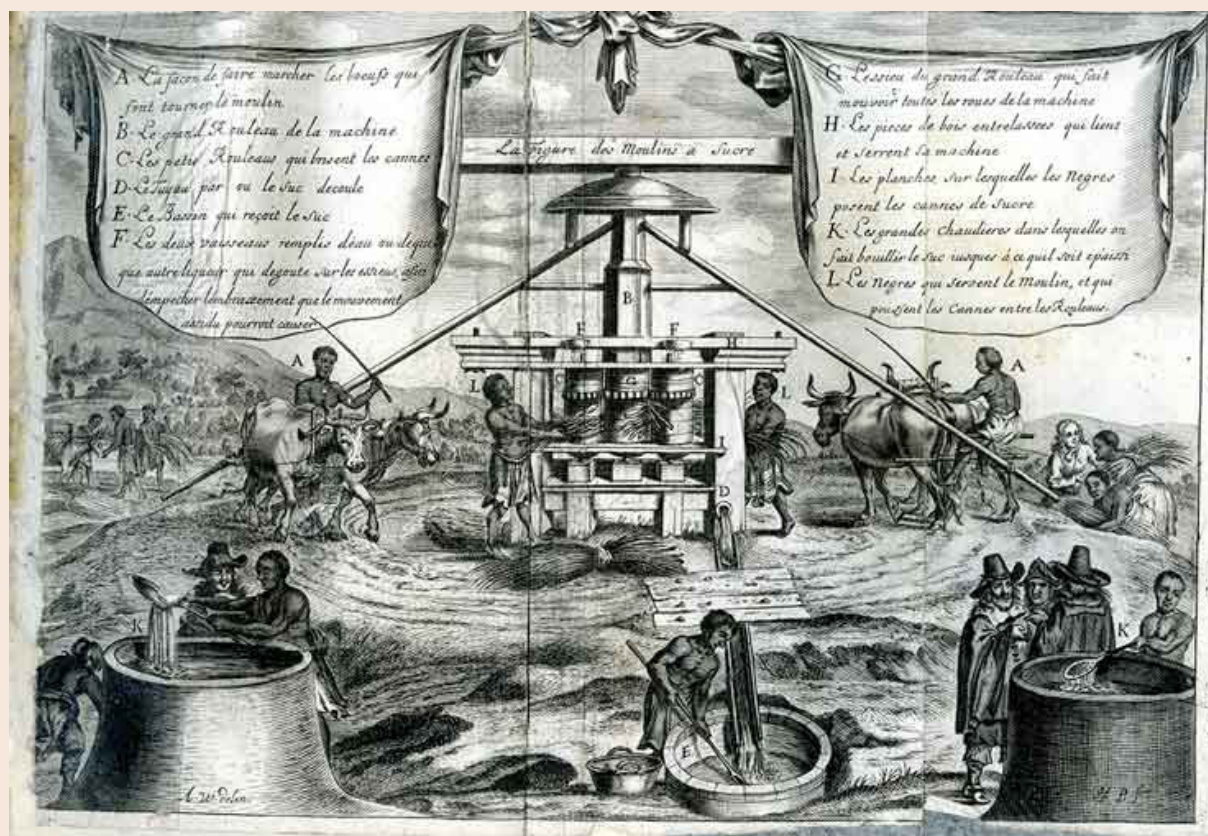
El C, proveniente del llamado “Fondo antiguo de la Biblioteca Nacional”, fue encuadernado en la BNCJM en piel carmelita con tejuelo en rojo; su papel fue blanqueado y laminado.

Finalmente, el D posee una firma hológrafa de “Roberts” en la portada. Su encuadernación en pergamino está zafada y el papel tiene algunas manchas. En la guarda posterior se ha impreso un sello en alemán de Wolfgang Luck.

A partir de esa primera edición, siguen otras dos de las cuales se conservan ejemplares en la colección de la BNCJM:

– *La Histoire naturelle et morale des Îles Antilles de l’Amérique enrichie d’un grand nombre de belles figures en taille douce... avec un vocabulaire caraïbe. – Seconde édition*

revue & augmentée de plusieurs descriptions... – Rotterdam: Chez Arnout Leers, 1665. Mantiene el material ilustrativo de la primera; se le han insertado grabados plegables que no aparecen en la anterior edición. El más interesante de estos es el dedicado a ilustrar el proceso de fabricación del azúcar.



Material ilustrativo que se adiciona en la segunda edición de 1665 donde se muestra el proceso de fabricación del azúcar.

- *Histoire naturelle et morale des Iles Antilles de l'Amérique enrichie d'un grand nombre de belles figures en taille douce, qui representent au naturel les places, les raretez les plus considerables qui y font décrites : avec un vocabulaire caraibe.* – Dernière édition. – A Rotterdam: Chez Reinier Leers, 1681. Con portada propia y paginación independiente, se le anexa el *Recit de l'estat présente des celebres colonies du Nouveau duché d'York, de Penn-Sylvania, et de la Nouvelle Anglaterre, situées Dans l'Amérique Septentrional...* En esta edición se refiere a las colonias inglesas de Norteamérica y a la isla de Tabago.

También se atesora en el fondo una traducción inglesa, hecha por John Davies (1625-1693), con ilustraciones basadas en las versiones francesas, *The History of the Caribby Island... in two books... the first containing the natural, the second the moral history of those*

*islands... with a caribbean vocabulary / rendred into english by John Davies of Kidwelly.*  
– London: Printed by J. M. For John Starkey and Thomas Dring..., 1666.

Otra complejidad a la hora de catalogar este libro es que su autor no siempre aparece debidamente identificado en las fuentes consultadas, que atribuyen la obra indistintamente a Charles de Rochefort, a César de Rochefort, a Louis de Poncy (m. 1660) y a Jean-Baptiste Du Tertre (1610-1687) La BNCJM ha decidido entrarla por el primero de los autores mencionados, pues se le considera su compilador principal en los más importantes catálogos de bibliotecas de otros países.

Según Sabin se incurre en error al atribuirle la obra a un tal César de Rochefort, abogado y lexicógrafo católico contemporáneo de Charles, que se piensa que nunca pisó las Antillas. A diferencia del anterior, Charles de Rochefort (1605-1683) fue un escritor, pastor de la iglesia protestante en Rotterdam, que residió varios años en las Indias Occidentales.

Tampoco debe obviarse la acusación de plagio hecha por Du Tetre en su *Histoire generale des Antilles habitées par les François... par le R. P. Du Tertre...* – A Paris: Chez Thomas Jolly, au Palais, en la Salle des Merciers, a la Palme..., 1667-1671, conservado igualmente en el fondo de impresos raros y valiosos de la institución, ni las críticas de los dominicos relacionadas con la fidelidad de la información reflejada en el libro. El propio Rochefort se defiende señalando que se ha basado en memorias suministradas por Bretón, autor del *Vocabulario caribe* del cual se hará mención más adelante.

La obra a que se hace referencia fue pronto traducida a otros idiomas: al holandés, en 1662 y al alemán en 1664, dado el interés que despertó en su época. Su otro libro, *Tableau de l'isle de Tabago...* fue publicada en Leiden (1665) y París (1666).

El vocabulario caribe complementario se atribuye al Padre Raymond Breton (1609-1679), misionero francés que desplegó su labor entre los aborígenes. Estudiante de Teología y Filosofía, desde muy joven ingresó en la orden de los dominicos. En 1635 partió para las Indias Occidentales francesas, donde vivió unos veinte años, y de ellos doce con los indígenas caribes. Luego difundió esos conocimientos tratando de catequizar a pueblos vecinos en sus propios lenguajes. A su regreso al país natal se dedicó a la enseñanza de los jóvenes misioneros en dichas lenguas caribes y escribió un catecismo dedicado a los pobladores de las Antillas (1664), un diccionario caribe-francés/francés-caribe (1665), una gramática de esa lengua (1667) y una *Relatio Gestorum a primis Praedicatorum missionariis in insulis Americanis ditionis gallicae praesertim apud Indos indigenas quos Caribes vulgo dicunt ab anno 1634 ad annum 1643*, en la cual analizó la labor de los dominicos en las misiones francesas, que se mantuvo en su variante manuscrita.

# V O C A B U L A I R E

## C A R A Ï B E.

### Avertissement.

1. **N**ous marquons par des accens aigus les syllabes longues, & sur léquelles il faut appuyer. Et nous mettons de ces points sur plusieurs lettres, pour faire connoitre que celle qui précède appartient à la syllabe d'auparavant, & ne se doit point du tout joindre en la prononcia-tion avec la suivante. Comme lors qu'en François nous mettons deus points sur *loüange*, sur *louër*, & sur quelques mots semblables.

2. Lors que le mot que nous couchons est celuy des hommes, nous le désignons par une H. Et lors que c'est celuy des femmes, nous le distinguons par une F.

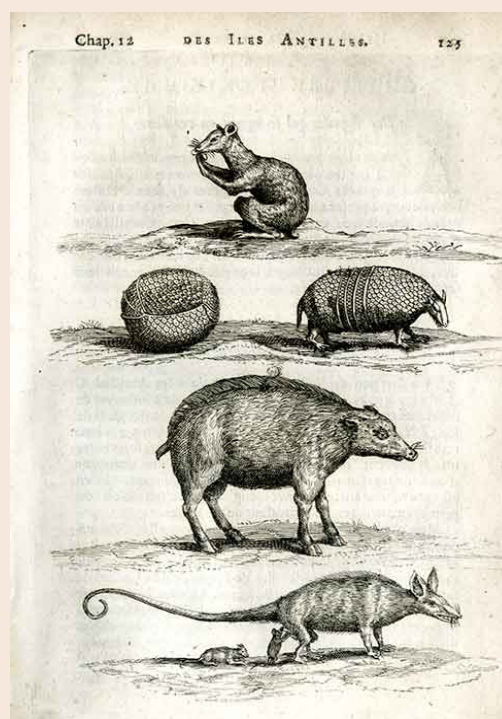
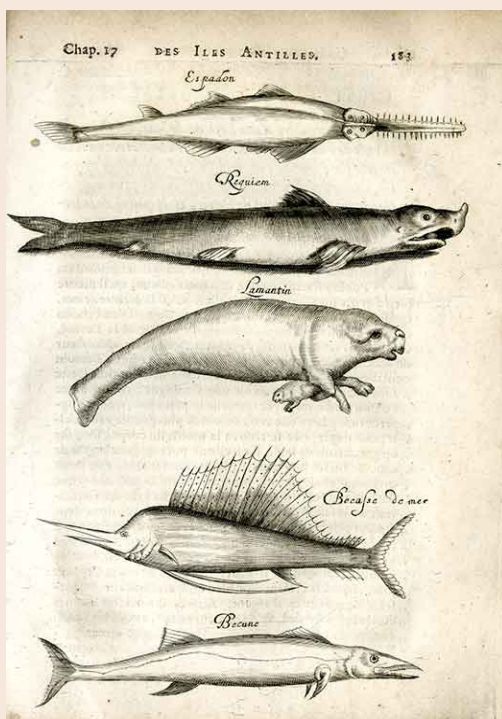
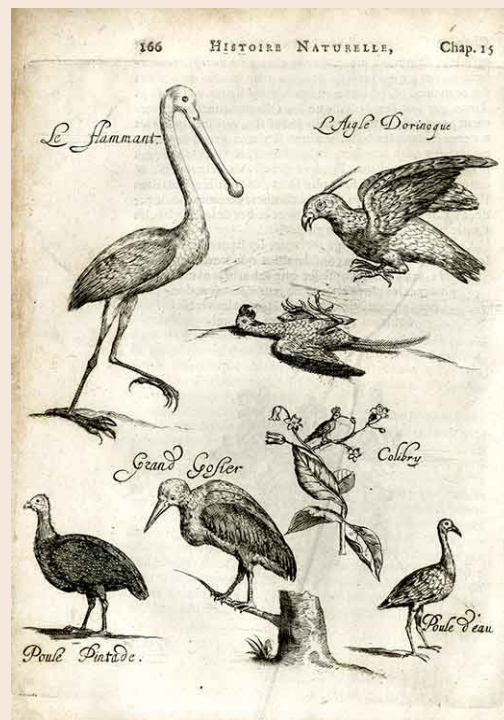
3. Enfin, comme les mots de cette Langue sont difficiles à imprimer correctement, à ceus qui n'en ont pas la connoissance par eus mêmes, les Lecteurs sont suppliez d'attribuër à l'Imprimeur les fautes qui peut estre se trouveront icy en quelques endroits, comme il est presque impossible autrement.



Retrato calcográfico de Jacques Amproux, consejero del rey.

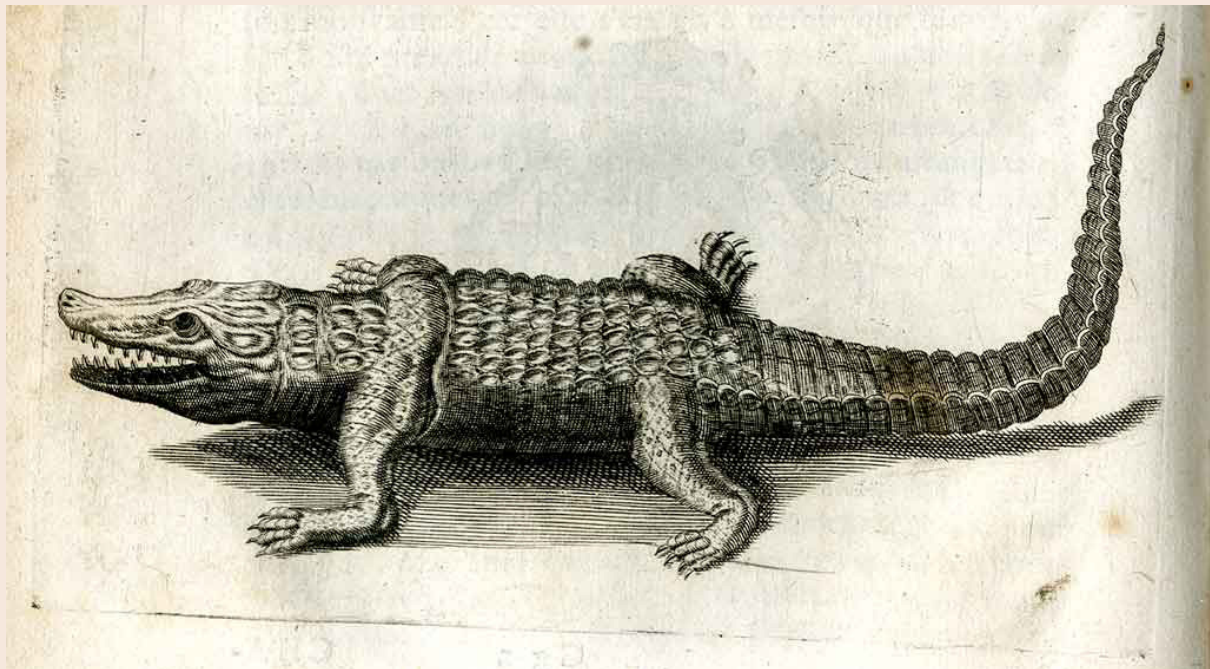
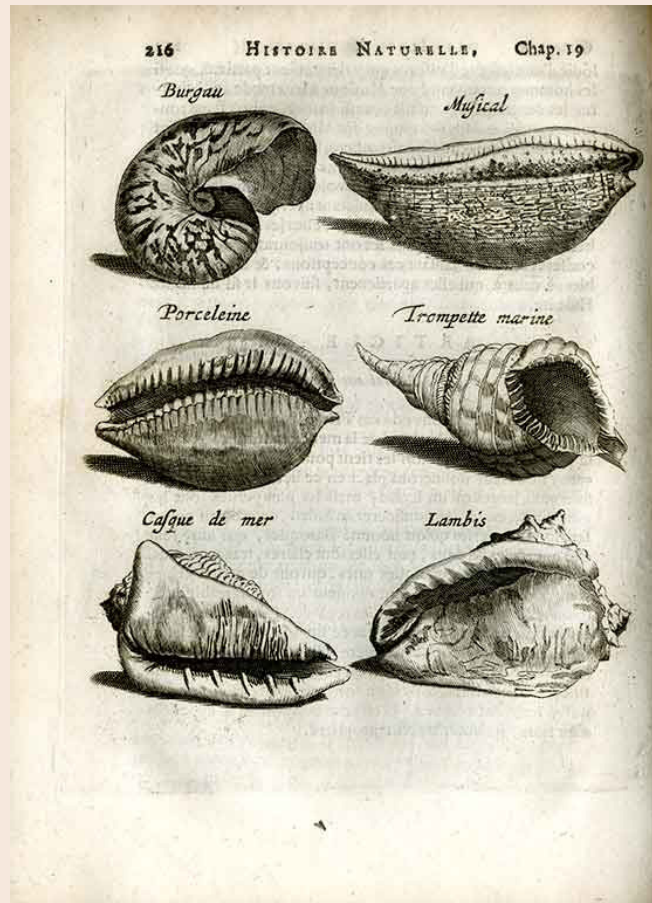
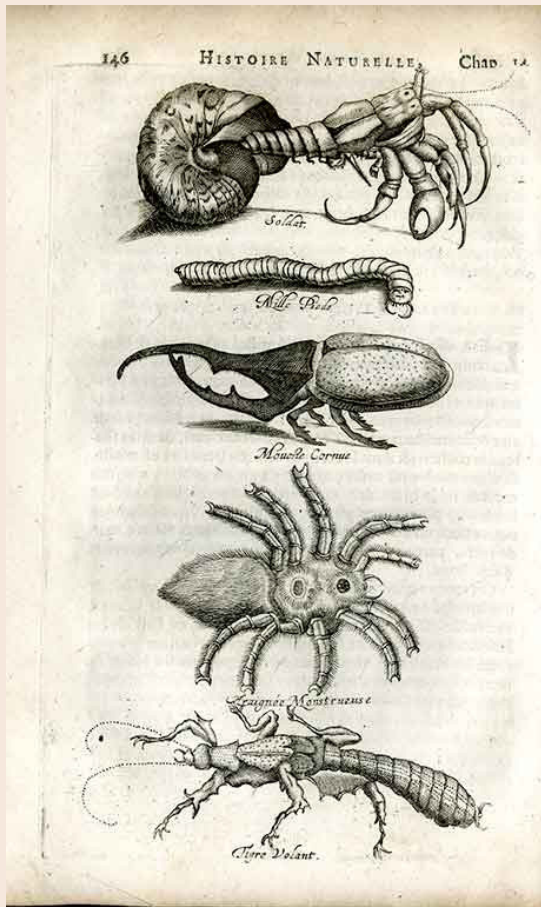
Este ejemplar está ilustrado con un bello frontispicio (véase al inicio del artículo) muy acorde con el estilo de la época y de tipo alegórico; un retrato calcográfico de Jacques Amproux, consejero del rey; y profusión de grabados en metal de menor tamaño, en los que se presentan muy buenas imágenes de la flora y fauna de las Antillas, sus pobladores, y las escenas de vida social y costumbres que tan demandadas son por los investigadores que acuden a las salas de lectura de nuestra institución. Sin lugar a dudas, como acota Sabin, es esta una importante y valiosa contribución al conocimiento de las Antillas y sus habitantes, a lo que se añade Florida y Georgia, incluida información sobre esquimales, que pretendía promover la emigración de los hugonotes hacia el Nuevo Mundo.

Los materiales ilustrativos de la *Historia Natural* son más identificables que los contenidos en obras de períodos anteriores. Véase por ejemplo la lámina de las aves, con el exótico flamenco; la de los peces, que incluye el muy curioso manatí con su cría; la de otros mamíferos, como el armadillo, muy raro para el lector europeo.



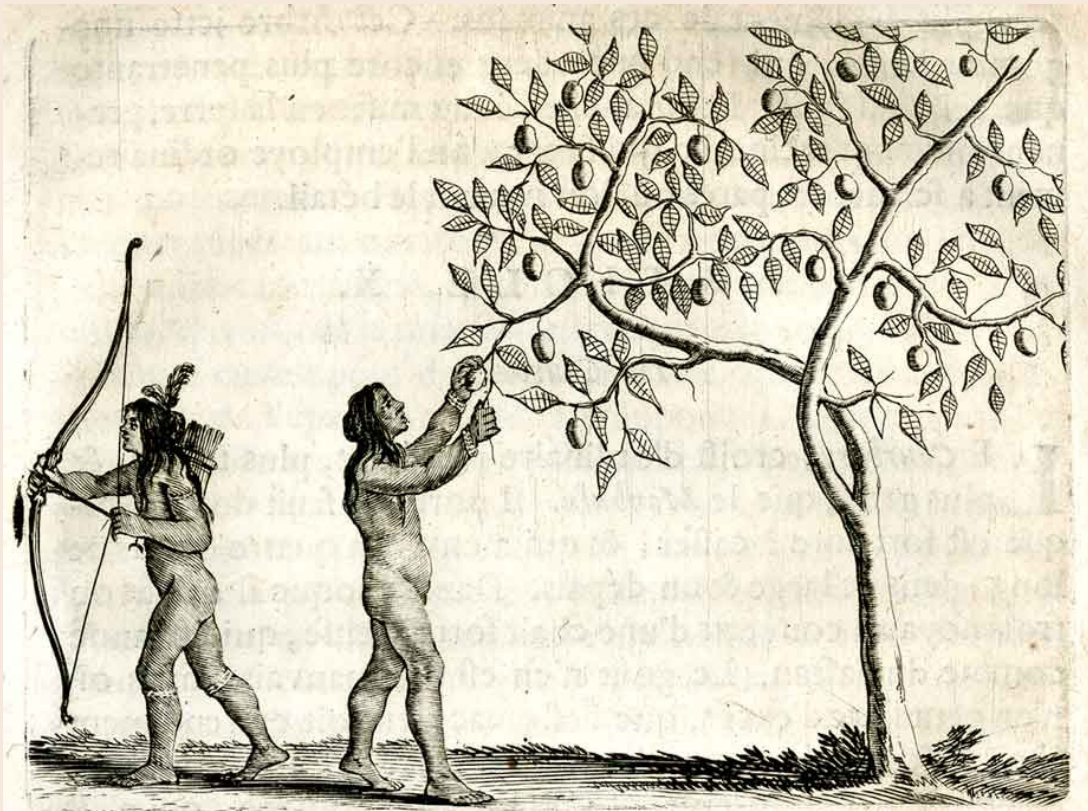
Material ilustrativo de aves, con el exótico flamenco; peces, que incluye al manatí con su cría y otros mamíferos, como el armadillo.

Los insectos, moluscos y el ya muy representado y llamativo cocodrilo, son detalles para disfrutar por los amantes de las bellas ilustraciones de época.



Material ilustrativo de varios insectos, un cocodrilo y dos ejemplares de moluscos.

Los indígenas recolectando frutos, probando su arco y flecha o rayando la yuca para hacer el casabe, tienen tal belleza, que aunque se retoman de otras fuentes, no quisimos prescindir de ellos en nuestra selección.



Indígenas probando su arco y flecha, recolectando frutos y rayando la yuca para hacer el casabe.

Además, aparece el europeo, elegantemente vestido, que con su bastón da un toque a la rama de una sensitiva para ver la reacción de la planta.



Europeo distinguidamente vestido tocando las hojas de una planta para ver su reacción al contacto con la punta de su bastón.

Tampoco faltan los esquimales, con los atuendos propios de un clima muy frío; aunque se ha elegido al cazador, en otra ilustración aparece una madre con su pequeño.



Ilustración de un cazador esquimal con atuendos propios de un clima frío.

Una vez más hemos seleccionado un impreso antiguo que plasma con un excelente material ilustrativo y una magnífica impresión todo aquel mundo lejano, que tantas expectativas despertaba en los europeos. Al igual que en casos similares, se sucedieron las ediciones en otras lenguas europeas, ya que el latín ha dejado entonces de tener la primacía como lenguaje internacional. Todo ello ayuda al actual lector a acceder con mayor facilidad al contenido de estos valiosos documentos, cuya existencia en este país se desconoce. En esta oportunidad, además, al disponerse de varias ediciones, emisiones y estados, es posible cotejarlos libremente y sacar conclusiones que contribuyan a una mejor caracterización de un título representativo dentro de la historia del libro europeo.

## Bibliografía

CHARLES DE ROCHEFORT: pasteur. [http://fr.wikipedia.org/wiki/Charles\\_de\\_Rochefort\\_\(pasteur\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Charles_de_Rochefort_(pasteur)) [Consulta 23 nov. 2010].

CHARLES DE ROCHEFORT. En: *Testimonios: cinco siglos del libro en Iberoamérica. Caracas – Madrid 1992*. Madrid: Biblioteca Nacional; Asociación de Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica; Caracas: Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Bibliotecas de Venezuela, 1992, n.º 194.

MARTÍNEZ DE SOUSA, JOSÉ. *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Salamanca; Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, Madrid: Pirámide, 1989. – 872 p.: il. (Biblioteca del libro; S).

O'DANIEL, V. Raymond Breton. In *The Catholic Encyclopedia*. New York: Robert Appleton Company. Retrieved November 23, 2010 from New Advent. <http://www.newadvent.org/cathen/02768a.html> [Consulta 23 nov. 2010].

RAYMOND BRETON. [http://en.wikipedia.org/wiki/Raymond\\_Breton](http://en.wikipedia.org/wiki/Raymond_Breton) [Consulta 23 nov. 2010].

ROCHEFORT, CÉSAR DE. En: Palau y Dulcet, Antonio. *Manual del Librero Hispanoamericano*. 2. ed. corregida, y aumentada por el autor. Barcelona: Librería Palau, 1965. – t. XVII, pp. 172-173, n.º 171893.

ROCHEFORT, CÉSAR DE. En : Dampierre, Jacques de. : *Essai sur les sources de l'Histoire des Antilles Françaises (1492-1664)*. Paris : A. Picard et fils, 1904. – pp. 137-138.

ROCHEFORT, CHARLES DE. En: Sabin, Joseph. *Dictionary of books relating to America from its Discovery to the present time.* – New York: J. Sabin & Sons, 84 Nassau Street, 1888. – vol. XVII, pp. 426-430.

VEGA GARCÍA, OLGA. [Apuntes para la descripción bibliográfica de libros antiguos]. Texto para el curso de posgrado de Catalogación de impresos antiguos a impartir en la BNCJM, en fase de preparación.



## DOS IMPRESOS ORIGINALES DE GÓNGORA EN LA “MORADA DEL DRAGÓN INVISIBLE”<sup>20</sup>

**E**n el número 155 de *Librinsula*, en el año 2005, se publicó un artículo titulado “Cinco joyas en la morada del dragón”, (1) en el cual se abordaba el tema de los libros pertenecientes a la biblioteca particular del poeta, ensayista y novelista cubano José Lezama Lima (1910-1976) y se comentaban muy brevemente cinco de los impresos originales, del siglo XVII, contenidos en ella —entre estos los dos de la autoría de Luis de Góngora y Argote (1561-1627)—. Parte de esta biblioteca personal se conserva en la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí y otra en la Casa Museo José Lezama, o sea en “su casa-gruta de Trocadero 162”, como la denominó su amigo Cintio Vitier (2).



José Lezama Lima en su casa de la calle Trocadero. Fondo personal Lezama Lima, Área de Manuscritos, BNCJM.

<sup>20</sup> N.º 278, 9 de diciembre de 2010.

Sin lugar a dudas, el hecho de que un impreso ostente el cuño o la firma del autor de *Oppiano Licario* es ya un indicador de que se trata de un documento de valor patrimonial, que independientemente de su antigüedad, temática que aborda, autor, presencia de alguna dedicatoria hecha por una personalidad destacada, o encuadernación valiosa, se convierte en un ítem “único”, por varias razones: por haber sido adquirido o regalado al escritor, con las consiguientes dedicatorias, por contener anotaciones de él y por constituir la fuente de inspiración de alguno de sus escritos.

Se ha incluido en el título del trabajo, al igual que en el artículo que saldrá a la luz próximamente en la *Revista de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí*, la expresión utilizada por Lezama en su conferencia “La biblioteca como dragón”, que se ofreció en 1965 en esta institución, en el transcurso de la cual, al referirse a una biblioteca, la calificó como “morada del dragón invisible”. La razón de ello es explicada por el antes mencionado escritor cubano Cintio Vitier en su ensayo leído durante la 60 Conferencia de IFLA (Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias), celebrada en La Habana en 1994 (3).

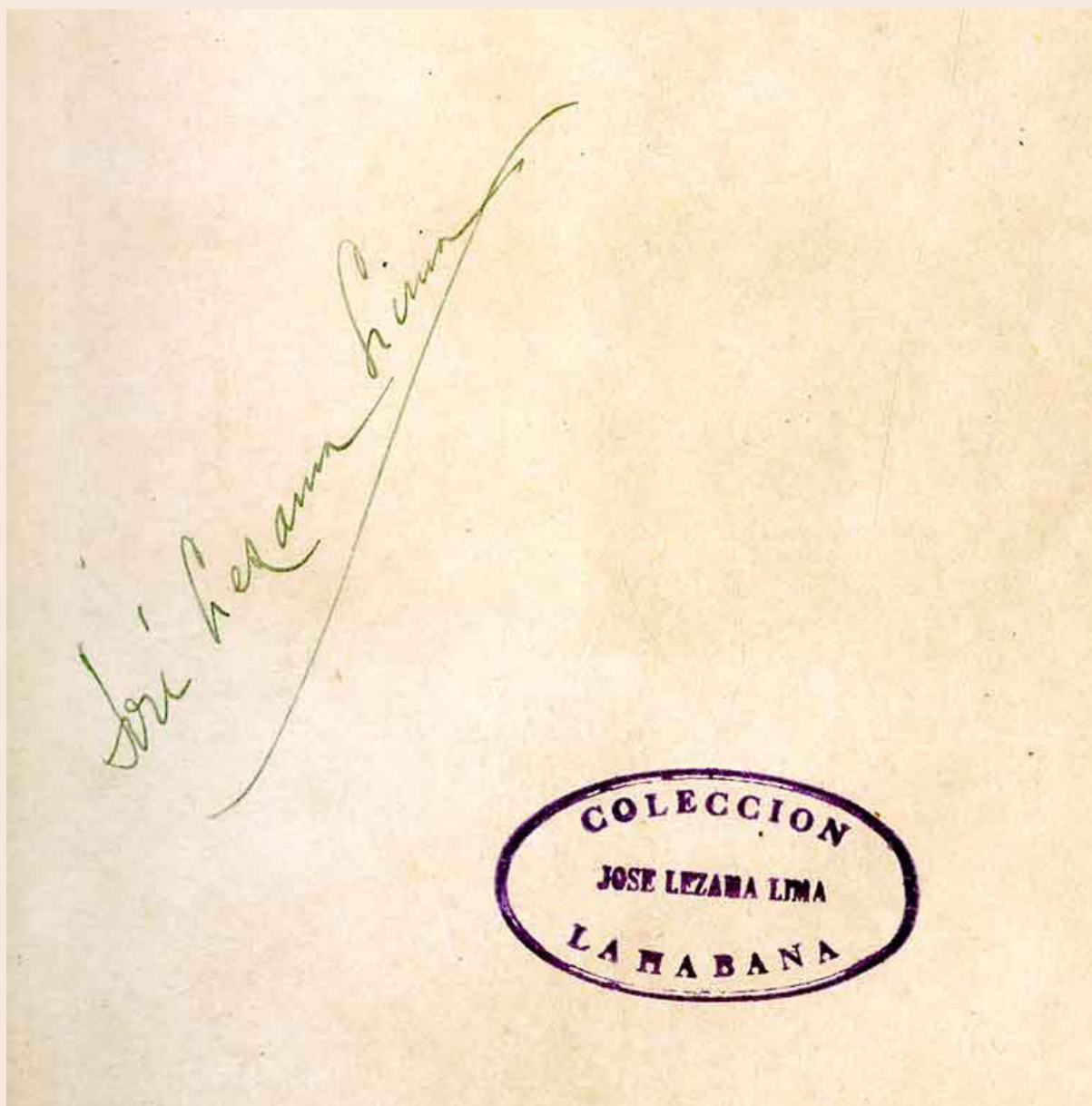
Para explicar por qué se seleccionó la obra de Góngora y no la de Lope de Vega (el otro representante del Siglo de Oro del cual también se poseen impresos originales provenientes de la biblioteca lezamiana), basta una razón muy especial: en una fotografía que se conserva de Lezama en su biblioteca, prácticamente se enfrentan las efigies de ambos genios de la literatura, ¡un grabado del poeta y dramaturgo cordobés ocupa lugar preferencial sobre la mesa de trabajo ubicada en su estudio! La oportunidad de conmemorar el centenario de su natalicio el 19 de diciembre con una curiosidad tal era demasiado tentadora para desecharla.

Es conocido además que en 1951 Lezama leyó en el Lyceum Lawn Tennis Club de La Habana su precioso ensayo “*Sierpe* de Don Luis de Góngora”, publicado dos años después en *Analecta del reloj*. (Fragmentos de esta obra están disponibles en Internet en el sitio <http://www.bibliele.com/CILHT/sierpe.html>). Es evidente en sus páginas el excelente criterio que tenía el cubano de la producción literaria del autor del *Polifemo* y *Las Soledades*, y todo el que ha leído sus obras aprecia la influencia en ellas del barroco y en especial de Góngora, sobre el cual expresó: “Él ha creado en la poesía lo que pudiéramos llamar el tiempo de los objetos o los seres en la luz”... por tanto, cuánto gozo le daría poder acariciar el pergamino de la encuadernación monástica de la edición original del *Polifemo*, o la piel de las tapas decoradas con hierros en frío de su *Todas las obras...* y ser el dueño de tan valiosas producciones, impresas por si fuera poco en el Siglo de Oro, en el que floreció el autor hispano.



Pergamino de la encuadernación monástica de la edición original del *El Polifemo*.

La belleza de la tipografía empleada en ellas, la rugosidad propia del papel de tina empleado, con sus puntizones y corondeles, visibles a trasluz para los que conocen de su existencia, sus grabados, eran todos elementos a disfrutar por un ser de la sensibilidad de Lezama. Quizás por ello su firma se alza majestuosa en el volumen de *Todas las obras...*



Firma de José Lezama Lima y cuño, que tienen incorporados algunos de los libros de su biblioteca que tuvo más cercanos y que integran una de las secciones de su Fondo personal. Área de Manuscritos, BNCJM.

Aunque en la colección de libros raros y valiosos de la BNCJM se atesoran cuatro obras originales de Góngora, dado que el objetivo de este trabajo es resaltar la figura de Lezama Lima como bibliófilo poseedor de una importante biblioteca, se ha decidido comentar solamente las pertenecientes a este último, y no detenerse tampoco ni en la figura del primero ni del segundo, pues la vida y obra de ambos es conocida por los lectores; además de que durante este mes de diciembre, *Librinsula* ha dedicado dos de sus “Imaginario” al autor de *Paradiso*.



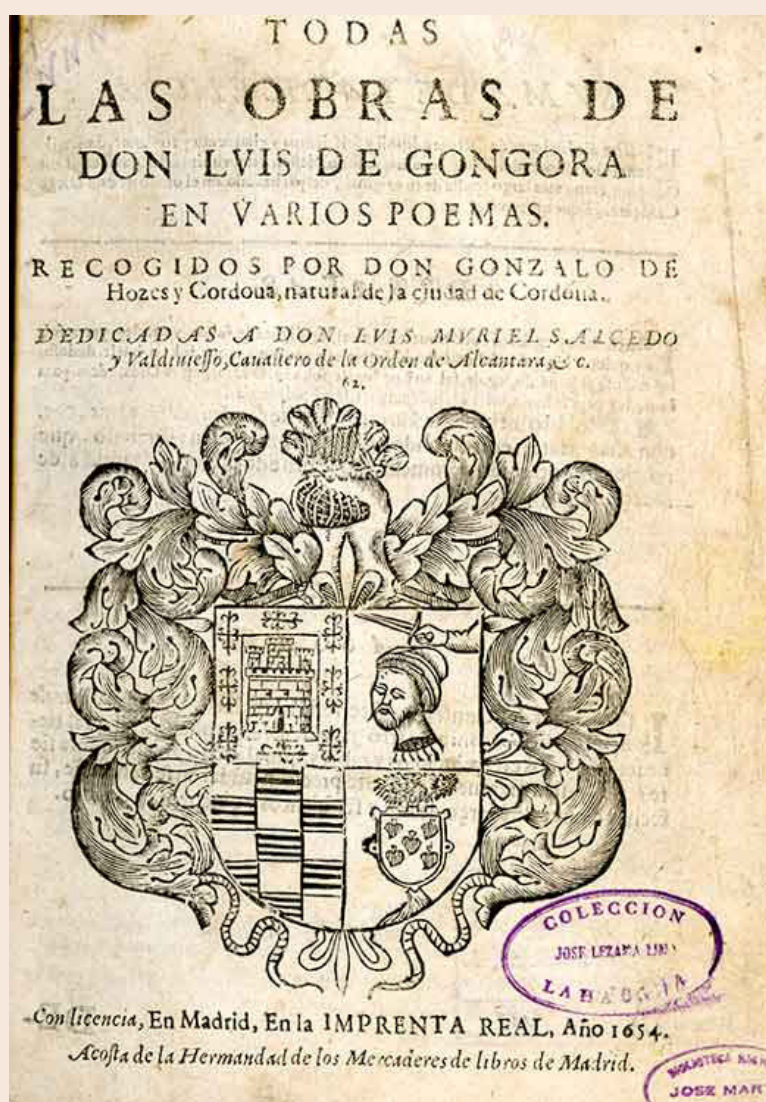
Portada de *El Polifemo* grabado calcográfico firmado por I. de Courbes/de Don Luis de Góngora; comentado por Don Garcia de Salzedo Coronel... Publ./distr.: Madrid: Juan Gonçalez: a costa de su autor [Luis de Góngora], 1629. Descrip. fís.: [11], 121 h.; 19,5 cm /s. 17/094/Gon/P/1629. Fondos Raros y Valiosos, BNCJM.

José García de Salcedo Coronel (m. 1651) fue un escritor sevillano, admirador de Góngora, que estuvo a cargo de los comentarios a esta edición príncipe, lo cual hizo de forma erudita, resultando reconocido por ello. La publicación contó con la aprobación de Juan de Jáuregui y en ella se expresa: “En este libro que he visto, como V. A. manda, emplea el autor muy grande estudio con largos discursos y observaciones de buenas letras, distribuidas en declaración de agenos [sic], versos que quiso comentar”.

Se trata de un poema en octavas que parafrasea un pasaje mitológico de las *Metamorfosis* de Ovidio y que suscitó una creciente polémica entre autores y críticos que se extendió hasta el siglo xx.

Ostenta una portada calcográfica que sigue el estilo de aquel entonces, firmada por el grabador francés residente en España Juan de Courbes (1572-1638).

Tiene su papel degradado, con múltiples anotaciones manuscritas en tinta sepia utilizada en la época, lo que elimina la duda de que fueran de Lezama. Al igual que en el segundo caso puede observarse la firma hológrafa del escritor y el cuño de su biblioteca en el reverso de la guarda en blanco.

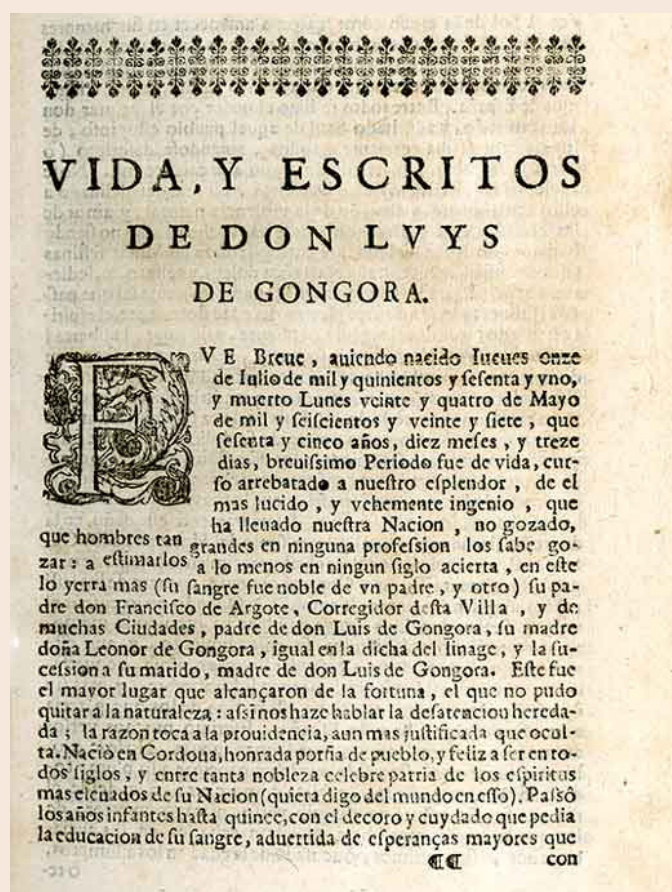


Portada de *Todas las obras de don Luis de Góngora: en varios poemas / recogidas por don Gonzalo de Hozes y Cordoua...* – En Madrid: en la Imprenta Real: a costa de la Hermandad de los Mercaderes de Libros de Madrid, 1654. – [10], 234 h.; 20,5 cm/ Perteneció a José Lezama Lima (autógrafo y cuño) /s. 17/094/ Gon/T/1654. Fondos Raros y Valiosos, BNCJM.

Como puede observarse, Gonzalo de Hoces y Córdoba fue el editor literario, o sea, el recopilador de la producción literaria del autor en esta edición, que se inicia con la *Vida y escritos de don Luis de Góngora*. El hecho de haber sido producido en la Imprenta Real avala la calidad de la impresión.

Es curiosa la existencia de esa Hermandad de los Mercaderes de Libros de Madrid, creada en el siglo XVII, en un momento en que los libreros podían llevar a cabo su trabajo en cualquier tipo de establecimiento, lo que conllevaba un descontrol en relación con libros españoles producidos en ciudades europeas vecinas e introducidos por las fronteras. En ello influía el hecho de la férrea censura a la que estaba sometida la labor de impresores en territorio español; pero sin lugar a dudas, el hecho de que se produjeran libros en castellano en otros países afectaba considerablemente la actividad editorial en la península.

La portada ostenta un bello escudo heráldico xilográfico, con sencillas orlas y letras capitales en el texto.

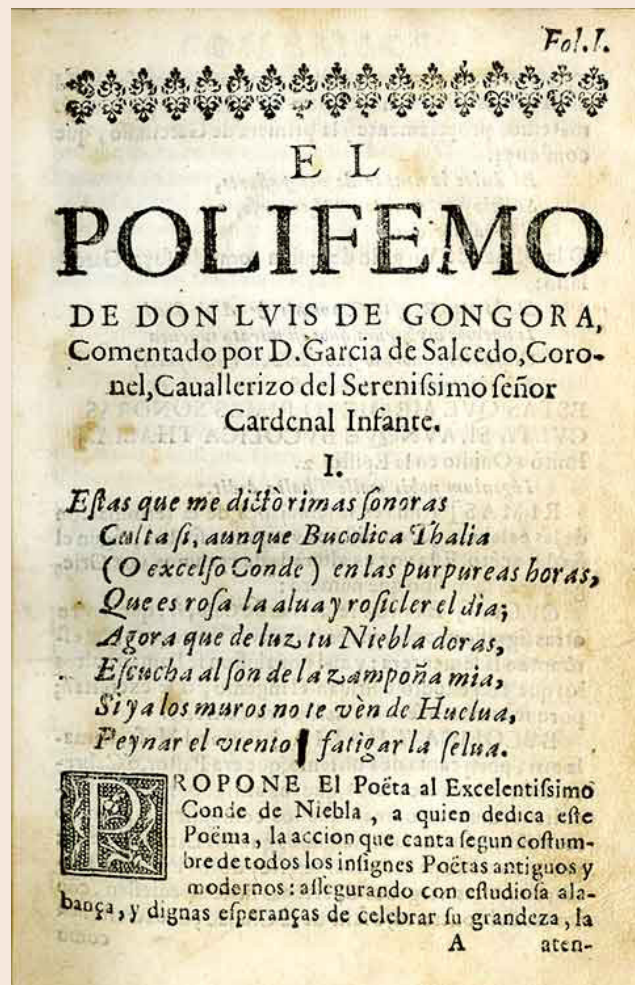


Portada de *Todas las obras de don Luis de Góngora*, edición de 1654. Con sencillas orlas y letras capitales en el texto. Se observan los textos: Fragmento de nota “Al lector” y “Vida y Escritos de Don Lvys de Gongora”.

El volumen perteneció a José Lezama Lima, según consta en autógrafo y cuño, tal y como se ha expuesto ya.

El valor de esta edición la ha hecho merecedora de ser incluida, como muchas otras de Góngora, en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, en la cual puede ser consultada en línea mediante la dirección: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/57960408105026506300080/index.htm> (4).

Al terminar el año, hemos tenido la satisfacción de continuar divulgando los más preciados tesoros conservados entre los fondos raros y valiosos de la BNCJM, para conmemorar así efemérides nacionales (como en este caso) y extranjeras, o sencillamente para resaltar el amor que se tiene al invaluable acervo con que se cuenta en esta institución; manera esta que hace posible a los lectores de la publicación acceder al menos en formato electrónico a él, y tener así una idea acerca de la relevancia de las publicaciones antiguas, y sobre todo, de su increíble material ilustrativo.



Fragmento de *El Polifemo*, edición de 1654.  
Fragmento de página inicial con sencillas orlas  
y letra capital encabezando su texto.

## Notas

- (1) Vega García, Olga. Cinco joyas en la morada de un dragón. *Librinsula*, n.º 155 [22 dic. 2006]. <http://www.bnjm.cu/librinsula/2006/diciembre/155/noticias/noti1677.htm> [Consulta 25 ene. 2008] (ISSN 1810-4479).
- (2) Vitier, Cintio. El escritor y la biblioteca. [http://www.lajiribilla.co.cu/2004/n178\\_10/178\\_09.html](http://www.lajiribilla.co.cu/2004/n178_10/178_09.html) [Consulta 25 oct. 2010].
- (3) *Op. cit.*
- (4) Todas las obras de don Luis de Góngora en varios poemas recogidas por don Gonzalo de Hoces y Córdoba. <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/57960408105026506300080/index.htm> [Consulta 10 dic. 2010].

## Bibliografía

- BIANCHI ROSS, CIRO. José Lezama Lima: Vivo en sus cien años. <http://www.bohemia.cu/2010/10/21/cultura/jose-lezama-lima-centenario.html> [Consulta 10 dic. 2010]. – En este artículo Bianchi hace referencia a la presencia del grabado enmarcado de Góngora en su estudio, junto a un retrato de José Martí, vistos por él en una de sus visitas a la casa de Trocadero en vida del poeta cubano.
- GARCÍA CUADRADO, AMPARO. La Compañía de mercaderes de libros de la corte a mediados del siglo XVIII. En: *Anales de Documentación*, n.º 4, 2001, pp. 95-126. [http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:HSuhC\\_lpGjMJ:www.um.es/ojs/index.php/analesdoc/article/view/2371/2361+hermandad+de+mercaderes+de+libros%2Bmadrid&cd=2&hl=es&ct=clnk&lr=lang\\_es&ie=UTF-8](http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:HSuhC_lpGjMJ:www.um.es/ojs/index.php/analesdoc/article/view/2371/2361+hermandad+de+mercaderes+de+libros%2Bmadrid&cd=2&hl=es&ct=clnk&lr=lang_es&ie=UTF-8) [Consulta 13 dic. 2010].
- José García de Salcedo Coronel. [http://es.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9\\_Garc%C3%ADa\\_de\\_Salcedo\\_Coronel](http://es.wikipedia.org/wiki/Jos%C3%A9_Garc%C3%ADa_de_Salcedo_Coronel) [Consulta 13 dic. 2010]
- José García de Salcedo Coronel. [http://www.lenguayliteratura.net/index.php?option=com\\_glossary&func=view&Itemid=49&catid=27&term=Salcedo+-Coronel](http://www.lenguayliteratura.net/index.php?option=com_glossary&func=view&Itemid=49&catid=27&term=Salcedo+-Coronel) [Consulta 13 dic. 2010]
- JOSÉ LEZAMA LIMA: Cronología. [http://www.cubaliteraria.cu/autor/lezama\\_lima/cronologia.html](http://www.cubaliteraria.cu/autor/lezama_lima/cronologia.html) [Consulta 10 dic. 2010].

- LEZAMA LIMA, JOSÉ. *Analecta del reloj: ensayos*. – La Habana: Orígenes, 1953. – 279 p.  
Contiene *Sierpe* de don Luis de Góngora.
- LEZAMA LIMA, JOSÉ. Las eras imaginarias: la biblioteca como dragón. En: *La cantidad hechizada*. La Habana: UNEAC, 1970.
- LEZAMA LIMA, JOSÉ. *Sierpe* de don Luis de Góngora (fragmentos). <http://www.bibliotele.com/CILHT/sierpe.html> [Consulta 10 dic. 2010].
- Luis de Góngora y Argote. [http://www.ecured.cu/index.php/Luis\\_de\\_G%C3%B3ngora](http://www.ecured.cu/index.php/Luis_de_G%C3%B3ngora) [Consulta 10 dic. 2010].
- Luis de Góngora y Argote. [http://es.wikipedia.org/wiki/Luis\\_de\\_G%C3%B3ngora\\_y\\_Argote](http://es.wikipedia.org/wiki/Luis_de_G%C3%B3ngora_y_Argote) [Consulta 1 nov. 2010].
- VEGA GARCÍA, OLGA. El impreso más antiguo de la “morada del dragón invisible”. – [En prensa, para ser publicado en la *Revista de la Biblioteca Nacional José Martí*]. Se refiere a la obra de Juan Huarte de San Juan: *Examen de ingenios para las ciencias...*, impresa en Baeza, en Casa de Juan Bautista de Montoya un 5 de enero de 1594.



## REGISTRO DE TÍTULOS, SIGNATURA TOPOGRÁFICA DE LOS LIBROS Y FECHA DE PUBLICACIÓN

No. <i>Librinsula</i>	Título del texto	Signatura topográfica	Fecha de Publicación de los textos en <i>Librinsula</i>
155	Cinco joyas en la morada de un dragón	S. 17 094 Gon T 1654	22/12/2006
204	Los Tesoros de La Biblioteca Nacional de Cuba. El libro de la <i>Cosmographia</i>	S. 16 094 API 1548	30/11/2007
204	El libro impreso más antiguo que atesora la Biblioteca Nacional José Martí	Incunable en Caja Fuerte <sup>21</sup>	30/11/2007
205	Un Santoral impreso en pergamino, de 1502, el “regalo” de la Biblioteca Nacional José Martí a los lectores de <i>Librinsula</i>	S. 16 094 IGL S 1502	7/12/2007
206	Para leer un 14 de febrero... “cárcel de amor”	S. 16 094 SAN	6/3/2008

<sup>21</sup> Caja Fuerte (CF). Estructura metálica cerrada en la que se guardan los ejemplares más valiosos, no solo de los Fondos Raros y Valiosos, también ejemplares de Colección Cubana. Esta iniciativa de Olga Vega se corresponde con la responsabilidad y el amor al patrimonio bibliográfico que siempre profesó y que ha contribuido a la protección de piezas importantes en la BNCJM.

<b>206</b>	Imagen de una isla recién descubierta	S. 16 094 BOR 1528  S. 16 094 BOR I 1534	6/03/08
<b>207</b>	Un largo camino en 130 años... de Francisco Calcagno a Carlos Manuel Trelles, y de ellos a los investigadores de la Biblioteca Nacional José Martí	920 Cal Ej. 2 (CF)	21/3/2008
<b>208</b>	Los "pequeños" en las colecciones especiales de la Biblioteca nacional José Martí	863 Vill C 1839  644.1 Can I 1857	3/04/2008
<b>209</b>	Un Quijote pequeño de un alto valor: la edición de Gabriel de Sancha, 1798-99	S. 18 094 CER 1798-9	10/04/2008
<b>212</b>	Antonio Bachiller y Morales, bibliotecario, bibliógrafo, bibliófilo e incansable lector		31/05/2008
<b>217</b>	Presencia del Inca Garcilaso de la Vega en dos ediciones de libros antiguos atesorados en la Biblioteca Nacional de Cuba	S. 17 094 Gar R 1688  S. 18 094.98 Gar 1737 (Colección América) <sup>22</sup>	11/08/2008

<sup>22</sup> Colección América (Col. A). Se encuentra en el área de Manuscritos.

<b>222</b>	Ilustraciones del Nuevo Mundo en una pequeña joya bibliográfica del siglo XVI	S. 16 094 BEN M 1565 (CF)	13/10/2008
<b>224</b>	Presencia de conquistadores y monstruos marinos en un libro <i>muy raro</i> del siglo XVII	S. 17 Pla 1621	10/10/2008
<b>227</b>	<i>Flora Rossica</i> : preciosa obra ilustrada sobre la flora rusa	S. 18 Flo 1784 (FR- Manuscritos) <sup>23</sup>	13/12/2008
<b>234</b>	<i>Tarifa General de Precios de Medicinas</i> : punto de partida para el estudio de la imprenta en Cuba	S. 18 094.98 Ten 1723 (CF)	2009 <sup>24</sup>
<b>235</b>	Un gran libro de un bibliófilo destacado: don Fernando Ortiz		2009
<b>237</b>	Aniversario 160 de un curioso <i>Manual de Obstetricia para el uso de nuestras parteras</i> .	618 Gom M 1849 (CF)	2009
<b>238</b>	Cuba y Francia en una valiosa obra científica ilustrada, atesorada en la Colección Cubana de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí	S. 90 POE M 1951 (Sala Cubana) <sup>25</sup>	2009
<b>239</b>	Un raro libro de texto de un maestro ejemplar: don José de la Luz y Caballero	372.4 Luz T	12/06/2009

<sup>23</sup> Fondos Raros ubicados en el área de Manuscritos (FR-Manuscritos).

<sup>24</sup> De los cuatro textos pertenecientes a los números del 234 al 238, solo se referencia el año de publicación, debido a la ausencia de sus reproducciones en el CD 1, *Librinsula* (números del 1 al 307), ISSN 1810-4479.

<sup>25</sup> Perteneciente a los fondos de Sala Cubana.

240	Cuba en 1852: imágenes de una época	917.291 AND I (CF) 9- Gar 1859 (CF)	30/06/2009
241	Tres almanaques franceses de finales del siglo XVIII: fieles reflejos de una época	EV Alm 1789 Encuadernaciones Valiosas (FR- Manus- critos)  EV Alm 1790 Encuadernaciones Valiosas (FR-Manus- critos)  EV Alm 1793 Encuadernaciones Valiosas (FR-Manus- critos)  Col. Lobo Aub 1804 Tableaux historiques de la Revolution Fran- caise... – A Paris : Chez Auber, 1804). T. 1 p. 60. – Plancha núm. 6	8/07/2009
242	Triunfos de un poeta y bibliófilo italiano: Francesco Petrarca	S. 16 094.98 PET T (FR)	20/07/2009

<b>243</b>	Huellas de feroces piratas en antiguos libros impresos: Los "Esquemelin" del siglo xvii de la BNCJM	RS. 17 094 Exq Q 1681 (CF)	4/08/2009
<b>244</b>	Imágenes fantásticas en un impreso del siglo xvii: <i>Le Relationi Universali</i> di Giovanni Botero	S. 17 094.98 BOT R 1622-23	18/08/2009
<b>245</b>	Las exóticas mariposas de Pieter Cramer y Caspar Stoll: joyas de la Colección América de la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí	S. 18 094.98 Cra P 1799 vol. 1-3	27/08/2009
<b>246</b>	Peces iluminados en la Cuba del siglo xviii	318 Parr D 1787 (CF)	20/9/2009
<b>247</b>	Presencia americana en una joya bibliográfica del siglo xviii	S. 18 094.98 Gaz 1763 Vol. 1-3	5/10/2009
<b>248</b>	El desconocido Nuevo Mundo del holandés Arnoldus Montanus	S. 17 094 MON D 1673	22/10/2009
<b>249</b>	La Habana colonial del <i>Mundo Pintoresco</i>	S. 19 094 COM M 1868-ce (CF)  094. Com M 1868 (CF)	3/11/2009

<b>250</b>	La "Pintoresca Cuba" de José María de Andueza	917.291 And I 1841	18/11/2009
<b>251</b>	Medicinas y venenos de las Indias Occidentales: ciencia y fantasía en un impreso del siglo XVI	S. 16 094 MON D 1575  S. 16 094 MON D 1574	30/11/2009
<b>252</b>	Gustave Doré: ilustrador de fábulas inolvidables		16/12/2009
<b>256</b>	Viajes de un bibliotecario alemán por la Rusia del siglo XVII	S. 17 094 Oli V 1671	13/02/2010
<b>259</b>	Cuba: una de las islas más famosas del mundo en el siglo XVI	094 Por L 1572 (CF)  S. 16 094 POR 1576  S. 16 094 POR 1590	23/03/2010
<b>260</b>	Viajando por América y África a finales del siglo XVII: observaciones de un navegante francés	S. 18 094.98 Fro R 1715 (Col. América)	06/04/2010

<b>261</b>	<i>Libro de música de vihuela de mano</i> : precioso impreso musical del siglo XVI en lengua española	S. 16 094 MIL L 1535 (Col. Raventós)	23/04/2010
<b>262</b>	<i>El arte de tañer fantasía</i> : raro libro de música producido hace más de 400 años		4/05/2010
<b>263</b>	Descripción de costas, puertos y mares de las Indias Occidentales Españolas: única edición impresa de una curiosa obra	094.98 Gon G 1740 (CF)	18/05/2010
<b>264</b>	Una novedosa edición ilustrada de la Historia de la Nueva España de Hernán Cortés	S. 18 094.98 Cor H 1770 (Col. América)	1/06/2010
<b>265</b>	Historia de América en portadas grabadas del siglo XVIII: las <i>Décadas</i> de Antonio de Herrera y Tordesillas	S. 18 094.98 Herr 1726-1730 (Col. América)	15/06/2010
<b>266</b>	<i>Las Trece noches...</i> de Francesco Giovanni Straparola: curiosa obra ilustrada del siglo XVI italiano	S. 16 094 STR T 1599	23/06/2010
<b>267</b>	Los incas vistos por Moreau Le Jeune en el Siglo de las Luces	S. 18 094.98 Mar I 1777 Vol. 1 (Col. América)	13/07/2010
<b>268</b>	Conrad Gesner y una preciosa edición príncipe de su <i>Historia Animalium</i>	S. 16 094 Ges C 1558	23/07/2010
<b>269</b>	Selección de retratos de personajes célebres en una obra memorable del Renacimiento. Primera parte: escritores	S. 16 094 IOV	09/08/10

<b>270</b>	Selección de retratos de personajes célebres en una obra memorable del Renacimiento. Segunda parte: figuras de la Historia Universal		24/08/10
<b>271</b>	La filosofía en una edición ilustrada de la decimosexta centuria: La <i>Margarita philosophica</i> de Gregor Reisch y Oronce Finé	S. 16 094 Rei M 1535 (Col. Raventós)	7/09/2010
<b>272</b>	México visto por Lorenzo Boturini Benaduci: joya bibliográfica del siglo XVIII	Bot I 1746 (CF)	24/09/2010
<b>273</b>	<i>La conquista del Perú</i> en una edición italiana de 1535	094 Xer L 1535 (CF)	4/10/2010
<b>274</b>	Rara edición inglesa sobre el continente americano atesorada en la Biblioteca Nacional de Cuba José Martí	S. 17 094 Ame 1665 (CF)	5/11/2010
<b>275</b>	Curiosas xilografías de indígenas en los fondos raros y valiosos de la BNCJM	S. 16 094 Ves D 1509	03/11/10

277	<i>La Historia Natural y Moral de las Indias</i> de Charles de Rochefort: caso especial de ediciones, emisiones y estados de un impreso muy valioso	S. 17 094 Roc H 1658  S. 17 094 ROC H 1665  S. 17 094 Roch H 1681  S. 17 094 Roch H 1666	30/11/2010
278	Dos impresos originales de Góngora en la "morada del dragón invisible"	S. 17 094 Gon P 1629  S. 17 094 Gon T 1654	9/12/2010

## SOBRE LOS COMPILADORES

MABIEL HIDALGO MARTÍNEZ (Mayabeque, 1982). Investigadora Auxiliar en la BNCJM, con maestría en Estudios Históricos Regionales y Locales, y licenciatura en Educación. Ha realizado investigaciones histórico-bibliográficas, principalmente con las colecciones de fotografías de la Fototeca de la BNCJM. Autora de los libros *Ilustres en la Biblioteca Nacional José Martí* y *Jorge Oller: memorias de un fotorreportero*, este último obtuvo mención en el Premio Nacional de la Crítica Histórica “Leonardo Griñán Peralta”. Ganadora en 2022 de la Beca de Investigación Fotográfica María Eugenia Haya.

CARLOS MANUEL VALENCIAGA DÍAZ (Mayabeque, 1973). Investigador Agregado de la BNCJM. Es Doctor en Ciencias y Máster en Bibliotecología y Ciencias de la Información, con licenciatura en Educación. Ha sido Especialista Principal de Colección Cubana. Coordina el espacio histórico-cultural “Sobre una Palma Escrita”. Ha laborado en los expedientes de la BNCJM para su declaratoria como Monumento Nacional, y de una parte importante de sus Fondos Personales como Memoria Nacional y Regional de la UNESCO. Como parte de su labor científica ha publicado en revistas nacionales e internacionales referentes en el campo de las Ciencias de la Información.

